



MASTERARBEIT / MASTER'S THESIS

Titel der Masterarbeit / Title of the Master's Thesis

„Tocharian Secular Manuscripts“

verfasst von / submitted by

Adrian Musitz, BEd

angestrebter akademischer Grad / in partial fulfilment of the requirements for the degree of
Master of Arts (MA)

Wien, 2022 / Vienna 2022

Studienkennzahl lt. Studienblatt /
degree programme code as it appears on
the student record sheet:

UA 066 599

Studienrichtung lt. Studienblatt /
degree programme as it appears on
the student record sheet:

Masterstudium Indogermanistik u. histor. Sprachwiss. UG2002

Betreut von / Supervisor:

Assoz. Prof. Mag. Hannes Fellner, M.A. PhD

Contents

1 Introduction	1
2 Edition.....	3
2.1 Manuscripts of the German Collection	3
2.2 Manuscripts of the French Collection.....	349
2.3 Manuscripts of the Russian Collection	509
2.4 Manuscripts of the Chinese Collection	521
2.5 Manuscripts of the British Collection	530
2.6 Manuscripts of the Japanese Collection	535
3 Findings	539
3.1 Paleography.....	539
3.2 The Lexicon.....	549
3.3 Onomastics.....	553
3.4 Kuchean officials and functionaries of the monastery.....	555
4 Glossary	558
5 Names.....	577
6 Index	612
7 References	627

1 Introduction

The purpose of this thesis is the creation of an up-to-date scholarly edition of Tocharian secular manuscripts. Although Ching Chao-Jung (Ching 2010) has already done a somewhat comprehensive edition of Tocharian secular manuscripts in her dissertation, her work is plagued by problems. Firstly, it is difficult to navigate, due to there being no index within the work cataloguing which manuscript or passage is quoted on which page. There even are some items within the table of contents to which the wrong pages were assigned! Secondly, Ching at times presents questionable ideas regarding Tocharian grammar (such as, for example, the separation of *kau* in *kausse* from *kaumma*, which I will discuss in chapter 3.2.2 and in my commentary on the relevant manuscripts; or translating *yotkolat* as a subject); and lastly, her dissertation is not easy to access. Thus, even though Ching's dissertation is the most thorough treatment of the subject at hand and is pioneering in putting the economic documents into a wider Buddhist context, thus being an invaluable resource, a new treatment of this material is in order.

To make this work as accessible as possible, I first worked on putting the data and my comments into XML-format, so it can be fed into the CEToM database. I then had Bernhard Koller kindly convert the XML data into a word document. Afterwards I added an introduction, a „Findings“-section (chapter 3), a glossary and a list of personal names which occur in the corpus. For reasons of space, I have not included every single word in the corpus and limited myself to just the lemmata which I discuss in the comments or which are obscure and still unexplained. In chapter 3, I will discuss several paleographic, philological and linguistic data onto which I hope to be able to shed new light.

The corpus under consideration is the whole of Tocharian secular manuscripts, i.e. those non-religious documents which were written on paper. These include a lot of manuscripts from the German collection (THT) and French collection (PK DA M 507, PK NS and PK LC), some British (IOL Toch 258, Kucha 189-191), Russian (SI) and Chinese (HWB 74 (1-4), Kizil BS-5) and two Japanese documents (Ot 12, Ot 13.1). For ease of use, the documents are ordered by their respective collection and by the alphabetic order of their sigla. I have also considered taking into account the find-spots for ordering, but since the information about the find-spots is often very sparse or the find-spots are rather uniform (the documents of the Berlin collection are almost entirely from Kizil), there would not have been much point to it. I have put the few documents in Tocharian A first. The collections are ordered by the amount of documents within them, i.e. first the German ones, then the French, Russian, Chinese, British and Japanese ones.

Secular manuscripts appear in the form of two major types: accounts and letters, of which the former are much more numerous than the latter. There is also one special document in the French collection (PK DA M 507.37 & 36) which appears to be some kind of lawsuit against one *Puttewante*. I have looked at all images of individual manuscripts available to me and was able to correct a few mistakes in the transliteration in previous works. On this note, I would like to thank Athanaric Huard, Professors Daniel Petit and Georges-Jean Pinault for sending me images of manuscripts in the french collection to which I otherwise would not have had access.

The documents are all written in cursive ductus, with the exception of a few letters (PK LC 10, IOL Toch 258). The cursive ductus is understudied, with Ching's dissertation only making some rudimentary remarks on it. I will discuss peculiarities of the cursive ductus in chapter 3, where I will mention shibboleths by which different scribal hands can be distinguished from each other, the most obvious and glaring of which is the shape of <ra> and the lower part of <ka>: In some documents, these are L-shaped, in some they are more round and bow-like. I will mention here that it is impossible to discuss every little difference between the ductus of different documents, since there is an impressive amount of variety.

There are also a few religious documents written in cursive ductus. In spite of the fact that they do not meet the criterion of being „secular“, I still included them in this work, since their writing ductus is often times very interesting (for example, PK LC 16.2-3 have a way of writing *au*-diacritics that can't be found anywhere else).

Regarding the works mentioned in the „References“-section in each individual document, I have mostly used the bibliography given on CEToM and added a few new references (e.g. Ching's recent Chinese language book (Ching 2017)).

I would like to thank Prof. Hannes A. Fellner for his assistance with this work and for suggesting the topic of this thesis in the first place. I also extend my thanks to Prof. Melanie Malzahn, who hired me as a *Studienassistent* for one semester.

2 Edition

2.1 Manuscripts of the German Collection

A 383

Provenance

Other press mark:	THT 1017
Main find spot:	Šorčuq
Expedition code:	T III Š 33.3
Collection:	Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:	Literary

Language and Script

Language:	Tocharian A
Scribal ductus:	late

Object

Object material:	paper
Writing material:	ink
Object type:	Poṭhī

Transliteration

a1	/// klā PA [nt]·[s]·[a]⁻ R : TA mṣu rma ṣi ā rśi śśi kă lkā mñō m[kl]· ///
a2	/// 10 4 TMA⁻ Ṣ o PA ntä ṢMA śki⁻ T klā⁻ nT tri puKA L· ///
a3	/// m· – TṢA ṣwa ra ctā kka rku ślā⁻ nT ype [ā] ///
a4	/// yā pa rno SA⁻ M śo tsi śkaṃ – ///
b1	/// [s]· pa⁻ L yā slyi a rsā⁻ nT ///
b2	/// cpu⁻ K spa ct[ā] ka⁻ R : 10 6 t· ///
b3	/// l· u ne ṣi wă lnu ca⁻ M TMA ka⁻ tS lo – ///
b4	/// r·ā rjuṃ [l]· ñci wa⁻ ṢT SA⁻ M ṣtā⁻ nK wle – ///

Transcription

a1	/// (pu)klā =pānt(ä)ṣ (k)ar : tām ṣurmaṣi ārsiśśi kălkām ñom-kl(yu) ///
a2	/// 10-4 tmäṣ opāntäṣ mäskit klānt tri p _u kāl ///
a3	/// m· – tṣäṣ warac tāk kar kuś lānt ype ā ///
a4	/// parno sām śotsi śkaṃ – ///
b1	/// s· pal : yäslyi arsānt ///
b2	/// c puk spac tāk ar : 10 6 t(ṣaṃ) ///

- b3 /// l(ārj)uneši wäl nu cam tmäk ats lo – ///
- b4 /// r-ārjuṃ l(ā)ñci waṣt sām ṣtānk wle(s) ///

Translation

- a1 ... within years : for this reason, the fame of the Agneans, going ...
- a2 ... 14 From then, they brought the prince... three-year...
- a3 ... form there, it was for the odor (?). The land of the king *Kuś* ...
- a4 ... and this glorious living...
- b1 ... like... they stired up discord...
- b2 ... they all were... Here...
- b3 ... but the king of ?-ārjuna this at that very instant... away...
- b4 ... the house of king ?-ārjuna, this palace, (was a) work...

Commentary

This fragment and THT 1487 and THT 1488 belong together.

- a1 *kālkām* ‘going’ is the same kind of formation as *kālpām* ‘receiving’.
- a3 Ogihara assumes that this is the TA word for Kucha.
- a4 There is a +-sign at the end of this line.
- b1 From the position within the clause, it seems most likely that *pal* is used here like in *ñākcim pal* ‘like gods’.

References

Ogihara 2014:105–6; Sieg and Siegling 1921:211–12; Schmidt 1974:335; Hackstein 1995:47

THT 1487

Provenance

Other press mark:	Prelim. No. 335, Pencil No. 2272
Main find spot:	Šorčuq
Expedition code:	Š 33/34
Collection:	Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:	Literary

Language and Script

Language:	Tocharian A
Scribal ductus:	classical

Object

Object material:	paper

Writing material:

ink

Object type:

Poṭhī

Transliteration

- a1 /// ā rśīṁ ṁñā wtāṁ ṁK ca mṁ ///
a2 /// kyā rśā r[TMA] ṣSA Mwā lpre lyṁ ///
a3 /// [wi] ki pkuṁ ṁL lyāṁ ṁM ā sā [n]ṁ ///
a4 /// [ā] ttā yño mtāṁ ṁK [s]ṁ ///
b1 /// [lm]ṁ [saṁ] [cā] ca MA kko nā [kt]ṁ [ka] – ///
b2 /// [ñ]ṁ pkuṁ ṁL íśai yā mtsā TAṁ ṁM : ///
b3 /// rśi ype caṁ ṁṢ : śi me ño ///
b4 /// kt[ṣ]aṁ ra tnā rjuṁ ñoṁ ṁM : – ///

Transcription

- a1 /// ārsīñ wtāk camṁ ///
a2 /// k yārśār tmāṣ sām wāl pre lyṁ ///
a3 /// wiki pkul lyām āsān(aṁ) ///
a4 /// āttāy ñom tāk s(num) ///
b1 /// lmṁ sac camāk konāk tṁ ka – ///
b2 /// (pa)ñ pkul ,śai yāmtsātām : ///
b3 /// ārsi ype caṣ : śime ño(m) ///
b4 /// (tā)k ṭṣaṁ ratnārjuṁ ñom : – ///

Translation

- a1 ... The Agneans again...
a2 ... around... then this king... away (?)...
a3 ... for twenty year he sat on the throne...
a4 ... was Attay by name. Perfume (?)...
b1 ... to... on that very day...
b2 ... he ruled over them (?) for five years...
b3 ... was... here Ratnārjuṁ by name...

Commentary

This fragment and A 383 and THT 1488 belong together.

References

Ogihara 2014:106–7; Tamai 2007:Nº1487

THT 1519

Provenance

Other press mark:	Prelim. Num. 389
Main find spot:	Šorčuq
Expedition code:	T III Š 19
Collection:	Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:	Literary

Language and Script

Language:	Tocharian A
Scribal ductus:	classical

Object

Object material:	paper
Writing material:	ink
Object type:	Scroll

Transliteration

a1	---- ñ• ----- ˘rK yā m• ˘ [˘M]– ///
a2	la śRA yā sa˘ ˘cā ·l· ṢTA LA˘ ˘cā [w]e [śā] KAṃ [:] mā ma KAṃ – ///
a3	śā [KA˘] ˘S : śā˘ ˘K [TA] ryā ppyaṃ KSA˘ ˘R co ppāṃ co˘ ˘R ś[RA] ///
a4	wso KAṃ LA˘ ˘cā we śā ṅkaṃ 2 kla˘ ˘ṢT LA˘ ˘cā 6 pā ///
a5	KAṃ LA˘ ˘cā 7 [ś]ā ṅkāṃ ˘S : ṣi ka śā ā ru LA˘ ˘cā ///

Transcription

a1	---- ñ• ----- (yā)rk yām(a)m – ///
a2	la śrāyāsac (k)l(a)ṣt lāc we śākāṃ : māmākāṃ – ///
a3	śākās : śāk tāryāppyāṃ ksār coppāṃ cor śrā ///
a4	wsokāṃ lāc we śāṅkāṃ 2 klaṣt lāc 6 pā(rās) ///
a5	(wso)kāṃ lāc 7 śāṅkāṃs : ṣikaśā āru lāc ///

Translation

a1	... I shall honor...
a2	<i>klaṣt</i> was sent to the elders: two piculs. Raw...
a3	... piculs. On day thirteen in the morning, the <i>coppāṃ cor</i> ... elders...
a4	<i>wsok</i> was spent: two pints 2. <i>klaṣt</i> was spent: 6 <i>pār</i>
a5	<i>wsok</i> was spent: 7 pints. <i>āru</i> ... was spent...

Commentary

- a3 Ogihara argues that that *coppām* is the equivalent to Chinese 处半, Old Turk. *čupan*, Bactr. *σωπανο*, Khot. *chaupaṃ. cor* is most definitely an Old Turkic title.
- a4 For *pār*, cf. THT 4022.

References

Tamai 2007:№1519; Ogihara 2014:116–20

THT 4022

Provenance

Other press mark:	Prelim. No. 371
Main find spot:	Šorčuq
Expedition code:	T III Š 93
Collection:	Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Letter

Language and Script

Language:	Tocharian A
Scribal ductus:	cursive

Object

Object material:	paper
Writing material:	ink
Object type:	Scroll

Transliteration

a1	/// [ñ]c· tkim pi sa ñki ts· ///
a2	/// pyä` ˘š pro kši [t]ām ///
a3	/// «†-» 5 pā RA` ˘S ///
a4	/// KA` ˘S 5 pā` ˘rS
a5	/// PA ñ· ñi [e] ///

Transcription

a1	/// ñc· tkim pisañkits· ///
a2	/// pyäš prokši tām ///
a3	/// 5 pāräs ///
a4	/// kās 5 pāräs ///

a5 /// pã ñ· ñi e ///

Translation

- a1 ... (of?) the Saṃgha...
a2 ...
a3 ... 5 *pār* | ...
a4 ... 5 *pār* | ...

Commentary

- a1 Ogihara's reading *c[ai]tkiṃ* is probably incorrect. The 'ca' is too low to be an independent akṣara, and the part above it doesn't look like an *ai*-diacritic. I think 'ñc·' is the most likely reading here.
a2 *prokṣi* could be similar to *plañši* 'selling', *ākṣi* 'announcing' (Krause and Thomas 1960:160, §230). However, it is unclear which verb this form could be derived from. Alternatively, it could be a loan from Sanskrit *prokṣ-* 'to sprinkle'.
a3 Ogihara 2014:111–12 argues that **pār* could be a unit of measurement related to Sogdian *p'r* and Khotanese *pāra-*.

References

Ogihara 2014:111–12; Tamai 2007:Nº4022

THT 4023

Provenance

Other press mark:	Vorl. Nr. 344
Main find spot:	Šorčuq
Expedition code:	T III Š 93
Collection:	Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Letter
Verse/Prose:	prose

Language and Script

Language:	Tocharian A
Scribal ductus:	cursive

Object

Object material:	paper
Object type:	Scroll
Number of lines:	4

Transliteration

- a1 /// [śi] la ca ndre po ro ci neṃ pi ssaṁ ṇK
a2 /// -pyā raṁ c•wraṁ M pra kse ṇci ku
a3 /// - R puṁ K sa lu paṁ Ṣ
a4 /// ñu pya[m] [wa] tku

Transcription

- a1 /// Śilacandre porocineṃ pissaṅk
a2 /// (ka)pyārac wram prakseṇci ku
a3 /// - r puk salu paṣ
a4 /// (wiki)-ñupyaṃ watku

Translation

- a1 ...Śilacandre... the monastery of Porociṃ...
a2 ... they ask you about the thing for the *kapyār*...
a3 ... give everything completely! ...
a4 ... order on day twenty nine...

Commentary

- Edition and translation based on Ogihara 2014:112 with corrections by Ilya Itkin (p.c.).
- a3 This reading, instead of *salapaṣ* (Ogihara 2014:112), follows Carling et al. 2009:42a (Sergey Malyshev and Ilya Itkin, p.c.).
- a4 Literally, 'on the 29': *(wiki)-ñupyaṃ* is the loc. of *wiki-ñupi* '29', denoting the date of the order (cf. also THT 1519 3). This restoration follows a suggestion of Ilya Itkin (p.c.). An alternative restoration would be *(śāk)-ñupyaṃ*, in which case there was a *virāma* after *(śāk)*, i.e. *(śak)-ñupya[m]*.

References

Ogihara 2014:112; Carling et al. 2009; Tamai 2007:№4023

THT 433

Provenance

Other press mark: B 433
Main find spot: Qizil Miñ-Öy
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language:	Tocharian B
Linguistic stage:	late
Scribal ductus:	cursive

Object

Object material:	paper
Writing material:	ink
Object type:	Scroll

Transliteration

- a1 ///
a2 /// – nti śyi kṣye ma sa [o]· t· MA ///
a3 pa ñcwa ri ke jñā na caṃ ndre lyā ka 𑖦 sa ñKA ste re śla caṃ ndre śa – –
a4 i KAṃ ñu ne śle tru kā le k[a] nti śyi kṣye o ktoˉ ˉM pi śṣa ñKAṃ kle se [tau]
a5 pa ñcwa ri ke jñā na caṃ ndre lyā ka 𑖦 sa ñKA ste re śla caṃ ndre śa rsa –
a6 ñweṃ ne tru kā le su mai še wa sa ka nti ne yi kṣye o ktoˉ ˉM pi śṣa ñKAṃ
a7 kle se tau pi śṣa ñKAṃ
a8 pa ñcwa ri ke jñā na caṃ ndre lyā ka 𑖦 sa ñKA ste re śla caṃ ndre ///
a9 me ñe o – nte
a10 me ñe me [ñk]i ne ma ssa
a11 wi me ña ntse ne tru kā le ci nai yše wa sa ka nti ne yi kṣye cā kwi toˉ ˉM ÷
a12 kle se wi toˉ ˉM
a13 pa ñcwa ri ke «†–» sa rwa ña te we lyā ka 𑖦 *blank* sa ñKA ste re śla caṃ ndre śa rsa 𑖦
a14 trai yme ña ntse ne tru kā le tu ṣi wa sa *blank* ka nti ne ynai ke ntā ñe tai ṣṣi śwā le wa
sa
a15 śwe rme ña ntse ne tru kā le a śa ri sa rwa ra kṣi te wa sa ÷
a16 ka nti ne śwā le ne śro ka nt(i)ˉ ˉŚ yi kṣye śwā ra ca ka nma ṣka stoˉ ˉM ÷
a17 pa – – nteˉ ˉŚ śwā ra ca ka nma ÷ o piˉ ˉŚ cā kpi stoˉ ˉM
a18 ka kwā rne ta rya toˉ ˉM ÷
a19 pa ñcwa ri [k]e pra jñā ka ra caṃ ndre lyā ka 𑖦 *blank* sa ñKA ste re ā rya wa rme śa rsa
[𑖦]
a20 – [śm]e ña ntse ne tru kā le caṃ ndre ṣa mā ne wa sa ka nti ne – – pe sa [n]e [nts]e śa
no wa [r]·
a21 ṣka sme ña ntse ne sā ñkiˉ ˉŚ tru kā le ne yi kṣye ta rya toˉ ˉM ka nti ne śwā le ne
a22 yi kṣye ma sa cāˉ ˉK wi toˉ ˉM ÷
a23 pa ñcwa ri ke ā rya te we lyā ka 𑖦 sa ñKA ste re ā rya wa rme śa rsa ///
a24 ·[u] kme ña ··se ne sā ñkiˉ ˉŚ śle tru kā le ka nti śyi kṣye ṣu ktoˉ ˉM ///
a25 pa ñcwa ri ke ā rya te we lyā ka 𑖦 *blank* sa ñKA ste re ā rya wa rme śa r· –

a26 o kme ña ntse ne sã ñkĩ ˘́š šle tru kã le ne ka nti syi kşye pi što – – –
 a27 pa ñcwa ri ke ā rya te we lyā ka Ɂ sa ñKA ste re ā rya wa rme ša rsa
 a28 ñu me ña ntse ne sã ñkĩ ˘́š šle tru kã le ka nti syi kşye ma sa «†·» «†-» «šwā» «ra»
 a29 šša ñKAɁ
 a30 pa ñcwa ri ke ā rya te we lyā ka Ɂ sa ñKA ste re ā rya wa ·[m]· ///
 a31 ša kşe ne sã ñkĩ ˘́š šle tru kã le ka nti syi kşye [t]au ·i
 a32 – – – ·e sa rwa ña te we lyā ka *blank* sa ñ· ·e – ///
 b1 Ɂ
 b2 Ɂ

Transcription

a1 ///
 a2 /// (ka)ntiś yikşye masa o(k) t(o)m ///
 a3 pañcwarike jñānacaɁndre lyāka Ɂ sañkāstere ślacacɁndre ša(rsa) –
 a4 ikāɁ ñune šle trukāle kantiś yikşye ok tom piś şankāɁ klese tau
 a5 pañcwarike jñānacaɁndre lyāka Ɂ sañkāstere ślacacɁndre šarsa –
 a6 ñweɁne trukāle sumaişe wasa kantine yikşye ok tom piś şankāɁ
 a7 klese tau piś şankāɁ
 a8 pañcwarike jñānacaɁndre lyāka Ɂ sañkāstere ślacacɁndre ///
 a9 meñe o(kta)nte
 a10 meñe meñkine massa
 a11 wi meñantsene trukāle cinaiyşe wasa kantine yikşye cāk wi tom ÷
 a12 klese wi tom
 a13 pañcwarike sarwañatewe lyāka Ɂ *blank* sañkāstere ślacacɁndre šarsa Ɂ
 a14 traiy meñantse -ne trukāle tuşi wasa *blank* kantine ynaikentāñe taişşi šwāle wasa
 a15 šwer meñantse -ne trukāle aşari sarwarakşite wasa ÷
 a16 kantine šwālene śro kant(i)ś yikşye šwāra cakanma şkas tom ÷
 a17 pa – – nteş šwāra cakanma ÷ opiś cāk piś tom
 a18 kakwārne tarya tom ÷
 a19 pañcwarike prajñākaracacɁndre lyāka Ɂ *blank* sañkāstere āryawarme šarsa Ɂ
 a20 (pi)ś meñantse -ne trukāle caɁndre şamāne wasa kantine – – pesanentse šano war··
 a21 şkas meñantse -ne sãñkiś trukālene yikşye tarya tom kantine šwālene
 a22 yikşye masa cāk wi tom ÷
 a23 pañcwarike āryatewe lyāka Ɂ sañkāstere āryawarme ša(rsa) –
 a24 (ş)uk meña(nt)se -ne sãñkiś šle trukāle yikşye şuk tom ///
 a25 pañcwarike āryatewe lyāka Ɂ *blank* sañkāstere āryawarme ša(rsa) –
 a26 ok meñantse -ne sãñkiś šle trukālene kantiś yikşye piś to(m) – –

- a27 pañcwarike āryatewe lyāka ꣳ saṅkāstere āryawarme śarsa ///
- a28 űu meñantsene sāṅkiś śle trukāle kantiś yikṣye masa śwāra /// (pi-)
- a29 -ś saṅkāṃ
- a30 pañcwarike āryatewe lyāka ꣳ saṅkāstere āryawa(rme) ///
- a31 śak ṣene sāṅkiś śle trukāle kantiś yikṣye tau ·i ///
- a32 (pañcwarik)e sarwañatewe lyāka saṅ(kāst)e(re) ///
- b1 ꣳ
- b2 ꣳ

Translation

- a2 /// ... flour for bread was spent: eight pecks. ///
- a3 The *Pañcwarike* Jñānacandre saw it ꣳ. The *Saṅkastere* Ślacandre knew about it.
- a4 On day twenty nine, flour for bread including apportionment: eight pecks, five pints.
klese: a peck.
- a5 The *Pañcwarike* Jñānacandre saw it ꣳ. The *Saṅkastere* Ślacandre knew about it.
- a6 On the final day of the month, Sumaiśe gave apportionment: flour as bread: eight pecks, five pints.
- a7 *klese*: a peck, five pints.
- a8 The *Pañcwarike* Jñānacandre saw it ꣳ. The *Saṅkastere* Ślacandre... ///
- a9 Eight month.
- a10 The month went in a lack.
- a11 On day of the month two, Cinaiyśe gave apportionment: flour as bread: a picul, two pecks.
- a12 *klese*: two pecks.
- a13 The *Pañcwarike* Sarwañatewe saw it ꣳ. The *Saṅkastere* Ślacandre knew about it ꣳ.
- a14 On day of the month three, the Tukṣi gave apportionment: *ynaikentāñe* as bread. The great commissioner gave food.
- a15 On day of the month four, the ācārya Sarwarakṣite gave apportionment:
- a16 Flour as bread, as food, for goat-bread: four piculs, six pecks.
- a17 ... for...: four piculs. For *opiye*
- a18 In *kakwār*: three pecks.
- a19 The *Pañcwarike* Prajñākaracandre saw it ꣳ. The *Saṅkastere* Āryawarme knew about it ꣳ.
- a20 On day of the month five, the monk Candre gave apportionment: ... as bread. The wife of Pesanentse (?)...
- a21 On day of the month six, flour as apportionment for the Saṃgha: three pecks, flour as bread as food
- a22 was spent: a picul, two pecks.
- a23 The *Pañcwarike* Āryatewe saw it ꣳ. The *Saṅkastere* Āryawarme knew about it.

- a24 On day of the month seven, flour for bread including the apportionment to the Saṃgha; seven pecks ///
- a25 The *Pañcwarike* Āryatewe saw it 𑖦. The *Saṅkastere* Āryawarme knew about it.
- a26 On day of the month eight, flour for bread including the apportionment to the Saṃgha; five pecks.
- a27 The *Pañcwarike* Āryatewe saw it 𑖦. The *Saṅkastere* Āryawarme knew about it.
- a28 On day of the month nine, flour for bread including the apportionment to the Saṃgha was spent: four... ///
- a29 ... five pints.
- a30 The *Pañcwarike* Āryatewe saw it 𑖦. The *Saṅkastere* Āryawarme... ///
- a31 On day eleven, flour for bread including the apportionment to the Saṃgha: a peck... ///
- a32 The *Pañcwarike* Sarwañatewe saw it. The *Saṅkastere*... ///

Commentary

- a11 ***vinaiyśe* as a reading can be ruled out. There is only one name that contains *vinaya* as an element (*wiynarakṣite*/*wñiyarakṣite* in THT 2685 a2, a4, which uses *wa* and not *va*), and plenty of names starting with *cina-* (*cinatewe*, *cinatyuti*, *cinamitre*, *cinaupte*, *cinasene*).
- a14 Could this be a form of *tukṣi*?
- a14 Taiṣṣi = 太史
- a16 It seems that this passage means that *Sarwarakṣite* gave flour in the form of ready made bread. This bread further can be made into goat-bread (*śro-kanti*).

References

Ching 2010:274–77; Sieg 1950:208–15; Sieg and Siegling 1953:287–89; [Carling 2000, 4; 6; 275]; Thomas and Krause 1964:73; Thomas 1952:63–65; Thomas 1957:135–38; Thomas 1967b:26; Thomas 1969:241; Thomas 1979b:152

THT 434

Provenance

Other press mark:	B 434
Main find spot:	Qizil Miñ-Öy
Collection:	Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Account
Verse/Prose:	prose

Language and Script

Language:	Tocharian B
Linguistic stage:	late
Scribal ductus:	cursive

Object

Object material:	paper
Writing material:	ink
Object type:	Scroll

Transliteration

- a1 /// – – (–) – ///
- a2 «†–» «PÃ» «s̃» [p]·r[e] śśi ye mpa śka šẽ ˉM ya ksai śa wā ///
- a3 a mo kcẽ ˉS yi kśye pi śša ṇKAṃ ÷
- a4 pa ṇcwa ri ke ci tta ra kṣi te lyā ka ṁ sa ṇKA ste re ā rya wa rme śa rsa ///
- a5 ṣu kme ṇa ntse ne ka pyā rẽ ˉS kle se ma sa ta rya tõ ˉM wā kte wi tõ ˉM
- a6 a mo kcẽ ˉS yi kṣye pi śša ṇKAṃ ÷
- a7 pa ṇcwa ri ke ci tta ra kṣi te lyā ka ṁ sa ṇKA ste re ā rya wa rme śa rsa ṁ
- a8 o kme ṇa ntse ne ka pyā rẽ ˉS kle se tau pi śša ṇKAṃ wā kte tau ke – (–)
- a9 śa ntā lyai klai na te ṇkẽ ˉŚ PÃ ˉS mai yta re a mo kẽ ˉS yi kṣye pi śša ṇKAṃ
- a10 pa ṇcwa ri ke ci tta ra kṣi te lyā ka ṁ sa ṇKA ste re ā rya wa rme śa rsa ṁ
- a11 ṇu me ṇa ntse ne ka pyā rẽ ˉS kle se wi tõ ˉM wā kte tau wi śa ṇKAṃ a mo kcẽ ˉS
- a12 yi kṣye tau
- a13 – ṇcwa ri ke ci tta ra kṣi te lyā ka ṁ sa ṇKA ste re ā rya wa rme śa rsa –
- b1 ṁ

Transcription

- a1 /// s w(āk)t(e) – ///
- a2 pās p·reśśiyempa śka śem yaksai śawā – ///
- a3 amokces yikṣye piś ṣaṅkāṃ ÷ ///
- a4 paṇcwarike cittarakṣite lyāka ṁ saṅkāstere āryawarme śarsa ///
- a5 ṣuk meṇantsene kapyāres klese masa tarya tom wākte wi tom
- a6 amokces yikṣye piś ṣaṅkāṃ ÷
- a7 paṇcwarike cittarakṣite lyāka ṁ saṅkāstere āryawarme śarsa
- a8 ok meṇantse ne kapyāres klese tau piś ṣaṅkāṃ wākte tau ke – ///
- a9 śantālyai klaina teṇkeś pās maiytare amokces yikṣye piś ṣaṅkāṃ
- a10 paṇcwarike cittarakṣite lyāka ṁ saṅkāstere āryawarme śarsa
- a11 ṇu meṇantsene kapyāres klese wi taum wākte tau wi ṣa(ṇ)kāṃ amokces
- a12 yikṣye tau

a13 pañcwarike cittarakṣite lyāka 𐰽 saṅkāstere āryawarme (śarsa) ///
b1 𐰽

Translation

a1 /// ...wākte to ... ///
a2 He also came back with ... They ate *yakso*...
a3 Flour for the artisans: five pints... ///
a4 The *Pañcwarike* Cittarakṣite saw it 𐰽. The *Saṅkāstere* Āryawarme knew about it ///
a5 On day of the month seven, *klese* for the *kapyāri* was spent: three pecks. *wākte*: two pecks.
a6 Flour for the artisans: five pints.
a7 The *Pañcwarike* Cittarakṣite saw it 𐰽. The *Saṅkāstere* Āryawarme knew about it 𐰽.
a8 On day of the month eight, *klese* for the *kapyāri*: a peck, five pints. *wākte*: a peck.
a9 ... the women went away to *Tenke* . Flour for the aritsans: five pints.
a10 The *Pañcwarike* Cittarakṣite saw it 𐰽. The *Saṅkāstere* Āryawarme knew about it 𐰽.
a11 On day of the month nine, *klese* for the *kapyāri*: two pecks. *wākte*: a peck, two pints.
a12 Flour for the artisans: a peck.
a13 The *Pañcwarike* Cittarakṣite saw it 𐰽. The *Saṅkāstere* Āryawarme knew about it.

Commentary

a9 *śantālyai* is an obscure word. Ching and Ogihara connect it to śaiyye (pl. śānta) ‘sheep’. However, ‘shepherd women’ doesn’t seem to be correct, as one would expect **śantālyana klaina*. It especially doesn’t fit in THT 472 a1. Ching and Ogihara connect *Tenke* to Chinese 鄧.

References

Sieg and Siegling 1953:289–90; Ching 2010:278–79; Ching and Ogihara 2010:83–85; Thomas 1957:138

THT 435

Provenance

Other press mark:	B 435
Main find spot:	Qizil Miñ-Öy
Collection:	Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Account
Verse/Prose:	prose

Language and Script

Language:	Tocharian B
Linguistic stage:	late
Scribal ductus:	cursive

Object

Object material:	paper
Writing material:	ink
Object type:	Scroll

Transliteration

- a1 /// [t]·[ry]·św·si ne kle se ška stoˉ ˉM a mo kceˉ ˉS yikṣye
a2 pa ñcwa ri [k]e wa rya caṃ [n]dre lyā ka 𑖦 sa ñKA ste re ā rya wa rme śa rsa [𑖦]
a3 śa kśwe rne 10-1 ka pyā reˉ ˉS kle se ma sa ta rya toˉ ˉM wā kte tau mi a mo kce yi [k]ṣye
a4 pa ñcwa ri [k]e wā rya caṃ dre lyā ka 𑖦 sa ñKA ste re ā rya wa rme śa rsa [𑖦]
a5 PA le kne ka pyā reˉ ˉS kle se ma sa wi toˉ ˉm wā kte tau pi śša ñkaṃ
a6 a mo kceˉ ˉS yi kṣye tau
a7 pa [ñcwa] ri [k]e wā rya caṃ dre lyā ka 𑖦 sa ñka ste re ā rya wa rme śa rsa [𑖦]

Transcription

- a1 /// t(a) ry(a) św(a)sine klese škas tom amokces yikṣye
a2 pañcwarike waryacaṃdre lyāka 𑖦 sañkāstere āryawarme śarsa 𑖦
a3 śak śwerne 10-1 kapyāres klese masa tarya tom wākte tau mi amokce yikṣye
a4 pañcwarike wāryacaṃdre lyāka 𑖦 sañkāstere āryawarme śarsa 𑖦
a5 pälekne kapyāres klese masa wi tom wākte tau piś šaṅkāṃ
a6 amokces yikṣye tau
a7 pañcwarike wāryacaṃdre lyāka 𑖦 sañkāstere āryawarme śarsa 𑖦

Translation

- a1 /// *klese* as food: six pecks. Flour for the artisans.
a2 The *Pañcwarike* Waryacandre saw it 𑖦. The *Sañkastere* Āryawarme knew about it 𑖦.
a3 On day fourteen 11, *klese* for the kapyāri was spent: three pecks. *wākte*: a peck. Flour for the artisans.
a4 The *Pañcwarike* Waryacandre saw it 𑖦. The *Sañkastere* Āryawarme knew about it 𑖦.
a5 On the day of the full moon, *klese* for the kapyāri was spent: tow pecks. *wākte*: a peck, five pints.
a6 Flour for the artisans: a peck.
a7 The *Pañcwarike* Waryacandre saw it 𑖦. The *Sañkastere* Āryawarme knew about it 𑖦.

References

Sieg and Siegling 1953:290; Thomas 1957:138–39

THT 436

Provenance

Other press mark: B 436, Bleistiftnummer 2589
Main find spot: Qizil Miñ-Öy
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// [l]·ā [ka] 𐰽 *blank* sa ṇKA [st]· ///
a2 /// wi tõ 𐰽 *blank* wā kt· ///
a3 /// *blank* sa ṇKA ste re śla caṃ [n]dr· [śa] ///
a4 /// wi tõ 𐰽 *blank* wā kte wi ///
a5 /// sa ṇKA ste re śla caṃ [n]d·e ///
a6 /// ·[i] tõ 𐰽 *blank* wā kte wi ///
a7 /// – – ///

Transcription

a1 /// l(y)āka 𐰽 *blank* saṅkāst(ere) ///
a2 /// wi tom *blank* wākt(e) ///
a3 /// *blank* saṅkāstere ślacam̐ndr(e) śa(rsa) ///
a4 /// wi tom *blank* wākte wi ///
a5 /// saṅkāstere ślacam̐nd(r)e ///
a6 /// (w)i tom *blank* wākte wi ///

a7 /// – – ///

Translation

a1 ... has seen ꞑ. The *Saṅkastere* ...
a2 ... two pecks. *wākte*: ...
a3 ... The *Saṅkastere* Ślacandre knew about it.
a4 ... two pecks. *wākte*: two...
a5 ... The *Saṅkastere* Śilacamdre...
a6 ... two pecks. *wākte*: ...

References

Sieg and Siegling 1953:290

THT 437

Provenance

Other press mark: B 437, Bleistiftnummer 2613
Main find spot: Qizil Miṇ-Öy
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 me ñe ʃu ·[t]· – ///

a2 pra tti waṃ kne ka pyā [ra] ///

a3 pa ñcwa ri ke pu ña ///

a4 wi me ña ntse ne ka pyā r· ///

a5 /// r· [k]e p· – [ra] [k]·i ·e ///

Transcription

a1 meñe ṣu(k)t(ante) ///
a2 prattiwaṃkne kapyāre ///
a3 pañcwarike puñara(kṣite) ///
a4 wi meñantsene kapyār(e) ///
a5 (pañcwa)r(i)ke p(uña)rak(ṣ)i(t)e ///

Translation

a1 Seventh month...
a2 On the day of the new moon, the *kapyāre*...
a3 The *Pañcwarike* Puñarakṣite...
a4 On day of the month two, the *kapyāre*...
a5 The *Pañcwarike* Puñarakṣite...

References

Sieg 1950; Sieg and Siegling 1953:291; Carling 2000:275

THT 438

Provenance

Other press mark: B 438, Bleistiftnummer 2611
Main find spot: Qizil Miñ-Öy
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 ///

a2 /// ·e se wi tõ ˉM pi ///
a3 /// 𑖦 sa ṇKA ste – ///
a4 /// wi tõ ˉM pi śṣa ṇKAṃ wā ///
a5 /// sa ṇKA ste re śla caṃ [dr]· ///

Transcription

a1 ///
a2 /// (kl)ese wi tom pi(ś) ///
a3 /// 𑖦 saṅkāste(re) ///
a4 /// wi tom piś ṣaṅkāṃ wā(kte) ///
a5 /// saṅkāstere ślacam̐dr(e) ///

Translation

a2 ...klese: two pecks, five (pints).
a3 ...𑖦. The *Saṅkastere*...
a4 ... two pecks, five pints. *wākte*: ...
a5 ... *Saṅkastere* Ślacandre ...

References

Sieg and Siegling 1953:291

THT 439

Provenance

Other press mark:	B 439, Bleistiftnummer 2568
Main find spot:	Qizil Miṇ-Öy
Collection:	Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Account
Verse/Prose:	prose

Language and Script

Language:	Tocharian B
Linguistic stage:	late
Scribal ductus:	cursive

Object

Object material:	paper
Writing material:	ink

Object type:

Scroll

Transliteration

a1 /// ṣtā mnta ne ti ma w·y·ś [ṣ]· ///
a2 pra śā nta te we lyā ka 𑖦 ///
a3 pra ti wa tmeṃ PA llẽ ̃nt ///
a4 /// [l·ā] ///

Transcription

a1 /// ṣtāmmtane ti ma w(āl)y(i)ś ṣ(alywe) ///
a2 /// praśāntatewe lyāka 𑖦 ///
a3 pratiwatmeṃ pällent – i ///
a4 /// l·ā ///

Translation

a1 ... (oil for wālyi) ...
a2 ... Praśāntatewe saw it 𑖦. ...
a3 ... From new moon (to) full moon...

Commentary

a1 For the restoration, cf. THT 2689 a6.

References

Sieg and Siegling 1953:291

THT 440

Provenance

Other press mark:

B 440

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper

Writing material:

ink

Object type:

Scroll

Transliteration

- a1 – ka py· r· ˉS ÷ kl· s· m[a] sa ta [r]y[a] t· ˉM
a2 [pa] ñcwa ri ke dha rma ra kṣi te lyā ka 金 sa ñKA ste re ā ///
a3 [śa] ṣKA sne «†-» te ka pyā re ˉS kle se ta rya to ˉM se [n]e mi tre
a4 kce ˉS yi kṣye tau

Transcription

- a1 /// – kapy(ā)r(e)s ÷ kl(e)s(e) masa tarya t(o)m ///
a2 (pa)ñcwarike dharmarakṣite lyāka 金 sañkāstere ā- ///
a3 śaṣkāśne te kapyāres klese tarya tom senemitre ///
a4 /// (amo)kces yikṣye tau

Translation

- a1 ... for the *kapyāri*: *klese* was spent: three pecks...
a2 The *Pañcwarike* Dharmarakṣite saw it 金. The *Sañkastere*...
a3 On day sixteen, this (is) the *klese* for the *kapyāri*: three pecks. Senemitre...
a4 ... flour for the artisans: a peck.

Commentary

- a3 The 'n' here looks very strange. The name is also unexpectedly *senemitre* instead of **senamitre*.

References

Sieg and Siegling 1953:291–92

THT 441

Provenance

Other press mark:

B 441, Bleistiftnummer 2580

Main find spot:

Qizil Miñ-Öy

Collection:

Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:

Non-literary

Text subgenre:

Account

Verse/Prose:

prose

Language and Script

Language:

Tocharian B

Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// [tro] ko⁻ L wi to⁻ M «†[a]» «†[śa]» «†[ri]» «†[ke]» «†[tse]» «†[yi]» «†[kṣye]»
a2 /// [ṣ] sa ṇKA ste re ā rya wa rme śa rsa ṣ
a3 /// [ma] sa ta rya to⁻ M tro ko⁻ L wi to⁻ M pi śa ṇKAṃ
b1 [ṣ]

Transcription

a1 /// trokol wi tom
a2 /// ṣ saṅkāstere āryawarme śarsa ṣ
a3 /// masa tarya tom trokol wi tom pi«ś» ṣaṅkāṃ
b1 ṣ

Translation

a1 ... provisions: two pecks.
a2 ... ṣ. The *Saṅkastere* Āryawarme knew about it ṣ.
a3 ... was spent: three pecks. Provisions: two pecks, five pints.

Commentary

a1 *aśari ketse yikṣye* has been crossed out. (Or maybe we should segment *aśariketse*?)
a1 This has been read as [ka - ·i] in Sieg and Siegling 1953.
a3 'pi' is a correction of 'wi'. The scribe forgot to write the 'ś' of *piś* (Ching 2010:278).

References

Sieg and Siegling 1953:292; Ching 2010:277–78

THT 442

Provenance

Other press mark: B 442, Bleistiftnummer 2578
Main find spot: Qizil Miñ-Öy
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary

Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// ·[ā]·e –[k]·e se ma sa ta rya to^ˉ ˉM a mo kce^ˉ ˉS yi kṣye tau pi śṣa ṇKAṃ
a2 /// sa ṇKA ste re ā rya wa rme śa rsa 𑀅
a3 /// ta rya to^ˉ ˉM

Transcription

a1 /// (kapy)ā(r)e(s) k(l)ese masa tarya tom amokces yikṣye tau piś ṣaṅkāṃ
a2 /// saṅkāstere āryawarme śarsa 𑀅
a3 /// tarya tom

Translation

a1 ... *klese* for the *kapyāri* was spent: three pecks. Flour for the artisans: a peck, five pints.
a2 ... The *Saṅkastere* *Āryawarme* knew about it 𑀅.
a3 ... three pecks.

References

Sieg and Siegling 1953:292

THT 443

Provenance

Other press mark: B 443, Bleistiftnummer 2579
Main find spot: Qizil Miṇ-Öy
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language:	Tocharian B
Linguistic stage:	late
Scribal ductus:	cursive

Object

Object material:	paper
Writing material:	ink
Object type:	Scroll

Transliteration

a1	/// sa ñKA ste re śla caṃ ndre śa rsa 𑀅
a2	/// [r]ẽ ˉS kle se ma sa ta rya tõ ˉM pi śśa ñKAṃ
a3	/// ·e ·e /// /// 𑀅

Transcription

a1	/// saṅkāstere ślacāṃndre śarsa 𑀅
a2	/// (kapyā)res klese masa tarya tom piś śaṅkāṃ
a3	/// /// ·e ·e /// /// 𑀅

Translation

a1	... The <i>Saṅkastere</i> Ślacandre knew about it 𑀅.
a2	... <i>klese</i> to the <i>kapyāri</i> was spent: three pecks, five pints.

Commentary

In one frame with THT 444.

References

Sieg and Siegling 1953:292

THT 444

Provenance

Other press mark:	B 444, Bleistiftnummer 2579
Main find spot:	Qizil Miñ-Öy
Collection:	Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Account
Verse/Prose:	prose

Language and Script

Language:	Tocharian B
Linguistic stage:	late
Scribal ductus:	cursive

Object

Object material:	paper
Writing material:	ink
Object type:	Scroll

Transliteration

a1	/// – /// /// ·[KA] [s]t· r· [ś]l· – ·r· – ///
a2	/// ·[ā] (– –) kle se ma s ta rya tõ ˘M TA lai ka ntsaṃ˘ ˘S yi kṣye wa sto
a3	/// [sa] ṇ[KA] s·e [r]e ś· caṃ ndre śa rsa [ṃ]

Transcription

a1	/// – r· /// /// (saṇ)kāst(e)r(e) śl(acaṃnd)r(e) – ///
a2	/// (kapy)ā(res) klese masa tarya tom tālaikantsaṃs yikṣye wasto
a3	/// saṅkās(t)ere ś(la)caṃndre śarsa ṃ

Translation

a1	... The <i>Saṅkastere</i> Ślacandre...
a2	... <i>klese</i> for the <i>kapyāri</i> was spent: three pecks. Flour for the bearers (?): double.
a3	... The <i>Saṅkastere</i> Ślacandre knew about it ṃ.

Commentary

In one frame with THT 443.

References

Sieg and Siegling 1953:292; Adams 2013

THT 445

Provenance

Other press mark:	B 445, Bleistiftnummer 2614
Main find spot:	Qizil Miñ-Öy
Collection:	Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Account
Verse/Prose:	prose

Language and Script

Language:	Tocharian B
Linguistic stage:	late
Scribal ductus:	cursive

Object

Object material:	paper
Writing material:	ink
Object type:	Scroll

Transliteration

a1	/// t[o]ˉ ˉM a m˙ cc[ˉ] [ˉS] ///
a2	/// ñKA ste re ā rya wa rme śa rsa 𑖦
a3	/// ˙o cceˉ ˉS yi ˙e

Transcription

a1	/// tom am(o)cc(e)s ///
a2	/// (sa)ñkāstere āryawarme śarsa 𑖦
a3	/// (am)occes yi(kṣy)e ///

Translation

a1	... pecks... for the artisans...
a2	... The <i>Śaṅkastere</i> Āryawarme knew about it 𑖦.
a3	... flour for the artisans.

Commentary

In one frame with THT 468.

References

Sieg and Siegling 1953:292

THT 446

Provenance

Other press mark:	B 446, Bleistiftnummer 2594
Main find spot:	Qizil Miñ-Öy
Collection:	Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Account
Verse/Prose:	prose

Language and Script

Language:	Tocharian B
Linguistic stage:	late
Scribal ductus:	late

Object

Object material:	paper
Writing material:	ink
Object type:	Scroll

Transliteration

a1	pra ti waṃ kne ka pyā [r]· ///
a2	pa ṇcwa ri ke ci tta ra kṣi te [l]· ///
a3	wi me ṇa n·e ne ka p·ā ///

Transcription

a1	pratiwaṃkne kapyār(res) ///
a2	pañcwarike cittarakṣite ///
a3	wi meṇan(ts)ene kap(y)ā(res) ///

Translation

a1	On the day of the new moon, ... for the <i>kapyāri</i> ...
a2	The <i>Pañcwarike</i> Cittarakṣite ...
a3	On day of the month two... for the <i>kapyāri</i> ...

Commentary

In one frame with THT 447.

References

Sieg 1950; Sieg and Siegling 1953:293; Carling 2000:275

THT 447

Provenance

Other press mark:	B 447, Bleistiftnummer 2594
Main find spot:	Qizil Miñ-Öy
Collection:	Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Account
Verse/Prose:	prose

Language and Script

Language:	Tocharian B
Linguistic stage:	late
Scribal ductus:	cursive

Object

Object material:	paper
Writing material:	ink
Object type:	Scroll

Transliteration

a1	św· m· ñ· nts· n· ka pyā reˉ ˘S ·[l]· ///
a2	pi śša ñKAṃ pa ñcwa ri ke ci tta ra kṣi te lyā ///
a3	pi śne ka pyā reˉ ˘S kle ///

Transcription

a1	św(er) m(e)ñants(e)n(e) kapyāres ///
a2	piś śaṅkāṃ pañcwarike cittarakṣite lyā(ka) ///
a3	piśne kapyāres kle(se) ///

Translation

a1	On day of the month four, ... for the <i>kapyāri</i> ...
a2	Five pints. The <i>Pañcwarike</i> Cittarakṣite saw it...
a3	On day five, <i>klese</i> for the <i>kapyāri</i>

References

Sieg and Siegling 1953:293; Carling 2000:3, 275

THT 448

Provenance

Other press mark:	B 448, Bleistiftnummer 2592
Main find spot:	Qizil Miñ-Öy
Collection:	Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Account
Verse/Prose:	prose

Language and Script

Language:	Tocharian B

Linguistic stage:	late
Scribal ductus:	cursive

Object

Object material:	paper
Writing material:	ink
Object type:	Scroll

Transliteration

a1	i KAm še ne ka pyā ///
a2	śwā si ne tau pi śša nKAm
a3	-- ·i ·e ·i -- ·i ///

Transcription

a1	ikām šene kapyā(res) ///
a2	śwāsine tau piś šānkām ///
a3	(pañcwar)i(k)e (c)i(ttarakṣ)i(te) ///

Translation

a1	On day twenty one, ... for the <i>kapyāri</i> ...
a2	... as food: s peck, five pints...
a3	The <i>Pañcwarike</i> Cittarakṣite...

References

Sieg and Siegling 1953:293

THT 449

Provenance

Other press mark:	B 449, Bleistiftnummer 2596
Main find spot:	Qizil Miñ-Öy
Collection:	Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Account
Verse/Prose:	prose

Language and Script

Language:	Tocharian B
Linguistic stage:	late
Scribal ductus:	cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 ///
a2 /// [t]ko lo lyā ka 𑖅
a3 /// mi a śa ri śa rsa 𑖅

Transcription

a1 ///
a2 /// (yo)tkolo lyāka 𑖅 ///
a3 /// (swā)mi aśari śarsa 𑖅 ///

Translation

a2 The director saw it 𑖅.
a3 The lord *ācārya* knew about it 𑖅 ...

References

Sieg and Siegling 1953:293

THT 450

Provenance

Other press mark: B 450, Bleistiftnummer 2598
Main find spot: Qizil Miñ-Öy
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink

Object type:

Scroll

Transliteration

a1 /// sa ṇKA ste re ā rya wa ///

a2 [ma] sa tau pi ś· – ///

a3 ///

Transcription

a1 /// saṇkāstere āryawa(rme) ///

a2 /// masa tau piś (ṣaṇkāṃ) ///

a3 ///

Translation

a1 ... The *Saṇkastere* Āryawarme...

a2 ... was spent: a peck, five pints.

References

Sieg and Siegling 1953:293

THT 451

Provenance

Other press mark:

B 451, Bleistiftnummer 2571

Text contents

Text genre: Non-literary

Text subgenre: Account

Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B

Linguistic stage: late

Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper

Writing material: ink

Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// ṇKA ke wye

a2 /// –yṣi ñe co kiˉ ˉŚ ṣa lywe [m]a sa ṣaˉ ˉṇK ywā rtsa ke wye

a3 /// ·e ša^ˉñK ke wye

Transcription

a1 /// – (ša)ñk kewye

a2 /// – yšiñe cokiś šalywe masa ša^ˉñk ywārtsa kewye

a3 /// ·e ša^ˉñk kewye

Translation

a1 ... a pint, bovine.

a2 ... oil for the night lamp was spent: a pint and a half, bovine.

a3 ... a pint, bovine.

References

Sieg and Siegling 1953:294; Ching 2010:289; Thomas 1957:139

THT 452

Provenance

Other press mark:

B 452, Bleistiftnummer 2570

Main find spot:

Qizil Miñ-Öy

Collection:

Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:

Non-literary

Text subgenre:

Account

Verse/Prose:

prose

Language and Script

Language:

Tocharian B

Linguistic stage:

late

Scribal ductus:

cursive

Object

Object material:

paper

Writing material:

ink

Object type:

Scroll

Transliteration

a1 /// – šā nta wa rkā re ysa ñi ye yo^ˉñK tā ka šwe^ˉR

a2 /// kro śśi – – wa rme lyāka ///

a3 /// – ·ā r· ///

Transcription

a1 /// – śānta warkāre ysañiye yok tāka śwer
a2 /// krośśi (ārya)warne lyāka ///
a3 /// – ā r• ///

Translation

a1 ... They shored the sheep. The gold-colored (wool) was: four...
a2 ... *krośsi*... ?-warne saw it.

References

Sieg and Siegling 1953:294; [Ching 2010, 289; 389]; [Thomas 1957, 140; 163 n.5]

THT 453

Provenance

Other press mark: B 453, Bleistiftnummer 2615, prelim. n. Toch 504
Main find spot: Qizil Miñ-Öy
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language:	Tocharian B
Linguistic stage:	late
Scribal ductus:	cursive

Object

Object material:	paper
Writing material:	ink
Object type:	Scroll

Transliteration

a1 pi śme ña ntse ne ka pyā re⁻ S [y]i ///

a2 pa ñcwa ri ke śa rma cam ndre [l]· ///

Transcription

a1 piś meñantsene kapyāres yi(kṣye) ///
a2 pañcwarike śarmacamndre l(yāka) ///

Translation

- a1 On day of the month five, flour for the *kapyāri*...
a2 The *Pañcwarike* Śarmacandre saw it...

References

Sieg and Siegling 1953:295; Carling 2000:275

THT 454

Provenance

Other press mark: B 454, 2592
Main find spot: Qizil Miñ-Öy
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

- a1 pa ñcwa ri ke ci tta ra ///
a2 i KAṃ pi śne ka ·ā ///
b1 □

Transcription

- a1 pañcwarike cittara(kṣite) ///
a2 ikāṃ piśne ka(py)ā(res) ///
b1 □

Translation

- a1 The *Pañcwarike* Cittarakṣite...
a2 On day twenty five, ... for the *kapyāri*...

References

Sieg and Siegling 1953:294

THT 455

Provenance

Other press mark: B 455, Bleistiftnummer 2593
Main find spot: Qizil Miñ-Öy
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 tau pi śṣa ṇKAṃ pa ṇcwa ri ke jñā ///
a2 śa kṣu kne ka pyā re˘ ˘S ///

Transcription

a1 tau piś ṣaṅkāṃ pañcwarike jñā ///
a2 śak ṣukne kapyāres ///

Translation

a1 a peck, five pints. The *Pañcwarike* Jñā-?...
a2 On day seventeen, ... for the *kapyāri*...

Commentary

a1 We know of a *Jñānasome* and a *Jñānaca(ṃ)dre* who were *Pañcwarike*.
a1 Sieg and Siegling have ‘ndre’ instead of ‘jñā’. This is understandable because ‘jñā’ and ‘ndre’ look very similar and are even confounded by the scribes themselves.

References

Sieg and Siegling 1953:294

THT 456

Provenance

Other press mark: B 456, Bleistiftnummer 2590
Main find spot: Qizil Miñ-Öy
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// ·o⁻ ˉM wā kte wi to⁻ ˉM ///

a2 /// st· re ā rya wa rme [śa] [r]·[a] ///

Transcription

a1 /// (t)om wākte wi tom ///

a2 /// (saṅkā)st(e)re āryawarme śar(s)a ///

Translation

a1 ...a peck. *wākte*: two pecks...

a2 ... The *Saṅkastere* Āryawarme knew about it...

References

Sieg and Siegling 1953:295

THT 457

Provenance

Other press mark: B 457, Bleistiftnummer 2597
Main find spot: Qizil Miñ-Öy
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// [ly]ā ka 𑖀 sa ṇKA ///
a2 /// kle se [w]i [tõ] [ˊM] ///

Transcription

a1 /// lyāka 𑖀 saṅkā(stere) ///
a2 /// klese wi tom ///

Translation

a1 ... saw it 𑖀. The *Saṅkastere*...
a2 ... *klese*: two pecks...

References

Sieg and Siegling 1953:295

THT 458

Provenance

Other press mark: B 458, Bleistiftnummer 2599
Main find spot: Qizil Miñ-Öy
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Account
Verse/Prose:	prose

Language and Script

Language:	Tocharian B
Linguistic stage:	late
Scribal ductus:	cursive

Object

Object material:	paper
Writing material:	ink
Object type:	Scroll

Transliteration

a1	/// ·t· ·r· [ā] ///
a2	tru kā le ka nti śyi kṣye ṣu ktõ ˉM – ///

Transcription

a1	/// (saṅkās)t(e)r(e) ā(ryawarme) ///
a2	/// – trukāle kantiś yikṣye ṣuk tom – ///

Translation

a1	... The <i>Saṅkastere</i> Āryawarme...
a2	... apportionment: flour for bread: seven pecks...

References

Sieg and Siegling 1953:295; Ching 2010:278

THT 459

Provenance

Main find spot:	Qizil Miñ-Öy
Collection:	Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Account
Verse/Prose:	prose

Language and Script

Language:	Tocharian B

Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 – n[o] o kta ñc· [i] [KA]· [ş]· n· ///
a2 co ko mna^ˉ ˉK uwa ta ka^ˉ ˉS ya^ˉ ˉP wsā wa wi ///
a3 no i [KAṃ] wi ne ci na [t]yu ti ya^ˉ ˉ[P] ///
a4 c· ///
a5 cau kau mna^ˉ ˉK ci na – ˉP wā ltsa ta rya to^ˉ ˉM
a6 ci na nts· ka [p]c·
a7 na no i KAṃ şu kne ci na tyu ti ya^ˉ ˉP wā ltsa wi ca ka nma wi tau^ˉ ˉM
a8 ·i – – ·i ·e – ·i
a9 ///< nte me ñe ā ra ///< ///< ·e te ca kū le ya^ˉ ˉP
a10 ///< cā la pi^ˉ ˉŚ ca kaṃ nma
a11 ///< – – – – ·i – – ·ti ///

Transcription

a1 ///< (na)no oktañc(e) ikä(ṃ) ş(e)n(e) ///
a2 co komnak_u watakas yap wsāwa wi ///
a3 no ikäṃ wine cinatyuti yap ///
a4 c(inatyutintse) (kapci) ///
a5 cau kaumnak cina (ya)p wāłtsa tarya taum
a6 cina(n)ts(e) kap(ci)
a7 nano ikäṃ şukne cinatyuti yap wāłtsa wi cakanma wi taum
a8 (c)i(natyut)i(nts)e (kapc)i
a9 (okta)nte meñe āra ///< ///< ·ete cakūle yap
a10 ///< – – cāla piś cakaṃnma ///
a11 ///< – – – – (c)i(natyu)ti ///

Translation

a1 ... again (in the) eighth (month) on day twenty one ...
a2 On that same day, I gave barley to the_u watakas: two...
a3 Again on day twenty two, Cinatyuti... barley...
a4 C(inatyuti's finger-measure)...

- a5 On that same day, Cina ground barley: three pecks.
a6 Cina's finger-measure.
a7 Again on day twenty seven, Cinatyuti ground barley: two piculs, two pecks.
a8 (Cinatyuti's finger-measure)...
a9 The eighth month ended... Caküle... barley...
a10 ...carried: five piculs...
a11 ... Cinatyuti...

Commentary

This document actually consists of two. This is especially visible from line a8, where the akṣaras are cut off in a straight line.

- a3 It doesn't look like there is a 'na' at the beginning of the line here, since one would expect there to be at least some ink left over.
a5 Maybe a nickname of *Cinatyuti*?
a7 This 'M' looks weird.

References

Sieg and Siegling 1953:295; Ching 2010:291–92; [Thomas 1957, 140-141; 212]; Thomas 1986:121

THT 460

Provenance

Other press mark: B 460, Bleistiftnummer 2578
Main find spot: Qizil Miñ-Öy
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

- a1 /// – [kk]· – ·[k]· [n]ts· k· pc·
a2 /// [yi] rpşu ki pu tte yā ne ntse ka pci
a3 /// [c]ai ti ke lyā ka se ka pci 𐰽
a4 /// wa pi śca ka nma e lya ·e
a5 /// yi rma kkai wi lā si ŋi ntse [k]a ///
a6 /// yirpşuki pu tte yā ·e ///
a7 /// yā še lyā ka [s]e ///

Transcription

- a1 /// (yirma)kk(ai) – ·k· (n)ts(e) kapc(i)
a2 /// yirpşuki putteyānentse kapci
a3 /// (c)aitike lyāka se kapci 𐰽
a4 /// wa piś cakanma elya ·e
a5 /// yirmakkai wilāsiñintse ka(pci) ///
a6 /// yirpşuki putteyā(n)e(ntse) ///
a7 /// yāše lyāka (s)e ///

Translation

- a1 ... the *yirmakka*... 's finger measure...
a2 ... the *yirpşuki* Putteyāne's finger measure...
a3 ... Caitike saw it. This (is his) finger-measure 𐰽...
a4 ... five piculs *elya*...
a5 ... the *yirmakka* Wilāsiñi's finger-measure...
a6 ... the *yirpşuki* Putteyāne's finger-measure...
a7 ... Yāše saw it, this...

Commentary

- a3 This akşara (cai) is turned 90°. I analyze it as a *şotri*.

References

Sieg 1950; Sieg and Siegling 1953:296; Thomas 1957:141

THT 461

Provenance

Other press mark:	B 461
Main find spot:	Qizil Miñ-Öy
Collection:	Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Account
Verse/Prose:	prose

Language and Script

Language:	Tocharian B
Linguistic stage:	late
Scribal ductus:	cursive

Object

Object material:	paper
Writing material:	ink
Object type:	Scroll

Transliteration

- a1 pri śka wai cai yti śka w[a] ·ts· [r]· /// /// ·k· nts· ka pci
a2 /// ·k· ntse ka pci
a3 seṃ piśā kka še ca ka nma o ktauˉ ˉM yaˉ ˉP [pi] [ñ]kc[e] i KAṃ še TA ñktsi śa wā te •
a4 pi ñkte me ñe ā ra
a5 ña ke ṣu kta ñce ṣka sme ña ntse meṃ ma nte ñwe ma še sâ tre śwā TAˉ ˉR
a6 cau ko mtaˉ ˉK cai yti śka ya /// /// ka nma cai yti śka ntse ka pci

Transcription

- a1 priśka wai caiytiśka wa(l)ts(ā)r(e) /// /// (priśka)nts(e) kapci
a2 /// /// (caiytiś)k(a)ntse kapci
a3 seṃ piśākka še cakanma ok taum yap piñkce ikām še tāñktsi śawāte •
a4 piñkte meñe āra
a5 ñake ṣuktañce ṣkas meñantsemeṃ mante ñwemaše sâtre śwātār
a6 cau komnak caiytiśka ya(p) /// /// (ca)kanma caiytiśkantse kapci

Translation

- a1 Priśka and Caiytiśka ground... Priśka's finger-measure.
a2 ... Caiytiśka's finger-measure.
a3 This one: fifty one piculs, eight pecks barley. (In the) fifth (month) until day twenty one... was eaten.
a4 The fifth month ended.
a5 Now (in the) seventh (month) from day of the month six onward, new grain is being eaten.
a6 On the same day, Caiytiśka... barley... piculs. Caiytiśka's finger-measure.

References

Sieg and Siegling 1953:296; Ching 2010:290–91; Ching and Ogihara 2012:87; Krause 1952:29; Thomas 1954:749; [Thomas 1957, 141; 241]; Thomas 1967a:265; Thomas 1979a:41; Carling 2000:328; [Schmidt 1974, 68; 203-204; 237]

THT 462

Provenance

Other press mark: B 462
Main find spot: Qizil Miñ-Öy
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 śta rcce pra «ti» w· ·n· ///
a2 tuneˉ ˉK ka pyā reˉ ˉS śwa si šše śwā r· [c]· [k]· ·[m]· ///
a3 mi ka pri śka ntse k[a] ·c·
a4 e še wa ltsā re ci ta tyu ti ntse ka pci •
a5 o taˉ ˉK tu ki KAṃ ntse pe ri sa rmwā tsai śi ṇke ntse yaˉ ˉP wsā wa cā KTA rya toˉ ˉM
a6 ///< ·e [ya]ˉ ˉ[P] ca k· le ye rpsa *blank* ca ku le ntse ka pci
a7 ///< - ///

Transcription

a1 śtarccce pratiw(aṅk)n(e) ///
a2 t_unek kapyāres śwasišše śwār(a) c(a)k(an)m(a) ///
a3 mikapriśkantse ka(p)c(i)
a4 eše waltsāre cinatyutintse kapci

- a5 otak tukikäm̐ntse perisa sarmwātsai śīnkentse yap wsāwa cāk tärya taum
a6 (t_un)e yap cak(u)le yerpsa cakulentse kapci
a7 /// – ///

Translation

- a1 (In the) fourth (month) on the day of the full moon...
a2 Therein, for the consumption of the *kapyāri*: four piculs...
a3 Mikapriška's finger-measure.
a4 ... ground together. Cinatyuti's finger-measure.
a5 Then, through the debt of Tukik..., I gave Śīnle barley: a picul, three pecks.
a6 Therein, Cakule oversaw the barley. Cakule's finger-measure.

Commentary

- a1 This akṣara is written smaller than the others. It was added in later.
a5 *otak* has the virāma-dot on the 'ta', just as *yap* has it on 'ya'.
a6 This name is composed of *ca-* (cf. *casene* and *catewe* in SI 5874 a7) and *-kule*.

References

Sieg and Siegling 1953:297; Ching 2010:289–90; Thomas 1954:761; Thomas 1957:140–42

THT 463

Provenance

Other press mark: B 463, Bleistiftnummer 2572
Main find spot: Qizil Miñ-Öy
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

- a1 /// blank lyā ka s· ka pci 𑀅
a2 /// blank su ta ne lyā ka se ka pci 𑀅
a3 /// blank kṣe ma wa rme lyā ka se ka pci 𑀅
a4 /// blank ṣa rṣi re lyā ka se ka pci 𑀅
a5 /// – – – o ma ṣa mtte PA rso ña tti cā neṃ wsā wa ·ṃ n·e

Transcription

- a1 /// blank lyāka s(e) kapci 𑀅
a2 /// 𑀅 blank sutane lyāka se ka pci 𑀅
a3 /// blank kṣemawarme lyāka se kapci 𑀅
a4 /// blank ṣarṣire lyāka se kapci 𑀅.
a5 /// – – – o maṣamtte pārsoñatti cāneṃ wsāwa (kā)ṃn(t)e

Translation

- a1 ... saw it. This (is his/her) finger-measure 𑀅.
a2 ... Sutane saw it. This (is his) finger-measure 𑀅.
a3 ... Kṣemawwarme saw it. This (is his) finger-measure 𑀅.
a4 ... Ṣarṣire saw it. This (is his) finger-measure 𑀅.
a5 ... we made... I gave *Pārsoñatti* coins: one hundred.

Commentary

- a2 This might be Sanskrit *Sudhana-*, the name of a famous prince, known from the Khotanese *Sudhanāvadāna* and from Kṣemendra's *Avadānakalpalatā*. Not with Ching 2017:365 from *Sudāna-*, since we would expect *sutāne* in that case.
a5 I don't segment this as *pārso ñatti* because of the accent of *pārso* and the syntax. It wouldn't make sense assume an appositional relation and fronting: 'The letter I have given *ñatti* as coins.' *parso* also never appears in contexts with the phrase *cāneṃ ai-*; in these contexts, personal names in the genitive are very common.
a5 I interpret this as the *i*-genitive of a personal name, cf. Krause and Thomas 1960:105, §129.

References

Sieg and Siegling 1953:297; Thomas 1957:141

THT 464

Provenance

Other press mark: B 464, Bleistiftnummer 2577
Main find spot: Qizil Miñ-Öy
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Account
Verse/Prose:	prose

Language and Script

Language:	Tocharian B
Linguistic stage:	late
Scribal ductus:	cursive

Object

Object material:	paper
Writing material:	ink
Object type:	Scroll

Transliteration

a1	/// [ˈP] wsā wa wi [t]o ///
a2	yī rp̣ṣu ki ci nai še ntse ///
a3	kā re ntse yaˉ ˈP wsā wa cāˉ ˈK
a4	– ·p̣ṣu ki pu tte yā ne ntse ka p·i ///
a5	su cā te lyā ka se [ka] ·i

Transcription

a1	/// (ya)p wsāwa wi to(m) ///
a2	/// yirp̣ṣuki cinaiśentse ///
a3	/// kārentse yap wsāwa cāk
a4	/// (yir)p̣ṣuki putteyānentse kap(c)i ///
a5	/// sucāte lyāka se ka(pc)i

Translation

a1	... I gave barley: two pecks...
a2	... The <i>yirp̣ṣuki</i> Cinaiśe's...
a3	... I gave barley to ?-kāre: a picul.
a4	... The <i>yirp̣ṣuki</i> Putteyāne's finger-measure...
a5	... Sucāte saw it. This (is his) finger-measure...

Commentary

- a5 Sieg and Sieglings misread this as ***caracāte*. This is a ghost word.
- a5 Sieg and Sieglings have [ca] ra, but compare this akṣara to the 'su' in THT 489. It is very clear that we're dealing with su here.

References

Sieg and Siegling 1953:297–98; Sieg 1950; Thomas 1957:140

THT 465

Provenance

Other press mark: B 465, Bleistiftnummer 2575

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Account
Verse/Prose:	prose

Language and Script

Language:	Tocharian B
Linguistic stage:	late
Scribal ductus:	cursive

Object

Object material:	paper
Writing material:	ink
Object type:	Scroll

Transliteration

a1	/// [n]ma śwā ra tõ ˊM ko
a2	/// yi rma kkai la ri śka ntse ka [pc]i ///
a3	/// -rpṣu ki pu tte yā [n]e ·e [ka] pci
a4	/// ci nai še lyā ka se ka pci [ṁ]

Transcription

a1	/// (caka)nma śwāra tom ko(ysaṁ)
a2	/// yirmakkai lariśkantse kapci ///
a3	/// (yi)rpṣuki putteyāne(nts)e kapci
a4	/// cinaiše lyāka se kapci ṁ

Translation

a1	... piculs, four pecks. <i>koysaṁ</i>
a2	... The <i>yirmakka</i> Lariśka's finger-measure.
a3	... The <i>yirpṣuki</i> Putteyāne's finger-measure.
a4	... Cinaiše saw it. This (is his) finger-measure.

Commentary

a1 Restored after THT 466 a1.

a1 Supposing that this has something to do with the personal name *koysiške* (IOL Toch 258 a1), we might assume that this is the plural of a putative **koyso* (cf. *kerapo - kercapiške*). Further, since this word appears after the units of measurement, it behaves similarly to *kewye*. Thus, we could assume that *koysam* also denotes some sort of animal (which would also square well with the onomastics). However, since the context is so fragmentary, nothing can be said for certain.

References

Sieg 1950:216–17; Sieg and Siegling 1953:298; Ching 2010:285

THT 466

Provenance

Other press mark:	B 466, Bleistiftnummer 2574
Main find spot:	Qizil Miñ-Öy
Collection:	Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Account
Verse/Prose:	prose

Language and Script

Language:	Tocharian B
Linguistic stage:	late
Scribal ductus:	cursive

Object

Object material:	paper
Writing material:	ink
Object type:	Scroll

Transliteration

a1	/// -[r]· to ^ˉ M ko ysam
a2	/// yi rma kkai ki mña ntse ka pci
a3	/// yi rpşu ki pu tte yā ne ntse ka pci
a4	/// ·i – – – l· ·em ///

Transcription

a1	/// (śwā)r(a) tom koysam

a2 /// yirmakkai kimñantse kapci
a3 /// yirpşuki putteyānentse kapci
a4 /// ·i – – – l· ·eṃ ///

Translation

a1 ... four pecks, *koysaṃ*.
a2 ... The *yirmakka* Kimña's finger-measure.
a3 ... The *yirpşuki* Putteyāne's finger-measure.

Commentary

a2 Kimña appears to be a derivative of **kim*, the common Chinese name 金, which is attested as a signature in THT 440 and THT 2698.b. **Kim*'s Sanskrit name was *Dharmarakṣite*. Thus **kimña* means 'the woman of Kim', cf. Ching 2010:271.

References

Sieg and Siegling 1953:298; Ching 2010:284–85

THT 467

Provenance

Other press mark: B 467, Bleistiftnummer 2591
Main find spot: Qizil Miñ-Öy
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// -wce ///
a2 /// me ñye Kā lwo rsa ///

a3 /// yi rpṣu ki ///

a4 /// i ///

Transcription

a1 /// -wce ///

a2 /// meñye kälworsa ///

a3 /// yirpṣuki ///

a4 /// i(kām) ///

Translation

a1 ... second...

a2 ... through the monthly gain...

a3 ... The *yirpṣuki*...

a4 ... twenty...

Commentary

a2 Sieg and Siegling transcribe this as *kām̐lworsa*. However, the ‘anusvāra’ seems to be a double dot written as a bow. For this kind of writing of the Schwa-diacritic, cf. *twātkerräṣṣe* in THT 2692.

References

Sieg and Siegling 1953:298

THT 468

Provenance

Other press mark:	B 468, Bleistiftnummmer 2614
Main find spot:	Qizil Miñ-Öy
Collection:	Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Account
Verse/Prose:	prose

Language and Script

Language:	Tocharian B
Linguistic stage:	late
Scribal ductus:	cursive

Object

Object material:	paper

Writing material:

ink

Object type:

Scroll

Transliteration

a1 /// ·[s]· wa ne śwā [ra] ///

a2 /// [n]ts[e] ya^ˉ ˉP me ñye wsā wa ta rya to ///

a3 /// lyā – 𑖦 ///

a4 /// [𑖦] ///

Transcription

a1 /// (w)s(ā)wane śwāra ///

a2 /// -ntse yap meñye wsāwa tarya to(m) ///

a3 /// lyā(ka) 𑖦 ///

a4 /// 𑖦 ///

Translation

a1 ... I gave...: four...

a2 ... I gave the monthly barley to...: three pecks.

a3 ... saw it 𑖦.

References

Thomas 1957:140–41

THT 469

Provenance

Other press mark:

B 469, Bleistiftnummer 2622

Main find spot:

Qizil Miñ-Öy

Specific find spot:

Obere Berghöhle

Collection:

Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:

Non-literary

Text subgenre:

Account

Verse/Prose:

prose

Language and Script

Language:

Tocharian B

Linguistic stage:

late

Scribal ductus:

cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// - - - ///
a2 /// śwā si wi ca ka ///
a3 /// [l]· ntse ka pci ///
a4 /// [ś]· ntse ka pci ///

Transcription

a1 /// - - - ///
a2 /// śwāsi wi caka(nma) ///
a3 /// (caku)l(e)ntse kapci ///
a4 /// (lari)ś(ka)ntse kapci ///

Translation

a1 ... food: two piculs...
a2 ... Cakule's finger-measure.
a3 ... Lariśka's finger measure.

References

Sieg and Siegling 1953:299; Ching 2010:292

THT 470

Provenance

Other press mark: B 470, SHT 6732
Main find spot: Šorčuq
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// – wi ʃa ṇKAṃ – – [y]ś[e] ntse ka pci
a2 /// wsā wa wi ʃa ṇKAṃ –mai še ntse ka pci
a3 /// ·i /// – ntse ka pci

Transcription

a1 /// wi ʃaṅkāṃ (sumai)yśentse kapci
a2 /// wsāwa wi ʃaṅkāṃ (su)maśentse kapci
a3 /// ntse kapci

Translation

a1 ... two pints. *Sumaiśe's* finger-measure.
a2 ... I gave...: two pints. *Sumaiśe's* finger-measure.
a3 ...'s finger-measure.

References

Sieg and Siegling 1953:299

THT 471

Provenance

Other press mark: B 471, Bleistiftnummer 2624
Main find spot: Qizil Miṇ-Öy
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper

Writing material:

ink

Object type:

Scroll

Transliteration

a1 /// – – – [k]· – ///

a2 /// w· ltsa cā̃ ˘K cai yti śka ntse ka pci

a3 /// [PA] [w]ā ltsa ta rya taũ ˘M cai yti śka ntse ka pci

Transcription

a1 /// – – – k(apci) ///

a2 /// w(ā)ltsa cāk caiytiśkantse kapci

a3 /// (ya)p wāłtsa tarya taum caiytiśkantse kapci

Translation

a1 ... finger-measure...

a2 ... he ground: a picul. Caiytiśka's finger-measure.

a3 ... he ground barley: three pecks. Caiytiśka's finger-measure.

Commentary

a2 The virāma-dot is on 'cā' instead of 'KA'.

References

Sieg and Siegling 1953:299; Ching 2010:292; Thomas 1957:141

THT 472

Provenance

Other press mark:

B 472, Bleistiftnummer 2573

Main find spot:

Qizil Miñ-Öy

Collection:

Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:

Non-literary

Text subgenre:

Account

Verse/Prose:

prose

Language and Script

Language:

Tocharian B

Linguistic stage:

late

Scribal ductus:

cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// śa ntā lyai i ndra te we ///
a2 /// yi rpṣu ki pu tte yā ne ///

Transcription

a1 /// śantālyai indratewe ///
a2 /// yirpṣuki putteyā(nentse) (kapci) ///

Translation

a1 ... Indratewe...
a2 ... The *yirpṣuki* Putteyāne's finger-measure.

References

Sieg and Siegling 1953:299; Ching 2010:285–86

THT 473

Provenance

Main find spot: Qizil Miñ-Öy
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// – ·pṣu ki ci nai še [nts]e [ka] ///

Transcription

a1 /// (yir)pşuki cinaişentse ka(pci) ///

Translation

a1 ... the *yirpşuki* Cinaişe's finger-measure.

References

Sieg and Siegling 1953:300

THT 474

Provenance

Main find spot:

Qizil Minj-Öy

Text contents

Text genre:

Non-literary

Text subgenre:

Account

Verse/Prose:

prose

Language and Script

Language:

Tocharian B

Linguistic stage:

late

Scribal ductus:

cursive

Object

Object material:

paper

Writing material:

ink

Object type:

Scroll

Transliteration

a1 /// pu tte mā ñce ya ///

a2 /// u śi ya «tse» ya⁻ [P]

a3 /// śwā ra to⁻ M

a4 /// wce pi · e · [i] ///

Transcription

a1 /// puttemãñce ya(p) ///

```
a2      /// uşiyatse yap ///
```

a3 /// śwāra tom ///

a4 /// wcepi · e · i ///

Translation

a1 ... Puttemāñce... barley...

a2 ... barley to Uśiya...
a3 ... four pecks...
a4 ... of the second...

Commentary

a2 This akṣara was inserted later.

References

Sieg and Siegling 1953:300

THT 475

Provenance

Other press mark: B 475, Bleistiftnummer 2612
Main find spot: Qizil Miñ-Öy
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// [ka] pyā re ///
a2 /// ·e kle se ylā wa[~] R ///
a3 /// śa ntā lya nt[y]a[~] S sā le ·l·
a4 ///

Transcription

a1 /// kapyāre ///
a2 /// ·e klese ylāwar ///
a3 /// śantālyantyas sāle (k)l(ese) ///

a4 ///

Translation

a1 ... *kapyāre*...

a2 ... *klese* in *Lāpar*...

a3 ... provisions of/to the *śantālyantyas*: *klese*.

Commentary

a2 For *ylāwar* as *lāwar* + preposition *y*, cf. Ching 2013:61, Schmidt 2001:19.

a3 For *sāle*, cf. Ching 2010:236–37 and Ching 2017:168.

a3 This akṣara looks very strange

References

Sieg and Siegling 1953:300; Schmidt 2001:19; Ching 2013; Thomas 1957:142

THT 476

Provenance

Other press mark:

B 476, Bleistiftnummer 2588

Main find spot:

Qizil Miñ-Öy

Collection:

Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:

Non-literary

Text subgenre:

Account

Verse/Prose:

prose

Language and Script

Language:

Tocharian B

Linguistic stage:

late

Scribal ductus:

cursive

Object

Object material:

paper

Writing material:

ink

Object type:

Scroll

Transliteration

a1 /// ·ñ· – – – nmem̐ o ko y[s]ā [r]e KA ///

a2 /// [PA] lle nta ke nmem̐ o ko ysā re KA lwā wa pi ś[ša] ///

a3 /// ·e – – – [o] –·ā [r]e ///

Transcription

- a1 /// ·ñ· – – – nmeṃ oko ysāre kă(lwāwa) ///
a2 /// pällentakenmeṃ oko ysāre kălwāwa piś ša(ñkāṃ) ///
a3 /// ·e – – – o(ko) (ys)āre ///

Translation

- a1 ... I obtained ripened wheat from...
a2 ... I obtained ripened wheat from Pällentake: five pints.
a3 ... ripened grain...

References

Sieg and Siegling 1953:300; Ching 2010:283; Thomas 1957:142

THT 477

Provenance

Other press mark: B 477, Bleistiftnummer 2588
Main find spot: Qizil Miñ-Öy
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

- a1 /// ·[ñ]· [k]· – nts· – p[au] tke š[š]ai – – ///
a2 /// jñā na kă mi ko [n]tā rca o ko [ys]ā re KA [l]wā [wa] ///
b1 ṣ

Transcription

- a1 ·ñ· k· – nts(e) – pautkeṣṣai – ///

a2 /// jñānakāmi kontārca oko ysāre kälwāwa ///

b1 𑖦

Translation

a1 ... of the rent...

a2 I obtained ripened wheat... for Jñānakāme (?)...

Commentary

a2 Hapax legomenon. Meaning unclear. Reading after Ching. There could be a problem with the reading, since there doesn't appear to be an 'r' like Ching thinks. It looks a little bit like *ko ntāp*, for which cf. *kau ntāp* in THT 2747 a1. However, *ko ntāp* wouldn't make sense syntactically.

References

Sieg and Siegling 1953; Ching 2010:283; Thomas 1957:142

THT 478

Provenance

Other press mark:	B 478, Bleistiftnummer 2609
Main find spot:	Qizil Miñ-Öy
Collection:	Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Account
Verse/Prose:	prose

Language and Script

Language:	Tocharian B
Linguistic stage:	late
Scribal ductus:	cursive

Object

Object material:	paper
Writing material:	ink
Object type:	Scroll

Transliteration

a1 ·u [ś]· [r]· y· śa se ne nmeṃ wi ke ///

a2 /// – --i ke nmeṃ ·i ·e – wa – ·e

Translation

THT 479

Provenance

Other press mark: B 479, Bleistiftnummer 2590
Main find spot: Qizil Miñ-Öy
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// sã ñksa sa rwa nte ā [y]· ///
a2 /// -sã [ñ]· ///

Transcription

a1 /// sãñksa sarwante āy(or) ///
a2 /// -sãñ(ksa) ///

Translation

a1 ... *sarwante* as a gift for the Saṃgha...

Commentary

a1 This word also occurs in PK DA M 507.25 a2.

References

Sieg and Siegling 1953:301; Ching 2017:292

THT 480

Provenance

Other press mark: B 480, Bleistiftnummer 2595
Main find spot: Qizil Miñ-Öy
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// wa [w]i ca ka nma pi śto ///
a2 /// ma [y]·ā re KA lwā wa ///

Transcription

a1 /// wa wi cakanma piś to(m) ///
a2 /// ma y(s)āre kälwāwa ///

Translation

a1 ... two piculs, five pecks...
a2 ... I obtained wheat...

References

Sieg and Siegling 1953:301; Thomas 1957:142

THT 481

Provenance

Other press mark: B 481, Bleistiftnummer 2595
Main find spot: Qizil Miñ-Öy
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Account
Verse/Prose:	prose

Language and Script

Language:	Tocharian B
Linguistic stage:	late
Scribal ductus:	cursive

Object

Object material:	paper
Writing material:	ink
Object type:	Scroll

Transliteration

a1	/// [k]· wa ⁻ ˊS wsā wa ne pi što ⁻ ˊM ///
a2	/// ꞥ ///

Transcription

a1	/// k· was wsāwane piś tom ///
a2	/// ꞥ ///

Translation

a1	I gave him....: five pecks...

References

Sieg and Siegling 1953:301; Thomas 1957:142

THT 482

Provenance

Other press mark:	B 482, Bleistiftnummer 2597
Main find spot:	Qizil Miñ-Öy
Collection:	Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Account
Verse/Prose:	prose

Language and Script

Language:	Tocharian B

Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// mne ś[e] śu ya⁻ ʔP o ///
a2 /// ▯ ///

Transcription

a1 /// (saṅkrā)mne šeśu yap o(k) ///
a2 /// ▯ ///

Translation

a1 ... Barley eaten in the monastery: eight...

References

Sieg and Siegling 1953:301

THT 483

Provenance

Other press mark: B 483, Bleistiftnummer 2598
Main find spot: Qizil Miṇ-Öy
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink

Object type:

Scroll

Transliteration

a1 /// mne še šu ya⁻ ˘P ///

a2 /// 𑖦 ///

Transcription

a1 /// (saṅkrā)mne šešu yap ///

a2 /// 𑖦 ///

Translation

a1 ...barley eaten in the monastery: ...

References

Sieg and Siegling 1953:301

THT 484

Provenance

Other press mark:

B 484, Bleistiftnummer 2625

Main find spot:

Qizil Miñ-Öy

Collection:

Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:

Non-literary

Text subgenre:

Account

Verse/Prose:

prose

Language and Script

Language:

Tocharian B

Linguistic stage:

late

Scribal ductus:

cursive

Object

Object material:

paper

Writing material:

ink

Object type:

Scroll

Transliteration

a1 i KA· şka sne i ndra pka n· ///

a2 i KAṃ ñu ne pi⁻ ˘Ś TA llai k· nts· tlai yn(a) ///

a3 şka sto⁻ ˘M ÷ *blank* yo tko lo ///

a4 me ñe šta rte te ñke⁻ [Š] še su sa [y]i [k]·e ///

a5 pi sme ña ntse ne mai tem ka lā ///

a6 (-)[m]e ña ntse ne ///

Transcription

a1 ikä(m) şkasne indrapkan· ///

a2 ikäm ñune piś tāllaik(a)nts· tlayn(a) ///

a3 şkas tom ÷ yotkolo ///

a4 meñe štarte teñkeś šeśusa yik(şy)e ///

a5 piś meñantsene maitem kalā- ///

a6 -meñantsene - ///

Translation

a1 On day twenty six, ...

a2 On day twenty nine, zhe bearer... women...

a3 Six pecks ÷ The director...

a4 Fourth month, the flour eaten for Teñke...

a5 On day of the month five, they go...

a6 ... day of the month...

Commentary

a2 Maybe a scribal error for *klayna* (Ching 2010:284.

References

Sieg and Siegling 1953:302; Ching 2010:283–84; Carling 2000:275

THT 485

Provenance

Other press mark:	B 485, Bleistiftnummer 2562
Main find spot:	Qizil Miñ-Öy
Collection:	Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Account
Verse/Prose:	prose

Language and Script

Language:	Tocharian B
Linguistic stage:	late

Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 --ks· ///
a2 wa ṢṢAṃ tām plā̄ Ṣ̄·[l]· - ///
a3 re me su jā te si mǎ - ///

Transcription

a1 - ·ks· ///
a2 waṣṣāṃ tām plās̄ (k)lā(ṣuki) ///
a3 reme sujāte simǎ - ///

Translation

a2 ... the reply... the conveyor...
a3 ... the witness Sujāte, the adjutant...

Commentary

This document actually seems to be not an account, but a document that has something to do with a legal procedure (cf. *reme* ‘witness’).

a2 Restored according to Ching 2010:303.
a3 *simǎ* = 司马. cf. Ching 2010:142–43

References

Sieg and Siegling 1953:302; Ching 2010:303

THT 486

Provenance

Other press mark: B 486, Bleistiftnummer 2608
Main find spot: Qizil Miñ-Öy
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// škṣu ntsa k·e mā rcu ne ///
b1

Transcription

a1 /// ṣ kṣuntsa k(ṣ)emārcune ///
b1

Translation

a1 ...regnal year... Kṣemārcune...

References

Sieg and Siegling 1953:302

THT 487

Provenance

Other press mark: B 487, Bleistiftnummer 2598
Main find spot: Qizil Miñ-Öy
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper

Writing material:	ink
Object type:	Scroll

Transliteration

a1 /// weˉ ˉṣ wyai yaˉ [ˉP] ///

Transcription

a1 /// weṣ wyai yap ///

Translation

a1 ... barley (was) expended: ...

References

Sieg and Siegling 1953:302

THT 488

Provenance

Other press mark:	B 488, Bleistiftnummer 2608
Main find spot:	Qizil Miṇ-Öy
Collection:	Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Account
Verse/Prose:	prose

Language and Script

Language:	Tocharian B
Linguistic stage:	late
Scribal ductus:	cursive

Object

Object material:	paper
Writing material:	ink
Object type:	Scroll

Transliteration

a1 /// [k]· – – –wyai yaˉ ˉP ///

Transcription

a1 /// k· – – –wyai yap

Translation

a1 ... barley (was) expended: ...

References

Sieg and Siegling 1953:303

THT 489

Provenance

Other press mark: B 489, Bleistiftnummer 2598
Main find spot: Qizil Miñ-Öy
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// -su ma swi ñi [s]· ///

Transcription

a1 /// -sumaswiñi

Translation

Commentary

a1 The name is related to *Sumaiše* in THT 433 a6

References

Sieg and Siegling 1953:303

THT 492

Provenance

Other press mark: B 492
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Letter
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B

Object

Object material: paper
Object type: Scroll
Number of lines: 6

Transliteration

- a1 śi la ra ki te ā rya wa rmeṃ tsa mo yṣu wa rsa pre kṣaṃ se ssa ta tte ri ne me
a2 ske ṣṣe[m] cā neṃ ai ṣlyi tā kaṃ pa rso e tte [p]ai yka śka [p]lā wa se ssa ta tteṃ ya ka
a3 lypa[] [][ṣā] tā kaṃ mā pla ṇkṣaṃ me ski ṣi [t]o ñi sta re [p]a rso lywā wā[] []ś plā-ś
a ṣkā
a4 RA mā ly[w]ā sta [śa] ko· [t]e
b1 ā rya wa rme ntse ai ṣle
b2 ma kka ri

Transcription

- a1 śilarakite āryawarmeṃ tsamo yṣuwarsa prekṣaṃ sessatatte rine me
a2 skeṣṣeṃ cāneṃ aiṣlyi tākaṃ parso ette paiyka śka plāwa sessatatteṃ yaka
a3 lypaṣ tākaṃ mā plaṇkṣaṃ meski «p»ito ñi stare parso lywāwās plās aṣkā-
a4 -r«†ä» mā lywāsta śak o(kn)e
b1 āryawarmentse aiṣle
b2 makkari

Translation

- a1 Śilarak(ṣ)ite asks Aryawarme with much friendliness. Sessatatte (is) in town.
a2 If the coins for the joints (?) have to be given, write a letter down and send it. If Sessatatte still
a3 has any (joints) left, he shall not sell them. The joints are my price. I sent you a letter but you

- a4 haven't sent an answer back. On day eight.
a5 (This letter) is to be given to Aryawarme.

Commentary

It is unclear what is meant by "joints" in this document.

- a1 We would expect *Śilarakṣite*. This form probably does not reflect something sprachwirklich, but is just an orthographical error, since we would expect the cluster 'kṣ' to be pronounced as 'tṣ', like in *Gāndhārī* (cf. Brough 1962:72–73, Baums 2009:168).
a3 Interpreting *lypaṣ* as a mistake for *lypoṣ* (= *lipōṣ*). This would be a much better fit semantically and syntactically than taking it to be a form of *lu-* 'send'. *lip-* can be used transitively, meaning 'be left for someone' (cf. PK LC 36 a4). Thus, *Sessatattēṃ lipōṣ tākaṃ* would be a perfectly good sentence, *lu-* on the other hand would give us trouble.

References

Sieg and Siegling 1953:305–6; Adams 2012a:9; Carling 2000:160; Krause 1952:31; Schmidt 1974:48 n.3; Thomas 1985:88, 90; Peyrot 2013:345; Schmidt 1974:450; Thomas 1957:148; Thomas 1981:489; Krause 1952:158; Thomas 1958:303; Krause 1952:29; Thomas 1957:148; Krause 1952:38

THT 493

Provenance

Other press mark: B 493
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Letter
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B

Object

Object material: paper
Object type: Scroll
Number of lines: 2

Transliteration

- a1 /// [ñ]ñim ypa rwe śka lyu wā sta śa ñki ññi tse [tt]·[ṃ] ///
a2 /// ·e – ·e [k]o n[t]a [PA] lla [ṣ]·· – s· rt[t]e ña ke ///

Transcription

a1 /// (śaṅki)ññiṃ yparwe śka lyuwāsta śaṅkiññitse ttssom ///
a2 /// e – ·e ko ntap llaṣ· – s· rtte ñake ///

Translation

a1 ... you first sent (Śaṅkiññi) hither... of Śaṅkiññi...

Commentary

a1 Might *śaṅkiññitse* have something to do with *śaṅke*?
a1 Maybe 'ttssom' is 'ntssom'. It doesn't look quite right either way.

References

Sieg and Siegling 1953:306; Thomas 1957:148

THT 494

Provenance

Other press mark: B 494
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Letter
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B

Object

Object material: paper
Object type: Scroll
Number of lines: 1

Transliteration

a1 kṣe ma wa rme ntse ṣe ma

Transcription

a1 kṣemawarmentse ṣema

Translation

References

Sieg and Siegling 1953:306

THT 1555

Provenance

Other press mark: Vorl. Nr. 462 Bleistift Nr. 2623
Main find spot: Qizil Miñ-Öy
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: classical
Scribal ductus: classical

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 ṣle ta⁻ ṣ⁻ pi ñ⁻ ///
a2 cce – ñi le⁻ ṣ⁻ krai ni ///
a3 rra ye neṃ ṣā mna pi⁻ ṣ⁻ ///
a4 ksai • ṣe me ke rcca wai • [ṣe] ///
a5 rso yai tko⁻ Ṛ lā – cai ///
a6 tā rka ñi ///
a7 mā ya –

Transcription

a1 ṣletaś piñ(kām) ///
a2 cce – ñi leś krai ni /// (pa-)
a3 -rra yanem ṣāmna piś /// (ṣeme) (o-)
a4 -ksai • ṣeme kerccawai • ṣe(me) /// (pka-)
a5 -rso yaitkor lā – cai ///
a6 tārka ñi ///
a7 mā ya – ///

Translation

a1 The Ṣletaś writes...
a2 ...
a3 ... they go out: five men....
a4 ... one cow • one donkey • one...

a5 Know... the order...
a6 Let me/my...
a7 Not...

References

Ching 2010:303; Ogihara 2018:36; Tamai 2007:Nº1555

THT 1574

Provenance

Other press mark: Vorl. Nr. 369, X 369
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Letter

Language and Script

Scribal ductus: classical

Object

Object material: paper
Number of lines: 6

Transliteration

- a1 /// – şku ne ke şşe sã` ñK nã riṃ tsyã ñku ne` ´ş yã rşã lñe «ya» «ma» «stRA» ña kta tve
tu ma kte PA` ´sT ai stRA pa ta rye sa ñkrã` ´M stra` ´şã [pi] kwa – ///
- a2 /// ke sã` ñK tsa mo ste şa le a mo KA cci şa meṃ şi mpra ye ntse pa tsã ñKA` ´Ş ska ka
nma laṃ sseṃ TRA şã tre lau ke MA ñke TA rme [ña] [k]· sa – ///
- a3 /// rtse spe lke MA ske TA rme ña ke ci şi` ´Ş [PA} kwa lñe sa we ske` ´M to tka şã tre sa
pru cca mñe ya ma lle şai` ´T mã ka a llo ñkna sa ñkrã mnta ne pru ///
- b1 o mteṃ ta` ´ñ klyi na ŞA` ´şã sa` ´K la kle ri ta tsi pa rktsi sa ñka ntse • i şşã pa ke ntse yã
mo` ´Ş sa ñkrã mne ña ke PA kwa lñe sa ka rts[e] – – MA` ´Ş –
- b2 yo` ´R po staṃ ñe şa` ´K ca ka nma şã tre MA kte o mteṃ ta` ´ñã mai yya ne sa ñka ntse
spe lke ku şa la pã` ´KŞ a yã to tã kaṃ yã mts[i] şa le [sa] ·k· ·ã ñi` ´Ş
- b3 mu tã kaṃ` ´ñcã

Transcription

- a1 – şkunekeşşe sãñk nãriṃ tsyãñkuneş yãrsalñe yamastrã ñakta tve tu makte pãst aiştrã
şañ patarye sañkrãm star-ş – kw· – ///
- a2 (ña)ke sãñk tsamo ste şale amokãcci şameṃ şimprayentse patsãñkãş skakanma
laṃsseṃtrã şãtre lau ke mãñketär-me ñak-(e) sa – ///
- a3 (ka)rtse spelke mãşketär-me ñake cişis pãkwalñesa weskem totka şãtresã pruccamñe

- yamalle şait māka alloṇkna saṅkrāmntane pru ///
- b1 omteṃ tañ klyinaṣā-ś sak lakle ritatsi parktsi saṅkantse • iśśapakentse yāmoṣ
saṅkrāmne ñake pākwalñesa kartse – – mās – (ā-) ///
- b2 yor postaṃñe śak cakanma śātre makte omteṃ tañ maiyyane saṅkantse spelke
kuśalapākṣ ayāto tākaṃ yāmtsi śale sa(n)ka(s)thāñiś /// (yā-)
- b3 mu tākaṃñ-c

Translation

- a1 The Saṃgha of ?-škuneke honors the general Nāri. Lord, you yourself know this fully:
you have the Saṃgha of your own father...
- a2 Now, the Saṃgha is growing. Likewise artisans are in the process of building balconies
for the window of Śimpraye . They/we (?) are lacking grain. Now...
- a3 We have good zeal. Now we speak with trust to you: With a little grain you would be
doing something excellent. In many other monasteries... excellence...
- b1 It is necessary for you to seek and ask for the happiness and suffering of the Saṃgha .
In the monastery made by Iśśapake, now with trust... good...
- b2 The final donation: ten piculs grain, so that it will be suitable here for the Saṃgha to
practice zeal and good morals in your power...
- b3 ... will be made by you.

Commentary

- a2 I interpret *ṣameṃ... laṃssentrā* as a serial verb construction that adds progressive
aspect. cf. Sanskrit, where the root *sthā-* can be used as ‘Ausdruck der im Gange
befindlichen Handlung’ (Speijer 1896:62). *Śimpraye* is almost certainly related to
śimprāyai in Ot 12 a1. However, the relationship between the two forms and their
meaning is unclear.
- b1 For *ritatsi parktsi*, cf. PK AS 8C a6 and PK NS 274. Collocation of *rit-* and *pärk-* seems to
have been idiomatic.

References

[Ching 2010, 140; 304-307]; Thomas and Krause 1964; Peyrot 2013:710; [Schmidt 1974,
109; 502]; Speijer 1896:62; Tamai 2007:№1574

THT 1586

Provenance

Other press mark: Vorl. Nr. 509, Bleistift Nr. 2621
Main find spot: Qizil Miñ-Öy
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Language and Script

Scribal ductus: classical

Object

Object material:	paper
Writing material:	ink
Object type:	Scroll

Transliteration

a1	/// [t]w· ñi [y]· ·[k]· [r]sa ma ⁻ nT ///
a2	/// [c]e kñi šā mna sta re i ///
a3	/// -ma [ṣ]e tu pa rra tā ///
a4	/// ta rka na ⁻ T ///

Transcription

a1	/// tw(e) ñi y(aït)k(o)rsa mant (pyām) ///
a2	/// cek ñi šāmna stare i(kām) ///
a3	/// - ma ṣe tu parra tā(rka) ///
a4	/// tarkanat ///

Translation

a1	... You do thus by my order: ...
a2	... that I have people: twenty...
a3	... one. Let this go outside...
a4	... (don't) let...

References

Ching 2010:304; Tamai 2007:Nº1586; Ogihara 2018:37

THT 2679

Provenance

Other press mark:	Prelim. No. 5844
Collection:	Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Account
Verse/Prose:	prose

Language and Script

Language:	Tocharian B
Linguistic stage:	late
Scribal ductus:	cursive

Object

Object material:

paper

Writing material:

ink

Object type:

Scroll

Transliteration

- a1 [ñ]u n· ka pyā reˉ ˘S kle [s]· ///
- a2 po ylā ·e pa ra ma [ñi] ///
- a3 pa ñcwa ri ke pu ña ra kṣi ///
- a4 śa kme ña ntse ne ka pyā reˉ ˘S kle – ///
- a5 pa ñcwa ri ke pu ña ra kṣi te lyā ka – ///
- a6 pu śai yśe ntse sā le kle se ta –
- a7 śa kṣe ne ka pyā reˉ ˘S wā kte wi ///
- a8 wa wā [n]·aṃˉ ˘S yi kṣe pi śṣa ṇKAṃ
- a9 pa – ri ke i ndra ra kṣi te lyā ka ᳚ sa
- a10 kwi ne ka pyā reˉ ˘S ·ā kte wi ///
- a11 /// ·i ·e ·au ///
- b1 (–)
- b2 [᳚]

Transcription

- a1 ñun(e) kapyāres kles(e) ///
- a2 poylā(nts)e paramaṇi ///
- a3 pañcwarike puñarakṣi(te) (lyāka) ///
- a4 śak meñantsene kapyāres kle(se) ///
- a5 pañcwarike puñarakṣite lyāka ///
- a6 puśaiyśentse sāle klese ta(rya) ///
- a7 śak ṣene kapyāres wākte wi ///
- a8 wawān(t)samṣ yikṣe piś ṣaṇkāṃ ///
- a9 pa(ñcwa)rike indrarakṣite lyāka ᳚ sa(ṇkāstere) ///
- a10 (śa)k wine kapyāres (w)ākte wi ///
- a11 (w)ā(kt)e (t)au
- b1 (᳚)
- b2 ᳚

Translation

- a1 On day nine, *kles*e of/for the *kapyāri*: ...
- a2 The *paramaṇi* for Poylā...
- a3 The *Pañcwarike* Puñarakṣite saw it...

- a4 On day of the month ten, *klese* of/for the *kapyāri*...
- a5 The *Pañwarike* Puñarakṣite saw it...
- a6 The provision of Puśaiyše: *klese*: three...
- a7 On day eleven, *wākte* for the *kapyāri*...
- a8 Flour of/for the weavers: five pints...
- a9 The *Pañcwarike* Indrarakṣite saw it. The *Sanḥastere*...
- a10 On day twelve, *wākte* of/for the *kapyāri*: two...
- a11 ...*wākte*: a peck...

Commentary

- a2 Ogihara apud Ching 2017:371 explains *parramañi* as Sanskrit *pramāṇa* ‘measure’.
- a6 This śa looks very weird. Ching compares THT 2682 a2 and argues that it should be read as ‘ta’. However, THT 2682 a2 reads *putaiyn[e]*, not *putaiyše*.
- a9 The signature consists of the word for ‘signature’ (Ching and Ogihara 2010:85, fn. 23).

References

Ching 2010:237–38; Tamai 2007:№2679; Ching and Ogihara 2010:85, n.23

THT 2680

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5845
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 (---) -py· r· - ///

a2 pa ñcwa ri ke i ndra ra kṣi te [ly]· ///
a3 śa kwe ne ka pyā reˉ ˘[S] wā ///
a4 pa ñcwa ri ke i ndra ra kṣi te lyā ka ///
a5 pä le kne ka pyā reˉ ˘S wā kte wi toˉ – ///
a6 [pa] ñcwa ri ke i ndra ra kṣi te lā ka ʃo – ///
a7 śa ʃKA sne ka pyā reˉ ˘S kle se wi to ///
a8 ñKAm
a9 /// [ri] ke ndre na ra kṣi te lyā ka Ɂ sa ·[KA] ///
a10 /// kne ka pyā reˉ ˘S kle se wi toˉ ˘M ·i ///
a11 /// ·[ā] – [ra] [k]·i ·e [l]·ā ka Ɂ [s]· ///

Transcription

a1 /// k(a)py(ā)r(e)s ///
a2 pañcwarike indrarakṣite lyāka ///
a3 śak w{e/i}ne kapyāres wā(kte) ///
a4 pañcwarike indrarakṣite lyāka ///
a5 pälekne kapyāres wākte wi to(m) ///
a6 pañcwarike indrarakṣite lyāka Ɂ ///
a7 śaʃkāsne kapyāres klese wi to(m) /// (ʃa)-
a8 -ñkāṃ ///
a9 (pañcwa)rike {ndre/jñā}narakṣite lyāka Ɂ sa(ñ)kā(stere) ///
a10 /// (śak) (ʃu)kne kapyāres klese wi tom (p)i(ś) (ʃaṅkāṃ) ///
a11 /// (jñ)ā(na)rak(ʃ)i(t)e l(y)āka Ɂ s(aṅkāstere) ///
b1 Ɂ

Translation

a1 ... to the kapyāri...
a2 The *Pañcwarike* Indrarakṣite saw it...
a3 On day twenty two, *wākte* of/for the kapyāri: ...
a4 The *Pañcwarike* Indrarakṣite saw it...
a5 On the day of the full moon, *wākte* for the kapyāri: two pecks.
a6 The *Pañcwarike* Indrarakṣite saw it Ɂ
a7 On day sixteen, *klese* of/for the kapyāri: two pecks...
a8 pints...
a9 The *Pañcwarike* Jñānarakṣite saw it Ɂ. The *Sanḱastere*...
a10 On day seventeen, *klese* for the kapyāri: two pecks, five pints...
a11 The *Pañcwarike* Jñānarakṣite saw it Ɂ. The *Sanḱastere*...

Commentary

- a5 Compare the form *pratiwaṃkne*
a6 The signature only consists of the abbreviated word for ‘signature’ (Ching and Ogihara 2010:85, fn. 23).
a9 It must be ‘jñā’, but the akṣara is written like ‘ndre’. ‘jñā’ has one more loop than ‘ndre’. Likely a scribal error.

References

Ching 2010:238–39; Tamai 2007:Nº2680

THT 2681

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5846
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

- a1 /// ·[ñ]· ///
a2 /// ñu ne ka pyā reˉˉS – ///
a3 pa ñcwa ri ke [jñ]ā na ra k[ṣ]i ///
a4 i KAṃ ne ka pyā rˉˉ[S] klˉˉ ///
a5 su ta wsi ñi ntse ya ksai wsˉˉ ///
a6 pa ñcwa ri ke jñā na ra kṣi te lyā ka ///
a7 i KAṃ ṣe ne ka pyā reˉˉS kle se ta rya
a8 –ñcwa ri ke jñā na ra kṣi te lyā ka ᳚ sa ///
a9 –[KA]ṃ wi ne ka pyā reˉˉS kle se wi ///

a10 ·ā – r· k·i ·e l·ā ka 𐰽 ///
b1 𐰽

Transcription

a1 /// (j)ñ(ānarakṣite) ///
a2 ñune kapyār(e)s (k)l(ese) ///
a3 pañcwarike jñānarakṣi(te) ///
a4 ikāmne kapyāres kl(ese) ///
a5 suta{ws/sw}iñintse yaksai ws(āwa) ///
a6 pañcwarike jñānarakṣite lyāk(a) ///
a7 ikām ṣene kapyāres klese tarya ///
a8 (pa)ñcwarike jñānarakṣite lyāka 𐰽 sa(ñkāstere) ///
a9 (i)kāṃ wine kapyāres klese wi ///
a10 /// (jñ)ā(na)r(a)k(ṣ)i(t)e l(y)āka 𐰽 ///
b1 𐰽

Translation

a1 ...Jñānarakṣite...
a2 On day nine, *klese* of/for the kapyāri...
a3 The *Pañcwarike* Jñānarakṣite...
a4 On day twenty, *klese* of/for the kapyāri...
a5 I gave *yakso* to Sutaswiñi...
a6 The *Pañcwarike* Jñānarakṣite saw it...
a7 On day twenty one, *klese* of/for the kapyāri: three...
a8 The *Pañcwarike* Jñānarakṣite saw it 𐰽. The *San̄kastere*...
a9 On day twenty two, *klese* for the kapyāri: two...
a10 ... Jñānarakṣite saw it 𐰽 ...

Commentary

a8 This looks like ‘ndre’ instead of ‘jñā’.

References

Ching 2010:239–40; Tamai 2007:Nº2681

THT 2682

Provenance

Other press mark:

Prelim. No. 5847

Collection:

Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Account
Verse/Prose:	prose

Language and Script

Language:	Tocharian B
Linguistic stage:	late
Scribal ductus:	cursive

Object

Object material:	paper
Writing material:	ink
Object type:	Scroll

Transliteration

a1	- ///
a2	pu tai yn[e] ·s· - - kl· ///
a3	ta rya to ⁻ M pā ske pā ///
a4	pa ñcwa ri ke jñā na ra kṣi te lyā ka ///
a5	i KAṃ pi śne ka pyā re ⁻ S kl·
a6	-[ka] pyā re ⁻ S wā kte wi ·o ⁻ (·)* ·i - ///
a7	/// ·e te ñke ⁻ Ś ka mā te - ///
b1	[ṣ]

Transcription

a1	- ///
a2	putaiyś(e)nts(e) (sā)l(e) kl(ese) ///
a3	tarya tom pāske pā- ///
a4	pañcwarike jñānarakṣite lyāka ///
a5	ikām piśne kapyāres kl(ese) ///
a6	/// -kapyāres wākte wi tom piś (ṣaṅkāṃ) ///
a7	/// -ke teñkeś kamāte - ///
b1	ṣ

Translation

a2	The provision of Putaiyśe: <i>klese</i> ...
a3	Three pecks. The farmstead...
a4	The <i>Pañcwarike</i> Jñānarakṣite saw it...
a5	On day twenty five, <i>klese</i> of/for the kapyāri...

a6 *wākte* of/for the kapyāri: two pecks, five pints.
a7 ... brought ... to Tenke...

Commentary

a3 cf Ching 2010:224.

References

Tamai 2007:Nº2682; Ching 2010:241

THT 2683

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5848
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 ṣka sme ña ntse ne ka pyā reˉ ˉS kle s˙ ///
a2 wa wā ntsaˉ ˉS yi kṣye pi śṣa ṇKAṃ ///
a3 –ñcwa ri ke pu ña ra kṣi te lyā ka [ṁ] ///
a4 ṣu kme ña ka pyā reˉ ˉS kle se tau [yi]˙ ·[ṣ]˙ ///
a5 wa wā ntsaṃˉ ˉS yi kṣye pi śṣa ṇKAṃ pu – ///
a6 pa ñcwa ri ke pu ña ra kṣi te lyā ka ṁ sa – ///
a7 o [km]e ña ntse ne ka pyā reˉ ˉS kle se tau [yi] ///
a8 [PA] le nta ke ntse wai ci wai yśe [nt]se ///
a9 /// [TA] [lai] – n˙˙˙ ˉS pa – ///

Transcription

- a1 ṣkas meñantsene kapyāres kles(e) ///
a2 wawāntsas yikṣye piś ṣaṅkāṃ ///
a3 (pa)ñcwarike puñarakṣite lyāka 𑖦 ///
a4 ṣuk meña«ntsene» kapyāres klese tau yi(k)ṣ(ye) ///
a5 wawāntsaṃs yikṣye piś ṣaṅkāṃ pu ///
a6 pañcwarike puñarakṣite lyāka 𑖦 sa(ṅkāstere) ///
a7 wi meñantsene kapyāres klese tau yi(kṣye) ///
a8 pälentakentse wai ciwaiyśentse ///
a9 /// tālai(ka)n(tsa)s ///

Translation

- a1 On day six, *klese* for the kapyāri...
a2 Flour of/for the weavers: five pints...
a3 The *Pañcwarike* Puñarakṣite saw it 𑖦...
a4 On day of the month seven, *klese* for the kapyāri: a peck. Flour...
a5 Flour for the weavers: five pints...
a6 The *Pañcwarike* Puñarakṣite saw it 𑖦. The *Saṅkastere*...
a7 On day of the month two, *klese* for the kapyāri: a peck. Flour...
a8 ... of Pälentake and Ciwaiyśe...

Commentary

- a5 Maybe the dot on the ‘ntsa’ isn’t actually an anusvāra, but a virāma-dot. For a similar example of this usage of the virāma-dot, see THT 459 a7

References

Tamai 2007:Nº2683; Ching 2010:234–35

THT 2684

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5849
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B

Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 wi me ña ntse ne ka pyā re⁻ S kl· ///
a2 ka pyā re⁻ S yi kṣy· ta rya ·o ///
a3 pa ñcwa ri ke ñā na caṃ ndre lyā ka ṁ ///
a4 – yne ka pyā re⁻ S kle se [w]i ·o ///
a5 su pre ntse sā le ya ksai wsā wa ///
a6 wa wā ntsa ntse yi kṣye pi śṣa ṇKA· ///
a7 pa ñcwa ri ke jñā na caṃ ndre lyā ka ṁ ///
a8 śwe rne ka pyā re⁻ S kle se wi to⁻ M ///
a9 pa ñcwa ri ke jñā na caṃ ndre lyā ka ṁ sa ///
a10 –ś·e ña ntse ne ka pyā re⁻ [S] kle se ///
a11 /// [ṁ] ·[e] l· ///

Transcription

a1 wi meñantsene kapyāres kl(ese) ///
a2 kapyāres yikṣy(e) tarya (t)o(m) ///
a3 pañcwarike ñānacāṃndre lyāka ṁ ///
a4 (traī)yne kapyāres klese wi (t)o(m) ///
a5 suprentse sāle yaksai wsāwa ///
a6 wawāntsaṃntse yikṣye piś ṣaṅkā(ṁ) ///
a7 pañcwarike jñānacāṃndre lyāka ṁ ///
a8 śwerne kapyāres klese wi tom ///
a9 pañcwarike jñānacāṃndre lyāka ṁ sa ///
a10 (pi)ś meñantsene kapyāres klese ///
a11 /// (jñānaca)ṁ(dr)e l(yāka) ///

Translation

a1 On day of the month two, *klese* of/for the kapyāri...
a2 Flour for the kapyāri: Three pecks...
a3 The *Pañcwarike* Jñānacandre saw it ṁ ...
a4 On day three, *klese* for the kapyāri: two pecks...

- a5 I gave to Supre *yakso* as provision...
- a6 Flour of/for the weaver: five pints...
- a7 The *Pañcwarike* Jñānacandre saw it 𑖀.
- a8 On day four, *klese* for the kapyāri: two pecks...
- a9 The *Pañcwarike* Jñānacandre saw it 𑖀...
- a10 On day of the month five, *klese* of/for the kapyāri...
- a11 ... Jñānacandre saw it...

Commentary

- a5 Maybe a contracted form of *Supriye*?

References

Ching 2010:235–37; Tamai 2007:Nº2684

THT 2685

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5850
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

- a1 /// -[py]· [r]· ///
- a2 pa ñcwa ri ke wi yna ra kṣi - ///
- a3 i KAṃ ñu ne ka pyā reˉ [ˉS]
- a4 pa ñcwa ri ke wñi ya ra kṣi te lyā ka [ṣ]
- a5 ñweṃ ne ka pyā reˉ ˉS kl· se ·i ///

a6 pa ñcwa ri ke wñi ya ra kṣi te lyā ka [ṣ] ///

a7 me ñe ra paṃ ññe

b1 ṣ

Transcription

a1 /// (ka)py(ā)r(es) ///

a2 pañcwarike wiynarakṣi(te) ///

a3 ikāṃ ñune kapyāres ///

a4 pañcwarike wñiyarakṣite lyāka ṣ ///

a5 ñweṃne kapyāres kl(e)se wi ///

a6 pañcwarike wñiyarakṣite lyāka ṣ ///

a7 meñe rapaṃññe

b1 ṣ

Translation

a1 ... to/of the kapyāri...

a2 The *Pañcwarike* Wiynarakṣite...

a3 On day twenty nine, ... of/for the kapyāri...

a4 The *Pañcwarike* Wñiyarakṣite saw it ṣ ...

a5 On the last day of the month, *klese* of/for the kapyāri: two...

a6 The *Pañcwarike* Wñiyarakṣite saw it ṣ...

a7 The final month.

References

Tamai 2007:Nº2685; Ching 2010:235

THT 2686

Provenance

Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary

Text subgenre: Account

Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B

Linguistic stage: late

Scribal ductus: cursive

Object

Object material:

paper

Writing material:

ink

Object type:

Scroll

Transliteration

- a1 pa ñcwa ri ke ta rm· ///
- a2 i KAṃ o kne ÷ *blank* [i] ///
- a3 me ñ· tri te
- a4 (– – –)·ā ·[k]ĩ ṡ̃ ṣa lywe sa nai ka lā̃ ṡ̃ wi n· s· ///
- a5 (– – –)[k]· lā – ÷ ṣwe rne sa [nai] ka lā̃ ṡ̃ pi śne sa ///
- a6 /// [sa] ṇKA ste re śla caṃ ndre śa rsa ṁ ///
- a7 /// –·e –·ai – l· ///
- b1 ṁ

Transcription

- a1 pañcwarike tarm(a) ///
- a2 ikāṃ okne ÷ *blank* i(kāṃ) (ñune) ///
- a3 meñ(e) trite ///
- a4 (s)ā(ñ)kiś ṣalywe sanai kalāś win(e) s(anai) (kalāś) ///
- a5 k(a)lā(ś) ÷ ṣwerne sanai kalāś piśne sa(nai) (kalāś) ///
- a6 /// saṅkāstere ślacāṃndre śarsa ṁ ///
- a7 –·(ne) (san)ai (ka)l(āś) ///
- b1 ṁ

Translation

- a1 The *Pañcwarike* Tarma...
- a2 On day twenty eight ÷ On day twenty nine...
- a3 Third month.
- a4 Oil for the Saṃgha: one spoonful. On day two: one spoonful...
- a5 one spoonful ÷ On day four, one spoonful. On day five, one spoonful...
- a6 ... The *Saṅkastere Ślacandre* knew about it ṁ ...
- a7 ... one spoonful ...

References

Tamai 2007:Nº2686; Ching 2010:251–52

THT 2687

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5852
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 śa šKA sne sã ñkĩ · ///
a2 ko kne sa n· ka [l]· ˊŚ ///
a3 ši ke ntse se yi pa ka na o pi ñĩ ˊ[Ś] ///
a4 i KAṃ ne sã ñkĩ ˊŚ ša lywe sa nai ka lã ///
a5 – ·i ·e – rma – rme lyã ka ʘ ///
a6 – ne sã ñkĩ ˊŚ ša lywe sa nai ka ///
a7 – ·e sa nai ka lã ˊŚ ÷ i KAṃ šwe rne sa ///
a8 – – śne sa ·ai ka lã ˊŚ wa rwa [n]ts[ai] sa co kĩ ˊŚ ša lywe [s]w[i]
a9 – – – – – ʘ blank sa ñKA ste re ā rya wa rme ///
a10 /// –l·[ā] ·i – – – – – ///

Transcription

a1 śaškasne sãñki(ś) ///
a2 (śa)k okne san(ai) kal(ā)ś ///
a3 šikentse seyi pakana opiñiś ///
a4 ikäṃne sãñkiś šalywe sanai kalā(ś) ///
a5 (pañcwar)i(k)e (ta)rma(wa)rme lyāka ʘ ///
a6 – ne sãñkiś šalywe sanai ka(lāś) ///

a7 -- --(n)e sanai kalās ÷ ikām śwerne sa(nai) (kalās) ///
a8 (ikām) (pi)śne sanai kalās warwantsaisa cokiś śalywe swi ///
a9 𑖀 *blank* saṅkāstere āryawarme
a10 /// -l·ā ·i - - - - - ///

Translation

a1 On day sixteen, ... for the Saṃgha...
a2 On day eighteen, one spoonful...
a3 For the sake of the son of Śike, for *opiye*...
a4 On day twenty, oil for the Saṃgha: one spoonful...
a5 The *Pañcwarike* Tarmawarme saw it 𑖀...
a6 ... oil for the Saṃgha: one spoonful...
a7 One spoonful ÷ On day twenty four: one spoonful...
a8 On day twenty five: one spoonful. Oil for the lamp for the weaver:
a9 ... 𑖀. The *Saṅkastere* Aryawarme...

References

Ching 2010:250–51; Tamai 2007:№2687

THT 2688

Provenance

Other press mark:	Prelim. No. 5853
Collection:	Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Account
Verse/Prose:	prose

Language and Script

Language:	Tocharian B
Linguistic stage:	late
Scribal ductus:	cursive

Object

Object material:	paper
Writing material:	ink
Object type:	Scroll

Transliteration

- a1 /// -·ye [i] ///
- a2 sa ṇka ntse co ka ṣe - ///
- a3 śśiṃ pa ṇcwa ri ke jñā na ra kṣi t· -[k]· ///
- a4 i KAṃ ṣe ne sā ṇkiṇ̄ Ṡ ṣa lywe ma ///
- a5 wi ka «†[ś]·» lā śśiṃ ke wye i KAṃ ///
- a6 i KAṃ śwe rne wi ka lā śśiṃ ke wye ///
- a7 /// ·ñ· - r· kṣi te lyā ka ᳚ sa ///
- a8 /// ṣka sne sā ṇkiṇ̄ Ṡ lywe ma sa - ka lā śśiṃ ///
- a9 /// -KAṃ o kne wi ka lā śśiṃ i KAṃ ṇu n· ///
- a10 /// ·o - - [ṣa] lywe ṣaṇ̄ ṇK uwa ta [k]aṃṇ̄ Ṡ ma gā la še ṣa ·w· ///
- a11 /// [l]·[e] sa nai ka lāṇ̄ Ṡ ṇweṃ ne sā ṇkiṇ̄ Ṡ ṣa lywe ·i ///

Transcription

- a1 /// (kew)ye i(kāṃne) ///
- a2 saṅkantse cokaṣe - /// (kalā)-
- a3 -śśiṃ pañcwarike jñānarakṣite (l)y(āka) ///
- a4 ikāṃ ṣene sāṅkiś ṣalywe ma(sa) ///
- a5 wi kalāśśiṃ kewye ikāṃ ///
- a6 ikāṃ śwerne wi kalāśśiṃ kewye ///
- a7 /// (j)ñ(āna)r(a)kṣite lyāka ᳚ sa(ṇkāstere) ///
- a8 ṣkasne sāṅkiś «ṣa»lywe masa (wi) kalāśśiṃ ///
- a9 (i)kāṃ okne wi kalāśśiṃ ikāṃ ṇun(e) ///
- a10 (c)o(kiś) ṣalywe ṣaṅk ᳚watakams magālaše ṣa(ly)w(e) ///
- a11 (ṣa)l(yw)e sanai kalāś ṇweṃne sāṅkiś ṣalywe (w)i ///

Translation

- a1 ... bovine. On day twenty...
- a2 ... for the lamp of the Saṃgha...
- a3 ... spoonfuls. The *Pañcwarike* Jñānarakṣite saw it...
- a4 ... On day twenty one, oil for the Saṃgha was spent: ...
- a5 two spoonfuls, bovine. On day twenty...
- a6 On day twenty four, two spoonfuls, bovine...
- a7 ...Jñānarakṣite saw it ᳚. The *Saṅkastere*...
- a8 On day six, oil for the Saṃgha was spent: two spoonfuls...
- a9 On day twenty eight, two spoonfuls. On day twenty nine...
- a10 Oil for the lamp: a pint. *megālaše*-oil of/for the ᳚wataka-people.
- a11 Oil: one spoonful. On the last day of the month: oil for the Saṃgha: two...

Commentary

a4 This 'k' looks like an 'r'.

a10 It should not be read as ^{**}_u*watanams*. The akṣara has a hook below it that no other 'n's in this document have. Furthermore, there are open 'k's in this document. This reading also gets rid of the inconsistency of having two forms _u*watakas* vs. ^{**}_u*watanams*.

References

Tamai 2007:Nº2688; Ching 2010:247–49

THT 2689

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5854

Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary

Text subgenre: Account

Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B

Linguistic stage: late

Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper

Writing material: ink

Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// – ///

a2 –ñcwa ri ke ta rma ra kṣi – ///

a3 ṣ·a sme ña ntse ne sā ñkĩ ṽ́ ///

a4 ·[e] ña ntse ne wi ka lā śim̃ – – ///

a5 ñu me ña ntse ne sā ñkĩ ṽ́ ṣa [l]yw[e] ///

a6 wā lyĩ ṽ́ ṣa lywe ṣã ṽ́ñK ke wye e śyai n· ///

a7 śa kme ña ntse ne sā ñkĩ ṽ́ ṣa lywe wi ka l· ///

a8 lā śśim̃ ÷ ///

a9 /// ·ṣ· ma ra kṣi te lyā ka ꞑ sa – st· r· ·ñ· ///

- a10 /// sā ñkī̃ ṽ́ ṣa lywe ma sa wi ka lā śś̃· k· wy· sa ñka tse [co] [ka]
a11 /// ·ā ·i – lywe ma sa wi ka lā śś̃iṃ ke wye śa ktr[ai] yne wi ka ///
a12 /// śi· ke wye ÷ PA le kne wi ka lā śiṃ ke wye ///
a13 /// 𑂔 *blank* sa ñKA ste re jñā na te we śa rsa 𑂔
a14 /// [l]· ·[i] ///

Transcription

- a1 /// – ///
a2 (pa)ñcwarike tarmarakṣi(te) ///
a3 ṣkas meñantsene sāñkiś ///
a4 (m)eñantsene wi kalāśiṃ – – ///
a5 ñu meñantsene sāñkiś ṣalywe ///
a6 wālyiś ṣalywe ṣaṅk kewye eśyai n· ///
a7 śak meñantsene sāñkiś ṣalywe wi kal(āśśiṃ) /// (ka)-
a8 -lāśśiṃ ÷ ///
a9 (pañcwarike) (k)ṣ(e)marakṣite lyāka 𑂔 sa(ñkā)st(e)r(e) (j)ñ(ānatewe) ///
a10 /// sāñkiś ṣalywe masa wi kalāśś̃(iṃ) k(e)wy(e) saṅkatse coka(ṣe) ///
a11 (s)ā(ñk)i(ś) (ṣa)l(y)we masa wi kalāśś̃iṃ kewye śak traiyne wi ka(lāśiṃ) ///
a12 (kalā)śi(ṃ) kewye ÷ pälekne wi kalāśiṃ kewye ///
a13 (lyāka) 𑂔 *blank* saṅkāstere jñānatewe śarsa 𑂔 ///
a14 /// (ka)l(āśś̃)i(ṃ) ///

Translation

- a2 The *Pañcwarike* Tarmarakṣite...
a3 On day of the month six, ... for the Saṃgha...
a4 On day of the month...: two spoonfuls...
a5 On day of the month nine, oil for the Saṃgha...
a6 Oil for *wālyi*: a pint, boivne...
a7 On day of the month ten, oil for the Saṃgha: two spoonfuls...
a8 spoonful...
a9 The *Pañcwarike* Kṣemarakṣite saw it 𑂔. The Saṅkastere Jñānatewe...
a10 Oil for the Saṃgha was spent: two spoonfuls, bovine. ... for the lamp of the Saṃgha...
a11 Oil for the Saṃgha was spent: two spoonfuls, bovine. On day thirteen, two spoonfuls...
a12 Spoonfuls, bovine ÷ On the day of the full moon, two spoonfuls, bovine...
a13 saw it 𑂔. The *Saṅkastere* Jñānatewe knew about it 𑂔...
a14 ... spoonfuls...

Commentary

- a6 Two hapax legomena in one line. *wālyiś* is in complementary distribution to *sāñkiś*, so

it has to be the place where the oil is used. *eśyai* could be the oblique of a putative **eśya*, and ‘n·’ could be the locative suffix ‘ne’. Ching connects it to *eśyāṣṣe* (transcribing it as *eśyeṣṣe* for some reason) in THT 2766 a1, arguing that it is either a personal name or some derivation of *ek* ‘eye’.

a10 The first akṣara doesn’t really look like co.

References

Ching 2010:246–47; Tamai 2007:№2689

THT 2690

Provenance

Other press mark:	Prelim. No. 5855
Collection:	Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Account
Verse/Prose:	prose

Language and Script

Language:	Tocharian B
Linguistic stage:	late
Scribal ductus:	cursive

Object

Object material:	paper
Writing material:	ink
Object type:	Scroll

Transliteration

a1	me ñe wa te ///
a2	wi me ña ntse ne sā ñki ///
a3	śwe rkna wi ka lā śśim ÷ [p]i ///
a4	pa ñcwa ri ke «†jña» dha rma se ne lyā ka 見 sa ///
a5	ṣ· s·e ña ntse sā ñki ⁻ Ṡṣa lywe wi ka lā – ///
a6	pa ñc[w]a [r]i ś· ÷ ñu ne wi ka ///
a7	wñi na se ne lyā ka 𐰽 s· – – -jñā ///
a8	– – -i ⁻ Ṡṣa l[yw]e wi ka lā śśim ///
a9	– – – ñki ⁻ Ṡ – lywe wi ka lā śśim śa ktrai yne wi ka ///
a10	– – – – i ⁻ ÷ PA le kne wi ka lā śśim ÷ ///

a11 /// ·e l· – –s· ñ· ·e ·e

Transcription

a1 meñe wate ///
a2 wi meñantsene sãñki(ś) ///
a3 śwerkna wi kalāśśiṃ ÷ pi(śne) ///
a4 pañcwarike dharmasene lyāka 見 sa(ñkāstere) ///
a5 ṣ(k)as (m)eñantse«ne» sãñkiś ṣalywe wi kalā(śśiṃ) ///
a6 pañcwari śi ÷ ñune wi ka(lāśśiṃ) ///
a7 /// wñinasene lyāka 𑖦 s(añkāstere) jñā(na-) ///
a8 (sãñki)ś ṣalywe wi kalāśśiṃ śak traiyne wi ka(lāśśiṃ) ///
a9 – –(sā)ñkiś (ṣa)lywe wi kalāśśiṃ sañkatse cokiś ///
a10 – –(kalāśśi)ṃ ÷ pälekne wi kalāśśiṃ ÷ ///
a11 /// ·e l(yāka) (𑖦) s(a)ñ(kāst)e(r)e ///

Translation

a1 Second month...
a2 On day of the month two, ... for the Saṃgha...
a3 On day four, two spoonfuls ÷ on day five...
a4 The *Pañcwarike* Dharmasene saw it 見. The *Sañkastere*...
a5 On day of the month six, oil for the Saṃgha: two spoonfuls...
a6 The *pañcwari* (?). On day nine: two spoonfuls...
a7 ...Wñinasene saw it 𑖦. The *Sañkastere* Jñāna-?...
a8 Oil for the Saṃgha: two spoonfuls. On day thirteen: two spoonfuls...
a9 Oil for the Saṃgha: two spoonfuls. ... for the lamp of the Saṃgha...
a10 ... spoonfuls ÷ On the day of the full moon, two spoonfuls ÷
a11 ... saw it 𑖦. The *Sañkastere*...

Commentary

a3 Scribal error for *śwerne*?
a4 The signature consists of the Chinese sign *jiàn* ‘sight, see’ (Ching and Ogihara 2010:85, fn. 23).

References

Ching 2010:249–50; Tamai 2007:№2690; Ching and Ogihara 2010:85, n. 23

THT 2691

Provenance

Other press mark:

Prelim. No. 5856

Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 wi kṣu ntsa k·e [mā] r· ne lā nti me wyai pi ku le
a2 –śnā ṽśṣ
a3 – o piṃ ne ṣa lywe ma sa trai yṣa ṇKām ke wye
a4 /// –[ka] lā śiṃ /// /// ·ṃ ·o ·i – ///

Transcription

a1 wi kṣuntsa k(ṣ)emār(cu)ne lānti mewyai pikule ///
a2 –śnaśṣ
a3 – opimne ṣalywe masa traiy ṣaṅkāṃ kewye ///
a4 /// –kalāśiṃ /// /// ·ṃ ·o ·i – ///

Translation

a1 In regnal year two of king Kṣemārcune, in the year of the tiger...
a3 Oil was spent for *opiye*; three pints, bovine.
a4 ... spoonfuls...

References

Tamai 2007:Nº2691; Ching 2010:244–46; Ching and Ogihara 2010:105

THT 2692

Provenance

Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Account
Verse/Prose:	prose

Language and Script

Language:	Tocharian B
Linguistic stage:	late
Scribal ductus:	cursive

Object

Object material:	paper
Writing material:	ink
Object type:	Scroll

Transliteration

- a1 –[w]· ˉK pre ke mo koṃ a rta te we ntse ///
- a2 neṃ wsā – wi [KA] nte piśā ka ///
- a3 mo koṃ a rta te we ntse k· ·c·
- a4 ʃu kta ṇce meṃ ne twā tke rrā ʃṣe ke śsa ya poˉ ˉyā ri ne [y]·
- a5 rpā ʃka ʃṣeˉ ˉŚ ʃwe śo mo klyi «na» ʃṣi me śo mo r[i] ne mā ma sa ś[o] ///
- a6 – –n· cā neṃ [ws]ā wa ka nte na [su] ci nme[m] ʃau n[e] ///
- a7 /// ·ā – –l· ·i – i – l· ///

Transcription

- a1 (co)w(a)k preke mokoṃ artatewentse /// (cā)-
- a2 -neṃ wsā(wa) wi kānte piśāka ///
- a3 mokoṃ artatewentse k(ap)c(i) ///
- a4 ʃuktaṇce meṃne twātkerrāʃṣe keśsa yapoy rine y(u)-
- a5 rpāʃkaʃṣes ʃe śomo klyinaʃṣime śomo rine mā masa śo(mo)
- a6 – –n· cāneṃ wsāwa kante nasucinmeṃ ʃau ne(sām)
- a7 /// ·ā – –l· ·i – i – l· ///

Translation

- a1 During that very time, ... of the *Moko Artatewe*...
- a2 I gave coins: two hundred fifty...
- a3 The *Moko Artatewe*'s finger-measure...
- a4 In the seventh month, through the count of the *Twātke*,
- a5 they need one person of the Yurpāʃkans in the prefecture-city. However, no one went into the city. A/The person...

a6 I gave coins: one hundred. There is a receipt from Nasuci...

Commentary

- a4 Ching 2017:98 reads this as *twānkerräṣṣe* or *twānkerrṣṣe*. She argues that it is a loan word from Chinese 团结 ‘civil corps’, which would explain the use of ‘nk’ instead of ‘ñk’. However, this is phonetically awkward. It could be argued that the final -t of 结 is weakened, much like in intervocalic contexts in English. However, if this was the case, why did the scribe use ‘rr’ instead of ‘r’? If no other examples of this phenomenon can be found, Ching’s explanation rests on rather shaky grounds.
- a6 cf. THT 2852, Bailey 1961:55, Ching 2018. This is a loan word from Chinese 抄 ‘receipt’, which is also attested as *čuv* in Old Turkic and *kṣau* in Khotanese.

References

[Ching 2010, 144; 293-294]; Ching 2018; Bailey 1961:55; Tamai 2007:№2692

THT 2693

Provenance

Other press mark:

Prelim. No. 5857

Collection:

Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:

Non-literary

Text subgenre:

Account

Verse/Prose:

prose

Language and Script

Language:

Tocharian B

Linguistic stage:

late

Scribal ductus:

cursive

Object

Object material:

paper

Writing material:

ink

Object type:

Scroll

Transliteration

a1 swā mi a śa ri śa rsa

a2 po pi kwa lye cā ne ntsa KA ryau mlyo ko tau ·e ///

a3 sto ˘M ·e ·e – –

a4 /// ly· ka 𑖦

a5 /// ·i – –i śa rsa

a6 /// ·y· k[o] [tau] sa me mi sk[au] mlyo ko ·au şşe pu ///

a7 /// – –[sa] nai tau şu kşa ñKAṃ

a8 /// p[u] ·ai – ·e [ca]ṃ [ka] [p]·i ///

Transcription

a1 swāmi aśari śarsa

a2 po pikwalye cānentsa kāryau mlyokotau(şş)e ///

a3 (şka)s tom (ş)e(m)e (şaṅk)

a4 /// ly(ā)ka ṃ

a5 /// (swām)i (aśar)i śarsa

a6 /// (ml)y(o)kotalusa memiskau mlyoko(t)auşşe pu ///

a7 /// – –sanai tau şuk şaṅkāṃ

a8 /// pu ·ai – ·e caṃ kap(c)i

Translation

a1 The lord ācārya knew about it.

a2 The *mlyokotau*-(oil) bought with coins in the whole year: ...

a3 six pecks, one pint...

a4 ... saw it ṃ.

a5 ...The lord ācārya knew about it.

a6 ...*mlyokotau*-(oil) exchanged for *mlyokotau*-seeds...

a7 ... one peck, seven pints.

a8 ... finger-measure.

Commentary

a6 *memiskau* is a strange form. One would expect *memisku*.

a8 Ching wants to restore *puai(yś)e(nts)e (ka)pi*. The problem is the akṣara I have tentatively transliterated as ‘caṃ’ here.

References

Tamai 2007:Nº2693; Ching 2010:242–43

THT 2694

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5858

Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary

Text subgenre: Account

Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B

Linguistic stage: late

Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper

Writing material: ink

Object type: Scroll

Transliteration

a1 ///
a2 [k]· wyo mntsai su ma pri škai ·n· ///
a3 še me ša⁻ ñK
a4 -nta lyā cai na nti ñai meṃ a sa ///
a5 - -ša⁻ ñK
a6 yo tko lau lyā ka 𑖀
a7 swā mi a ša ri ša rsa
a8 ///< -[k]e ·[o] - [s]u mai yše mneṃ wi to⁻ M mā ///
a9 ///< 𑖀

Transcription

a1 ///
a2 k(e)wyomntsai sumapriška(m)n(eṃ) ///
a3 šeme šaṅk
a4 (śa)ntalyācai nantiñaimeṃ asa ///
a5 (šeme) šaṅk
a6 yotkolau lyāka 𑖀
a7 swāmi aśari śarsa
a8 ///< -ke(wy)o(mntsai) sumaiyše mneṃ wi tom mā
a9 -𑖀

Translation

a2 From Sumapriška the cowherd (?)...
a3 one pint.
a4 From Nantiña the shepherd, goat...
a5 one pint.
a6 The director saw it 𑖀.

- a7 The lord ācārya knew about it.
a8 ... from the cowherd sumaiśe: two pecks. Not...

Commentary

- a2 This looks like the late form of a putative **kewyauntsa*.
a4 This is a hapax legomenon.
a4 Ching claims that the only possible restorations here are *asaṃntse* (gen. sg. of *ās* 'goat') or *asaṃntaññe* 'caprine'.
a5 Interestingly, there are two virāma-dots, one on 'ša' and one on 'ñK'. This could be a 'transitional form' of just writing a line above the two akṣaras.

References

Tamai 2007:Nº2694; Ching 2010:241–42

THT 2696.a

Provenance

Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// [s]u mi TA – ///
a2 /// pi ru śa – – ///
a3 /// ·i Ṣ[Ṣ]A pe na śa – ·i ///

Transcription

a1 /// su mi tā – ///
a2 /// pi ru śa – – ///

a3 /// ·i ššä pe na ša --i ///

Translation

a1

References

Tamai 2007:Nº2696

THT 2697

Provenance

Other press mark:

Prelim. No. 494

Collection:

Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:

Non-literary

Text subgenre:

Account

Verse/Prose:

prose

Language and Script

Language:

Tocharian B

Linguistic stage:

late

Scribal ductus:

cursive

Object

Object material:

paper

Writing material:

ink

Object type:

Scroll

Transliteration

a1 pra ti waṃ kne ka pyā re´ S kle se wi to´ M wā

a2 /// ri ke ya śa wā re l·ā ///

a3 /// ·e ·e ///

b1 ꞥ

Transcription

a1 pratiwaṃkne kapyāres klese wi tom wā ///

a2 (pañcwa)rike yaśawāre l(y)ā(ka)

a3 /// ·e ·e ///

b1 ꞥ

Translation

- a1 On the day of the new moon, *klese* for the *kapyāri*: two pecks...
a2 The *Pañcwarike* Yaśawāre saw it...

References

Tamai 2007:Nº2697

THT 2698.a

Provenance

Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

- a1 /// ·[ṣu] ·[t]· – – –·[r]· ///
a2 pa ñcwa ri ke jñā na ra kṣi te lyā ka 𑖅 sa ñKA ste re ā [ry]· ///
a3 śa ko kne sā ñki̯ 𑖅 śle tru kā le ka nti ne yi kṣye t[au] pi ś[ša] ñ·
a4 ñkAṃ pa ñcwa ri ke jñā na ra kṣi te lyā ka 𑖅 sa ñKA ste re ā rya [w]· ///

Transcription

- a1 /// ·su ·t· – – –·r· ///
a2 pañcwarike jñānarakṣite lyāka 𑖅 sañkāstere āry(awarme) ///
a3 śak okne sāñki̯ śle trukāle kantine yikṣye tau piś ṣaṇ(kāṃ) /// (ṣa-)
a4 ñkāṃ pañcwarike jñānarakṣite lyāka 𑖅 sañkāstere āryaw(arme) ///

Translation

- a2 The *Pañcwarike* Jñānarakṣite saw it 𑖅. The *Sañkastere* Aryawarme...
a3 On day eighteen, flour as bread including the apportionment for the Saṃgha: a peck, five pints...
a4 pints. The *Pañcwarike* Jñānarakṣite saw it 𑖅. The *Sañkastere* Aryawarme...

Commentary

- a2 The ‘t’ here looks like the ‘n’ in *senemitre* in THT 440 a3.

THT 2698.b

Provenance

Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 –w· – [k]· dh· ·m· r· kṣ· [t]· [l]y· k· [金] ///
a2 PA le kne tru kâ le ne yi kṣye wi tõ ˘M k[a] ·[t]· ///
a3 pa ñcwa ri ke dha rma ra kṣi te lyâ ka 金 sa ñKA ste re ā rya [w]· ·[m]· ///

Transcription

a1 (pañc)w(ari)k(e) dh(ar)m(a)r(a)kṣ(i)t(e) ly(ā)k(a) 金 ///
a2 pälekne trukālene yikṣye wi tom ka(n)t(i) (ne) ///
a3 pañcwarike dharmarakṣite lyāka 金 sañkāstere āryaw(ar)m(e) ///

Translation

a1 The *Pañcwarike* Dharmarakṣite saw it 金 ...
a2 On the day of the full moon, flour as apportionment: two pecks. As bread: ...
a3 The *Pañcwarike* Dharmarakṣite saw it 金. The *Sañkastere* Aryawarme...

Commentary

a1 This Chinese character also occurs in the inscription Kz-221-ZS-D-06.
a2 This seems to be the most likely restoration. If we understand the phrase *śle trukāle kantine* as ‘(the flour) as bread and allotment taken together’, then we would be dealing in this case with an example in which the flour for ‘allotment’ and the flour as bread are listed separately.

THT 2699

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 383
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 ñe ña su me ñe śka nte ///
a2 pra ti waṃ kne ka pyā re⁻ ś kle se – ///
a3 pa ñcwa ri ke śla wa rme lyā ka ///
a4 wi ne ka pyā re⁻ [S] ///
b1 □

Transcription

a1 ñeñasu meñe śkante ///
a2 pratiwaṃkne kapyāres klese – ///
a3 pañcwarike ślawarme lyāka ///
a4 wine kapyāres ///
b1 □

Translation

a1 ...tenth month.
a2 On the day of the new moon, *klese* of/for the kapyāri...
a3 The *Pañcwarike* Śilawarme saw it...
a4 On day two, ... of/for the kapyāri...

Commentary

a1 Hapax. It looks like some kind of reduplicated participle. It might be a causative participle of nes-.

References

Tamai 2007:№2699

THT 2700.a

Provenance

Other press mark:

Prelim. No. 392

Collection:

Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:

Non-literary

Text subgenre:

Account

Verse/Prose:

prose

Language and Script

Language:

Tocharian B

Linguistic stage:

late

Scribal ductus:

cursive

Object

Object material:

paper

Writing material:

ink

Object type:

Scroll

Transliteration

a1 PA le ·[n]· [k]· py· r· ʾS kl· [s]· ///

a2 šša ne ya ksai wsā wa ta [ry]· ///

a3 pa ñcwa ri ke śla ra kṣi te lyā ka [ṣ] ///

a4 – –šKA ste ka pyā re ʾS kle ///

a5 – –[l]· ā ·e ·e ·ai ///

Transcription

a1 päle(k)n(e) k(a)py(ā)r(e)s kl(e)s(e) ///

a2 (ma)ššane yaksai wsāwa tary(a) ///

a3 pañcwarike ślarakṣite lyāka ṣ ///

a4 (meñe) škāste kapyāres kle(se) ///

a5 – –-l· ā ·e ·e ·ai ///

Translation

- a1 On the day of the full moon, *klese* of/for the kapyāri...
a2 ... he made... I gave *yakso*: three...
a3 The *Pañcwarike* Śilarakṣite saw it 𑖦...
a4 Sixth month, *klese* of/for the kapyāri...

References

Tamai 2007:Nº2700

THT 2700.b

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 392
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

- a1 /// ·s· r[e] [t]· [m]ts· [t]· ·śā ka ṣu kc· ///
a2 /// ·[o] lau lyā ka ///
a3 /// l·e – ·e ntse ka pci

Transcription

- a1 /// (y)s(ā)re t(e)mts(ate) (p)śāka ṣuk c(akanma) ///
a2 /// (yotk)olau lyāka ///
a3 /// l·e – ·e ntse kapci

Translation

- a1 Wheat was produced: Fifty six piculs...

a2 The director saw it
a3 ...'s finger-measure.

References

Tamai 2007:№2700

THT 2701

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 408
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// –·ṃ ·ā [ka] še ·[i]
a2 /// [ka] nti ške ñ· [MA] i KAṃ – ///
a3 /// ·[u] ṣṣu ki ṣai • pi ñkte ka ·[i] ///
a4 /// teṃ yi kne sa ṣkaˉ ˉS Ssu [w]·
a5 ///
a6 /// yo lo ntiṃ nte ka pci
a7 /// lāˉ ˉT oˉ ˉT – – ke ne weˉ ˉT
a8 /// ri tā ka – tte co sau ///
a9 /// ·o ///

Transcription

a1 /// –·ṃ ·ā [ka] še ·[i] ///
a2 /// kantiške ñ(e)m ikāṃ – ///

a3 /// ·uṣṣuki ṣai • piñkte ka ·i ///

a4 /// teṃ yiknesa ṣkas ssuw· ///

a5 /// yolontiṃntse kapci

a6 /// lāt ot – kene wet

a7 /// ri tāka – – tte co sau ///

a8 /// o ///

Translation

a2 ?-kantiśke by name, twenty...

a3 ... was Fifth (month?)...

a4 ...In this manner, six pigs (?)...

a5 ... Yolonti's finger-measure.

Commentary

a2 It could be the diminutive of *kanti*, but this wouldn't quite fit as a name.

a3 The -ṣṣuki very much looks like an agent noun.

a3 Could also be 'ka'. Ching has '[pu]', but the 'pa' isn't visible.

a3 The 'ṣṣu' is something only seen here. Ching transliterates it as 'ṣṣu' because there is a horizontal line crossing through a vertical line, something that usually only occurs in double 'kk'. This reading is of course very tentative. If anything, it looks like one of the 'Gutturalgrapheme' used in Turkic Brahmi (Maue 1984:91).

a4 Ching suggests either *suwañ* or *suwaṃ*.

References

Tamai 2007:Nº2701; Ching 2010:307; Maue 1984:91

THT 2702

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 407

Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary

Text subgenre: Account

Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B

Linguistic stage: late

Scribal ductus: cursive

Object

Object material:	paper
Writing material:	ink
Object type:	Scroll

Transliteration

a1 śa kṣe ne ka pyā re^ˉ [S] – ///

a2 pa ṇcwa ri ke jñā na so me lyā ka [ṁ] ///

a3 [śa] ·i ne ka pyā ·e^ˉ [ˉS] ///

a4 ///

a5 pa ṇcwa ri ke jñā na so me [ly]· ///

a6 śa ktrai yne ka pyā [r]e

Transcription

a1 śak ṣene kapyāres – ///

a2 pañcwarike jñānasome lyāka ṁ ///

a3 śa(k) (w)ine kapyā(r)es ///

a4 ///

a5 pañcwarike jñānasome ly(āka) ///

a6 śak traiyne kapyāre(s) ///

Translation

a1 On day eleven, ... of/for the kapyāri...

a2 The *Pañcwarike* Jñānasome saw it ṁ.

a3 On day twelve, ... of/for the kapyāri...

a5 The *Pañcwarike* Jñānasome saw it ...

a6 On day thirteen, ... of/for the kapyāri...

References

Tamai 2007:Nº2702

THT 2703.b

Provenance

Other press mark:	Prelim. No. 405
Collection:	Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Account
Verse/Prose:	prose

Language and Script

Language:	Tocharian B
Linguistic stage:	late
Scribal ductus:	cursive

Object

Object material:	paper
Writing material:	ink
Object type:	Scroll

Transliteration

- a1 /// [ś]w· ra t· [MA] ///
- a2 /// [r]· kṣi te lyā ka ꞑ sa ṇKA ste re śla caṃ ndre śa [r]· [ꞑ]
- a3 /// ·ā ·ẽ ṽS kle se ta rya tõ ṽM wā kte – ///
- a4 /// –te lyā [ka] ꞑ sa ṇKA ste re śla ///
- a5 /// rẽ ṽS wā kte ma sa tau kle ·e ///

Transcription

- a1 /// św(ā)ra t(o)m ///
- a2 /// r(a)kṣite lyāka ꞑ saṅkāstere ślacāṃndre śar(sa) ꞑ ///
- a3 /// (kapy)ā(r)es klese tarya tom wākte – ///
- a4 /// (-rakṣi)te lyāka ꞑ saṅkāstere śla(caṃndre) ///
- a5 /// (kapyā)res wākte masa tau klese ///

Translation

- a1 ...four pecks...
- a2 ?-rakṣite saw it ꞑ. The *Saṅkastere* Ślacandre knew about it ꞑ...
- a3 ... *klese* of/for the kapyāri: three pecks. *wākte*: ...
- a4 ?-rakṣite saw it ꞑ. The *Saṅkastere* Ślacandre...
- a5 *wākte* of/for the kapyāri was spent: a peck. *klese*...

References

Tamai 2007:№2703

THT 2703a

Provenance

Other press mark:	Prelim. No. 405
Collection:	Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Account
Verse/Prose:	prose

Language and Script

Language:	Tocharian B
Linguistic stage:	late
Scribal ductus:	cursive

Object

Object material:	paper
Writing material:	ink
Object type:	Scroll

Transliteration

a1	PA le kne śle sā̃ ṇK ///
a2	kle se śwā ra tõ Ṁ ·i
a3	ka nti ne śwā le ne p[ā] ///
a4	– – ·i ·e p ·a ·ā ne ·e ///

Transcription

a1	pālekne śle sāṅk ///
a2	klese śwāra tom ·i ///
a3	kantine śwālene pā ///
a4	– – ·i ·e p ·a ·ā ne ·e ///

Translation

a1	On the day of the full moon, with the Saṃgha...
a2	<i>klese</i> : four pecks...
a3	As bread, as food...
a4	...

Commentary

The *ā*-diacritic is the version that only occurs on specific akṣaras (‘ñ’, ‘jñ’ etc.).

References

Tamai 2007:Nº2703

THT 2704

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 406
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// kne ka pyā reˉ ˉS kle se ma sa ///
a2 /// -ri ke ci tta ra kṣi te lyā ka ʁ sa ṇKA ste re śla [c]· ///
a3 /// -pyā reˉ ˉS kle se ma sa pi śtoˉ ˉM
a4 /// ri ke ci tta ra kṣi te lyā ka ʁ sa ṇKA ste ·e ///
a5 /// ·e – ntse ne ka pyā reˉ ˉS kle se
a6 /// [k]· ci tta ra kṣi te lyā ka ʁ sa ṇKA ste – ///
a7 /// pyā reˉ ˉS kle se śwā ra toˉ ˉM wā kte tau
a8 /// -ri ke ci t[t]a ra kṣi te lyā ka ʁ sa ṇKA ste re śla c· ///
a9 /// -[ā] [r]· [SA] ·e se śwā [ra] ///

Transcription

a1 /// (o)kne kapyāres klese masa ///
a2 /// (pañcwa)rike cittarakṣite lyāka ʁ saṅkāstere ślac(aṃndre) ///
a3 /// (ka)pyāres klese masa piś tom ///
a4 /// (pañcwa)rike cittarakṣite lyāka ʁ saṅkāste(r)e ///
a5 /// (m)e(ña)ntsene kapyāres klese ///
a6 /// (pañcwari)k(e) cittarakṣite lyāka ʁ saṅkāste(re) ///
a7 /// /// (ka)pyāres klese śwāra tom wākte tau ///

a8 /// (pañcwa)rike cittarakṣite lyāka ꞥ saṅkāstere ślac(aṃndre) ///
a9 /// (kapy)ār(e)s klese śwāra ///

Translation

a1 On day eight, *klese* of/for the kapyāri was spent...
a2 ... The *Pañcwarike* Cittarakṣite saw it ꞥ. The *Saṅkastere* Ślacandre...
a3 ... *klese* of/for the kapyāri was spent: five pecks...
a4 ... The *Pañcwarike* Cittarakṣite saw it ꞥ. The *Saṅkastere*...
a5 On day of the month... *klese* of/for the kapyāri...
a6 The *Pañcwarike* Cittarakṣite saw it ꞥ. The *Saṅkastere*...
a7 ... *klese* of/for the kapyāri: four pecks. *wākte*: a peck.
a8 ... The *Pañcwarike* Cittarakṣite saw it ꞥ. The *Saṅkastere* Ślacandre...
a9 ... *klese* of/for the kapyāri: four...

References

Tamai 2007:Nº2704; Ching 2010:279–80

THT 2705

Provenance

Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// ·i tta ra kṣi te lyā ka ꞥ sa ṇKA ste re ā rya wa rme śa rsa ///
a2 /// yne ka pyā reˉ ˉS kle se wi toˉ ˉM tro koˉ ˉL wi toˉ ˉM
a3 /// ·cw· ri ke ci tta ra kṣi te lyā ka ꞥ sa ṇKA ste re śla ca[ṃ] ·dr· ///

a4 /// -rne ka pyā re⁻ S kle se wi to⁻ M tro ko⁻ L ma [s]· ///
a5 /// ·[i] ·e ci tta ra kṣi te lyā ka 𑖦 sa ṇKA ste re śla caṃ ndre śa rsa [𑖦]
a6 /// ·[ā] re⁻ S kle se ma sa wi to⁻ M tro ko⁻ L wi to⁻ M
a7 /// ·[i] – [l]· /// [r]· ///

Transcription

a1 /// (c)ittarakṣite lyāka 𑖦 saṅkāstere āryawarme śarsa ///
a2 /// (traī)yne kapyāres klese wi tom trokol wi tom ///
a3 /// (pañ)cw(a)rike cittarakṣite lyāka 𑖦 saṅkāstere ślacam(n)dr(e) ///
a4 /// (śwe)rne kapyāres klese wi tom trokol mas(a) ///
a5 /// (pañcwar)i(k)e cittarakṣite lyāka 𑖦 saṅkāstere ślacamndre śarsa 𑖦 ///
a6 /// (kapy)āres klese masa wi tom trokol wi tom ///
a7 /// -(rakṣ)i(te) l· /// /// (śa)r(sa) 𑖦 ///

Translation

a1 ... Cittarakṣite saw it 𑖦. The *Saṅkastere* Aryawarme knew about it...
a2 On day three, *klese* of/for the kapyāri: two pecks. Provisions: two pecks...
a3 The *Pañcwarike* Cittarakṣite saw it 𑖦. The *Saṅkastere* Ślacandre knew about it...
a4 On day four, *klese* of/for the kapyāri: two pecks. provisions were spent: ...
a5 The *Pañcwarike* Cittarakṣite saw it 𑖦. The *Saṅkastere* Ślacandre knew about it 𑖦.
a6 *klese* of/for the kapyāri was spent: two pecks. Provisions: two pecks...
a7 (The *Pañcwarike* Citta)rakṣite saw it (𑖦. The *Saṅkastere* Ślacandre) knew about it...

References

Tamai 2007:Nº2705; Ching 2010:280–81

THT 2706

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 352
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Letter
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material:	paper
Writing material:	ink
Object type:	Scroll

Transliteration

- a1 ra we «si» a ksa ṣu ki wrā w· ·u – – – ·ñ· ///
- a2 TAm ke śmā ā̃ ṽś e mpe lle pa lsko tswa śke pyā mtsa ra kā rsa
- a3 nai ma ññe ṣka sne lyu ke sĩ ṽś pai kā wa ///

Transcription

- a1 rawesi aksaṣuki wrā w· ·u – – – ·ñ· ///
- a2 tāṃ keś mā āś empelle palsko tswaśke pyāmtsar a kā rsa ///
- a3 naimaññe ṣkasne lyukesiś paikāwa ///

Translation

- a1 The announcer...
- a2 ... count... don't make (your) head terrible (and your) thinking *tswaśke*(?)...
- a3 First month, on day six, I wrote to *lyukesi*(?)

Commentary

- a1 Two hapax legomena, the latter transparently being an agent noun of āks- 'announce, instruct'. The first one could be an infinitive of an unknown verb. Adams lists three separate stems in ru-, of which none really fit the context; but ru- 'open' seems to be morphologically the best contender. But if *lyukesiś* is a personal name, *rawesi* might be too.
- a2 This seems to be a set phrase, where āś empelle and palsko tswaśke are parallel. Thus, we would expect *tswaśke* to mean something similar to *empelle*. Maybe it is related to *tsu*- 'adhere'.
- a3 Maybe this is a name.

References

Tamai 2007:Nº2706

THT 2707

Provenance

Other press mark:	Prelim. No. 5835
Collection:	Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Account

Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B

Linguistic stage: late

Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper

Writing material: ink

Object type: Scroll

Transliteration

- a1 /// ṣa ṇKAṃ co ki sa nai ka [l]· ///
a2 /// ·ā -co ki- ʾś sa nai ka [l]· ///
a3 /// sa ṇKA ste re ā rya wa rme śa rsa 𐰽
a4 /// ·[w]· wsā wa ṣa ṇKAṃ co ki- ʾś

Transcription

- a1 /// ṣaṅkāṃ coki«ś» sanai kal(āś) ///
a2 /// ·ā -cokiś sanai kal(āś) ///
a3 /// saṅkāstere āryawarme śarsa 𐰽 ///
a4 /// (ṣaly)w(e) wsāwa ṣaṅk cokiś ///

Translation

- a1 ... pints. For the lamp: one spoonful...
a2 ... for the lamp: one spoonful...
a3 ... The *Saṅkastere* Aryawarme knew about it 𐰽...
a4 ... I gave oil... a pint. For the lamp...

References

Tamai 2007:Nº2707; Ching 2010:269

THT 2708

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5834

Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary

Text subgenre: Account

Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B

Linguistic stage: late

Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper

Writing material: ink

Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// [i] krā c[em] co ki ʃa lywe sa n· [k]·

a2 /// sa nKA ste re śla caṃ ndre śa ·[s]· [ṃ]

Transcription

a1 /// ikrācem coki«ś» ʃalywe san(ai) k(alāś) ///

a2 /// saṅkāstere ślacamndre śa(r)s(a) ṃ ///

Translation

a1 ... oil for the *ikrā*-lamp: one spoonful...

a2 ... The *Saṅkastere* Ślacandre knew about it ṃ.

References

Tamai 2007:Nº2708; Ching 2010:268–69

THT 2709

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5833

Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary

Text subgenre: Account

Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B

Linguistic stage: late

Scribal ductus: cursive

Object

Object material:	paper
Writing material:	ink
Object type:	Scroll

Transliteration

- a1 /// ña ntse ne [r]i me ///
- a2 /// ·w· – –lam̐ şā nte i KAṃ wi i KAṃ şe uw· t· ///
- a3 /// şe şşe o ttā̃ ˘R po kai şe uwā ta ne wi ya ///
- a4 /// n· ·e˘ ˘Ś yo˘ ˘K ma sa KA ///

Transcription

- a1 /// (me)ñantsene rime(m̐) ///
- a2 /// ·w· – –lam̐şānte ikāṃ wi ikāṃ şe _uw(ā)t(ane) ///
- a3 /// şeşşe ottār pokai şe _uwātane wi ya ///
- a4 /// n· ·eś yok masa kă(nte) ///

Translation

- a1 ... On day of the month... from the town...
- a2 ... they made ...: twenty two; twenty one _uwātane...
- a3 ... eight each an ell. One _uwātane, two...
- a4 ... wool was spent: a hundred...

Commentary

- a1 Ching argues that this akṣara can be read either as '[r]i' or '[k]i'. It could then either be read as *rimeṃ* 'from the town' or *kime*, a name, cf. *kimña*.

References

Tamai 2007:Nº2709; Ching 2010:270–71

THT 2710

Provenance

Other press mark:	Prelim. No. 5832
Collection:	Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Account
Verse/Prose:	prose

Language and Script

Language:	Tocharian B
Linguistic stage:	late
Scribal ductus:	cursive

Object

Object material:	paper
Writing material:	ink
Object type:	Scroll

Transliteration

a1	/// kī-ś te ske ma sa šu kta ka ta rya ta nā ///
a2	/// ·i – [śa] ri śa rsa ▯ ///
a3	/// ·[e] – – šu k·a ///

Transcription

a1	/// (co)kiś teske masa šuktaka tarya tanā ///
a2	/// (swām)i (a)śari śarsa ▯ /// ///
a3	/// ·e – –šuk(t)a(ka ///

Translation

a1	... <i>teske</i> for the lamp was spent: seventy three...
a2	... the lord ācārya knew about it ▯ ...
a3	... seventy...

Commentary

a1 The only restoration that seems to both fit and make some sense is a form of *tanākko* ‘grain’, maybe in this case ‘granule, seed’. This assumes that *teske* (or *neske*) is some sort of plant whose seeds can be used to make oil. However, it seems a bit strange to measure the amount of the plant by counting the individual granules. Therefore I have decided to make no restoration.

a1 Or *neske*

References

Tamai 2007:Nº2710

THT 2711

Provenance

Other press mark:	Prelim. No. 5832
Collection:	Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Account
Verse/Prose:	prose

Language and Script

Language:	Tocharian B
Linguistic stage:	late
Scribal ductus:	cursive

Object

Object material:	paper
Writing material:	ink
Object type:	Scroll

Transliteration

- a1 /// –śwā ra po ka^ˉ ñ̃ kau kaṃ ma ñka rā cca na TA cco ne ñwo na
a2 *blank* se ka pci ///
a3 /// [św]ā ra po ka^ˉ ñ̃ kau kaṃ ma ñka rā c[c]a na TA cco ne ñ·o /// ///
a4 ///
a5 /// [po] ka^ˉ [ñ̃] [k]au [k]aṃ ñwo na TA cc· ne ñwo [n]·

Transcription

- a1 /// –śwāra pokañ kaukaṃ mañkarāccana tā cco ne ñwona
a2 /// *blank* se kapci ///
a3 /// śwāra pokañ kaukaṃ mañkarāccana tā cco ne ñ(w)o(na) ///
a4 ///
a5 /// pokañ kaukaṃ ñwona tā cc(o) ne ñwon(a) ///

Translation

- a1 ... four ells *kauko*, old... new...
a2 This (is) the finger-measure.
a3 ... four ells *kauko*, old... new...
a4 ... ells *kauko* new... new...

Commentary

tāccone is an unexplained form that only occurs here.

- a1 A word of unclear meaning, also occurs in THT 490, where the form is *kaukoṃ*, not *kaukaṃ*.
a1 cf. *mañkarāñcana* in Pelliot Divers Bois Série C1, which Ching 2010:345, 350 translates as ‘old’ and Ogihara (apud Ching 2010:345) explains as a loan word from an Iranian

language, cf. Khotanese *maṃgāra*-.

References

Tamai 2007:Nº2711

THT 2712

Provenance

Other press mark:

Prelim. No. 5830

Collection:

Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:

Non-literary

Text subgenre:

Account

Verse/Prose:

prose

Language and Script

Language:

Tocharian B

Linguistic stage:

late

Scribal ductus:

cursive

Object

Object material:

paper

Writing material:

ink

Object type:

Scroll

Transliteration

a1 /// [k]· --[ś]·

a2 /// [sa] ṇKA ste ·e ś·a caṃ ndre śa rsa 𑖀 ///

a3 /// ·i ka lā śśiṃ ÷

a4 /// ylā ntse pa [k]· n[·] o pi ne ṣa l[y]w[e] ///

a5 /// pa la kwa nte ne wi ka lā śiṃ ÷

a6 /// ·ā - - - - [wa] ÷

a7 /// -t·ai se ṣe ś·ā le ne o ·i ·[i]

b1 𑖀

Transcription

a1 /// k(alāś)ś(iṃ) ///

a2 /// saṅkāstere ślacamndre śarsa 𑖀 ///

a3 /// (w)i kalāśśiṃ ÷ ///

a4 /// (po)ylāntse pak(a)n(a) opine ṣalywe ///

a5 /// palakwantene wi kalāśim ÷ ///
a6 /// ·ā – – – – [wa] ÷ ///
a7 /// –t(s)aiseše ś(w)ālne o(p)i(ñ)i(ś) ///
b1 Ꞥ

Translation

a1 ... spoonfuls...
a2 ... The *San̄kastere* Ślacandre knew about it Ꞥ ...
a3 ... two spoonfuls ÷ ...
a4 ... For the sake of Poylā, oil as *opiye*...
a5 ... In *palakwante* : two spoonfuls ÷ ...
a7 ...as *wrātsaise*-food, as *opiye*...

Commentary

a5 *palakwante* appears in the same context as **opiye*, so it most likely is a kind of foodstuff,
a7 Ching claims that this word can only be restored as **wrātsaiseše* ‘pertaining to the reception’ (Ching 2010:267. For *wrāttsaise*, cf. Kucha 0190 (Ching 2010:312).

References

Tamai 2007:Nº2712; Ching 2010:266–67

THT 2713

Provenance

Other press mark:	Prelim. No. 5794
Collection:	Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Account
Verse/Prose:	prose

Language and Script

Language:	Tocharian B
Linguistic stage:	late
Scribal ductus:	cursive

Object

Object material:	paper
Writing material:	ink
Object type:	Scroll

Transliteration

- a1 /// [n]· [k]· [l]· ///
a2 /// [ly]· ma sa ʃaː ˈnK wi ka [l]· ///
a3 /// -ŋkiː ˈś ʃa lywe sa nai ka lāː ˈś ke w·e ///
a4 /// ÷
a5 /// [ṁ] *blank* sa ṇKA ste re ā rya wa rme śa rsa ṁ
a6 /// [l]·e sa nai ka lā śa i KAṁ ʃu kne sa nai ka lāː ˈ[ś] ///
a7 /// i KAṁ ṇu ne sa nai [ka] lā – ///

Transcription

- a1 /// (sa)n(ai) k(a)l(āś) ///
a2 /// (ʃa)ly(we) masa ʃaṅk wi kal(āśśiṁ) ///
a3 /// (sā)ṇkiś ʃalywe sanai kalāś kew(y)e ///
a4 /// ÷
a5 /// ṁ *blank* saṅkāstere āryawarme śarsa ṁ
a6 /// (ʃa)l(yw)e sanai kalāśa ikāṁ ʃukne sanai kalāś ///
a7 /// ikāṁ ṇune sanai kalā(ś) ///

Translation

- a1 ... one spoonful ...
a2 ... oil was spent: a pint, two spoonfuls...
a3 ... oil for the Saṃgha: one spoonful, bovine...
a5 ...ṁ. The *Saṅkastere* Aryawarme knew about it ṁ.
a6 ... oil: one spoonful. On day twenty one: one spoonful...
a7 ... on day twenty nine, one spoonful ...

Commentary

- a6 sic!, instead of usual *sanai kalāś* (Ching 2010:263).

References

Tamai 2007:Nº2713; Ching 2010:263–64

THT 2714

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5799
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account

Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B

Linguistic stage: late

Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper

Writing material: ink

Object type: Scroll

Transliteration

- a1 /// n· [ka] lā⁻ ṣ̣ ÷
a2 /// sa nKA ste re ā rya wa rme śa rsa [ṣ]
a3 /// -nai ka lā⁻ ṣ̣ šu kne sa nai ka lā⁻ ṣ̣ ///
a4 /// [l]yw· ta rya ka lā śśim ÷ ///
a5 /// ·ai ka lā⁻ ṣ̣ ñu ne sa nai ka lā⁻ ṣ̣ ÷ ///
a6 /// co ki⁻ ṣ̣ šalywe wsā wa ša⁻ ṇK ÷ ///

Transcription

- a1 /// (sa)n(ai) kalās ÷
a2 /// saṅkāstere āryawarme śarsa ṣ
a3 /// (sa)nai kalās šukne sanai kalās ///
a4 /// (ša)lyw(e) tarya kalāśśim ÷ ///
a5 /// (san)ai kalās ñune sanai kalās ÷ ///
a6 /// cokiś šalywe wsāwa šaṅk ÷ ///

Translation

- a1 ... one spoonful ÷
a2 ... The *Saṅkastere* Aryawarme knew about it ṣ.
a3 ... one spoonful. On day seven: one spoonful...
a4 ... oil: three spoonfuls ÷ ...
a5 ... one spoonful. On day nine: one spoonful ÷ ...
a6 ... I gave oil for the lamp: a pint ÷,,

References

Tamai 2007:Nº2714; Ching 2010:264

THT 2715

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5800
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// [ś]w· – ·w· – w· s· ///
a2 /// [ś]i ka na wsa re ÷
a3 /// –[l]·[ā] ka 𑰖 sa nKA st· r· ā rya wi re śa rsa [𑰖] ///

Transcription

a1 /// św· – ·w· –w(a)s(a) ///
a2 /// śikana wsare ÷
a3 /// –l(y)āka 𑰖 saṅkāst(e)r(e) āryawire śarsa 𑰖 ///

Translation

a1 ... gave ...
a2 ... they gave *śikana* ÷
a3 ... saw it 𑰖. The *Sankastere* Aryawire knew about it 𑰖...

References

Tamai 2007:Nº2715; Ching 2010:258

THT 2716

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5801

Collection:

Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// - - - - ///
a2 /// ·i ke pu ñi [t]e ///
a3 /// sme ña ntse ·e sā ñ·[i] ///
a4 /// kne ta rya ka lā śśim ÷ [ñ]·
a5 /// ·e ña n·e ne trai ya şşe tā ka śle sā ñ· ///
a6 /// [l] kwa nte ne şa⁻ ñK ÷

Transcription

a1 /// - - - - ///
a2 /// (pañcwar)ike puñite(we) ///
a3 /// (şka)s meñantse(n)e sañ(k)iś ///
a4 /// (o)kne tarya kalāśśim ÷ ñ(une) ///
a5 /// (m)eñant(s)ene traiyaşşe tāka śle sāñ(k) ///
a5 (pa)l(a)kwantene şa⁻ ñk ÷ ///

Translation

a2 ... The *Pañcwarike* Puñitewe...
a3 ... on day of the month six, ... for the Saṃgha...
a4 ... on day eight: three spoonfuls ÷ on day nine...
a5 ... on day of the month... it was *Trayaşşe* with the Saṃgha...
a6 ... in palakwante: a pint. ÷ ...

References

Tamai 2007:№2716; Ching 2010:253

THT 2717

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5789
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// -[k]· ·y· ÷ św·
a2 /// ri ke ka lyā na pā tr[e]
a3 /// -sme ña ntse ne sã ñk[i]~ś [ša] ·yw· ///
a4 /// ·~· ke wye ÷ ñu me ñ· ///
a5 /// [k]e wye ÷ ///
a6 /// [l]· ///

Transcription

a1 /// -k(ew)y(e) ÷ św(e)- ///
a2 /// (pañcwa)rike kalyānapātre ///
a3 /// (ška)s meñantsene sãñkiś ša(l)yw(e) ///
a4 /// (šaṅk) kewye ÷ ñu meñ(antsene) ///
a5 /// kewye ÷ ///
a6 /// l(yāka) ///

Translation

- a1 ... bovine ÷ four...
a2 ... The *Pañcwarike* Kalyānapātre...
a3 ... On day of the month six, oil for the Saṃgha...
a4 ... a pint, bovine ÷ on day of the month nine....
a5 ... bovine ÷ ...
a6 ... saw it ...

References

Tamai 2007:Nº2717; Ching 2010:254–55

THT 2718

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5831
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

- a1 /// [wi] ka lā ś[śi]· ///
a2 /// ñKA ste re ā rya wa rme śa rsa [ṁ] ///
a3 /// lā śśi śa kwi ne wi ka lā [śś]· ///
a4 /// śa kśwe rne wi ka lā śśim PA le kne wi ka lā śśi· ///
a5 /// ·[yw]· śaˉ ñK wa rwa ntsai sa co ka še śa lywe [w]sā ///
a6 /// [na] s[ka] ntsā namˉ ˉS co kiˉ ˉŚ śa lywe wsā wa śaˉ ñK ṁ
a7 /// sa ñKA ste re ā rya wa rme śa r[sa] ///

Transcription

- a1 /// wi kalāśśi(ṃ) ///
a2 /// (sa)ñkāstere āryawarme śarsa 𑖦 ///
a3 /// (ka)lāśśi«ṃ» śak wine wi kalāśś(iṃ) ///
a4 /// śak śwerne wi kalāśśiṃ pälekne wi kalāśśiṃ ///
a5 /// (śal)yw(e) śaṅk warwantsaisa cokaše śalywe wsā(wa) ///
a6 /// naskantsānaṃs cokiś śalywe wsāwa śaṅk 𑖦 ///
a7 /// sañkāstere āryawarme śarsa ///

Translation

- a1 ... two spoonfuls ...
a2 ... The *Saṅkastere* Aryawarme knew about it 𑖦.
a3 ... spoonfuls. On day twelve: two spoonfuls...
a4 ... on day fourteen: two spoonfuls. On the day of the full moon: two spoonfuls...
a5 ... oil: a pint. I gave lamp oil for the *warwantsa*...
a6 ... I gave the spinners oil for the lamp: a pint 𑖦.
a7 ... The *Saṅkastere* Aryawarme knew about it...

Commentary

- a6 Ching 2017:350, following a suggestion from Pinault, argues that this word is derived from *nāskā*- 'to spin, to sew'.

References

Ching 2010:265; Ching 2017:350; Tamai 2007:Nº2718

THT 2719

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5837
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material:

paper

Writing material:

ink

Object type:

Scroll

Transliteration

- a1 /// lā śśiṃ ///
a2 /// po ylā śwā le wa sa ṣa lywe ///
a3 /// [t]r[ai] yṣa ṇKA· sa nai ka lā ///
a4 /// – ka ṣe ṣa lywe wi ka lā śśiṃ ÷ ///
a5 /// –ta rya ka lā śśiṃ i krā ceṃ co kī ṽś ṣalywe ///
a6 /// na ska ntsā nā ṽS co kī ṽś ṣa lywe ṣā ṽñK
a7 /// [sa] ṇKA ste re śla caṃ ndre śa rsa ▯ ///
a8 /// lā śśiṃ śa kwi ne ta rya ///

Transcription

- a1 /// (ka)lāśśiṃ ///
a2 /// poylā śwāle wasa ṣalywe ///
a3 /// traiy ṣaṅkā(ṃ) sanai kalā(ś) ///
a4 /// (co)kaṣe ṣalywe wi kalāśśiṃ ÷ ///
a5 /// –tarya kalāśśiṃ ikrāceṃ cokiś ṣalywe ///
a6 /// naskantsānas cokiś ṣalywe ṣaṅk ///
a7 /// saṅkāstere ślacamndre śarsa ▯ ///
a8 /// (ka)lāśśiṃ śak wine tarya ///

Translation

- a1 ... spoonfuls...
a2 ... Poylā gave food: oil...
a3 ... three pints, one spoonful...
a4 ... oil: two spoonfuls ÷...
a5 ... three spoonfuls. Oil for the *ikrā*-lamp: ...
a6 ... oil for the lamp for the spinners: a pint.
a7 ... The *Saṅkastere* Ślacandre knew about it ▯ ...
a8 ... spoonfuls. On day twelve: three...

Commentary

- a4 ‘co’ would make sense here, but the akṣara before ‘ka’ doesn’t seem to be co.

References

Tamai 2007:Nº2719; Ching 2010:268

THT 2720

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5802
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 – –ṣa lywe ma ///
a2 /// k[o] kne sã ñkiˉ ˉś ///
a3 /// KAṃ ne ṣaˉ ˉñK ke wye
a4 /// ñcwa ri ke śla caṃ ndre lyā ka ˆ ///
a5 /// ·e sã ñkiˉ ˉś ṣa lywe ma ///
a6 /// ·ai – –

Transcription

a1 – –ṣalywe ma(sa) ///
a2 /// (śa)k okne sãñkiś ///
a3 /// (i)kāṃne ṣaṅk kewye ///
a4 /// (pa)ñcwarike ślacāṃndre lyāka ˆ ///
a5 /// (n)e sãñkiś ṣalywe ma(sa) ///
a6 /// ·ai – – ///

Translation

a1 ... oil was spent ...
a2 ... on day eighteen, ... for the Saṃgha...
a3 ... on day twenty: a pint, bovine...

- a4 ... The *Pañcwarike* Ślacandre saw it 𑖦...
a5 ... oil for the Saṃgha was spent...

Commentary

- a3 Ching 2010:253–54 says that what comes after this is ‘wrongly patched’ to our fragment.

References

Tamai 2007:Nº2720; Ching 2010:253–54

THT 2721

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5836
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

- a1 /// -ka lā- 𑖦 ///
a2 /// -l·e [yw]ā rtsa 𑖦 𑖦K ///
a3 /// 𑖦 KA [s]t· r· ā rya wa rme śa rsa
a4 /// ne ka wye 𑖦 lywe ywā rtsa 𑖦 𑖦
a5 /// sa nka stām ne co ki- 𑖦 𑖦 𑖦 𑖦 mlyā ka [tau] [ṣṣ]e ///

Transcription

- a1 /// -kalās ///
a2 /// -(śa)l(yw)e ywārtsa 𑖦 𑖦
a3 /// 𑖦 (sañ)kāst(e)r(e) āryawarme śarsa ///

a4 /// ne k{a/e}wye řalywe ywārtsa řaṇ ///
a5 /// saṅkastāṃne cokiś řaṇ mlyakatauṣṣe /// ///

Translation

a1 ... a spoonful...
a2 ... oil: half a pint...
a3 ...ṣ. The *Saṅkastere* Aryawarme knew about it...
a4 ... bovine. Oil: half a pint.
a5 ... for the lamp in the place of the Saṃgha: a pint. *mlyokotau*-oil...

Commentary

a4 Error for 'ke'.
a5 These two lines look like they were written by a different hand.

References

Tamai 2007:№2721; Ching 2010:269–70

THT 2722

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5838
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// ·[tr]· – – – ·n· wi ka lā śśim ///
a2 /// [řa]ˉ ˉñK wa rwa ntsai sa co kiˉ ˉ[Ś] ///
a3 /// – –klai naˉ ˉS co ka ře řa l·e

a4 /// ꞥ sa ñKA ste re śla caṃ ndre śa rsa ꞥ
a5 /// -[sa] ·i [ka] lā ·iṃ [i] ·ṃ - ·e ///

Transcription

a1 /// ·tr· - - - ·n· wi kalāśśiṃ ///
a2 /// ṣaṅk warwantsaisa cokiś ///
a3 /// - -klainas cokaṣe ṣal(yw)e ///
a4 /// ꞥ saṅkāstere ślacamndre śarsa ꞥ ///
a5 /// -sa (w)i kalā(śś)iṃ i(kä)ṃ - (n)e ///

Translation

a1 ... two spoonfuls...
a2 ... a pint. For the lamp for the *warwantsa*...
a3 ... oil for the lamp of the women...
a4 ... ꞥ. The *Saṅkastere* Ślacandre knew about it ꞥ ...
a5 ... two spoonfuls. On day twenty...

Commentary

a1 Ching's restoration *tr n(e)* is not possible, since you would expect to see part of the 'ña' and the 'na' is too low to be an independent akṣara.

References

Tamai 2007:Nº2722; Ching 2010:266

THT 2723

Provenance

Other press mark:	Prelim. No. 5839
Collection:	Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Account
Verse/Prose:	prose

Language and Script

Language:	Tocharian B
Linguistic stage:	late
Scribal ductus:	cursive

Object

Object material:	paper

Writing material:

ink

Object type:

Scroll

Transliteration

- a1 /// ṇKA cai yti ke ntse sā ·[k]· – ///
- a2 /// –e –[k]iṁ ṣā lywe ṣaṁ ṇK ///
- a3 ///
- a4 /// ta rya ka lā śśiṁ śa kṣu kne ta rya ka lā ///
- a5 /// – –[lā] ·iṁ śa kṇu ne ta rya ka lā śśiṁ ///

Transcription

- a1 /// (ṣa)ṇk caiytikentse sā(ṇ)k(iś) ///
- a2 /// –e (co)kiś ṣalywe ṣaṅk ///
- a3 ///
- a4 /// tarya kalāśśiṁ śak ṣukne tarya kalā(śśiṁ) ///
- a5 /// – –(ka)lā(śś)iṁ śak ṇune tarya kalāśśiṁ ///

Translation

- a1 ... a pint. For Caiytike... for the Saṃgha...
- a2 ... oil for the lamp: a pint...
- a4 ... three spoonfuls. On day seventeen: three spoonfuls...
- a5 ... spoonfuls. On day nineteen: three spoonfuls...

Commentary

- a1 This akṣara is slightly below the others, so it's not entirely clear whether it really belongs to this line.

References

Tamai 2007:Nº2723; Ching 2010:267–68

THT 2724 and 2769

Provenance

Other press mark: THT 2724 = Prelim. No. 5786, THT 2769 = Prelim. No. 5914

Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary

Text subgenre: Account

Verse/Prose: prose

Language and Script

Language:	Tocharian B
Linguistic stage:	late
Scribal ductus:	cursive

Object

Object material:	paper
Writing material:	ink
Object type:	Scroll

Transliteration

a1	/// -[k]· ta rma s· ·e ///
a2	/// [śa] kṣe ne sã [ñ]· ///
a3	/// kt·ai yne sa [n]ai [ka] ///
a4	/// [l]· kne sa nai ka [l]· Ś ///
a5	/// pa ñcwa ri ke pu ña ra kṣi te lyã ka 𑖅 ///
a6	/// [s]n[e] sã ñkĩ 𑖅 ṣa lywe ma sa sa [nai]
a7	/// sa nai ka lã̃ 𑖅 ÷ śa k· ///

Transcription

a1	/// -(pañcwari)k(e) tarmas(en)e ///
a2	/// śak ṣene sãñ(kiś) ///
a3	/// (śa)k traiyne sanai ka(lāś) ///
a4	/// (pā)l(e)kne sanai kal(ā)ś ///
a5	/// pañcwarike puñarakṣite lyāka 𑖅 ///
a6	/// (śak) (ṣka)sne sãñkiś ṣalywe masa sanai ///
a7	/// sanai kalāś ÷ śak · ///

Translation

a1	... The <i>Pañcwarike</i> Tarmasene...
a2	... On day eleven, ... for the Saṃgha...
a3	... On day thirteen: one spoonful...
a4	... On the day of the full moon: one spoonful...
a5	... The <i>Pañcwarike</i> Puñarakṣite saw it 𑖅 ...
a6	... on day sixteen, oil for the Saṃgha was spent: one ...
a7	... one spoonful ÷ ten ...

References

Tamai 2007; Ching 2010:252

THT 2725

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 575
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// [s]e tau pi śša ṇKAṃ w[ā] ///
b1 □

Transcription

a1 /// (kle)se tau piś ṣaṅkāṃ wā(kte) ///
b1 □

Translation

a1 ...*klese*: a peck, five pints. *wākte*...

References

Tamai 2007:№2725

THT 2726

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5757
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary

Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// [si] ntse ʃʃe kuʃi ñ[ñ]e ///
a2 /// [MA] pi šā rʃa ñkwa ///
a3 /// -i [ʃʃ]a ñKAṃ

Transcription

a1 /// -sintseʃʃe k_uʃiññe ///
a2 /// mā pišār ʃaṅk wa ///
a3 /// -(p)iʃ ʃaṅkāṃ ///

Translation

a1 ... a Kuchean (garment?) ...
a2 ... a pint for five each...
a3 ... five pints...

Commentary

a1 It could be the case that the *-sintseʃʃe* has something to do with ‘wässintseʃem’ in PK DA M 597.19 a9. This is a hypostasis of the genitive infinitive *wässintse* (cf. Ot 12 a8) + *ʃʃe*. For a *-ʃʃe* derivation of an inflected noun, cf. PK DA 507 35 a17 *k_uʃaineʃʃana klayna*.

References

Tamai 2007:Nº2726

THT 2727

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5756
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Account
Verse/Prose:	prose

Language and Script

Language:	Tocharian B
Linguistic stage:	late
Scribal ductus:	cursive

Object

Object material:	paper
Writing material:	ink
Object type:	Scroll

Transliteration

a1	///
a2	/// -[𑖀] sa ṇKA ste re ā ///
a3	/// wi toṽ M ///

Transcription

a1	///
a2	/// /// 𑖀 saṅkāstere ā(rya-) ///
a3	/// wi tom ///

Translation

a2	... The <i>Saṅkastere</i> Arya(warme)...
a3	... two pecks..

References

Tamai 2007:Nº2727

THT 2728.a

Provenance

Other press mark:	Prelim. No. 5755
Collection:	Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Account
Verse/Prose:	prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// [k]· ///
a2 -pe ṣa ly·e - ///

Transcription

a1 /// k· ///
a2 -pe ṣaly(w)e - ///

Translation

a2 ... oil...

References

Tamai 2007:Nº2728

THT 2728.b

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5755
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink

Object type:

Scroll

Transliteration

a1 ///
a2 /// ka se ///

Transcription

a1 ///
a2 /// ka se ///

Translation

Commentary

a2 Maybe *(lyā)ka se (kapci)*.

References

Tamai 2007:№2728

THT 2728.c

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5755
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// [ñKA] – – ///
a2 /// wi re śa – ///

Transcription

a1 /// (ša)ñkā(m) ///
a2 /// -wire śa(rsa) ///

Translation

a1 ... pints...
a2 ... ?-wire knew about it...

Commentary

a2 One would expect 'rsa' but the akṣara doesn't look like 'rsa'.

References

Tamai 2007:№2728

THT 2728.d

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5755
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// -l·e ///

Transcription

a1 /// -l·e ///

Translation

References

Tamai 2007:№2728

THT 2728.e

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5755
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// [ʃ]u ki ///

Transcription

a1 /// ʃuki ///

Translation

Commentary

- a1 Probably an agent noun in -(ʃ)ʃuki.
a1 The slight rotation to the right of the ‘ša’ is also seen in THT 458 a2.

References

Tamai 2007:№2728

THT 2729

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5754

Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// ·w· – – ///
a2 /// pa ñcwa ri ke ta rma – –

Transcription

a1 /// ·w· – – ///
a2 /// pañcwarike tarma(warme) ///

Translation

a2 ... The *Pañcwarike* Tarmawarme...

References

Tamai 2007:Nº2729

THT 2730

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5753
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// i KAṃ pi – ///
a2 /// [pla] ṇka cā ṇi pra ///

Transcription

a1 /// ikāṃ pi(śne) ///
a2 /// plaṅka cāṇi pra ///

Translation

a1 ... on day twenty five...
a2 ... was sold. Coins...

References

Tamai 2007:№2730

THT 2731

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5751
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper

Writing material:

ink

Object type:

Scroll

Transliteration

a1 /// -i KA ca ka nma pla ñka cā ·[i] ///

a2 /// [n]·[a] [n]·ā ·[e] ·[e] ///

Transcription

a1 /// -ikä«ṃ» cakanma plañka cā(ñ)i ///

a2 /// n·a ñ·ā ·e ·e

Translation

a1 ... twenty piculs. It was sold. Coins...

References

Tamai 2007:Nº2731

THT 2732

Provenance

Other press mark:

Prelim. No. 5750

Collection:

Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:

Non-literary

Text subgenre:

Account

Verse/Prose:

prose

Language and Script

Language:

Tocharian B

Linguistic stage:

late

Scribal ductus:

cursive

Object

Object material:

paper

Writing material:

ink

Object type:

Scroll

Transliteration

a1 /// lyā ka ṃ [p]u ·t· ///

a2 /// -ri śa rsa ṃ yi [r]· ///

Transcription

a1 /// lyāka ꞥ pu(t)t(e-) ///

a2 /// (swāmi) (aśa)ri śarsa ꞥ yir- ///

Translation

a1 ... saw it ꞥ. Putte(yāne)...

a2 ... The lord ācārya knew about it ꞥ. The *yir(pṣuki)*

References

Tamai 2007:Nº2732; Ching 2010:286

THT 2733

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Account
Verse/Prose:	prose

Language and Script

Language:	Tocharian B
Linguistic stage:	late
Scribal ductus:	cursive

Object

Object material:	paper

Transliteration

a1 /// [KA]ṃ ke wye ÷ ///

Transcription

a1 /// (i)kāṃ kewye ÷

Translation

a1 ...twenty, bovine ÷

References

Tamai 2007:Nº2733

THT 2734

Provenance

Other press mark:	Prelim. No. 5720
Collection:	Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Account
Verse/Prose:	prose

Language and Script

Language:	Tocharian B
Linguistic stage:	late
Scribal ductus:	cursive

Object

Object material:	paper
Writing material:	ink
Object type:	Scroll

Transliteration

a1	/// pu ttai [ś]· ///
a2	/// --ā nte ///
a3	/// □ ///

Transcription

a1	/// puttaiś(e) ///
a2	/// --ā nte ///
a3	/// □ ///

Translation

References

Tamai 2007:Nº2734

THT 2735.a

Provenance

Collection:	Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Account
Verse/Prose:	prose

Language and Script

Language:	Tocharian B

Linguistic stage:	late
Scribal ductus:	cursive

Object

Object material:	paper
Writing material:	ink
Object type:	Scroll

Transliteration

a1	/// ·ś· n· TA ši ///
a2	/// ·i – –i śã w· ///

Transcription

a1	/// ·ś· n· tä ši ///
a2	/// ·i – –i śã w· ///

Translation

References

Tamai 2007:Nº2735

THT 2735.c

Provenance

Other press mark:	Prelim. No. 5445
Collection:	Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Account
Verse/Prose:	prose

Language and Script

Language:	Tocharian B
Linguistic stage:	late
Scribal ductus:	cursive

Object

Object material:	paper
Writing material:	ink
Object type:	Scroll

Transliteration

a1 /// [nã] ʾT mā ā ///
a2 /// -[M] ·iṃ -ne mai ///

Transcription

a1 /// nāt mā ā ///
a2 /// -m ·iṃ -ne mai ///

Translation

References

Tamai 2007:Nº2735

THT 2736

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5728
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 ·cw· r· ke ta ·[m]· ///
a2 i KAm śwe rne tr· ///
a3 /// [ka] [n]·i [n]e [y]i ///

Transcription

a1 (pañ)cw(a)r(i)ke ta(r)m(a-) ///
a2 ikām śwerne tr· ///

a3 /// kan(t)ine yi(kṣye) ///

Translation

a1 ... The *Pañcwarike* Tarma-?...

a2 ... On day twenty four...

a3 ... flour as bread...

References

Tamai 2007:Nº2736

THT 2737

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5884

Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary

Text subgenre: Account

Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B

Linguistic stage: late

Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper

Writing material: ink

Object type: Scroll

Transliteration

a1 pa ñc[w]a – ///

a2 – ///

Transcription

a1 pañcwa(rike) ///

a2 – ///

Translation

a1 ... The *Pañcwarike*...

References

Tamai 2007:№2737

THT 2738

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5721
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// [k]· [l]y[ā] ka se ka pci ///

Transcription

a1 /// k· lyāka se kapci ///

Translation

a1 ... saw it. This (is his/her) finger-measure.

References

Tamai 2007:№2738

THT 2740

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5722
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary

Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// [KA] ·t· re śla caṃ ndre śa ·sa ///
a2 /// pi śṣa ṇKAṃ tro ko⁻ L [t]o
a3 /// – --e ///

Transcription

a1 /// (saṇ)kā(s)t(e)re ślacamndre śa(r)sa ///
a2 /// piś ṣaṅkāṃ trokol to(m) ///
a3 /// – --e ///

Translation

a1 ...The *Saṅkastere* Ślacandre knew about it...
a2 ... five pints. Provisions: a peck...

References

Tamai 2007:№2740

THT 2740

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5935
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language:	Tocharian B
Linguistic stage:	late
Scribal ductus:	cursive

Object

Object material:	paper
Writing material:	ink
Object type:	Scroll

Transliteration

a1	wi ///
a2	pa ///

Transcription

a1	wi ///
a2	pa ///

Translation

References

Tamai 2007:№2741

THT 2742

Provenance

Other press mark:	Prelim. No. 5759
Collection:	Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Account
Verse/Prose:	prose

Language and Script

Language:	Tocharian B
Linguistic stage:	late
Scribal ductus:	cursive

Object

Object material:	paper
Writing material:	ink

Object type:

Scroll

Transliteration

a1 /// ·cw· ri ke śla [w]· ///
a2 /// ·ai yne ka pyā re^ˉ S [k]l· ///
a3 /// ·i ke śla wa rme l·ā – ///

Transcription

a1 /// (pañ)cw(a)rike ślaw(arme) ///
a2 /// (tr)aiyne kapyāres kl(ese) ///
a3 /// (pañcwar)ike ślawarme l(y)ā(ka) ///

Translation

a1 ... The *Pañcwarike* Śilawarme...
a2 ... On day three, *klese* of/for the kapyāri...
a3 ... The *Pañcwarike* Śilawarme saw it...

References

Tamai 2007:Nº2742

THT 2743

Provenance

Other press mark:

Prelim. No. 420

Collection:

Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:

Non-literary

Text subgenre:

Account

Verse/Prose:

prose

Language and Script

Language:

Tocharian B

Linguistic stage:

late

Scribal ductus:

cursive

Object

Object material:

paper

Writing material:

ink

Object type:

Scroll

Transliteration

a1 śa kñu ne ///
a2 pa ñcwa ri ke [jñā] ///
a3 [i] KAṃ ne sā ///
a4 – –ā ///

Transcription

a1 śak ñune ///
a2 pañcwarike jñā(na-) ///
a3 ikāṃne sā(ñkiś) ///
a4 – –ā ///

Translation

a1 ... on day nineteen...
a2 ... The *Pañcwarike* Jñāna-?...
a3 ... On day twenty... for the Saṃgha...

References

Tamai 2007:Nº2743

THT 2744

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5740
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// [k]· mna^ˉ ˉK pi ka si ke – ///
a2 /// ·[o] lau l·ā –[ʁ]

Transcription

a1 /// (cau) k(o)mnak pi ka si ke – ///
a2 /// (yotk)olau l(y)ā(ka) ʁ ///

Translation

a1 ... on that very day...
a2 ... The director saw it ʁ ...

Commentary

a1 It could be ke(rcapiške). There seems to be an ‘r’ visible in the akṣara after ‘ke’.

References

Tamai 2007:Nº2744

THT 2745

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 499
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 –·[c]w· – ke śla r· ·ṣ· [t]· ///
a2 ñweṃ ne ka pyā re^ˉ ˉS kle ·e ///
a3 yi kṣye ma sa pi ś[ṣ]· ///

b1 ṣ

Transcription

a1 -(pañ)cw(ari)ke ślar(ak)ṣ(i)t(e) ///

a2 ñweṃne kapyāres kle(s)e ///

a3 yikṣye masa piś ṣ(aṅkāṃ) ///

b1 ṣ

Translation

a1 ... The *Pañcwarike* Śilarakṣite ...

a2 ... On the last day of the month, *klese* of/for the kapyāri...

a3 ... Flour was spent: five pints...

References

Tamai 2007:Nº2745

THT 2746

Provenance

Other press mark:

Prelim. No. 503

Collection:

Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:

Non-literary

Text subgenre:

Account

Verse/Prose:

prose

Language and Script

Language:

Tocharian B

Linguistic stage:

late

Scribal ductus:

cursive

Object

Object material:

paper

Writing material:

ink

Object type:

Scroll

Transliteration

a1 śa ṣKA sne sâ ṇki- ṣ̣ ///

a2 kle se ma sa tau ·i ///

Transcription

a1 śaṣkāsne sāñkiś ///

a2 klese masa tau ·i ///

Translation

a1 On day sixteen, ... for the Saṃgha...

a2 *klese* was spent: a peck...

References

Tamai 2007:Nº2746

THT 2747

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5874

Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary

Text subgenre: Account

Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B

Linguistic stage: late

Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper

Writing material: ink

Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// [ś]l· cā kne wi toˉ ˉM kau ntāˉ ˉP ma ṣṣaˉ ˉM śa ·e ///

a2 /// –cāˉ ˉ[K] śa kca ka nma o k·o – ///

Transcription

a1 /// śl· cākne wi tom kau ntāp maṣṣam śa ·e ///

a2 /// –cāk śak cakanma ok (t)o(m) ///

Translation

a1 ... on one picul (?) two pecks. We made silk *ntāp*...

a2 ... a picul, ten piculs, eight pecks...

Commentary

a1 *ntāp* is the word talked about by Ching 2010:398–99. *kau* appears to be the singular of *kaumma*, not ***kaum* as Ching 2011a suggests. We are dealing with a plural in *-nma*, i.e. **kaunma*. This regularly turns into **komnma*/**kaumnma*. Assuming a simplification of the cluster ‘mnm’ to ‘mm’, yielding *komma*/*kaumma*, is trivial. This also removes the need for the rather strange hypothesis of *kauṣṣe* ‘made of silk’ being derived from a different root. However, the etymology proposed for *kauṣṣe* in Ching 2010:346, i.e. that it is a loan word from Chinese 縞 ‘undyed silk’, can be accepted, since we also know of other Chinese loan words which have a plural in *-nma* (e.g. *cakanma*).

References

Tamai 2007:Nº2747; Ching 2010:398–99; Ching 2011a

THT 2748 et al.

Provenance

Other press mark: THT 2748, Prelim. No. 5873, THT 2787, Prelim. No. 5912, THT 2817, Prelim. No. 5825, THT 2923, Prelim. No. 5917
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 ///
a2 /// –tt· wyai kṣu tTÃ ˉr yã ˉP
a3 /// –ña tse ne pu tta tā se yã ˉP ri n· ///
a4 /// –re [y]o [t]ko lo lyā ka ʷ [p]u ·t· – – ///
a5 /// yi rpṣu ki pu tt· y· ne ˉ[s]e ///

Transcription

a1 ///
a2 /// -tt· wyai kṣuttār yap
a3 /// (me)ñatsene puttātāse yap rin(e)
a4 /// -re yotkolo lyāka ꞥ pu ·t· – – ///
a5 /// yirpṣuki putt(e)y(ā)ne(nt)se ///

Translation

a2 ... expended small barley ...
a3 ... On day of the month... Puttātāse (conveyed ?) barley into the city...
a4 ... The director saw it ꞥ...
a5 ... The *yirpṣuki* Putteyāne's (finger-measure)...

Commentary

a2 *kṣuttār* is likely equivalent to Sanskrit *kṣudra*.

References

Tamai 2007:Nº2748; Ching 2010:286–87

THT 2749 and 2818

Provenance

Other press mark: THT 2749, Prelim. No. 5872, THT 2818, Prelim. No. 5826
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Account
Verse/Prose:	prose

Language and Script

Language:	Tocharian B
Linguistic stage:	late
Scribal ductus:	cursive

Object

Object material:	paper
Writing material:	ink
Object type:	Scroll

Transliteration

a1 /// ·t· wyai kṣu tTA˘ ˘r ya˘ ˘P ///

a2 /// [k]ne ñu śā mna sa śwai ylyā̃ ˉñK yaˉ ˉP ·e – ·e ///

a3 /// [o] [k]o –tu[n]eˉ ˉK maˉ ˉnT yi rpse [m]· ///

Transcription

a1 /// ·t· wyai kṣuttār yap ///

a2 /// kne ñu śāmnasa śwailyāñk yap ·e – ·e ///

a3 /// oko –t_unek mant yirpsem· ///

Translation

a1 ... expended small barley...

a2 ... on day... for nine people barley as grain tax...

a3 ... ripened... therein we oversee thus: ...

References

Tamai 2007:Nº2749; Ching 2010:287; Ching and Ogihara 2010:94

THT 2750.a

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5768

Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary

Text subgenre: Account

Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B

Linguistic stage: late

Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper

Writing material: ink

Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// –taṃ śe ka sa yā ///

Transcription

a1 /// –taṃ śe ka sa yā ///

Translation

References

Tamai 2007:№2750

THT 2750.b

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5768
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// ñ· ke ne ///

Transcription

a1 /// ñ(a)ke ne ///

Translation

References

Tamai 2007:№2750

THT 2750.c

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5768
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Account
Verse/Prose:	prose

Language and Script

Language:	Tocharian B
Linguistic stage:	late
Scribal ductus:	cursive

Object

Object material:	paper
Writing material:	ink
Object type:	Scroll

Transliteration

a1 /// -ntse la mo ///

Transcription

a1 /// -ntse la mo ///

Translation

References

Tamai 2007:№2750

THT 2750.d

Provenance

Other press mark:	Prelim. No. 5768
Collection:	Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Account
Verse/Prose:	prose

Language and Script

Language:	Tocharian B
Linguistic stage:	late
Scribal ductus:	cursive

Object

Object material:	paper
Writing material:	ink
Object type:	Scroll

Transliteration

a1 /// -la re ///

Transcription

a1 -lare ///

Translation

References

Tamai 2007:№2750

THT 2751.a

Provenance

Other press mark:	Prelim. No. 5769
Collection:	Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Account
Verse/Prose:	prose

Language and Script

Language:	Tocharian B
Linguistic stage:	late
Scribal ductus:	cursive

Object

Object material:	paper
Writing material:	ink
Object type:	Scroll

Transliteration

a1 ṣka [s]m· ///

a2 cai ṣā - ///

Transcription

a1 ṣkas m(eñantse -ne) ///
a2 cai ṣā – ///

Translation

a1 On day of the month six...
a2 These...

References

Tamai 2007:Nº2751

THT 2751.b

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5769
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// wa rme śa rsa 𑖦 ///
a2 /// wi ·o[] ///

Transcription

a1 /// warme śarsa 𑖦 ///
a2 /// wi (t)o(m) ///

Translation

a1 ... ?-warme knew about it 𑖦...
a2 ... two pecks...

References

Tamai 2007:№2751

THT 2751.c

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5769
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// [KA] ·t· [r]· ā ry· ///
a2 /// wā kte – ///

Transcription

a1 /// (sañ)kā(s)t(e)r(e) āry(a-) ///
a2 /// wākte – ///

Translation

a1 ... The *Saṅkastere* Arya(warme) ...
a2 *wākte* ...

References

Tamai 2007:№2751

THT 2751.d

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5769

Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// lyā – ///
a2 /// ·i ///

Transcription

a1 /// lyā(ka) ///
a2 /// ·i ///

Translation

a1 ... saw it...

References

Tamai 2007:Nº2751

THT 2752

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5758
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// ꞥ [PA] ll· nta ///
a2 /// ·i ntā̄ [ˈS] ysā re – ///
a3 /// yi rp̄su ki – ///

Transcription

a1 /// ꞥ pällenta- /// ///
a2 /// ·intās ysāre – ///
a3 yirp̄suki – ///

Translation

a1 ... ꞥ. (From ?) Pällenta(ke) ...
a2 ... wheat ...
a3 ... The *yirp̄suki* ...

References

Tamai 2007:Nº2752

THT 2753

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5727
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late

Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper

Writing material: ink

Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// -se ka wci ///

a2 /// lyā ka se ka w[c]i ///

Transcription

a1 /// (lyā)ka se kawci ///

a2 /// lyāka se kawci ///

Translation

a1 ... saw it. This (is his/her) finger-measure.

a2 ... saw it. This (is his/her) finger-measure.

Commentary

The word *kapci* is written as *kawci* in this document.

References

Tamai 2007:Nº2753

THT 2755

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5729

Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary

Text subgenre: Account

Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B

Linguistic stage: late

Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper

Writing material:

ink

Object type:

Scroll

Transliteration

a1 /// -[sa] [n̥]KA [s]t̥· r̥· ///

a2 /// 𑖦 ///

Transcription

a1 /// -saṅkäst(e)r(e) ///

a2 /// 𑖦 ///

Translation

References

Tamai 2007:№2755

THT 2756

Provenance

Other press mark:

Prelim. No. 5810

Collection:

Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:

Non-literary

Text subgenre:

Account

Verse/Prose:

prose

Language and Script

Language:

Tocharian B

Linguistic stage:

late

Scribal ductus:

cursive

Object

Object material:

paper

Writing material:

ink

Object type:

Scroll

Transliteration

a1 /// ·[u] ·ṣ· -k· - ///

a2 i KÄ· ṣ· ne sā n̥ki̯ - 𑖦 ṣa lywe [sa] ///

a3 i [KA]ṃ· ai [y]· e ·ā i «kaṃ» ṣ· e r· e sa - ///

Transcription

- a1 /// (ṣ)u(k) ṣ(aṅkāṃ) k(apyāres) ///
a2 /// ikā(m) ṣ(e)ne sāṅkiś ṣalywe sa(nai) ///
a3 ikāṃ (tr)aiy(n)e (m)ā ikāṃ ś(w)er(n)e sa(nai) ///

Translation

- a1 ... seven pecks... to/for the kapyāri...
a2 ... On day twenty one, oil for the Saṃgha: one...
a3 ... on day twenty three, not (?). On day twenty four...

References

Tamai 2007:Nº2756; Ching 2010:274

THT 2757

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5746
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

- a1 /// ·ā ·ē Ṡ kle se ma sa ta [rya] tō Ṡ wā kte tau ///
a2 /// ·ā ·ē –
b1 /// Ṡ

Transcription

- a1 /// (kapy)ā(r)es klese masa tarya tom wākte tau /// ///
a2 /// ·ā ·ē – ///

b1 /// ▯

Translation

a1 ...*klese* to/for the kapyāri was spent: three pecks. *wākte*: a peck.

References

Tamai 2007:Nº2757

THT 2758

Provenance

Other press mark:

Prelim. No. 5787

Collection:

Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:

Non-literary

Text subgenre:

Account

Verse/Prose:

prose

Language and Script

Language:

Tocharian B

Linguistic stage:

late

Scribal ductus:

cursive

Object

Object material:

paper

Writing material:

ink

Object type:

Scroll

Transliteration

a1 /// tau ÷ ///

a2 /// [st]e re jñā na caṃ ndre śa rsa ▯

a3 /// – – *blank* kle se wi tõ̃M ÷ ///

a4 /// kle se ʃu ñKA ñKAṃ ÷ ///

a5 /// – ste re jñā na caṃ ndre śa rsa ▯ ///

Transcription

a1 /// tau ÷ ///

a2 /// (sañkā)stere jñānacāṃndre śarsa ▯ ///

a3 /// – – *blank* klese wi tom ÷ ///

a4 /// klese ʃu ñkā ñkāṃ ÷ ///

a5 /// (sañkā)stere jñānacāṃndre śarsa ▯ ///

Translation

- a1 ... a peck...
a2 ... The *Ṣaṅkastere* Jñānacandre knew about it 𑖦 ...
a3 ... *klese*: two pecks ÷...
a4 ... *klese*: seven pints ÷...
a5 ... The *Ṣaṅkastere* Jñānacandre knew about it 𑖦...

Commentary

- a4 Very likely just a scribal error for *ṣuk ṣaṅkāṃ*.

References

Tamai 2007:Nº2758

THT 2759

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5748
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

- a1 --[w]·[ri] ke [śā]·[y]· ///
a2 wi me ña ntse ne [k]·[y]· ///
a3 pa ñcwa ri ke śā kya se ne – ///
a4 trai y[m]e ña ntse ne ka pyā re ˘S – ///
a5 pa ñcwa ri ke śā kya se ne ly[ā] ka [𑖦]
a6 śwe rne ka [py]ā re ˘S k[l]e se [t]au ///

a7 pa ñcwa ri ·e ///

Transcription

a1 (pañc)w(a)rike śā(k)y(asene) ///

a2 wi meñantsene k(ap)y(āres) ///

a3 pañcwarike śākyasene - ///

a4 traiy meñantsene kapyāres - ///

a5 pañcwarike śākyasene lyāka ꞡ ///

a6 śwerne kapyāres klese tau ///

a7 pañcwari(k)e ///

Translation

a1 The *Pañcwarike Śākyasene*...

a2 On day of the month two, ... of/for the kapyāri...

a3 The *Pañcwarike Śākyasene*...

a4 On day of the month three, ... of/for the kapyāri...

a5 The *Pañcwarike Śākyasene* saw it ꞡ...

a6 On day four, *klese* of/for the kapyāri: a peck...

a7 The *Pañcwarike*...

References

Tamai 2007:Nº2759

THT 2760

Provenance

Other press mark:

Prelim. No. 563, Pencil No. 2567

Main find spot:

Qizil Miñ-Öy

Collection:

Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:

Non-literary

Text subgenre:

Account

Verse/Prose:

prose

Language and Script

Language:

Tocharian B

Linguistic stage:

late

Scribal ductus:

cursive

Object

Object material:	paper
Writing material:	ink
Object type:	Scroll

Transliteration

a1	/// [ly]ā ka 𐰽 ///
a2	/// k· se ma sa tau pi ///
a3	/// [l]·[ā] [ka] 𐰽 sa ṇKA ste re ś·a – ///
a4	/// [l]· – ///

Transcription

a1	/// lyāka 𐰽 ///
a2	/// k(le)se masa tau pi(ś) ///
a3	/// l(y)āka 𐰽 saṇkāstere ś(l)a(caṇndre) – ///
a4	/// l· – ///

Translation

a1	... saw it 𐰽 ...
a2	... <i>klese</i> was spent: a peck, five (pints)...
a3	... saw it 𐰽. The <i>Saṇkastere</i> Ślacandre...

References

Tamai 2007:Nº2760

THT 2761.a

Provenance

Other press mark:	Prelim. No. 562, Pencil No. 2583
Main find spot:	Qizil Miñ-Öy
Collection:	Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Account
Verse/Prose:	prose

Language and Script

Language:	Tocharian B
Linguistic stage:	late
Scribal ductus:	cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// sa ñKA ste re [ś]· ///
a2 /// - ///

Transcription

a1 /// sañkästere ś· ///
a2 /// - ///

Translation

References

Tamai 2007:№2761

THT 2761.b

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 562, Pencil No. 2583
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 - - ///

Transcription

a1

— — ///

Translation

References

Tamai 2007:№2761

THT 2761.c

Provenance

Other press mark:

Prelim. No. 562, Pencil No. 2583

Collection:

Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:

Non-literary

Text subgenre:

Account

Verse/Prose:

prose

Language and Script

Language:

Tocharian B

Linguistic stage:

late

Scribal ductus:

cursive

Object

Object material:

paper

Writing material:

ink

Object type:

Scroll

Transliteration

a1 /// - [s]· -[k]· nt· [n]· - ///

a2 /// ñi ru wā tne sta re ///

Transcription

a1 /// - s· -k(a)nt(i)n(e) ///

a2 /// ñi ruwātne stare ///

Translation

a1 ... as bread...

a2 ... they are in *ruwāt*...

Commentary

a2 The reading of 'ru' isn't entirely clear. It could also plausibly be 'u'. Ching 2010:249 mentions this fragment and reads _uwātne (sic! instead of uwātne).

References

Tamai 2007:Nº2761

THT 2761.d

Provenance

Other press mark:

Prelim. No. 562, Pencil No. 2583

Collection:

Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:

Non-literary

Text subgenre:

Account

Verse/Prose:

prose

Language and Script

Language:

Tocharian B

Linguistic stage:

late

Scribal ductus:

cursive

Object

Object material:

paper

Writing material:

ink

Object type:

Scroll

Transliteration

a1 /// -[ka] [𑰖] ///

a2 /// kle se tau ṣu ///

Transcription

a1 /// (lyā)ka 𑰖 ///

a2 /// klese tau ṣu(k) ///

Translation

a1 ... saw it 𑰖...

a2 ... *klese*: a peck, seven (pints)...

References

Tamai 2007:Nº2761

THT 2762.a

Provenance

Other press mark:	Prelim. No. 576
Main find spot:	Qizil Miñ-Öy
Collection:	Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Account
Verse/Prose:	prose

Language and Script

Language:	Tocharian B
Linguistic stage:	late
Scribal ductus:	cursive

Object

Object material:	paper
Writing material:	ink
Object type:	Scroll

Transliteration

a1	/// – ///
a2	/// [l]·ā ka 𑖀 [s]·
a3	/// p·[ā] re 𑖀 [S] ·e ·e – ///

Transcription

a1	/// – ///
a2	l(y)āka 𑖀 s(aṅkāstere) ///
a3	(ka)p(y)āres (kl)e(s)e – ///

Translation

a1	... saw it 𑖀. The <i>Saṅkastere</i> ...
a2	... <i>klese</i> of/for the kapyāri...

References

Tamai 2007:Nº2762

THT 2762.b

Provenance

Other press mark:	Prelim. No. 576

Main find spot: Qizil Miñ-Öy
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 yi rma k·[ai] ///
a2 yi ///

Transcription

a1 yirmak(k)ai ///
a2 yi ///

Translation

a1 ... The *yirmakka*...

References

Tamai 2007:№2762

THT 2762.c

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 576
Main find spot: Qizil Miñ-Öy
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account

Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B

Linguistic stage: late

Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper

Writing material: ink

Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// ·[l]· s[e] wi ///

a2 /// [l]·ā ka 𐰽 ///

a3 /// ·[e] ///

Transcription

a1 /// (k)l(e)se wi ///

a2 /// l(y)āka 𐰽 ///

a3 /// ·e ///

Translation

a1 *klese*: two...

a2 ... saw it 𐰽 ...

References

Tamai 2007:№2762

THT 2762.d

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 576

Main find spot: Qizil Miñ-Öy

Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary

Text subgenre: Account

Verse/Prose: prose

Language and Script

Language:	Tocharian B
Linguistic stage:	late
Scribal ductus:	cursive

Object

Object material:	paper
Writing material:	ink
Object type:	Scroll

Transliteration

a1	/// -kt· wi to[~] ///
a2	/// [l]· -ꜥ sa ///

Transcription

a1	/// -(wā)kt(e) wi to(m) ///
a2	/// l(yāka) ꜥ sa(nkāstere) ///

Translation

a1	...wākte: two pecks...
a2	... saw it ꜥ. The Saṅkastere...

References

Tamai 2007:Nº2762

THT 2763.a

Provenance

Other press mark:	Prelim. No. 574, Pencil No. 2584
Main find spot:	Qizil Miñ-Öy
Collection:	Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Account
Verse/Prose:	prose

Language and Script

Language:	Tocharian B
Linguistic stage:	late
Scribal ductus:	cursive

Object

Object material:	paper
Writing material:	ink
Object type:	Scroll

Transliteration

a1	/// ·ṣ·KA· - ///
a2	/// ṣ sa ṅkā ste re ·l· ///
a3	/// -[k]·e ///

Transcription

a1	/// (piś) ṣaṅkāṃ - ///
a2	/// ṣ saṅkāstere (ś)l(a-) ///
a3	/// -k·e ///

Translation

a1	... five pints...
a2	...ṣ. The <i>Saṅkastere</i> Śīla(candre)...

References

Tamai 2007:Nº2763

THT 2763.b

Provenance

Other press mark:	Prelim. No. 574, Pencil No. 2584
Main find spot:	Qizil Miñ-Öy
Collection:	Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Account
Verse/Prose:	prose

Language and Script

Language:	Tocharian B
Linguistic stage:	late
Scribal ductus:	cursive

Object

Object material:	paper
Writing material:	ink

Object type:

Scroll

Transliteration

a1 /// -wi to⁻ ṽM ///

a2 /// -lyā ka [ṽ] ///

Transcription

a1 /// -wi tom ///

a2 /// -lyāka ṽ ///

Translation

a1 ...two pecks...

a2 ...saw it...

References

Tamai 2007:№2763

THT 2763.c

Provenance

Other press mark:

Prelim. No. 574, Pencil No. 2584

Main find spot:

Qizil Miñ-Öy

Collection:

Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:

Non-literary

Text subgenre:

Account

Verse/Prose:

prose

Language and Script

Language:

Tocharian B

Linguistic stage:

late

Scribal ductus:

cursive

Object

Object material:

paper

Writing material:

ink

Object type:

Scroll

Transliteration

a1 /// [s]· [m]· sa wi to⁻ ṽ[M] ///

a2 /// -lyā ka ṽ ///

Transcription

a1 /// (kle)s(e) m(a)sa wi tom ///

a2 /// -lyāka ꞥ ///

Translation

a1 ... *klese* was spent: two pecks...

a2 ... saw it ꞥ...

References

Tamai 2007:№2763

THT 2763.d

Provenance

Other press mark:	Prelim. No. 574, Pencil No. 2584
Main find spot:	Qizil Miñ-Öy
Collection:	Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Account
Verse/Prose:	prose

Language and Script

Language:	Tocharian B
Linguistic stage:	late
Scribal ductus:	cursive

Object

Object material:	paper
Writing material:	ink
Object type:	Scroll

Transliteration

a1 /// r· [SA] kl· se [m]· ///

a2 /// mye ne yi kṣye ///

a3 /// – -l·ā -[ꞥ] ///

Transcription

a1 /// r(e)s kl(e)se m(asa) ///

a2 /// mye ne yikṣye ///

a3 /// – -l(y)ā(ka) ꞥ ///

Translation

- a1 ...klese of/for... was spent: ...
a2 ... flour...

Commentary

- a1 It could be either *kapyāres* or *amokces*; *kapyāres* is much more common.
a2 One would expect *kantine* or *trukālene*. It appears we're dealing with a word that's in complementary distribution with these two. Since there is no other occurrence of a word ending in 'mye' in contexts like these, we might be dealing with an unknown hapax legomenon.

References

Tamai 2007:Nº2763

THT 2764

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5829
Main find spot: Qizil Miñ-Öy
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// śa kwi ne śā nta w· ///

Transcription

a1 /// śak wine śānta w(āya) ///

Translation

a1 ... on day twelve, ... conveyed sheep...

References

Tamai 2007:№2764; Ching 2010:270

THT 2765

Provenance

Other press mark:	Prelim. No. 5951
Main find spot:	Qizil Miñ-Öy
Collection:	Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Account
Verse/Prose:	prose

Language and Script

Language:	Tocharian B
Linguistic stage:	late
Scribal ductus:	cursive

Object

Object material:	paper
Writing material:	ink
Object type:	Scroll

Transliteration

a1	/// - - - - - ///
a2	/// -r·a wa rme lyā - ///

Transcription

a1	/// - - - - - ///
a2	/// (ta)r(m)awarme lyā(ka) ///

Translation

a2 ... Tarmawarme saw it...

References

Tamai 2007:№2765

THT 2766

Provenance

Other press mark:	Prelim. No. 5716
Main find spot:	Qizil Miñ-Öy
Collection:	Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Account
Verse/Prose:	prose

Language and Script

Language:	Tocharian B
Linguistic stage:	late
Scribal ductus:	cursive

Object

Object material:	paper
Writing material:	ink
Object type:	Scroll

Transliteration

a1	/// e śy[ā] šše [h]kw· ś· ///
a2	/// [p]· ·[t]e yā ne ntse ///
a3	/// [ka] w·i ///

Transcription

a1	/// eśyāšše hkw· ś· ///
a2	/// p(ut)teyānentse (kawci) ///
a3	/// kaw(c)i ///

Translation

a2	... Putteyāne's finger-measure...
a3	... finger-measure...

Commentary

- a1 Ching 2010:246 has *eśyešše*. The *e*-diacritic is only a miniscule stroke of ink; it's angle is also unusual for *e*: rotated to the right. Thus, it seems better to read *ā*. This would also be better morphologically, since this word is definitely related to THT 2689 *eśyai*, meaning *eśyāšše* has the same relationship to **eśya* as *witsakāšše* to *witsako*. This is much more appealing than assuming an adjective derivation from an adjective derivation **eśyešše*.

a2 There's a visible *kapci*-mark, so this restoration is pretty secure.

References

Tamai 2007:№2766; Ching 2010:246

THT 2767

Provenance

Other press mark:	Prelim. No. 5715
Main find spot:	Qizil Miñ-Öy
Collection:	Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Account
Verse/Prose:	prose

Language and Script

Language:	Tocharian B
Linguistic stage:	late
Scribal ductus:	cursive

Object

Object material:	paper
Writing material:	ink
Object type:	Scroll

Transliteration

a1	/// ·[w]· – ·l· r· ·ṣ· t[e] lyā ka ///
a2	/// [l]· [k]·e ka ·ā·e –·e ·e ///

Transcription

a1	/// (pañc)w(arike) (ś)l(a)r(ak)ṣ(i)te lyāka ///
a2	/// (pä)l(e)k(n)e ka(py)ā(r)e(s) (kl)e(s)e ///

Translation

a1	...The <i>Pañcwarike</i> Śilarakṣite saw it...
a2	...On the day of the full moon, <i>klese</i> for the kapyāri...

References

Tamai 2007:№2767

THT 2768

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5913
Main find spot: Qizil Miñ-Öy
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// [KA] kle se wi ///
a2 /// pi ś[š]a ñKAṃ –

Transcription

a1 /// (cā)k klese wi /// ///
a2 /// (tom) piś šaṅkāṃ – ///

Translation

a1 ... a picul. *klese*: two...
a2 ... pecks, five pints

References

Tamai 2007:№2768

THT 2770

Provenance

Other press mark: Prelim. no. 5918
Main find spot: Qizil Miñ-Öy
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Account
Verse/Prose:	prose

Language and Script

Language:	Tocharian B
Linguistic stage:	late
Scribal ductus:	cursive

Object

Object material:	paper
Writing material:	ink
Object type:	Scroll

Transliteration

a1	/// ·[w]· tau pi śša nKA ///
a2	/// ·ī· ṣ̣ ·ī· e ///

Transcription

a1	/// (śaly)w(e) tau piś śaṅkā«ṃ» ///
a2	/// ·iś· ī ·e ///

Translation

a1	... Oil: a peck, five pints...

References

Tamai 2007:Nº2770

THT 2771

Provenance

Other press mark:	Prelim. no. 5953
Main find spot:	Qizil Miñ-Öy
Collection:	Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Account
Verse/Prose:	prose

Language and Script

Language:	Tocharian B

Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// [l]· – – ·e [o] [k]·e ///

Transcription

a1 /// l· – –·e o k·e ///

Translation

References

Tamai 2007:№2771

THT 2772

Provenance

Other press mark: Prelim. no. 5718
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// ·ā wi to´´M tri – ///

a2 /// ·i ///

Transcription

a1 ·ā wi tom tri – ///

a2 /// ·i ///

Translation

Commentary

a1 There is something below the ‘to’ that doesn’t appear to be part of the next line but also is pretty far away from ‘to’ to be considered part of the same akṣara. The ‘tri’ can, as far as I can tell, only be part of *trite* ‘third’, but *trite* only appears in *meñe trite* in the secular manuscripts. The reading is very unclear.

References

Tamai 2007:№2772

THT 2773 et al.

Provenance

Other press THT 2773, Prelim. No. 5717, THT 2920, Prelim. No. 5713, THT 2927,
mark: Prelim. No. 5764

Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Account
Verse/Prose:	prose

Language and Script

Language:	Tocharian B
Linguistic stage:	late
Scribal ductus:	cursive

Object

Object material:	paper
Writing material:	ink
Object type:	Scroll

Transliteration

a1 /// -wa ltsau c[c]ai – ///

a2 /// ṛ yi rpṣu ki pu tte yā ne ·e ///

a3 /// ·e ya rkne yi /// /// lo ///

Transcription

a1 /// -waltsauccai - ///

a2 /// ꞡ yirpşuki putteyāne(nts)e ///

a3 /// ·e yarkne yi /// /// lo ///

Translation

a1 ... the miller...

a2 ...ꞡ. The *yirpşuki* Putteyāne's (finger-measure)...

a3 ...

Commentary

a2 *kapci*-marks are visible on the document, so restoring *kapci* is a pretty safe assumption.

a3 The meaning of this word is unclear.

References

Tamai 2007:Nº2773; Ching 2010:287–88; Ching and Ogihara 2010:92–93

THT 2774

Provenance

Other press mark:

Prelim. No. 5922

Collection:

Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:

Non-literary

Text subgenre:

Account

Verse/Prose:

prose

Language and Script

Language:

Tocharian B

Linguistic stage:

late

Scribal ductus:

cursive

Object

Object material:

paper

Writing material:

ink

Object type:

Scroll

Transliteration

a1 /// [c]· kũ l·e [ts]· ñi ci nai [y]· ///

Transcription

a1 /// c(a)kūle ts(a)ñi cinaiy(še) ///

Translation

a1 ... Cakūle, the *tsañi* Cinaiyše...

References

Tamai 2007:Nº2774

THT 2775

Provenance

Other press mark:	Prelim. No. 5719
Collection:	Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Account
Verse/Prose:	prose

Language and Script

Language:	Tocharian B
Linguistic stage:	late
Scribal ductus:	cursive

Object

Object material:	paper
Writing material:	ink
Object type:	Scroll

Transliteration

a1 /// -[ñKA] ste re śla caṃ ///

Transcription

a1 /// (sa)ñkāstere ślacam(ndre) /// ///

Translation

a1 ... The *Saṅkastere* Śilacamndre...

References

Tamai 2007:Nº2775

THT 2776

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5920
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// sã ñki~ ˘Ś ʃa [l]yw• ///
a2 /// -y•e •i -[w]ã - ///

Transcription

a1 /// sãñkiś ʃalyw(e) ///
a2 /// -y•e •i -wã - ///

Translation

a1 ... Oil for the Saṃgha...

References

Tamai 2007:Nº2776

THT 2777

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5919
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary

Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// św· ///
a2 /// -ri ntsai ya ši ne sa ñka ///

Transcription

a1 /// sw. ///
a2 /// -rintsai yaşine sañka /// ///

Translation

a1 ... in the night the Sañka...

References

Tamai 2007:Nº2777

THT 2778

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5923
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material:	paper
Writing material:	ink
Object type:	Scroll

Transliteration

a1 /// [ru] wāˉ ˉT ka mpāˉ ˉS ///

Transcription

a1 /// ruwāt kampās ///

Translation

Commentary

a1 ru could also be read as u.

References

Tamai 2007:Nº2778

THT 2779

Provenance

Other press mark:	Prelim. No. 5921
Collection:	Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Account
Verse/Prose:	prose

Language and Script

Language:	Tocharian B
Linguistic stage:	late
Scribal ductus:	cursive

Object

Object material:	paper
Writing material:	ink
Object type:	Scroll

Transliteration

a1 /// n[ai] ka lāˉ ˉŚ - ///

a2 ///

Transcription

a1 /// (sa)nai kalās ÷ ///

a2 ///

Translation

a1 ... one spoonful ÷ ...

References

Tamai 2007:Nº2779

THT 2780

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5950

Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary

Text subgenre: Account

Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B

Linguistic stage: late

Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper

Writing material: ink

Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// -s· ñki⁻ -ś şa lywe [s]· ///

a2 /// ·i ///

Transcription

a1 /// s(ā)ñkiś şalywe s(anai) (kalās) ///

a2 /// ·i ///

Translation

a1 ... oil for the Saṃgha: one spoonful...

References

Tamai 2007:№2780

THT 2781

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5743
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// pa ñcwa ri k· ta· m· [s]· ///
a2 /// [i] [KA]ṃ wi ne ///

Transcription

a1 /// pañcwarik(e) ta(r)m(a)s(ome) ///
a2 /// ikāṃ wine ///

Translation

a1 The *Pañcwarike* Tarmasome...
a2 On day twenty two...

References

Tamai 2007:№2781

THT 2782

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5742

Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// ·t· ///
a2 /// ·[KA] ste re ā rya wi re ///

Transcription

a1 /// ·t· ///
a2 /// (sañ)kästere āryawire ///

Translation

a2 ... The *Saṅkastere* Aryawire...

References

Tamai 2007:Nº2782

THT 2783

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5741
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language:	Tocharian B
Linguistic stage:	late
Scribal ductus:	cursive

Object

Object material:	paper
Writing material:	ink
Object type:	Scroll

Transliteration

a1	/// -pi śca ka nma ///
a2	/// ti n[ts]e ka pci ///
a3	/// ·ā ///

Transcription

a1	/// -piś cakanma ///
a2	/// (-tyu)tintse kapci ///
a3	/// ·ā ///

Translation

a1	... five piculs...
a2	... ?-tyuti's finger-measure...

References

Tamai 2007:Nº2783

THT 2784

Provenance

Other press mark:	Prelim. No. 5889
Collection:	Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Account
Verse/Prose:	prose

Language and Script

Language:	Tocharian B
Linguistic stage:	late
Scribal ductus:	cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// [i] [KA] ///
a2 /// [i]

Transcription

a1 /// ikām ///
a2 /// i(kām) ///

Translation

a1 ...twenty...
a2 ...twenty...

References

Tamai 2007:№2784

THT 2785

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5734
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// ·[u] [t]t· y· n· ///

a2 /// ·ā ///

Transcription

a1 /// (p)utt(e)y(ā)n(entse) (kapci) ///

a2 /// ·ā ///

Translation

a1 ... Putteyāne's finger-measure...

Commentary

a1 There's a single kapci-mark on the paper, so this restoration seems to be secure.

References

Tamai 2007:Nº2785

THT 2786

Provenance

Other press mark:

Prelim. No. 5885

Collection:

Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:

Non-literary

Text subgenre:

Account

Verse/Prose:

prose

Language and Script

Language:

Tocharian B

Linguistic stage:

late

Scribal ductus:

cursive

Object

Object material:

paper

Writing material:

ink

Object type:

Scroll

Transliteration

a1 – – ///

a2 [i] ·[m] ///

Transcription

a1 – – ///

a2 i(kä)m ///

Translation

2 ...twenty...

References

Tamai 2007:Nº2786

THT 2788

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5921
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// -pu ri – ·s· [k]· ·[c]·
a2 /// k[i] pu tte yā ne ntse ka [p]ci ///

Transcription

a1 /// -pu ri – – (nt)s(e) k(ap)c(i) ///
a2 /// (yirpʂu)ki putteyānentse kapci ///

Translation

a1 ...’s finger measure...
a2 ... The *yirpʂuki* Putteyāne’s finger-measure...

Commentary

a1 One would expect there to be a personal name here.

References

Tamai 2007:№2788

THT 2789

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5732
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// [wā] ke pu ttai [ś]e ntse ///
a2 /// ·e --e --ā ///

Transcription

a1 /// (na)wāke puttaiśentse ///
a2 /// ·e --e --ā ///

Translation

a1 ... The novice Puttaiśe's...

References

Tamai 2007:№2789

THT 2790

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5915
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Account
Verse/Prose:	prose

Language and Script

Language:	Tocharian B
Linguistic stage:	late
Scribal ductus:	cursive

Object

Object material:	paper
Writing material:	ink
Object type:	Scroll

Transliteration

a1	/// ·y· śwā – ///
a2	/// –lyā ka ///

Transcription

a1	/// –·y· śwā – ///
a2	/// –lyāka ///

Translation

a2	... saw it...

References

Tamai 2007:№2790

THT 2791 and 2928

Provenance

Other press mark:	THT 2791, Bleistiftnummer illegible, THT 2928, Prelim. No. 5779
Collection:	Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Account
Verse/Prose:	prose

Language and Script

Language:	Tocharian B
Linguistic stage:	late

Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper

Writing material: ink

Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// /// ///

a2 /// Ꞑ k· [r]c[c]· ///

a1 /// Ꞑ yi rpṣu ki pu tte [yā] ///

a2 /// su cā te lyā ka se ka [pci] ///

Transcription

a1 /// /// ///

a2 /// Ꞑ k· rcc· ///

a3 /// Ꞑ yirpṣuki putteyā(nentse) ///

a4 /// sucāte lyāka se kapci ///

Translation

a3 ...Ꞑ. The *yirpṣuki* Putteyāne's...

a4 ...Sucāte saw it. This (is his) finger-measure...

References

Tamai 2007:Nº2791; Ching 2010:288

THT 2792

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5730

Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary

Text subgenre: Account

Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B

Linguistic stage: late

Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// [ñKA] ·[t]· -ā rya wa rme śa rsa ///
a2 /// -n·i ne śwā le ne yi kṣye ñu ///
a3 /// ·r·e [ś]· ·[r]·

Transcription

a1 /// (sa)ñkā(s)t(ere) āryawarme śarsa ///
a2 /// (ka)n(t)ine śwālene yikṣye ñu ///
a3 /// (āryawa)r(m)e ś(a)r(sa) ///

Translation

a1 ... The *San̄kastere* Aryawarme knew about it...
a2 ... flour as bread, as food: nine...
a3 ... Aryawarme knew about it...

References

Tamai 2007:Nº2792

THT 2793

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5731
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink

Object type:

Scroll

Transliteration

a1 /// s·oṃ ai si yã ʾP wsā w· ///

Transcription

a1 /// s·oṃ aisi yap wsāw(a) ///

Translation

a1 ... I gave barley to give...

References

Tamai 2007:№2793

THT 2794

Provenance

Other press mark:

Prelim. No. 5733

Collection:

Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:

Non-literary

Text subgenre:

Account

Verse/Prose:

prose

Language and Script

Language:

Tocharian B

Linguistic stage:

late

Scribal ductus:

cursive

Object

Object material:

paper

Writing material:

ink

Object type:

Scroll

Transliteration

a1 /// [k]·[t]· ///

a2 /// pa ñcwa ri k· ///

a3 /// pa -i ///

Transcription

a1 k·t· ///

a2 pañcwarik(e) ///

a3 pa(ñcwar)i(ke) ///

Translation

a2 The *Pañcwarike*...

a3 The *Pañcwarike*...

References

Tamai 2007:Nº2794

THT 2798

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5875

Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary

Text subgenre: Account

Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B

Linguistic stage: late

Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper

Writing material: ink

Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// k· ///

Transcription

a1 /// k· ///

Translation

References

Tamai 2007:Nº2798

THT 2799

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5877
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// -[ktr]· - ///
a2 /// [ly]ā ka 𑰖 sa - ///
a3 /// wi to 𑰖 M ///

Transcription

a1 /// -[ktr]· - ///
a2 /// lyāka 𑰖 sa(nkāstere) ///
a3 /// wi tom ///

Translation

a2 ... saw it 𑰖. The *Sankastere*...
a3 ... two pecks...

Commentary

a1 One could restore *śak traiyne*.
a2 The signature consists of the word *ṣotri*.

References

Tamai 2007:Nº2799

THT 2800

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5477
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// [w]i re śa rsa 𑖀 ///
a2 /// ksai wsā – ///
a3 /// –wi re śa r[sa] [𑖀] ///

Transcription

a1 /// (ārya)wire śarsa 𑖀 ///
a2 /// (ya)ksai wsā(wa) ///
a3 /// (ārya)wire śarsa 𑖀 ///

Translation

a1 ... Aryawire knew about it 𑖀...
a2 ... I gave *yakso*...
a3 ... Aryawire knew about it 𑖀...

References

Tamai 2007:Nº2800

THT 2801

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5776

Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 i KA· -k[n]e ka pyā r· ///
a2 pa ñcwa ri ke ta rma ra [k]ṣ[i] ///
a3 i KAṃ ñu ne ka pyā reˉ ˘S ///
a4 pa [ñ]cwa ri ke ta rma ra kṣi [t]e - ///
a5 [ñ]·eṃ [n]e [ka] pyā reˉ ˘S kle ·e ///

Transcription

a1 ikä(ṃ) (ṣu)kne kapyār(es) ///
a2 pañcwarike tarmarakṣi(te) ///
a3 ikäṃ ñune kapyāres ///
a4 pañcwarike tarmarakṣite - ///
a5 ñ(w)eṃne kapyāres kle(s)e ///

Translation

a1 On day twenty seven, ... of/for the kapyāri...
a2 The *Pañcwarike* Tarmarakṣite...
a3 On day twenty nine, the kapyāri...
a4 The *Pañcwarike* Tarmarakṣite...
a5 On the last day of the month, *klese* of/for the kapyāri...

References

Tamai 2007:Nº2801

THT 2802 and 2905

Provenance

Other press mark: THT 2802, Prelim. No. 5775, THT 2905, Prelim. No. 5760
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// [m]· [ly]· ka – ///
a2 [i] [KA] – –tru kã le śwã kte ///
a3 ka nti ne yi kṣye o ktoˉ ˉM ÷
a4 pa ñcwa ri ke ta rma so me lyã [ka] ///
a5 i KAṃ trai yne tru kã le ///
a6 ñkāṃ ka nti ne āṃ [ne]
a7 /// – – – ///

Transcription

a1 /// (tarmaso)m(e) ly(ã)ka – ///
a2 ikä(ṃ) (wine) trukāleś wākte ///
a3 kantine yikṣye ok tom ÷ ///
a4 pañcwarike tarmasome lyāka ///
a5 ikām traiyne trukāle(ś) /// (ṣa)-
a6 -ñkāṃ kantine āṃne ///
a7 /// – – – ///

Translation

a1 ... Tarmasome saw it...

- a2 On day twenty two, *wākte* for apportionment...
- a3 Flour as bread: eight pecks ÷ ...
- a4 The *Pañcwarike* Tarmasome saw it...
- a5 On day twenty three, ... for apportionment...
- a6 ... (pints). As bread, *Amne*...

Commentary

- a5 Restoration after a2 *trukāleś*.
- a6 Ching argues that *āmne* is a personal name also attested in THT 2901. However, after *kantine*, one would expect either something like *śwālene* or *kantine yikšye*. An anthroponym is unexpected.

References

Tamai 2007:Nº2802; Ching 2010:282

THT 2803

Provenance

Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary

Text subgenre: Account

Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B

Linguistic stage: late

Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper

Writing material: ink

Object type: Scroll

Transliteration

- a1 /// ·ā kte tau ///
- a2 /// [s]· ñKA ste re ā rya wi re śa rsa ▯ ///
- a3 /// wā kte tau ///

Transcription

- a1 /// (w)ākte tau ///

a2 /// s(a)ñkāstere āryawire śarsa 𑖦 ///
a3 /// wākte tau ///

Translation

a1 ... wākte: a peck...
a2 ... The *Śaṅkastere* Aryawire knew about it 𑖦...
a3 ... wākte: a peck...

References

Tamai 2007:Nº2803

THT 2804

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5788
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// ā rya wi [r]· ś· – ///
a2 /// [ś]ṣa ñKAṃ wā kte pi śṣa ñKAṃ ///
a3 /// [sa] ñKA ste re ā rya wi re śa rsa 𑖦

Transcription

a1 /// āryawir(e) ś(arsa) – ///
a2 /// (pi)ś ṣaṅkāṃ wākte piś ṣaṅkāṃ ///
a3 /// saṅkāstere āryawire śarsa 𑖦 ///

Translation

- a1 ...Aryawire knew about it...
a2 ...five pints. *wākte*: five pints...
a3 ...The *San̄kastere* Aryawire knew about it 𑖦...

References

Tamai 2007:Nº2804

THT 2805

Provenance

Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Literary
Verse/Prose: verse

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

- a1 /// ·kw· ·m· ///
a2 /// [a] ɳyā ta kñe o m·eṃ ·au ·i –mt· ///
a3 /// te pa lskoˉ ỹā ña ñi [ša] [c]· [me] – –po yśi ntse – ///
a4 /// –ktām yyā mša re me yn[ā] mñ· – –{s}ka re su rye rī ·i
a5 /// ·ke po ššai ššai ntse pruccamoˉ ˉŚ 4 yā ne la ro ṃñe

Transcription

- a1 /// ·kw· ·m· ///
a2 /// aṇyātakñe om(t)eṃ ·au ·i – mt· ///
a3 /// te palskoy ña ñi ša c· m· – –poyśintse – ///
a4 /// (spa)ktām yyāmšareme ynāmñ(e) – (rä)skare surye rī ·i
a5 /// (s)ke po ššai š[š]ai ntse pruccamoŚ 4 yāne laromñe ///

Translation

- a2 There unknownness...
a3 He shall think this... of the Buddha...
a4 They served them, ... reverence... roughly... *surye*...
a5 ... to the foremost of the whole world (?)... dearness...

Commentary

- a2 Likely from Sanskrit *ajñāta(ka)* ‘unknown’, from which an abstract noun was derived by means of the Tocharian suffix *-ñe* (cf. *upāsakñe*)
a4 At first sight, *surye* looks like *sa 10*. However, I haven’t been able to find another example of a ‘10’ with something that looks like an *e*-diacritic on top of it (there are examples of 10 with a sort of hook). Thus I have concluded that the left part of the ‘10’ is actually the *u*-diacritic of ‘su’, and that the ‘10’ is actually a ‘rye’.
a5 Maybe a mistake for *po śaiṣṣentse*?

THT 2806

Provenance

Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Literary

Language and Script

Language: Tocharian B

Linguistic stage: late

Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper

Writing material: ink

Object type: Scroll

Transliteration

- a1 /// ·w· yn[ā] yññe ntse śmo ññai ṣa ryo TA ñkwa nts[e] yṣu wa ///
a2 /// [kā] TKA sta[~] R klyo mo[~] nT pa lsko | k[o] m[n]a[~] S me [ñ]· [SA] KA tko rne teṃ mā [y]ke ma[~] R klā sta rme e pya ///
a3 /// ·[ā] ·[i] [y]· ṢṢA pre ntse ra ci pa lska si : • po ai yke ma[~] R we syi kne ykā ka śā mna ta[~] ññā
a4 /// [PA] [l]sk[o] ntse – [n]e – – sa [w]ai [ṣ]ṣe ñe ·e [re] wi na ts· [kau]
a5 /// ·e – – ·ṃ – ·e [o] m·eṃ p·ṃ Ṣ·[~] [t]·ā [k]au[~] yā : – [wrai] – ·i – – s· [r]e ///

Transcription

- a1 /// ·w· ynāymñentse śmoññai šaryo täñkwantse yšuwa(rsa) ///
- a2 /// kätkästar klyomont palsko | komnas meñ(a)s kätkorne teṃ mā =ykemar klāstarme
epya(c) ///
- a3 /// ·ā ·i y· ššä prentse ra ci palskasi : • po aiykemar wes-yikne ykāka śāmna tañ ///
- a4 /// palskontse – ne – – sa wai šše ñe ·e re wina tsākau ///
- a5 /// ·e – – ·ṃ – ·e om(t)eṃ p·ṃ š·ä – t(s)ākauy : – wrai – ·i – – s· re ///

Translation

- a1 ... the ground for reverence with dear friendliness of love...
- a2 ... you gladden your noble spirit | In the passing of days (and) months, I do not know
that. You remember them/us...
- a3 ... as in an instant, to think about you : • I know everything. Like us, people still... you...
- a4 ... of thought... I will pierce the pleasure (?) ...
- a5 ... there... I will pierce you (?) ...

Commentary

- a1 This appears to be the first attestation of the genitive of this word.
- a1 The phrase might be related to Sanskrit expressions in *-bhūmi* ‘fit object or person for’,
cf. the Avadānakalpalatā 64.309 *prabhāvabhūmi* lit. ‘ground for power’, i.e. a powerful
person. The phrase denotes the addressee of the letter.
- a4 This appears to be the first attestation of the first person singular subjunctive of *tsāk-*
‘pierce’.
- a5 For ‘y’ instead of ‘ś’, cf. PK LC 24

THT 2807

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 550
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Literary

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink

Object type:

Scroll

Transliteration

- a1 /// – ///
a2 /// da kṣa yā mṣa śā stRA o ro cce ///
a3 /// ki sa yā ta ne śā stRA 2 ///
a4 /// pa a [t]·aĩ ˉK snai śu ·e ·e – ///
b1 /// ṣ· dhā naṃ pra mā da sa ///

Transcription

- a1 /// – ///
a2 /// dakṣa yāmṣa śāstrā orocce ///
a3 /// (re)kisa yāta -ne śāstrā 2 ///
a4 /// pa at(ts)aik snai śu(k)e ·e – ///
b1 /// ṣ· dhānaṃ pramādasa ///

Translation

- a1 ... he turned his right side toward ... the great *śāstra*...
a2 ... he was able to... through the word... *śāstra*...
a3 ... completely without taste...

Commentary

- a1 cf. skr. *pradakṣiṇīkr-*
a2 This akṣara is very difficult to read. It could also be 'ṣī'.

References

Tamai 2007:Nº2807

THT 2808

Provenance

Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Letter
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material:	paper
Writing material:	ink
Object type:	Scroll

Transliteration

- a1 /// pra ·ñi nte ne | ñi ci ñi kci pa nū rā ni ñe [n]e rtro rtro rtro rtro rtro rtro ñau ·ñe ni ne jñā na to – ///
- a2 /// ·u –śo l·aiṃ ·i –e – – – [k]i nt· [tu] ñi la ro mñe nta KA po ynā mñe nta yu ki ñcai ñā [sa] ri tau – – [ceṃ] pra tiṃ ntsa pre ksau yṣū – yu ki ñcai – – – ·e ñe ṣe pra t· ntsa ///

Transcription

- a1 /// pra ·ñi nte ne | ñi ci ñi kci pa nū rā ni ñe ne tro tro tro tro tro tro ñau ·ñe ni ne jñāna to – ///
- a2 /// ·u –śo l·aiṃ ·i –e – – – ki nt· tu ñi laromñenta kā po ynāmñenta yukiñcai ñā [sa] ritau – –ceṃ pratiṃntsa preksau yṣū – – yukeñcai – – – ·e ñe ṣe prat(i)ntsa

Translation

Commentary

This document is very peculiar. The first line doesn't make any sense. The second line has the phrase *preksau yṣū*... where the second word could be a form of *yṣuwar* 'friendly; friendliness'. This is reminiscent of the letters, cf. THT 492 a1 *Āryawarmem tsamo yṣuwarsa prekṣām*. This document could therefore be a letter. The writing ductus also bears some similarity to THT 2805. The 'ra's are L-shaped in both documents. However, they weren't written by the exact same hand.

References

Tamai 2007:Nº2808

THT 2809.a

Provenance

Other press mark:	Prelim. No. 539
Collection:	Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Account
Verse/Prose:	prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// [ws]ā wa pi – ///

Transcription

a1 /// wsāwa pi(ś) ///

Translation

a1 ... I gave...: five...

THT 2809.b

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 539
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// ·ai – – ///

Transcription

a1 /// ·ai – – ///

Translation

THT 2809.c

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 539
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// –Ʇ sa ñKA ste re śla caṃ [nd]r· ///

b1 Ʇ

Transcription

a1 /// (lyāka) Ʇ sañkāstere ślacam̐ndr(e) ///

b1 Ʇ

Translation

a1 ... saw it Ʇ. The *Sañkastere* Ślacandre...

THT 2810

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 538, Pencil No. 2581
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Account
Verse/Prose:	prose

Language and Script

Language:	Tocharian B
Linguistic stage:	late
Scribal ductus:	cursive

Object

Object material:	paper
Writing material:	ink
Object type:	Scroll

Transliteration

a1	/// [t]r· ś· ///
a2	/// nte ta rya to ⁻ · ///
a3	/// śṣa ṇKAṃ pu –
a4	/// pa ṇc· i ///

Transcription

a1	/// tr· ś· ///
a2	/// nte tarya to(m) ///
a3	/// (pi)ś ṣaṅkāṃ pu – ///
a4	/// pañc(war)i(ke) ///

Translation

a2	... three pecks...
a3	... five pints...
a4	... the <i>Pañcwarike</i> ...

References

Tamai 2007:№2810

THT 2812.a

Provenance

Other press mark:	Prelim. No. 330
Collection:	Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Account
Verse/Prose:	prose

Language and Script

Language:	Tocharian B
Linguistic stage:	late
Scribal ductus:	cursive

Object

Object material:	paper
Writing material:	ink
Object type:	Scroll

Transliteration

a1	/// ·y· r· ˉS «†[wā]»«†[kte]» – –·t· k· ///
a2	/// ta rya toˉ ˉM ÷ ///
a3	/// ·e ·e ///

Transcription

a1	/// (kap)y(ā)r(e)s – –·t· k· ///
a2	/// tarya tom ÷ ///
a3	/// ·e ·e ///

Translation

a1	... of/for the kapyāri...
a2	... three pecks ÷...

References

Tamai 2007:Nº2812

THT 2812.b

Provenance

Other press mark:	Prelim. No. 330
Collection:	Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Account
Verse/Prose:	prose

Language and Script

Language:	Tocharian B
Linguistic stage:	late
Scribal ductus:	cursive

Object

Object material:	paper
Writing material:	ink
Object type:	Scroll

Transliteration

a1	/// --[t]· ///
a2	/// ꞥ sa ṇKA ste re śla caṃ ndre ///
a3	/// t· ˉM ///

Transcription

a1	/// --t· ///
a2	/// ꞥ saṅkāstere ślacamndre ///
a3	/// t(o)m ///

Translation

a2	... ꞥ. The <i>Saṅkastere Ślacandre</i> ...
a3	... pecks...

References

Tamai 2007:Nº2812

THT 2813.a

Provenance

Other press mark:	Prelim. No. 505, Pencil No. 2587
Collection:	Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Account
Verse/Prose:	prose

Language and Script

Language:	Tocharian B
Linguistic stage:	late
Scribal ductus:	cursive

Object

Object material:	paper
Writing material:	ink
Object type:	Scroll

Transliteration

a1	/// sa ñKA ste re śla ca·dr· ///
a2	/// – – –i·ye ta rya t· ///
a3	/// wā kte tau – ///
a4	/// sa ñKA s[t]e·[e] ///

Transcription

a1	/// sañkāstere ślaca(ṃn)dr(e) ///
a2	/// – – –i·ye tarya t(om) ///
a3	/// wākte tau – ///
a4	/// sañkāste(r)e ///

Translation

a1	... The <i>Saṅkastere</i> Ślacandre...
a2	... three pecks...
a3	... <i>wākte</i> : a peck...
a4	... The <i>Saṅkastere</i> ...

References

Tamai 2007:№2813

THT 2813.b

Provenance

Other press mark:	Prelim. No. 505, Pencil No. 2587

Collection:	Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Account
Verse/Prose:	prose

Language and Script

Language:	Tocharian B
Linguistic stage:	late
Scribal ductus:	cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// - - - ///
a2 /// kle se t[au] [yi] ///
a3 /// ÷ ///
a4 /// sa ṇKA s[t]e re śla [c]· ///

Transcription

a1 /// - - - ///
a2 /// klese tau yi(kṣye) ///
a3 /// ÷ ///
a4 /// saṅkāstere ślac(aṃndre) ///

Translation

a2 ... *klese*: a peck. Flour...
a4 ... The *Saṅkastere Ślacandre*...

References

Tamai 2007:Nº2813

THT 2814

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5827
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper

Writing material:	ink
Object type:	Scroll

Transliteration

a1	/// k· mp· SA KA lwā wa pu tai yše [m]e ///
a2	/// pu tai yše ntse ka pci ///

Transcription

a1	/// k(a)mp(ā)s kälwāwa putaiyše(meṃ) ///
a2	/// putaiyše(ṃ)ntse kapci ///

Translation

a1	...I obtained cotton from Putaiyše...
a2	...Putaiyše's finger-measure...

Commentary

a1 This word also occurs in THT 2778. Ching 2017:181 explains it as 'cotton'.

References

Tamai 2007:Nº2814; Ching 2010:270; Ching 2017:181

THT 2815

Provenance

Other press mark:	Prelim. No. 6798
Collection:	Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Account
Verse/Prose:	prose

Language and Script

Language:	Tocharian B
Linguistic stage:	late
Scribal ductus:	cursive

Object

Object material:	paper
Writing material:	ink
Object type:	Scroll

Transliteration

a1 /// [r]· śa rsa ▯ ///

a2 /// [ša]ˉ ˉñK śa tre ke pi pa ka na o pi ne ša lywe ///

a3 /// ·ā ši n[ts]e pa ka na o pi ne ša l·e šaˉ ˉñ· ///

b1 ▯

Transcription

a1 /// (āryawi)r(e) śarsa ▯ ///

a2 /// šaṅk śatrekepi pakana opine šalywe ///

a3 /// ·āṣintse pakana opine šal(yw)e šaṅ(k) ///

b1 ▯

Translation

a1 ... Aryawire knew about it ▯...

a2 ... a pint. Oil as *opiye* for the sake of the *śatreke*

a3 ... Oil as *opiye* for the sake of ?-āṣi: a pint...

Commentary

a2 Probably not a proper name *Śatrekepi* like Ching assumes, but a word *śatreke* which has adjectival inflection and is used as a noun. It probably has something to do with the word *śātre* ‘grain’.

References

Tamai 2007:Nº2815; Ching 2010:261–62

THT 2816 and 2836

Provenance

Other press mark: THT 2816, Prelim. No. 5747, THT 2836, Prelim. No. 5749

Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Account
Verse/Prose:	prose

Language and Script

Language:	Tocharian B
Linguistic stage:	late
Scribal ductus:	cursive

Object

Object material:

paper

Writing material:

ink

Object type:

Scroll

Transliteration

- a1 /// s· – –·[w]· – –w· kt· ///
- a2 /// wsā wa tau ṣu cā te mi – nts· ·s· ///
- a3 /// ṣa mā ne ntse sā le yi kṣye pi śṣa ṇKAṃ ///
- a4 /// –·e lyā ka ṁ sa ṇKA ste re ā rya [wi] [r]· ///
- a5 /// wā kte tau ///

Transcription

- a1 /// s· – – ·w· – –w(ā)kt(e) ///
- a2 /// wsāwa tau sucāte mi – nts· ·s· ///
- a3 /// ṣamānentse sāle yikṣye piś ṣaṅkāṃ ///
- a4 /// – ·e lyāka ṁ saṅkāstere āryawir(e) ///
- a5 /// wākte tau ///

Translation

- a1 ... wākte...
- a2 ... I gave...: a peck. Sucāte...
- a3 ... flour as provision for the monk: five pints...
- a4 ... saw it ṁ. The Saṅkastere Aryawire...
- a5 ... wākte: a peck...

References

Tamai 2007:№2816; Ching 2010:281–82

THT 2820

Provenance

Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary

Text subgenre: Account

Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B

Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// [Ś] i KAṃ ///
a2 /// ñweṃ ne sa nai ka [l].. ///

Transcription

a1 /// (kalā)ś ikāṃ ///
a2 /// ñweṃne sanai kal(āś) ///

Translation

a1 ... a spoonful... twenty...
a2 ... On the last day of the month: one spoonful...

References

Tamai 2007:Nº2820

THT 2821

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5761
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink

Object type:

Scroll

Transliteration

a1 /// wa pi śca ka nma tuneˉ ˉK tro kˉ ˉL ///

a2 /// [y]i rma [kkai] – ·e – – ///

Transcription

a1 /// (wsā)wa pis cakanma t_unek trok(o)l ///

a2 /// yirmakkai – ·e – – ///

Translation

a1 ... I gave...: five piculs. Therein provisions...

a2 ... the *yirmakka*...

Commentary

a2 No known *yirmakka*-name really fits here.

References

Tamai 2007:Nº2821

THT 2822

Provenance

Other press mark:

Prelim. No. 5763

Collection:

Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:

Non-literary

Text subgenre:

Account

Verse/Prose:

prose

Language and Script

Language:

Tocharian B

Linguistic stage:

late

Scribal ductus:

cursive

Object

Object material:

paper

Writing material:

ink

Object type:

Scroll

Transliteration

a1 /// 𑰖 sa ṇKA ste re śla caṃ ndre śa rsa 𑰖 ///

a2 /// k[l]· se [ś]·[ā] –·o^ˉ ˉ· ///

Transcription

a1 /// 𑖦 saṅkāstere ślacamndre śarsa 𑖦 ///

a2 /// kl(e)se ś(w)ā(ra) (t)o(m) ///

Translation

a1 ... 𑖦. The *Saṅkastere* Ślacandre knew about it 𑖦...

a2 ... *klese*: four pecks...

References

Tamai 2007:Nº2822

THT 2823

Provenance

Other press mark:

Prelim. No. 5762

Collection:

Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:

Non-literary

Text subgenre:

Account

Verse/Prose:

prose

Language and Script

Language:

Tocharian B

Linguistic stage:

late

Scribal ductus:

cursive

Object

Object material:

paper

Writing material:

ink

Object type:

Scroll

Transliteration

a1 /// wa wā [n]tsa^ˉ ˉS – ///

a2 /// – –sa ṅKA st[e] r· śla cam ndre śa ·[s]· ///

a3 /// [MA] wi śa ṅKAṃ

Transcription

a1 /// wawāntsas – ///

a2 /// – –saṅkāster(e) ślacamndre śa(r)s(a) ///

a3 /// (to)m wi ʃaṅkāṃ ///

Translation

a1 ... of/for the weavers...

a2 ...The *Ṣaṅkastere* Ślacandre knew about it...

a3 ... pecks, two pints...

References

Tamai 2007:№2823

THT 2824

Provenance

Other press mark:

Prelim. No. 5863

Collection:

Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:

Non-literary

Text subgenre:

Account

Verse/Prose:

prose

Language and Script

Language:

Tocharian B

Linguistic stage:

late

Scribal ductus:

cursive

Object

Object material:

paper

Writing material:

ink

Object type:

Scroll

Transliteration

a1 /// ·[ā] –[n]e lā ·i me wyai pi ku le tsa ṇi vi nai yśe – ///

Transcription

a1 /// (kṣem)ā(rcu)ne lā(ṇt)i mewyai pikule tsaṇi cinaiyśe – ///

Translation

a1 ... (in the regnal year X) of king Kṣemārcune, in the year of the tiger, the *tsaṇi* Cinaiyśe...

References

Tamai 2007:№2824

THT 2825

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5820
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// s[ā] ma te - ///
a2 /// [MA] še me ʃa⁻ ṇK ///
a3 /// -ñcwa ri [k]e jñā na [ca]ṃ ndr· [l]y[ā] - ///
a4 /// ñweṃ ne sā ṇki⁻ Ṡ ʃa lywe ʃa⁻ ṇK - ///
a5 /// [ñc]e po meṃ⁻ ṇ co ka ʃe ʃa lywe ʃa⁻ [ṇK] ///
b1 □

Transcription

a1 /// sā ma te - ///
a2 /// (to)m ʃeme ʃaṅk ///
a3 /// (pa)ñcwarike jñānacamndr(e) lyā(ka) ///
a4 /// ñweṃne sāṅkiś ʃalywe ʃaṅk - ///
a5 /// ·e po meṃṇ cokaše ʃalywe ʃaṅk ///
b1 □

Translation

a2 ... pecks, one pint...
a3 ... The *Pañcwarike* Jñānacandre saw it...
a4 ... On the final day of the month, oil for the Saṃgha: a pint...

a5 ... The whole month, lamp oil: a pint...

Commentary

a1 Not with Ching 's[o]', since 'o' looks quite different from what we see in this akṣara.

References

Tamai 2007:№2825; Ching 2010:256–57

THT 2826.a

Provenance

Other press mark:

Prelim. No. 5783

Collection:

Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:

Non-literary

Text subgenre:

Account

Verse/Prose:

prose

Language and Script

Language:

Tocharian B

Linguistic stage:

late

Scribal ductus:

cursive

Object

Object material:

paper

Writing material:

ink

Object type:

Scroll

Transliteration

a1

/// ṣ – ///

Transcription

a1

/// ṣ – ///

Translation

References

Tamai 2007:№2826

THT 2826.b

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5783
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// -sa ñka [n]ts· ///

Transcription

a1 /// - sañkants(e) ///

Translation

a1 ... of the Saṃgha...

References

Tamai 2007:Nº2826

THT 2826.c

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5783
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// pa ñc·a [r]i – ///

Transcription

a1 /// pañc(w)arike ///

Translation

a1 ... The *Pañcwarike*...

References

Tamai 2007:Nº2826

THT 2826.d

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5783
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// ntse ya⁻ P – ///

Transcription

a1 /// ntse yap – ///

Translation

a1 ... barley of/for...

References

Tamai 2007:Nº2826

THT 2827.a

Provenance

Other press mark:

Prelim. No. 5719

Collection:

Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:

Non-literary

Text subgenre:

Account

Verse/Prose:

prose

Language and Script

Language:

Tocharian B

Linguistic stage:

late

Scribal ductus:

cursive

Object

Object material:

paper

Writing material:

ink

Object type:

Scroll

Transliteration

a1 /// [ś]· ko [mś]· ///

a2 /// ñka ntse ma mā [l]· ///

a3 /// [ka] ri śke⁻ Ś kle se şpa ·[k]· ///

a4 /// pyā re⁻ S o pi⁻ Ś şa lywe şka [s]· ///

a5 /// – – ///

Transcription

a1 /// ś· ko mś· ///

a2 /// (sa)ñkantse mamāl(au) ///

a3 /// kariškeś klese şpa(r)k(asi) ///

a4 /// (ka)pyāres opiś şalywe şkas· ///

a5 /// – – ///

Translation

a2 ... ground (grain) for the Saṃgha...

a3 ... to destroy (?) *klese* for the *Kariški*...

a4 ... oil for the *opiye* of the *kapyāri*: six...

References

Tamai 2007:Nº2827

THT 2829

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5876

Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary

Text subgenre: Account

Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B

Linguistic stage: late

Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper

Writing material: ink

Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// [ʁ] sa ṇKA ste re śla ca[m] ·[dr]· [ś]a – ///

a2 /// –[s]e tau pi śša [ṇ]·ṃ [w]ā kte ·[i]

b1 ʁ

Transcription

a1 /// ʁ saṅkāstere ślacam(n)dr(e) śa(rsa) ///

a2 /// (kle)se tau piś ṣaṅ(kä)ṃ wākte ·i ///

b1 ʁ

Translation

- a1 ... 𑖀. The *San̄kastere* Ślacandre knew about it...
a2 ... *klese*: a peck, five pints. *wākte*...

References

Tamai 2007:Nº2829

THT 2830

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 985
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

- a1 k·nts· – ///
a2 sa ṇkrā mne lye kśai ṣka ///
a3 i ma ra kai pau [k]e ·e ///
a4 [sa] ·ā ///

Transcription

- a1 k·nts(e) – ///
a2 saṇkrāmne lyekśai ṣka(s) ///
a3 imarakai pauke(ṣṣ)e ///
a4 sa ·ā ///

Translation

- a2 In the monastery, lyekśiye-millet: six...

a3 ... of rent...

Commentary

a3 A hapax legomenon. Meaning and derivation unclear.

a3 The 't' in *pautke* is missing here.

a3 The 'r' is L-shaped, like in THT 2805 and 2808. However, the 'ka's look quite different.

References

Tamai 2007:Nº2830

THT 2831.a

Provenance

Other press mark:

Prelim. No. 5790

Collection:

Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:

Non-literary

Text subgenre:

Account

Verse/Prose:

prose

Language and Script

Language:

Tocharian B

Linguistic stage:

late

Scribal ductus:

cursive

Object

Object material:

paper

Writing material:

ink

Object type:

Scroll

Transliteration

a1 /// [s]· ñkĩ ˘[ś] ///

a2 /// yne ʃã ˘ñK ke ///

a3 /// -kne ʃã ˘ñK ke wye ÷ [śa] –

a4 –ñc· ri ke sa tya ra kṣi te lyā ka ʘ sa ///

b1 ʘ

Transcription

a1 /// s(ā)ñkiś ///

a2 /// (traī)yne ʃaṅk ke(wye) ///

a3 /// kne ʃaṅk kewye ÷ śa(k) ///

a4 /// (pa)ñc(wa)rike satyarakṣite lyāka ꞑ se(ñkāstere) ///
b1 ꞑ

Translation

a1 ... for the Saṃgha...
a2 ...on day three: a pint, bovine...
a3 ... a pint, bovine ÷ Ten...
a4 ... The *Pañcwarike* Satyarakṣite saw it ꞑ. The *Sanḱastere*...

References

Tamai 2007:Nº2831; Ching 2010:256

THT 2831.b

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5790
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// – ·n· y· ·k· – ///
a2 /// –śa [k]·e tau – ///

Transcription

a1 /// –·n· y· ·k· – ///
a2 /// – śak(n)e tau – ///

Translation

a2 ... on day ten: a peck...

Commentary

a1 The last two akṣaras are rather strange. Namely, the last one looks like a k·e rotated by 180°. Maybe we have a case of ‘wrong attachment’ here.

References

Tamai 2007:Nº2831

THT 2832

Provenance

Other press mark:

Prelim. No. 5828

Collection:

Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:

Non-literary

Text subgenre:

Account

Verse/Prose:

prose

Language and Script

Language:

Tocharian B

Linguistic stage:

late

Scribal ductus:

cursive

Object

Object material:

paper

Writing material:

ink

Object type:

Scroll

Transliteration

a1 /// lā n·i [m]e wyai pi ku le ñu ñce śa ·e ·e ///

a2 /// [TA] ryā ka ṣka sk·o śśim św· ///

Transcription

a1 /// lān(t)i mewyai pikule ñuñce śa(k) (św)e(rn)e ///

a2 /// täryāka ṣkas k(r)ośśim św· ///

Translation

a1 ... (In regnal year X) of king... in the year of the tiger, (in the) ninth (month), on day fourteen...

a2 ... Thirty six krośśi...

Commentary

a2 *krošši* occurs in THT 452, a text that mentions sheep. There's also *kroššemaṃñe* in Ot. 13.1 a4, cf. Ching 2017:195.

References

Tamai 2007:Nº2832; Ching 2010:271–72; Ching 2017:195

THT 2833

Provenance

Other press mark:

Prelim. No. 5778

Collection:

Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:

Non-literary

Text subgenre:

Account

Verse/Prose:

prose

Language and Script

Language:

Tocharian B

Linguistic stage:

late

Scribal ductus:

cursive

Object

Object material:

paper

Writing material:

ink

Object type:

Scroll

Transliteration

a1 /// [ñ]KA st· r· ·[ñ]· ///

a2 /// tau pi śša ñKAṃ wā ///

a3 /// sa ñKA st· – ///

a4 /// [kle] se ma sa tau pi [ś]· ///

Transcription

a1 /// (sa)ñkāst(e)r(e) (j)ñ(ā) ///

a2 /// tau piś śaṅkāṃ wā ///

a3 /// sañkāst(ere) ///

a4 /// klese masa tau piś· ///

Translation

a1 ... The *Sañkastere* Jñā-?...

a2 ... a peck, five pints...
a3 ... The *San̄kastere*...
a4 ...*klese* was spent: a peck, five...

References

Tamai 2007:Nº2833

THT 2834

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5820
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// – –si ñe wyai ḳsu tTAˉ ˉR yaˉ ˉP

Transcription

a1 /// – –si ñe wyai ḳsuttär yap

Translation

a1 ... expended small barley...

References

Tamai 2007:Nº2834

THT 2835.a

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 4807
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// – – ///
a2 /// ·e [l]e sã ·i ///

Transcription

a1 /// – – ///
a2 /// ·e le sã(ñk)i(ś) ///

Translation

a2 ... for the Saṃgha...

References

Tamai 2007:Nº2835

THT 2835.b

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 4807
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary

Text subgenre: Account
 Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
 Linguistic stage: late
 Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
 Writing material: ink
 Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// [k]·[y]· ÷ – – – ·ts·[s]·k·[~]ś ʃa lywe – – – ///
 a2 /// [s]e ne lyā ka 𑖅 sa ṇKA ste re ā rya wi re śa rsa [𑖅] ///
 a3 /// –sa ʃa[~] ṇK ke wye ʃu kne ʃa[~] ṇK ke [w]·e ///
 a4 /// ṇK [k]e wye – ·e – ·e ·e ///
 b1 𑖅

Transcription

a1 /// k(e)wy(e) ÷ – – – (nt)s(e) s(ā)ṇkiś ʃalywe ʃa(ṇk) k(ewye) ///
 a2 /// sene lyāka 𑖅 saṅkāstere āryawire śarsa 𑖅 ///
 a3 /// (ma)sa ʃaṅk kewye ʃukne ʃaṅk ke(wy)e ///
 a4 /// ʃaṅk kewye – ·e – ·e ·e ///
 b1 𑖅

Translation

a1 ... bovine ÷ ... oil for the Saṃgha: a pint, bovine...
 a2 ... ?-sene saw it 𑖅. The *Saṅkastere* Aryawire knew about it 𑖅...
 a3 ... was spent: a pint, bovine. On day seven: a pint, bovine...
 a4 ... a pint, bovine...

Commentary

a2 This is the signature of *Śākyasene*, cf. THT 2759 a5.

References

Tamai 2007:Nº2835; Ching 2010:259–60

THT 2837

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5795
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// [ñKA] ste re ā rya wa rme śa rsa 𑖦 ///
a2 /// sa nai ka lā 𑖦 śśa kṣu kne sa nai ka lā ///
a3 /// ·yw· ṣa 𑖦 ñK
a4 /// ·w· (–) sa nai ka lā 𑖦 śśa kñu ne sa nai ka lā 𑖦 ///
a5 /// [ś] ÷
a6 /// sa ñKA ste re ā rya wa rme śa rsa 𑖦 ///
a7 /// nai [ka] lā [] [𑖦] – – ·i – ///

Transcription

a1 /// (sa)ñkāstere āryawarme śarsa 𑖦 ///
a2 /// sanai kalās «†ś»śak ṣukne sanai kalā(ś) ///
a3 /// (ṣal)yw(e) ṣaṅk ///
a4 /// (ṣaly)w(e) sanai kalās śak ñune sanai kalās ///
a5 /// (kalā)ś ÷
a6 /// sañkāstere āryawarme śarsa 𑖦 ///
a7 /// (sa)nai kalās – – ·i – ///

Translation

a1 ... The *Saṅkastere* Aryawarme knew about it 𑖦...

a2 ... one spoonful. On day seventeen, one spoonful...
a3 ... oil: a pint...
a4 ... oil: one spoonful. On day nineteen: one spoonful...
a5 ... a spoonful ÷
a6 ... The *Saṅkastere* Aryawarme knew about it 𑖦...
a7 ... one spoonful...

Commentary

a2 'śśak' was so written by the scribe in order to rectify his error of writing 'ṣ·' (for *ṣukne*, the following word) too early.

References

Tamai 2007:Nº2837; Ching 2010:264–65

THT 2838

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5781
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// – se wi toˉ ˉM = wā kt[e] ///
b1 𑖦

Transcription

a1 /// (kle)se wi tom = wākte ///
b1 𑖦

Translation

a1 ... *klese* five pecks. *wākte*...

References

Tamai 2007:Nº2838

THT 2839

Provenance

Other press mark:

Prelim. No. 5796

Collection:

Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:

Non-literary

Text subgenre:

Account

Verse/Prose:

prose

Language and Script

Language:

Tocharian B

Linguistic stage:

late

Scribal ductus:

cursive

Object

Object material:

paper

Writing material:

ink

Object type:

Scroll

Transliteration

a1 /// ·[w]· [k]e wye tau ÷ ///

a2 /// [nt]· ·e trai yša nKAṃ tsā mi «†ñā» ne wi – ///

a3 /// [sa] nka ntse śa kā RA mpa śwā si śa lywe trai yša [nKAṃ] ///

a4 /// [hk]ā kyau wa sa ÷ ke wye ///

a5 /// – /// sa nKA ste re ā rya wi re śa rsa 𐰽

a6 /// ·ai y[ś]a nKAṃ y·ā rt·a ·e ·e ·e

Transcription

a1 /// (śaly)w(e) kewye tau ÷ ///

a2 /// (ka)nt(in)e traiy śaṅkāṃ tsāmine wi (śaṅkāṃ) ///

a3 /// saṅkantse śakārāmpa śwāsi śalywe traiy śaṅkāṃ ///

a4 /// hkā kyau wasa ÷ kewye ///

a5 /// – /// saṅkāstere āryawire śarsa 𐰽 ///

a6 /// (tr)aiy ṣaṅkāṃ y(w)ārt(s)a ·e ·e ·e ///

Translation

- a1 ... oil, bovine: a peck ÷ ...
a2 ... (flour) as bread: three pints. As *tsāmi*: two pints...
a3 ... oil for the Saṃgha to eat with sugar: three pints...
a4 ... *hkā kyau* gave... ÷ bovine...
a5 ... The *Saṅkastere* Aryawire knew about it ▯ ...
a6 ... Three pints (and) a half...

References

Tamai 2007:Nº2839; Ching 2010:262–63

THT 2840

Provenance

Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

- a1 /// ·[k]· sṣa ṇKA· ///
a2 /// ṣa lyw[e] wi ṣa ṇKAṃ ÷ ///

Transcription

- a1 /// (ṣ)k(a)s ṣaṅkā(ṃ) ///
a2 /// ṣalywe wi ṣaṅkāṃ ÷ ///

Translation

- a1 ...six pints...
a2 ...oil: two pints ÷...

References

Tamai 2007:№2840; Ching 2010:266

THT 2841

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5824
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

- a1 /// ·ā kte wi to⁻ ṽM pi śṣa ṇKAṃ
a2 /// lyā ka sa ṇKA ste re śla caṃ ndre śa rsa 𑀅
a3 /// -·t[s]· n· ka pyā re⁻ ṽS kle se ma sa wi to⁻ ṽM pi śṣa ṇKAṃ wā [kt]· ·[i]

Transcription

- a1 /// (w)ākte wi tom piś ṣaṅkāṃ
a2 /// lyāka saṅkāstere ślacāṃndre śarsa 𑀅
a3 /// (meñan)ts(e)n(e) kapyāres klese masa wi tom wākt(e) ·i ///

Translation

- a1 ... *wākte*: two pecks, five pints.
a2 ... saw it, the *Saṅkastere* Ślacandre knew about it 𑀅.
a3 ... On day of the month... *klese* of/for the kapyāri was spent: two pecks. *wākte*: ...

References

Tamai 2007:№2841

THT 2842

Provenance

Other press mark:

Prelim. No. 5797

Collection:

Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:

Non-literary

Text subgenre:

Account

Verse/Prose:

prose

Language and Script

Language:

Tocharian B

Linguistic stage:

late

Scribal ductus:

cursive

Object

Object material:

paper

Writing material:

ink

Object type:

Scroll

Transliteration

- a1 /// ·[KA] st[e] re ā rya wi re śa rsa [ṁ] ///
- a2 /// [k]·^ˉś [ṣ]· ·yw· ṣa^ˉ·^ˉnK i KAṁ ṣu kne ṣa^ˉ·^ˉnK ÷ ///
- a3 /// [ta] tā se ntse wa rwa ntsai sa co ki^ˉ·^ˉś ṣa lywe ṣa^ˉ·^ˉnK ///
- a4 /// ñweṁ ne ṣa^ˉ·^ˉnK ÷ ///
- a5 /// ·e – – – ///

Transcription

- a1 /// (saṅ)kāstere āryawire śarsa ṁ ///
- a2 /// (saṅ)k(i)ś ṣ(al)yw(e) ṣaṅk ikāṁ ṣukne ṣaṅk ÷ ///
- a3 /// (pu)tatāsentse warwantsaisa cokiś ṣalywe ṣaṅk ///
- a4 /// ñweṁne ṣaṅk ÷ ///
- a5 /// ·e – – – ///

Translation

- a1 ... The *Saṅkastere* Aryawire knew about it ṁ...
- a2 ... Oil for the Saṁgha: a pint. On day twenty seven: a pint ṁ...

- a3 ... lamp oil for the *warwantsa* of Putatāse: a pint...
- a4 ... On the last day of the month: a pint ÷ ...

References

Tamai 2007:№2842; Ching 2010:262

THT 2843

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5803
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

- a1 /// [nt]se wa rwa ntsai sa co ki^ˉ ˊŚ ///
- a2 /// ·y· ÷ śwe ·n· s[ā] ñki ʃa lywe ʃa^ˉ ˊñK ke wye ÷ ///
- a3 /// -ñ[k]i[ˉ] [ˊŚ] ʃa lywe ma sa ʃa^ˉ ˊñK ke wye ÷ ///
- a4 /// l·ā ka ʔ sa ñKA ste re ā rya wi re śa rsa ʔ ///
- a5 /// ·e ///

Transcription

- a1 /// ntse warwantsaisa cokiś ///
- a2 /// (ʃal)y(we) ÷ śwe(r)n(e) sāñki«ś» ʃalywe ʃaṅk kewye ÷ ///
- a3 /// (sā)ñkiś ʃalywe masa ʃaṅk kewye ÷ ///
- a4 /// l(y)āka ʔ saṅkāstere āryawire śarsa ʔ ///
- a5 /// ·e ///

Translation

- a1 ... for the lamp... for the *warwantsa* of...
a2 ... oil ÷ On day four: oil for the Saṃgha: a pint, bovine ÷ ...
a3 ... Oil for the Saṃgha was spent: a pint, bovine ÷ ...
a4 ... saw it ▯. The *San̄kastere* Aryawire knew about it ▯...

References

Tamai 2007:Nº2843; Ching 2010:260–61

THT 2844

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 4808
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

- a1 /// ·k[i]~ ˘Š ʃa lywe ma sa ʃa~ ˘nK ke wye i KAṃ ʃu kne ʃa~ ˘nK ke wye ÷ ///
a2 /// –[w]ye i KAṃ ṇu ne ʃa~ ˘nK [k]e wye ṇweṃ ne ʃa~ ˘nK [k]· ///
a3 /// sa n̄KA ste re ā rya wi re śa rsa [▯] ///
a4 /// l[y]·[e] wi ʃa ·ṃ ///

Transcription

- a1 /// (sān̄)kiś ʃalywe masa ʃaṅk kewye ikāṃ ʃukne ʃaṅk kewye ÷ ///
a2 /// (ke)wye ikāṃ ṇune ʃaṅk kewye ṇweṃne ʃaṅk k(ewye) ///
a3 /// saṅkāstere āryawire śarsa ▯ ///
a4 /// (ʃa)ly(w)e wi ʃa(n̄kā)ṃ ///

Translation

- a1 ... oil for the Saṃgha was spent: a pint, bovine. On day twenty seven: a pint, bovine ÷ ...
a2 ... bovine. On day twenty nine: a pint, bovine. On the last day of the month: a pint, bovine...
a3 ... The *Saṅkastere* Aryawire knew about it 𑖦...
a4 ... oil: two pints...

References

Tamai 2007:Nº2844; Ching 2010:258

THT 2846.a

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 4806
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// sa ṇKA s[t]e [r]e – ///

Transcription

a1 /// saṅkāstere – ///

Translation

a1 The *Saṅkastere*...

References

Tamai 2007:Nº2846

THT 2846.b

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 4806
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// -[̣]ñK ka pyā reṃ o piṃ [n]· [ṣ]· [l]yw· ma sa ṣu kṣãñK ke wy· ///
a2 /// ·ṣ· ñKAṃ ke wye o ñko rñe wi ṣa ñKAṃ kewye ÷ ///
a3 /// [l]· [ṣ]· i[m] ke wye pa la kwa nteṃ ne wi ṣa ñKAṃ ke ///
a4 /// sa ñKA ste re ā rya wi re śa rsa ///
a5 /// ·e ///

Transcription

a1 /// (ṣa)ñk kapyāreṃ opimn(e) ṣ(a)lyw(e) masa ṣuk ṣaṅkāṃ kewy(e) ///
a2 /// ·ṣ(a)ñkāṃ kewye oñkorñe wi ṣaṅkāṃ kewye ÷ ///
a3 /// (ka)l(ā)ś(ś)iṃ kewye palakwantemne wi ṣaṅkāṃ ke(wye) ///
a4 /// saṅkāstere āryawire śarsa ///
a5 /// ·e ///

Translation

a1 ... a pint. Oil for *opiye* was spent: seven pints, bovine...
a2 ... pints, bovine. Porridge: two pints, bovine ÷ ...
a3 ... spoonfuls, bovine. As *palakwante*: two pints, bovine...
a4 ... The *Saṅkastere* Aryawire knew about it...

Commentary

- a1 sic! It is difficult to say why there isn't a genitive here.
a2 This is most probably a nominative singular. The expected form would be *oñkorño*. We are most likely dealing with the very common alternation between -o and -iye, cf. *yoko - yokiye*, *ścono - śconiye*, *koško - koškīye*.

References

Tamai 2007:Nº2846

THT 2847.a

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5809
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// || ///
a2 /// nts· ka pc[i]
a3 /// ntse ka pci
a4 /// | 𐰽 []
a5 /// le ·e ///

Transcription

a1 /// || ///
a2 /// nts(e) kapci
a3 /// ntse kapci
a4 /// | 𐰽 |

a5 /// le ·e ///

Translation

a2 ...'s finger-measure.

a3 ...'s finger-measure.

References

Tamai 2007:Nº2847; Ching 2010:292–93

THT 2847.b

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5809

Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary

Text subgenre: Account

Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B

Linguistic stage: late

Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper

Writing material: ink

Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// –ntse ka pci

a2 /// – –

Transcription

a1 /// –ntse kapci

a2 /// (kapci)

Translation

a1 ...'s finger-measure.

a2 ... finger-measure.

References

Tamai 2007:№2847; Ching 2010:292–93

THT 2847.c

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5809
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// -ta ṣeṃ mi TA ssi
a2 /// -wsa[˘] ṽM cā[˘] ṽK

Transcription

a1 /// -ta ṣeṃ mitässi
a2 /// -wsam cāk

Translation

a1 ... to let go (?) ...
a2 ... we gave....: a picul.

Commentary

This fragment has the peculiarity that the virāma-dot is always on the akṣara preceding the akṣara that has virāma, i.e. *wsa[˘] ṽM* has a dot above ‘*wsa*’, *cā[˘] ṽK* above ‘*cā*’. cf. THT 459 a9

a1 Interpreting *mitässi* as the causative infinitive of *mit-* ‘go’.

References

Tamai 2007:№2847; Ching 2010:292–93

THT 2847.d

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5809
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// – –ntse ya^ˉ [P] ///

Transcription

a1 /// – –ntse yap ///

Translation

a1 ...’s barley...

Commentary

a1 virāma dot above ya.

References

Tamai 2007:№2847; Ching 2010:292–93

THT 2848

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5879
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Account
Verse/Prose:	prose

Language and Script

Language:	Tocharian B
Linguistic stage:	late
Scribal ductus:	cursive

Object

Object material:	paper
Writing material:	ink
Object type:	Scroll

Transliteration

a1	me ñ· - ///
a2	- ///

Transcription

a1	meñ· - ///
a2	- ///

Translation

References

Tamai 2007:Nº2848

THT 2849

Provenance

Other press mark:	Prelim. No. 5878
Collection:	Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Account
Verse/Prose:	prose

Language and Script

Language:	Tocharian B
Linguistic stage:	late

Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper

Writing material: ink

Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// ·e sā ṇkiṣ̃ ṣ̃a – ///

a2 /// –·ai ·i – ///

Transcription

a1 /// ·e sāṇkiś ṣa(lywe) ///

a2 /// –·ai ·i – ///

Translation

a1 ... oil for the Saṃgha...

References

Tamai 2007:Nº2849

THT 2850

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5712

Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary

Text subgenre: Account

Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B

Linguistic stage: late

Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper

Writing material: ink

Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// pu tte yā ne ntse ///

a2 /// -we lyāka se ka [pɕ]i

Transcription

a1 /// putteyānentse ///

a2 /// -we lyāka se kapci

Translation

a1 ... Putteyaṇe's ...
a2 ... saw it: This (is his/her) finger measure.

References

Tamai 2007:Nº2850

THT 2851.a

Provenance

Other press mark:	Prelim. No. 5792
Collection:	Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language:	Tocharian B
Linguistic stage:	late
Scribal ductus:	cursive

Object

Object material:	paper
Writing material:	ink
Object type:	Scroll

Transliteration

a1 /// p·a ti waṃ kne k· ///

a2 /// [̣]·K ke wye o ŋko ·ñe [ṭ]· ///

a3 /// wi me ña n·e ne sã ŋkị̃ ˀŠ ʃa lywe ma – ///

a4 /// ·y· śwe rne ///

Transcription

a1 /// p(r)atiwaṃkne k(apyāres) ///
a2 /// (ṣaṇ)k kewye oṇko(r)ñe t(arya) ///
a3 /// wi meṇan(ts)ene sāṅkiś ṣalywe ma(sa) ///
a4 /// (kew)y(e) śwerne ///

Translation

a1 ... On the day of the new moon, ... of/for the kapyāri...
a2 ... a pint, bovine. Porridge: three...
a3 ... on day of the month... oil for the Saṃgha was spent...
a4 ... bovine. On day four...

References

Tamai 2007:Nº2851; Ching 2010:255–56

THT 2852

Provenance

Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// -nm· ṣau n· s· ///
a2 /// m· ña ntse wi mi lā rcce śa ma śkaṽ S
a3 /// ·ā ·i ·ā ///

Transcription

a1 /// (nasuci)nm(eṃ) ṣau n(e)s(aṃ) ///

a2 /// m(e)ñantse wi milārcce śamaśkas ///

a3 /// ·ā ·i ·ā ///

Translation

a1 ... There is a 抄 from Nasuci...

a2 ... day of the month, ... of/for two wounded children...

References

Tamai 2007:Nº2852; [Ching 2010, 144; 294]

THT 2853

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5804

Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary

Text subgenre: Account

Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B

Linguistic stage: late

Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper

Writing material: ink

Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// ·w· kwa nte ne wi śa ///

a2 /// ·ñ· na so me lyā ka 𑖀 [sa] nKA ste re ā rya wi re śa ·s· [𑖀] ///

a3 /// [n]e śa lywe ś·e r[ś]a n[KA]m̐ ·e [w]·e ÷ ///

Transcription

a1 /// ·w· kwantene wi śa(nkām) ///

a2 /// (j)ñ(ā)nasome lyāka 𑖀 sañkāstere āryawire śa(r)s(a) 𑖀 ///

a3 /// ne śalywe ś(w)er śaṅkāṃ (k)ew(y)e ÷ ///

Translation

- a1 ... two pints...
a2 ... Jñānasome the saw it □. The *San̄kastere* Aryawire knew about it □...
a3 ... oil: four pints, bovine ÷...

Commentary

- a1 (*pala*)*kwante* doesn't seem to be a possible restoration, since there clearly is a '·w·' visible.

References

Tamai 2007:Nº28453; Ching 2010:261

THT 2854

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5953
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

- a1 /// -[KA]· ş· ne se ///
a2 /// i KAṃ trai yne şa⁻ ṇK [k]· ///
a3 /// i KAṃ pi śne şa⁻ ṇK ke wye ///
a4 /// -ñc·a ri ke mo kṣa wi re lyā ka □ - ///
a5 /// ·[ki⁻] Ṡ şa lywe ///

Transcription

- a1 /// (i)kā(ṃ) ş(e)ne se ///

a2 /// ikām traiyne šaṅk k(ewye) ///
a3 /// ikām piśne šaṅk kewye ///
a4 /// (pa)ñc(w)arīke mokṣawire lyāka 𑖦 – ///
a5 /// (sāñ)kiś šalywe ///

Translation

a1 ... On day twenty one...
a2 ... On day twenty three: a pint, bovine...
a3 ... On day twenty five: a pint, bovine...
a4 ... The *Pañcwarīke* Mokṣawire saw it 𑖦 ...
a5 ... Oil for the Saṃgha...

References

Tamai 2007:Nº2854; Ching 2010:255

THT 2855

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 4805
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// ·[kA] [s]t· [r]· [ā] ·[y]· ///
a2 /// [k]· 𑖦 [ś] ša lyw[e] [m]· – – – ke wye i KAṃ wi ne ša 𑖦 𑖦 ///
a3 /// –ša 𑖦 𑖦K ke wye ÷ i ·ṃ «†pi» śwe rne ša 𑖦 𑖦K ke wye ///
a4 /// –e wye ÷ ///

a5 /// sa ṇKA ste re ā rya wi re śa r[sa] [ṁ] ///

a6 /// –[sa] [ṣa] [ṁ]ṇ[K] ·e ·e

Transcription

a1 /// (saṇ)kāst(e)r(e) ā(r)y(awire) ///

a2 /// (sāṇ)k(i)ś ṣalywe m(asa) (ṣaṅk) kewye ikāṃ wine ṣaṇ(k) ///

a3 /// –ṣaṅk kewye ÷ i(kā)ṃ śwerne ṣaṅk kewye ///

a4 /// –(k)ewye ÷ ///

a5 /// saṅkāstere āryawire śarsa ṁ ///

a6 /// (ma)sa ṣaṅk (k)e(wy)e

Translation

a1 ... The *Saṅkastere* Aryawire...

a2 ... Oil for the Saṃgha was spint: a pint, bovine. On day twenty two: a pint...

a3 ... a pint, bovine ÷ On day twenty four: a pint, bovine...

a4 ... bovine ÷ ...

a5 ... The *Saṅkastere* Aryawire knew about it ṁ ...

a6 ... was spent: a pint, bovine.

References

Tamai 2007:Nº2855; Ching 2010:260

THT 2856.a

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5791

Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary

Text subgenre: Account

Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B

Linguistic stage: late

Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper

Writing material: ink

Object type:

Scroll

Transliteration

a1 /// yne ʃaː ṇK ÷ ///

Transcription

a1 /// (trai)yne ʃaṅk ÷ ///

Translation

a1 ... On day three, a pint ÷...

References

Tamai 2007:Nº2856

THT 2856.b

Provenance

Other press mark:

Prelim. No. 5791

Collection:

Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:

Non-literary

Text subgenre:

Account

Verse/Prose:

prose

Language and Script

Language:

Tocharian B

Linguistic stage:

late

Scribal ductus:

cursive

Object

Object material:

paper

Writing material:

ink

Object type:

Scroll

Transliteration

a1 /// śiṃ ke wye ///

a2 /// --e ta – ·e l·ā ///

Transcription

a1 /// (kalā)śiṃ kewye ///

a2 /// --e ta --e l·ā ///

Translation

a1 ... spoonfuls, bovine...

References

Tamai 2007:Nº2856

THT 2856.c

Provenance

Other press mark:

Prelim. No. 5791

Collection:

Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:

Non-literary

Text subgenre:

Account

Verse/Prose:

prose

Language and Script

Language:

Tocharian B

Linguistic stage:

late

Scribal ductus:

cursive

Object

Object material:

paper

Writing material:

ink

Object type:

Scroll

Transliteration

a1 /// ñcwa ri ke jñā na ra kṣi t· [l]y· [k]· ///

a2 /// ·e ś[t]a rte ///

Transcription

a1 /// (pa)ñcwarike jñānarakṣit(e) ly(ā)k(a) /// ///

a2 /// (meñ)e śtarte ///

Translation

a1 ... The *Pañcwarike* Jñānarakṣite saw it...

a2 ... fourth month...

References

Tamai 2007:Nº2856; Ching 2010:254

THT 2858

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5865
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// n·e ///
a2 /// ·ā ·ī ṩ ṣa lywe ma sa – [ṩ]ñk k· ///
a3 /// – pa – – – – ///

Transcription

a1 /// n·e ///
a2 /// (s)ā(ñk)iś ṣalywe masa (ṣa)ñk k(ewye) ///
a3 /// – pa – – – – ///

Translation

a2 ... oil for the Saṃgha was spent: a pint, bovine...

References

Tamai 2007:Nº2858

THT 2859

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5864
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Account
Verse/Prose:	prose

Language and Script

Language:	Tocharian B
Linguistic stage:	late
Scribal ductus:	cursive

Object

Object material:	paper
Writing material:	ink
Object type:	Scroll

Transliteration

a1	/// i KA· tr· yn· – ///
a2	/// [i] KAṃ pi śne ʃaː ṇK ke ///
a3	/// no – TA ntraṃ lyā – [ṣ] ///

Transcription

a1	ikä(ṃ) tr(ai)yn(e) – ///
a2	ikäṃ piśne ʃaṅk ke(wye) ///
a3	/// no – tā ntraṃ lyā(ka) ṣ ///

Translation

a1	On day twenty three...
a2	On day twenty five: a pint, bovine...

Commentary

a3 This line is difficult to read. It seems to have been written by a different hand.

References

Tamai 2007:№2859

THT 2860

Provenance

Other press mark:	Prelim. No. 5822
Collection:	Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:	Non-literary

Text subgenre: Account
 Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
 Linguistic stage: late
 Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
 Writing material: ink
 Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// -[s]· n· [k]· [l]ā̃ ṡ i [KA]· ·r· ///
 a2 /// [ly]·e sa nai ka lā̃ ṡ i KAṃ pi śne sa n[ai] [k]· - ///
 b1 □

Transcription

a1 /// -s(a)n(ai) k(a)lāś ikä(ṃ) (t)r(aiyne) ///
 a2 /// (ṣa)ly(w)e sanai kalāś ikäṃ piśne sanai k(alāś) ///
 b1 □

Translation

a1 ... a spoonful. On day twenty three...
 a2 ... oil: one spoonful. On day twenty five: one spoonful...

References

Tamai 2007:№2860; Ching 2010:257

THT 2861

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5866
 Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
 Text subgenre: Account
 Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// hk[n]ā`K ʃi ntse śa wā re ///
a2 /// kle se ʃpa [r]· si

Transcription

a1 /// hknāk ʃintse śawāre ///
a2 /// klese ʃpar(ka)si ///

Translation

a1 ... They ate... of *hknāk ʃi*...
a2 ... to destroy *klese*...

References

Tamai 2007:Nº2861

THT 2862

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5868
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper

Writing material:

ink

Object type:

Scroll

Transliteration

a1 /// nai ka lā⁻ ṣ⁻ ///

a2 /// – ña te we lyā ka ꞥ ///

a3 /// ·ā ///

Transcription

a1 /// (sa)nai kalāś ///

a2 /// (sarwa)ñatewe lyāka ꞥ ///

a3 /// ·ā ///

Translation

a1 ... one spoonful...

a2 ... Sarwajñatewe saw it ꞥ...

References

Tamai 2007:№2862

THT 2863

Provenance

Other press mark:

Prelim. No. 5823

Collection:

Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:

Non-literary

Text subgenre:

Account

Verse/Prose:

prose

Language and Script

Language:

Tocharian B

Linguistic stage:

late

Scribal ductus:

cursive

Object

Object material:

paper

Writing material:

ink

Object type:

Scroll

Transliteration

a1 /// -kṣ· te [l]· /// /// [t]· r· ā rya w· r· ///

Transcription

a1 /// (ra)kṣite l(yāka) /// /// (saṅkās)t(e)r(e) āryaw(i)r(e) ///

Translation

a1 ... ?-rakṣite saw it ...

a2 ... The *Saṅkastere* Aryawire...

References

Tamai 2007:Nº2863; Ching 2010:259

THT 2864

Provenance

Other press mark:

Prelim. No. 5908

Collection:

Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:

Non-literary

Text subgenre:

Account

Verse/Prose:

prose

Language and Script

Language:

Tocharian B

Linguistic stage:

late

Scribal ductus:

cursive

Object

Object material:

paper

Writing material:

ink

Object type:

Scroll

Transliteration

a1 /// ·i caṃ ndre lyā k· - ///

a2 /// ṅk[i]· ṣ [ṣa] lywe ma sa ṣa· ṅK ke wye ///

a3 /// ke wye ÷ ///

Transcription

a1 /// ·icaṃndre lyāka (ṁ) ///

a2 /// (sā)ṅkiś ṣalywe masa ṣaṅk kewye ///

a3 /// kewye ÷ ///

Translation

- a1 ... (Puñ)icandre saw it 𑖦...
a2 ... Oil for the Saṃgha was spent: a pint, bovine...
a3 ... bovine ÷ ...

Commentary

- a1 Maybe *Puñicaṃdre*? cf. SI P 117 a5

References

Tamai 2007:Nº2864

THT 2865

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5907
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// ·[w]· [KA] lwā wa ta rya tõ 𑖦 şu kṣa ṇ· ///

Transcription

a1 /// ·w· kāl wāwa tarya tom şuk şaṇ(kām) ///

Translation

a1 ... I received...: three pecks, seven pints...

References

Tamai 2007:Nº2865

THT 2866

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5906
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// ña ntse ne ///

Transcription

a1 /// (me)ñantsene ///

Translation

a1 ... on day of the month...

References

Tamai 2007:Nº2866

THT 2867

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5905
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// -- --[m]· ş· ñ[KA]· ///
a2 /// p[i] śša ñKAṃ ÷ ·[w]e ///
a3 /// [k]· ʁ

Transcription

a1 /// -- --·m· ş(a)ñkā(ṃ) ///
a2 /// piś şankām ÷ ·we ///
a3 /// k· ʁ ///

Translation

a1 ... pints...
a2 ... five pints ÷ ...

References

Tamai 2007:Nº2867

THT 2868

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5867
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// ñk[i]~ ˘ś ša [l]yw· ///
a2 /// -ke wye ÷ śa kñu ne - ///
a3 /// lyā ka 𑖅 ///

Transcription

a1 /// (sā)ñkiś šalyw(e) ///
a2 /// -kewye ÷ śak ñune - ///
a3 /// lyāka 𑖅 ///

Translation

a1 ... Oil for the Saṃgha...
a2 ... bovine ÷ On day nineteen...
a3 ... saw it 𑖅...

References

Tamai 2007:Nº2868

THT 2869

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5869
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink

Object type:

Scroll

Transliteration

a1 /// caṃ ndre lyā ka 𑖦 – – ///
a2 /// [ṅk]iˉ ˘ś ʃa lywe śwā ra ka [l]ā [ś]·iṃ ///
a3 /// – ÷ – –·e [n]e ///
b1 𑖦

Transcription

a1 /// caṃndre lyāka 𑖦 – – ///
a2 /// (sā)ṅkiś ʃalywe śwāra kalāś(ś)iṃ ///
a3 /// (ṣaṅk) ÷ – – ·e ne ///
b1 𑖦

Translation

a1 ... ?-candre saw it 𑖦...
a2 ... Oil for the Saṃgha: four spoonfuls...
a3 ... a pint 𑖦

Commentary

a3 A horizontal bar is visible above the place of the missing akṣaras. Since this is the form the virāma-dot occasionally appears in in *ṣaˉ ˘ñK*, one can securely restore *ṣaṅk*.

References

Tamai 2007:Nº2869

THT 2870

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5870
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// ·̣̣̣ ñK ke wye i ///
a2 /// [ʃa]̣̣̣ ñK ke wye pi ñkce – ///
a3 /// –i – ///

Transcription

a1 /// (ʃa)ñk kewye i(kām) ///
a2 /// ʃaṅk kewye piñkce ///
a3 /// –i – ///

Translation

a1 ... a pint, bovine. ... twenty...
a2 ... a pint, bovine. (In the) fifth (month)...

References

Tamai 2007:Nº2870

THT 2871

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5871
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// ma sa wi ka lā śśi ÷ ///

Transcription

a1 /// masa wi kalāśśi«ṃ» ÷ ///

Translation

a1 ... was spent: two spoonfuls ÷...

References

Tamai 2007:№2871

THT 2872

Provenance

Other press mark:

Prelim. No. 5910

Collection:

Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:

Non-literary

Text subgenre:

Account

Verse/Prose:

prose

Language and Script

Language:

Tocharian B

Linguistic stage:

late

Scribal ductus:

cursive

Object

Object material:

paper

Writing material:

ink

Object type:

Scroll

Transliteration

a1 /// s· ñki⁻ śśa ly· [s]· [n]· ka [l]· – ///

a2 /// ·i⁻ śśa lywe ma ///

b1 □

Transcription

a1 /// s(ā)ñkiś śaly«w»[e] s(a)n(ai) kal(āś) ///

a2 /// (sāñk)is śalywe ma(sa) ///

b1 □

Translation

- a1 ... oil for the Saṃgha: one spoonful...
a2 ... oil for the Saṃgha was spent...

References

Tamai 2007:№2872

THT 2873

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5735
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

- a1 /// – ///
- a1 /// ·KA ste re śla ca ndre [ś]· ///
- a2 /// – – – ///

Transcription

- a1 /// – ///
- a2 /// (sañ)kāstere ślacandre ś(arsa) ///
- a3 /// – – – ///

Translation

- a1 ... The *Saṅkastere* Ślacandre knew about it...

References

Tamai 2007:№2873

THT 2874

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5725
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// -[nts]· su ma ///
a2 /// ke še ʃa ly·e - ///

Transcription

a1 /// -nts· su ma ///
a2 /// keše ʃaly(w)e - ///

Translation

a2 ... ?-oil...

References

Tamai 2007:№2874

THT 2875

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5726
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Account
Verse/Prose:	prose

Language and Script

Language:	Tocharian B
Linguistic stage:	late
Scribal ductus:	cursive

Object

Object material:	paper
Writing material:	ink
Object type:	Scroll

Transliteration

a1	/// [k]· 𑖅 ///

Transcription

a1	/// (lyā)k(a) 𑖅 ///

Translation

a1	... saw it 𑖅...

References

Tamai 2007:Nº2875

THT 2876

Provenance

Other press mark:	Prelim. No. 5939
Collection:	Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Account
Verse/Prose:	prose

Language and Script

Language:	Tocharian B
Linguistic stage:	late
Scribal ductus:	cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// ·n· SA – [lm]· ///
a2 /// ·[e] pu w[y]e [n]e – ·i ///

Transcription

a1 /// (cey)n(a)s – lm· ///
a2 /// ·e pu wye ne – ·i ///

Translation

References

Tamai 2007:№2876

THT 2877

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5931
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// [l]· – – ʾS me ñe ///

Transcription

a1 /// l̥ – – s meñe ///

Translation

a1 ... month...

References

Tamai 2007:Nº2877

THT 2878

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5933

Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary

Text subgenre: Account

Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B

Linguistic stage: late

Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper

Writing material: ink

Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// -lā nti me [w]· ///

Transcription

a1 /// (kṣemārcune) lānti mew(yai) (pikule) ///

Translation

a1 ... (In regnal year X) of king Kṣemārcune, in the year of the tiger...

References

Tamai 2007:Nº2878

THT 2879

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5736
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// –św· n· tru ///
a2 /// ka nti ne yi – ///
a3 /// ·i re ///

Transcription

a1 /// (śak) św(er)ne tru(kāle) ///
a2 /// kantine yi(kšye) ///
a3 /// (āryaw)ire ///

Translation

a1 ... On day fourteen, apportionment...
a2 ... flour as bread...
a3 ... Aryawire...

References

Tamai 2007:Nº2879

THT 2880

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5948

Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// ·[u] kn· ka t· ·y· ///

Transcription

a1 /// (š)ukn(e) ka t· ·y· ///

Translation

a1 ... on day seven...

References

Tamai 2007:№2880

THT 2881

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5949
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late

Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper

Writing material: ink

Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// -yka se re⁻ -ś

Transcription

a1 /// -yka se reś ///

Translation

References

Tamai 2007:Nº2881

THT 2882

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5946

Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary

Text subgenre: Account

Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B

Linguistic stage: late

Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper

Writing material: ink

Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// ña nts· – ka pyā re ///

a2 /// ÷ ·e ·e ·i ///

Transcription

a1 /// (me)ñants(ene) kapyāre(s) ///
a2 /// ÷ ·e ·e ·i ///

Translation

a1 ... On day of the month... of/for the kapyāri...

References

Tamai 2007:Nº2882

THT 2883

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5938
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// ·e –·e ///

Transcription

a1 /// ·e – ·e ///

Translation

References

Tamai 2007:Nº2883

THT 2884

Provenance

Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// su cā [te] ///
a2 /// [y]sā [r]e – ·n· w·ā ///

Transcription

a1 /// sucāte ///
a2 /// ysāre – ·n· w(s)ā(wa) ///

Translation

a1 ... Sucāte...
a2 ... I gave... wheat...

References

Tamai 2007:Nº2884

THT 2885

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5724
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary

Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 śa [k]tr· ///
a2 ka nti ne ·[i] ///

Transcription

a1 śak tr(aiyne) ///
a2 kantine (y)i(kşye) ///

Translation

a1 ... On day thirteen...
a2 ... Flour as bread...

References

Tamai 2007:№2885

THT 2886

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5723
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late

Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper

Writing material: ink

Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// -kro - - - ///

a2 /// -ñKA ste re ā rya wa - ///

a3 /// ·ā ·i tõ M yi k·e ///

Transcription

a1 /// - kro - - - ///

a2 /// (sa)ñkāstere āryawa(rme) ///

a3 /// ·ā wi tom yik(ṣy)e ///

Translation

a2 ... The *San̄kastere* Aryawarme...

a3 ... two pecks. Flour...

Commentary

a1 Possibly *krośśemaṃñe* (Ot. 13.1 a4)?

References

Tamai 2007:Nº2886

THT 2887

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5947

Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary

Text subgenre: Account

Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B

Linguistic stage: late

Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// kṣu ntsa kṣe m• ///
a2 /// •e ///

Transcription

a1 /// kṣuntsa kṣem(ārcune) ///
a2 /// •e ///

Translation

a1 ... In regnal year... of (king) Kṣemārcune...

References

Tamai 2007:№2887

THT 2888

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5739
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// trai yme [ñ]• ///

Transcription

a1 /// traiy meñ(antsene) ///

Translation

a1 ... On day of the month three...

References

Tamai 2007:Nº2888

THT 2889

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5812
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// ·[n]· pa [l]· ·w· nte ne ///

a2 /// şa lywe sa nai ka lā́ -ś ///

a3 /// ·i·e - - - -[l]· ·e·e - [l]· ·[i] ///

Transcription

a1 /// ·n· pal(ak)w(a)ntene ///

a2 /// şalywe sanai kalāś ///

a3 /// ·i·e - - - -l· ·e·e - l· ·i ///

Translation

a1 ... as palakwante...

a2 ... oil: one spoonful...

References

Tamai 2007:Nº2889; Ching 2010:274

THT 2890

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5813
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 şka sme ña ntse ne sã ñkĩ ˘Ş şa lywe ta – – ///
a2 /// o k·e – – -l· ·iṃ ///

Transcription

a1 şkas meñantsene sãñkiś şalywe ta(rya) – ///
a2 /// ok(n)e – – (ka)l(āśś)iṃ ///

Translation

a1 ... On day of the month six, oil for the Saṃgha: three...
a2 ... On day eight... spoonfuls...

References

Tamai 2007:Nº2890; Ching 2010:273

THT 2891

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5815

Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 o kne wi ka lā śśim ÷ ñu – ///
a2 pa ñc·a [r]i ·e – – – lyā ka 𑖀

Transcription

a1 okne wi kalāśśim ÷ ñu(ne) ///
a2 pañc(w)ari(k)e – – – lyāka 𑖀 ///

Translation

a1 ... On day eight: two spoonfuls ÷ On day nine...
a2 ... The *Pañcwarike*... saw it 𑖀...

References

Tamai 2007:№2891; Ching 2010:272

THT 2892

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5816
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// ·ś· ///
a2 i KA[m̐] šte rne wi ka lā śśim̐ ///
a3 /// l·e ///

Transcription

a1 /// ·ś· ///
a2 /// ikām̐ šterne wi kalāśśim̐ ///
a3 /// l·e ///

Translation

a2 ... On day twenty four: two spoonfuls...

Commentary

a2 sic, instead of standard form šterne or colloquial form šwerne.

References

Tamai 2007:Nº2892

THT 2893

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5818
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late

Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper

Writing material: ink

Object type: Scroll

Transliteration

a1 i KAm ñu ne [ša] ·yw÷ ///

a2 ñweṃ ne ta rya ka lā śśim – ///

a3 /// ·e ///

Transcription

a1 ikām ñune ša(l)yw(e) ///

a2 ñweṃne tarya kalāśśim – ///

a3 /// ·e ///

Translation

a1 On day twenty nine: oil...

a2 On the last day of the month: Three spoonfuls...

References

Tamai 2007:№2893; Ching 2010:273

THT 2894

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5817

Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary

Text subgenre: Account

Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B

Linguistic stage: late

Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper

Writing material:

ink

Object type:

Scroll

Transliteration

a1 ·ts· - - - [lā] śś· ///
a2 śwe rne wi ka lā śśim pi [ś]·
a3 pa ñc·a ·i ·e ·ā

Transcription

a1 ·ts· - - - (ka)lāśś(im) ///
a2 śwerne wi kalāśśim piś(ne) ///
a3 pañc(w)a(r)i(k)e (jñ)ā(narakṣ)i(t)e l(y)ā(ka) ///

Translation

a1 ... spoonfuls...
a2 On day four: two spoonfuls. On day five...
a3 The *Pañcwarike* Jñānarakṣite saw it...

References

Tamai 2007:№2894; Ching 2010:273

THT 2895

Provenance

Other press mark:

Prelim. No. 5814

Collection:

Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:

Non-literary

Text subgenre:

Account

Verse/Prose:

prose

Language and Script

Language:

Tocharian B

Linguistic stage:

late

Scribal ductus:

cursive

Object

Object material:

paper

Writing material:

ink

Object type:

Scroll

Transliteration

a1 ke wy· [k]a ʃu e wsa sa sa nā – ///
a2 ñu ñce po me – sa ñKA n·[s]e co ka [ʃ]e ///

Transcription

a1 kewy(e) kaʃu e wsa sa sa nā – ///
a2 ñuñce po me(ñ) sañkän(t)se cokaʃe ///

Translation

a1 bovine... rub...
a2 (In the) ninth (month), for the whole month, lamp-(oil) for the Saṃgha...

Commentary

- a1 At first sight, this looks like na-, but upon closer inspection, there is a hook on the bottom that is characteristic of open ka and not shared by the other na of this document. This word may be kaʃʃu ‘costus speciosus’.
- a1 Most likely a form of sanāp- ‘rub, anoint’. Maybe a participle sasanāpau (cf. kākālākā-), but the accent would be strange.

References

Tamai 2007:Nº2895; Ching 2010:272

THT 2896

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5811
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 pa ñcwa r· ke pra jñā te we lyā ka ///

a2 na s[k]a n·ā naˉ ˉS co kiˉ ˉŚ ṣa lywe ṣaˉ – ///

Transcription

a1 pañcwar(i)ke prajñāte we lyāka ///

a2 naskan(ts)ānas cokiś ṣalywe ṣa(ñk) ///

Translation

a1 The *Pañcwarike* Prajñāte we saw it...

a2 Lamp oil for the weavers: a pint...

References

Tamai 2007:Nº2896; Ching 2010:273

THT 2897

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5744

Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary

Text subgenre: Account

Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B

Linguistic stage: late

Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper

Writing material: ink

Object type: Scroll

Transliteration

a1 ś· ktā ly· kt· m[i] śśa ka n· ta rya ca ka nma ///

a2 /// [y]o tko lo lyā ka ² ///

Transcription

a1 ś(i)ktāly(e) kt· miśśakan(e) tarya cakanma

a2 /// yotkolo lyāka ² ///

Translation

- a1 *miśśakane* (for?) seeding: three piculs...
a2 ... The director saw it 𑖦...

Commentary

- a1 This form also occurs in PK DA M 507.34 a24.

References

Tamai 2007:Nº2897

THT 2898

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5745
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

- a1 ///
a2 /// a śa ri śa rsa 𑖦

Transcription

- a1 ///
a2 /// aśari śarsa 𑖦

Translation

- a2 ... the ācārya knew about it 𑖦

References

Tamai 2007:№2898

THT 2899

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5766
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 sa ñKA ste re ā rya ///

Transcription

a1 sañkāstere ārya- ///

Translation

a2 The Sañkastere Arya-?...

References

Tamai 2007:№2899

THT 2900

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5774
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary

Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 -ws· [w]· pi śca ka nma | [l]· ///
a2 y· rma kkai pu tte śi ra tse ka pci ///
a3 yi rpṣu ki pu tte yā ne ntse ka pci ///

Transcription

a1 -ws(ā)w(a) piś cakanma | l· ///
a2 y(i)rmakkai putteśiratse kapci ///
a3 yirpṣuki putteyānentse kapci ///

Translation

a1 I gave....: Five piculs | ...
a2 The *yirmakka* Putteśira's finger-measure.
a3 The *yirpṣuki* Putteyāne's finger-measure.

References

Tamai 2007:Nº2900

THT 2901

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5780
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language:	Tocharian B
Linguistic stage:	late
Scribal ductus:	cursive

Object

Object material:	paper
Writing material:	ink
Object type:	Scroll

Transliteration

a1	/// kp[i] śca ka [n]· ///
a2	/// ·ā̃ ˉS āṃ ne ñẽ ˉM llo cā ///
a3	/// yi rpṣu ki ///
a4	/// [ṁ] i ndra te ///

Transcription

a1	/// (śa)k piś caka(n)ma ///
a2	/// (kamp)ās āṃne ñem llo cā(neṃ) ///
a3	/// yirpṣuki ///
a4	/// ṁ indrate(we) ///

Translation

a1	... fifteen pikuls...
a2	... Aṃne by name... cotton... relinquished coins...
a3	... The <i>yirpṣuki</i> ...
a4	...ṁ. Indratewe...

Commentary

a2	Likely carka, as in lau tärk- 'relinquish'.

References

Tamai 2007:Nº2901

THT 2902

Provenance

Other press mark:	Prelim. No. 5895
Collection:	Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:	Non-literary

Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// i KAṃ śwe rne ka pyā – ///
a2 /// ·e ·ā ·e – ///

Transcription

a1 /// ikāṃ śwerne kapyā(res) ///
a2 /// ·e ·ā ·e – ///

Translation

a1 ... On day twenty four, ... of/for the kapyāri...

References

Tamai 2007:Nº2902

THT 2903

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5896
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// ÷ ///
a2 /// ꜥ sa ṇKA ///
a3 /// -k·e [t]au še ·e ///

Transcription

a1 /// ÷ ///
a2 /// ꜥ saṅkā(stere) ///
a3 /// -k(n)e tau še(m)e (ṣaṅk) ///

Translation

a2 ...ꜥ. The *Saṅkastere*...
a3 ... a peck, one pint...

References

Tamai 2007:Nº2903

THT 2904

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5738
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// k· kn· ki mña ntse ya⁻ ·
a2 /// ·o ·o lau l·ā – ▯ ///

Transcription

a1 /// (śa)k (o)kn(e) kimñantse ya(p) ///

a2 /// (y)o(tk)olau l(y)ā(ka) ▯ ///

Translation

a1 ... On day eighteen, barley... to Kimña...

a2 ... The director saw it ▯...

References

Tamai 2007:Nº2904

THT 2906

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5893

Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary

Text subgenre: Account

Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B

Linguistic stage: late

Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper

Writing material: ink

Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// – ··k· – ///

Transcription

a1 /// – ··k· – ///

Translation

References

Tamai 2007:№2906

THT 2907

Provenance

Other press mark:

Prelim. No. 5891

Collection:

Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:

Non-literary

Text subgenre:

Account

Verse/Prose:

prose

Language and Script

Language:

Tocharian B

Linguistic stage:

late

Scribal ductus:

cursive

Object

Object material:

paper

Writing material:

ink

Object type:

Scroll

Transliteration

a1 wi me [ñ]· ///

a2 ś·e ///

Transcription

a1 wi meñ(antsene) ///

a2 ś(w)e(rne) ///

Translation

a1 On day of the month two...

a2 On day four...

References

Tamai 2007:№2907

THT 2908

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5892
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 i ///

Transcription

a1 i ///

Translation

References

Tamai 2007:№2908

THT 2909

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5890
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 ṣaṁ ṇ[K] [k]e ///
a2 wye ///

Transcription

a1 ṣaṅk ke(wye) /// (ke-)
a2 wye ///

Translation

a1 A pint, bovine...
a2 ... bovine...

References

Tamai 2007:Nº2909

THT 2910

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5886
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper

Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 pa ñc·a ·i – ///
a2 – ///

Transcription

a1 pañc(w)a(r)i(ke) ///
a2 – ///

Translation

a1 The *Pañcwarike*...

References

Tamai 2007:№2910

THT 2911

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5902
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 [pa] – ///
a2 – ///

Transcription

a1 pa - ///

a2 - ///

Translation

References

Tamai 2007:Nº2911

THT 2912

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5887

Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary

Text subgenre: Account

Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B

Linguistic stage: late

Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper

Writing material: ink

Object type: Scroll

Transliteration

a1 - ///

a2 i - ///

Transcription

a1 - ///

a2 i - ///

Translation

References

Tamai 2007:№2912

THT 2913

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5901
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 pa ///

Transcription

a1 pa ///

Translation

References

Tamai 2007:№2913

THT 2920

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5713
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary

Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// -·u tt· y[ā] ne ///
a2 /// l·e ///

Transcription

a1 /// -(p)utt(e)yāne ///
a2 /// l·e ///

Translation

References

Tamai 2007:Nº2920

THT 2921

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5711
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// -K KA ryā mte - ///
a2 /// še ke śne ysā re ///

Transcription

a1 /// -k karyānte - ///
a2 /// še keśne ysāre ///

Translation

a1 ... we bought...
a2 ... In sum: wheat...

References

Tamai 2007:Nº2921

THT 2924

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5916
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// wi kṣ[u] [n]· ///

a2 /// ś·w· ///

Transcription

a1 /// wi kṣun(tsa) ///

a2 /// ś(ak) (ś)w(erne) ///

Translation

a1 ... In the regnal year two...

a2 ... On day fourteen...

Commentary

It appears that two different fragments have been attached that don't really belong together.

References

Tamai 2007:№2924

THT 2925

Provenance

Other press mark:

Prelim. No. 5883

Collection:

Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:

Non-literary

Text subgenre:

Account

Verse/Prose:

prose

Language and Script

Language:

Tocharian B

Linguistic stage:

late

Scribal ductus:

cursive

Object

Object material:

paper

Writing material:

ink

Object type:

Scroll

Transliteration

a1 i ·ṃ·e ///

a2 – ///

Transcription

a1 i(kä)ṃ ·e ///

a2 - ///

Translation

a1 Twenty...

References

Tamai 2007:№2925

THT 2926

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5782

Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary

Text subgenre: Account

Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B

Linguistic stage: late

Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper

Writing material: ink

Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// ya⁻ ˘P

a2 /// [˘P] ri ne wā ya śwā - ///

a3 /// -[n]ai -[l]· ///

Transcription

a1 /// yap ///

a2 /// (ya)p rine wāya śwā(ra) ///

a3 /// (sa)nai (ka)l(āś) ///

Translation

a1 ... barley...

a2 ... conveyed barley into the city: four...
a3 ... one spoonful...

References

Tamai 2007:№2926

THT 2930

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5767
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// [yo] tko la nti śle lo [k]i
a2 /// [ṣ] ///

Transcription

a1 /// yotkolanti śle lo ki ///
a2 /// ṣ ///

Translation

a1 ... The directors (?) ...

Commentary

a1 Is yotkolanti the plural of yotkolau?

References

Tamai 2007:№2930

THT 2931.a

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5770
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// ka pci ///

Transcription

a1 /// kapci ///

Translation

a1 ... finger-measure...

References

Tamai 2007:Nº2931

THT 2931.b

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5770
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// -śwe rne ʃaː ˈn[K] ///

Transcription

a1 /// -śwerne ʃaṅk ///

Translation

a1 ... on day four: a pint...

References

Tamai 2007:№2931

THT 2931.c

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5770
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// pa ñc·a ri ///

Transcription

a1 /// pañc(w)ari(ke) ///

Translation

a1 The *Pañcwarike*...

References

Tamai 2007:Nº2931

THT 2931.e

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5770

Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary

Text subgenre: Account

Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B

Linguistic stage: late

Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper

Writing material: ink

Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// -ā rya w[i] ///

a2 /// ·i ///

Transcription

a1 /// -āryawi(re) ///

a2 /// ·i ///

Translation

a1 ... Aryawire...

References

Tamai 2007:№2931

THT 2931.f

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5770
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// [o] pi ne – ///

Transcription

a1 /// opine – ///

Translation

a1 ... as *opiye*...

References

Tamai 2007:№2931

THT 2932

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5936
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary

Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// [ñ]ka rā cca na ///
a2 /// – – –[ś]a [k]o ·e ///

Transcription

a1 /// (ma)ñkarāccana ///
a2 /// – – –śak o(kn)e ///

Translation

a1 ... old (grains) ...
a2 ... On day eighteen ...

Commentary

a1 For this word, cf. THT 2711.

References

Tamai 2007:Nº2932

THT 2933

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5932
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// ka - - - - ///
a2 /// o · e · i ///

Transcription

a1 /// ka - - - - ///
a2 /// o(kn)e (w)i ///

Translation

a2 ... On day eight...

References

Tamai 2007:Nº2933

THT 2934

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5927
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink

Object type:

Scroll

Transliteration

a1 /// sa nai ka lā^ˉ ṡ^ˉ ///

a2 /// - - - ///

Transcription

a1 /// sanai kalās ///

a2 /// - - - ///

Translation

a1 ... one spoonful...

References

Tamai 2007:Nº2934

THT 2935

Provenance

Other press mark:

Prelim. No. 5928

Collection:

Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:

Non-literary

Text subgenre:

Account

Verse/Prose:

prose

Language and Script

Language:

Tocharian B

Linguistic stage:

late

Scribal ductus:

cursive

Object

Object material:

paper

Writing material:

ink

Object type:

Scroll

Transliteration

a1 /// -[n]ts[o] -we [n]ṭ̰ - ///

Transcription

a1 /// -ntso -we nṭ̰ - ///

Translation

References

Tamai 2007:№2935

THT 2936

Provenance

Other press mark:

Prelim. No. 5770

Collection:

Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:

Non-literary

Text subgenre:

Account

Verse/Prose:

prose

Language and Script

Language:

Tocharian B

Linguistic stage:

late

Scribal ductus:

cursive

Object

Object material:

paper

Writing material:

ink

Object type:

Scroll

Transliteration

a1 /// [s]·[s]·[KA] ka [KA] ///

a2 /// ·i -ṣa ly·e ma - ///

Transcription

a1 /// s·s·kă ka kă ///

a2 /// (sāñk)i(ś) ṣaly(w)e ma(sa) ///

Translation

a2 ... oil for the Saṃgha was spent...

Commentary

a1 Could also be ai.

References

Tamai 2007:№2936

THT 2937

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5930
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// -ka lā śśim ///
a2 /// ·e ṣa l·e ///

Transcription

a1 /// (wi) kalāśśim ///
a2 /// (opin)e ṣal(yw)e ///

Translation

a1 ... two spoonfuls...
a2 ... oil as *opiye*...

References

Tamai 2007:№2937

THT 2938

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5924
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Account
Verse/Prose:	prose

Language and Script

Language:	Tocharian B
Linguistic stage:	late
Scribal ductus:	cursive

Object

Object material:	paper
Writing material:	ink
Object type:	Scroll

Transliteration

a1 /// t[r]i [ś]e śwā rka ///

Transcription

a1 /// triše śwārka ///

Translation

References

Tamai 2007:№2938

THT 2940

Provenance

Other press mark:	Prelim. No. 5925
Collection:	Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Account
Verse/Prose:	prose

Language and Script

Language:	Tocharian B
Linguistic stage:	late
Scribal ductus:	cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// ·t· y· k· ṣṣ· ·t· ·y· ///
a2 /// ·ā· i – – l·e ///

Transcription

a1 /// ·t· y· k· ṣṣ· ·t· ·y· ///
a2 /// (s)ā(ñk)i(ś) (ṣa)l(yw)e ///

Translation

a2 ... oil for the Saṃgha...

References

Tamai 2007:Nº2940

THT 2941

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5952
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// c· t· sa ///
a2 /// ·i· e c·i ///

Transcription

a1 /// c· t· sa ///
a2 /// ·i·e c·i ///

Translation

Commentary

a1 We might be dealing with a case of ‘wrong attachment’ here.

References

Tamai 2007:№2941

THT 2942

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5940
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// [l]yā k· ꞥ sa ṇ· ·e ///

Transcription

a1 /// lyāk(a) ꞥ saṇ(käst)e(re) ///

Translation

a1 ... saw it ꞥ. The *Ṣaṅkastere*...

References

Tamai 2007:№2942

THT 2943

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5941
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// ñKA ste re [ś]la caṃ – ///

Transcription

a1 /// (sa)ñkāstere ślacam(ndre) ///

Translation

a1 The *San̄kastere* Ślacandre...

References

Tamai 2007:№2943

THT 2945

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5894
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary

Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 – – ///

a2 [ya]ˉ ˉP ntāp [m]· ///

a3 yi rp[ʃ]· ·i ///

Transcription

a1 – – ///

a2 yap ntāp m(aṣṣam) ///

a3 yirpṣ(uk)i ///

Translation

a2 We made barley *ntāp*...

a3 The *yirpṣuki*...

Commentary

a2 For *ntāp*, cf. THT 2747 a1.

References

Tamai 2007:№2945

THT 2946

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5945
Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account

Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B

Linguistic stage: late

Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper

Writing material: ink

Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// -ntse ka pci ///

a2 /// --e - ///

Transcription

a1 /// -ntse kapci ///

a2 /// --e - ///

Translation

a1 ...'s finger-measure...

Commentary

a1 This 'ntsa' looks very strange, the s looks more like 'w'.

References

Tamai 2007:Nº2946

THT 2947

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5937

Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary

Text subgenre: Account

Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B

Linguistic stage: late

Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper

Writing material: ink

Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// ka ntse KA ///

Transcription

a1 /// kantse kä ///

Translation

References

Tamai 2007:Nº2947

THT 2948

Provenance

Other press mark: Prelim. No. 5942

Collection: Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre: Non-literary

Text subgenre: Account

Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B

Linguistic stage: late

Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper

Writing material: ink

Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// - ///

a2 /// ñka ste re śla caṃ n·e ///

Transcription

a1 /// – ///

a2 /// (sa)ñkastere ślacam̃n(dr)e ///

Translation

a1 ... The *Saṅkastere Ślacandre*...

Commentary

a2 sic! ka instead of kã like usually in the Berlin collection.

References

Tamai 2007:Nº2931

THT 2949

Provenance

Other press mark:

Prelim. No. 5926

Collection:

Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:

Non-literary

Text subgenre:

Account

Verse/Prose:

prose

Language and Script

Language:

Tocharian B

Linguistic stage:

late

Scribal ductus:

cursive

Object

Object material:

paper

Writing material:

ink

Object type:

Scroll

Transliteration

a1 /// ly· şã ñK ywā rtsa ///

Transcription

a1 /// (şa)ly(we) şaṅk ywārtsa ///

Translation

a1 ... oil: a pint (and) a half...

References

Tamai 2007:№2949

THT 2950

Provenance

Other press mark:

Prelim. No. 5944

Collection:

Berlin Turfan Collection (BBAW)

Text contents

Text genre:

Non-literary

Text subgenre:

Account

Verse/Prose:

prose

Language and Script

Language:

Tocharian B

Linguistic stage:

late

Scribal ductus:

cursive

Object

Object material:

paper

Writing material:

ink

Object type:

Scroll

Transliteration

a1 /// pi śṣa ṇKAṃ ///

Transcription

a1 /// piś ṣaṅkāṃ ///

Translation

a1 ... five pints...

References

Tamai 2007:№2950

2.2 Manuscripts of the French Collection

PK NS 77

Provenance

Main find spot: Subeši
Collection: Musée Guimet (Paris)

Text contents

Text genre: Non-literary

Language and Script

Language: Tocharian B
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// –·n· – – ·n· ·mñ· – ·ñ· – ·ñ· ///
a2 /// ñuṃ śi ka ñce śa ktrai yne pre ṣti śke ne kwā sā [ś]· [l]· ///
a3 /// – lye ste a ñkāṣ̣ ṣ̣ la reṃ ntsa «e» yse «tsa» lye ·e ///

Transcription

a1 /// –·n· – – (y)nā(ñ)mñ(e) – ·ñ· – ·ñ· ///
a2 /// ñuṃ śikañce śak traiyne preṣṭiśke ne kwā ś·ā ś· l· ///
a3 /// – lye ste aṅkāṣ̣ lareṃntsa e yse tsa lye ·e ///

Translation

a2 ... (in the) tenth (month) on day thirteen, Preṣṭiśke...
a3 ... is to be... aṅkāṣ̣... through the dear...

Commentary

a2 We could be dealing with the allative of kwāṃ (Chinese 馆 ‘post station’) with loss of the final nasal.

References

Ogihara 2015:85–86

PK NS 101

Provenance

Collection: Bibliothèque nationale de France, fonds Pelliot Koutchéen (Paris)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Letter
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Number of lines: 4

Transliteration

a1 (- - - -) - ·n· -[s]TA - [lʃ]n· ʃi TA ///
a2 twe re ā rte ʃeː yñā wā nta rwa pi lykā wa ñ[w]ā ///
a3 KA lpā waː ʃ ña ke ci tsa mo ka rtse we skau tā [l]*. ///
a4 ñke k[w]*i mā tākaṃ oː T [n]·ai y· [s]·e ·e ·ā ///

Transcription

a1 (- - - -) - ·n· -stā - lʃn· ʃi tā ///
a2 twere ārtē ʃeyñ wāntarwa pilykāwa ñ[w]ā ///
a3 kālṗāwa ʃ ñake ci tsamo kartse weskau tāl· ///
a4 ñke kw(r)i mā tākaṃ ot n·ai y· s·e ·e ·ā ///

Translation

a2 I had a door (and) a canal (?). I oversaw the matters. ///
a3 I obtained... and now I wish you very good fortune ... ///
a4 Then if it is not, then ///

Commentary

a3 cf. Latin *benedicere*.
a3 I interpret *kartse we-* as ‘wish good fortune’, and not with Ogihara 2015, ‘tell good news’.

References

Ching 2010:409

PK NS 268

Provenance

Main find spot: Duldur-Akhur
Collection: Musée Guimet (Paris)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Letter
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 sa ma nta ti rne i ///
b1 /// -po wä nta rwa ne sPä

Transcription

a1 samantatirne i(kām) ///
b1 /// -po wāntarwane spā ///

Translation

a1 In Samantatir, on day twenty...
b1 /// ... trusting/disappearing in all matters...

Commentary

- a1 The paper of this document is very thin, so the akṣaras on the other side are very visible and often times merge with the akṣaras on this side. e.g. the *i* here has a lot of ink surrounding it, but this is just the *ā*-diacritic on the other side being visible.
- b1 This is likely a form of spärk- ‘disappear’ or spänt- ‘trust’.

References

Ogihara 2015:87–88

PK NS 269

Provenance

Collection: Musée Guimet (Paris)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Letter
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Sanskrit
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 ///
a2 /// i tā na ka ka na *blank* dha rma ///
b1 /// ka na mu ///

Transcription

a1 ///
a2 i tā na ka na *blank* dharma ///
b1 /// ka na mu ///

Translation

Commentary

There's Tumshuqese text written with very light ink on the recto.

References

Ogihara 2015:88–89

PK NS 270

Provenance

Collection: Musée Guimet (Paris)

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 yso mo po śai šše [š]ša ///
a2 ·i ·e ·o – ša ryo yšu wa r· ///

Transcription

a1 ysomo po śaiššešša(na) ///
a2 ·i ·e ·o – šaryo yšuwar(sa) ///

Translation

a1 Of the whole world comprehensively...
a2 ... with dear friendliness...

PK NS 271

Provenance

Collection: Musée Guimet (Paris)

Text contents

Text genre: Non-literary
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink

Object type:

Scroll

Transliteration

a1 /// -lly[e] : su ka KA lwā ṣṣām

a2 /// ·i·e –·[o] ///

Transcription

a1 /// -llye : suka kälwāṣṣām

a2 /// ·i·e – ·o ///

Translation

Commentary

a1 The same form occurs in Kz-211-ZS-Z-04. It looks like Sanskrit *sukha-*, but one would expect *suke*.

PK NS 272

Provenance

Collection:

Musée Guimet (Paris)

Text contents

Text genre:

Non-literary

Verse/Prose:

prose

Language and Script

Language:

Tocharian B

Linguistic stage:

late

Scribal ductus:

cursive

Object

Object material:

paper

Writing material:

ink

Object type:

Scroll

Transliteration

a1 /// [ṣ]ṣe cem tsre lñe sa tsa m· [t]s· ///

a2 /// -[na] pra te no ///

a3 /// ·ā- [PA] ///

Transcription

a1 /// ṣṣa cem tsrelñesa tsam(o)ts· ///

a2 /// -na pra te no ///

a3 /// ·ā – pä ///

Translation

a1 ... growing through this separation ...

PK NS 273

Provenance

Collection: Musée Guimet (Paris)

Text contents

Text genre: Non-literary
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// -ra kt· ///

a2 /// ·ā na śā nti mo KA ///

a3 /// -ñā na so me ///

a4 /// -ñā na kṣe ///

a5 /// ·ā ///

Transcription

a1 /// -rakt(akule) ///

a2 /// ·ānaśānti mokä ///

a3 /// -ñānasome ///

a4 /// -ñānakṣe(me) ///

a5 /// ·ā ///

Translation

Commentary

This appears to be a list of names. There's Chinese text on the verso.

- a1 Could also be *raktatewe* or *raktaswiñi*.
 a2 Maybe *(jñ)ānaśānti* or *(kaly)ānaśānti*?

References

Ogihara 2015:89–90

PK NS 274

Provenance

Collection: Musée Guimet (Paris)

Text contents

Text genre: Non-literary
 Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
 Linguistic stage: late
 Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
 Writing material: ink
 Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// ·[s]· ·w· – ·[ñ]· ///
 a2 /// tu ri ta le pa rKA le paĩ ̣yT • ///

Transcription

a1 /// ·s· ·w· – ·ñ· ///
 a2 /// tu ritale parkäle payt • ///

Translation

a2 ... that is to be sought and asked for ...

Commentary

a2 This exact same phrase also occurs in the magical/medical text PK AS 8C a6, though that doesn't necessarily mean that this document is also a magical text.

PK NS 275

Provenance

Collection: Musée Guimet (Paris)

Text contents

Text genre: Non-literary
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// ·[c]· [k]· ·m· k· na lye ÷ – ///
a2 /// kau ÷ MA ly·a – ·e – –·e ///

Transcription

a1 /// ·c· k· ·m· k· na lye ÷ – ///
a2 /// kau ÷ mälya – ·e – –·e ///

Translation

Commentary

a1 Possibly a form of *mauk*- ‘desist’, *maukanalye* ‘to be desisted from’, in which case the present (VI) would be attested here for the first time.

PK NS 276

Provenance

Collection: Musée Guimet (Paris)

Text contents

Text genre: Non-literary
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// tk[ā] wa ///
a2 /// tai yne śmeṃ | ///

Transcription

a1 /// tkāwa ///
a2 /// tai yneśmeṃ | ///

Translation

Commentary

a2 If the segmentation is correct, this is an ablative form of *yneś*. This would be the first attestation of such a form.

PK NS 277

Provenance

Collection: Musée Guimet (Paris)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 tri ce i KAṃ wi ne PA ttai yśe ysā re ai ///

Transcription

a1 trice ikām wine pättaiyše ysāre ai ///

Translation

a1 (In the) third (month) on day twenty two, Pättaiyše... to give wheat...

References

Ogihara 2015:90–91

PK NS 278

Provenance

Collection: Musée Guimet (Paris)

Text contents

Text genre: Literary
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 – rmya kne – ///

a2 pe lai k[n]e nta weṃ t·i k·yau [si] ///

b1 sā swa nts· ñ· [n]d· ya ///

b2 caṃ n[d]re cāṃ neṃ ·e ///

Transcription

a1 – rm yakne – ///

a2 pelaiknenta weṃt(s)i k(l)yausi ///

b1 säsw«a/e»nts(e) ñ· nd· ya ///

b2 caṃndre cāṃneṃ ·e ///

Translation

a1 ... manner...

a2 ... to speak and hear the laws ...

b1 ... of the lord ...
b2 ... Candre ... coins ...

References

Ogihara 2015:91–92

PK NS 279

Provenance

Collection: Musée Guimet (Paris)

Text contents

Text genre: Literary
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// – ṣṣai u tpāˉ ˉT lye kśai śla ///

Transcription

a1 /// – ṣṣai utpāt lyekśai śla(candṛe) ///

Translation

a1 ... the income: lyekśiye-millet... Śla(candre)...

References

Ogihara 2015:92–93

PK NS 280

Provenance

Collection: Musée Guimet (Paris)

Text contents

Text genre: Non-literary

Text subgenre:

Account

Verse/Prose:

prose

Language and Script

Language:

Tocharian B

Linguistic stage:

late

Scribal ductus:

cursive

Object

Object material:

paper

Writing material:

ink

Object type:

Scroll

Transliteration

- a1 /// - ///
- a2 /// ṣaṁ ñä ci ma lyai ///
- a3 /// [ma] lyai ysā re klā ///
- a4 /// | ṣu kta ñce ///
- a5 /// ·e o kne ci - ///

Transcription

- a1 /// - ///
- a2 /// ṣaṁ cimalyai ///
- a3 /// (ci)malyai ysāre klā(te) ///
- a4 /// | ṣuktañce ///
- a5 /// ·e okne ci - ///

Translation

- a2 ... his own... to be produced...
- a3 ... he brought wheat to be produced...
- a4 ... | (in the) seventh (month).
- a5 ... on day eight...

References

Ogihara 2015:93–94

PK NS 282

Provenance

Collection:

Musée Guimet (Paris)

Text contents

Text genre: Non-literary
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// l[n]e tri ce i [KAṃ] ///
a2 /// ṽM ṣa mā ·e ·ā ///
a3 /// - - - ///

Transcription

a1 /// (piku)lne trice ikāṃ ///
a2 /// m ṣamā(n)e (jñ)ā ///
a3 /// - - - ///

Translation

a1 /// ... in the year of ... (in the) third (month), on day twenty...
a2 /// ... the monk Jñā-? ...

Commentary

a2 The left facing *ā*-diacritic only occurs on a few akṣara-types, so even though the akṣara itself isn't visible, this is a pretty safe restoration.

PK NS 283

Provenance

Collection: Musée Guimet (Paris)

Text contents

Text genre: Non-literary
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B

Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// tre PA⁻ S ai
a2 /// me mi yu ste
a3 /// yā ta ko⁻ M
a4 /// ·e wai tse ʃa

Transcription

a1 /// (śā)tre pās ai
a2 /// memiyu ste
a3 /// yāta kom
a4 /// ·e wai tse ʃa

Translation

a1 ... to give grain ...
a2 ... is wounded ...
a3 ... day ...
a4 ...

Commentary

a1 A form of the word *ai*- ‘give’ would be expected here.

PK NS 285

Provenance

Collection: Musée Guimet (Paris)

Text contents

Text genre: Non-literary
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material:	paper
Writing material:	ink
Object type:	Scroll

Transliteration

a1	/// kuse pa kw[ā] [r]• ///
a2	/// -o ko sa ta ///
a3	/// ra i KAṃ ṣe ///
a4	/// klu TKA ṢAṃ [a] ///
a5	/// ca ti : pa ri - ///

Transcription

a1	/// k _u se pakwār(e) ///
a2	/// -okosa ta ///
a3	/// ra ikām ṣe(ne) ///
a4	/// klutkāṣām a ///
a5	/// cati : pari - ///

Translation

a1	... who evil ...
a2	... with the fruit ...
a3	... on day twenty one ...
a4	... turn ... into ...

Commentary

a2	The <i>o</i> -diacritic here looks very similar to the ones in THT 2805.

PK NS 286

Provenance

Collection:	Musée Guimet (Paris)

Text contents

Text genre:	Unknown
Verse/Prose:	prose

Language and Script

Language:	Tocharian B
Linguistic stage:	late
Scribal ductus:	cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// ·s· -ñ· lk· [ñ]· ·ṣ· a k[ā] ·kts· ·u -
a2 /// rsa si yā taṃ sa⁻ K lä kle ṣṣai pre śyai yne
a3 /// ·e -·āṃ ·e ///
b1 /// ·[n]· [n]ts· - [ṣ]l·

Transcription

a1 /// ·s· -ñ· lk· ñ· ·ṣ· a k ā ·kts· ·u -
a2 /// (ka)rsasi yātaṃ sak läkleṣṣai preśyaine
a3 /// ·e -·āṃ ·e ///
b1 /// ·n· nts· - ṣl·

Translation

a2 ... he will be able know ... in the time of happiness and suffering ...

PK NS 287

Provenance

Collection: Musée Guimet (Paris)

Text contents

Text genre: Non-literary
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// -[ṣ]k· c· [KA] i KA tre - ///
a2 /// [k]u pte wai jñā na so me pa rsi

a3 /// ·e ·e ·i – --e ·e ·o ·e ///

Transcription

a1 /// -šk(a)c(e) ikä(ṃ) tre –

a2 /// kupte wai jñānasome parsi

a3 /// ·e ·e ·i – --e ·e ·o ·e ///

Translation

a1 (In the) sixth (month) on day twenty three ...

a2 ... ?-kupte and Jñānasome ... to ask (?) ...

Commentary

a2 Interpreting *parsi* as a late form of *parktsi*, cf. Ot 12 a9 *plyasi*.

References

Ogihara 2015:97

PK NS 288

Provenance

Collection: Musée Guimet (Paris)

Text contents

Text genre: Non-literary

Text subgenre: Account

Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B

Linguistic stage: late

Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper

Writing material: ink

Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// – ///

a2 nem klā te yi l[ts]e wi KAṃ ·e [r]i mem ///

Transcription

a1 /// – ///

a2 nem klāte yiltse wi kām(nt)e rimem ///

Translation

a1 He brought (coins?): One thousand two hundred, from the city...

References

Ogihara 2015:97

PK NS 289

Provenance

Collection: Musée Guimet (Paris)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Account
Verse/Prose:	prose

Language and Script

Language:	Tocharian B
Linguistic stage:	late
Scribal ductus:	cursive

Object

Object material:	paper
Writing material:	ink
Object type:	Scroll

Transliteration

a1 /// -lā-ṽM ṽL ///

a2 /// lyā na pā tre ///

a3 /// [p]e ri pa rtsi ///

a4 /// [k]i ta yā ///

a5 /// [ṽ] ///

b1 /// ca ka nma w[i] - ///

b2 /// no ysā re klā te [ca] [ka] [nma] ///

Transcription

a1 /// -lāml ///

a2 /// (ka)lyānapātre ///

a3 /// peri partsi ///

a4 /// (e)kita yā ///

a5 /// ꞥ ///

b1 /// cakanma wi –

b2 /// no ysāre klāte cakanma ///

Translation

a2 ... Kalyānapātre ...

a3 ... to ask for the debt...

a4 ... help ...

b1 ... two piculs.

b2 ... then he brought wheat: ... piculs ...

Commentary

a1 sic! The Fremdzeichen ‘L’ is connected to ‘M’ by a virāma stroke.

PK NS 290

Provenance

Collection: Musée Guimet (Paris)

Text contents

Text genre: Non-literary

Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B

Linguistic stage: late

Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper

Writing material: ink

Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// – śai sa ai ś«ś»ai ///

a2 /// lkam ke ri nTä [s]e ///

a3 /// ·e ///

Transcription

a1 /// –śaisa aiśai ///

a2 /// (pā)lkam kerintä se ///

a3 /// ·e ///

Translation

a2 ... will see ...

PK NS 291

Provenance

Collection: Musée Guimet (Paris)

Text contents

Text genre: Literary

Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B

Linguistic stage: late

Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper

Writing material: ink

Object type: Scroll

Transliteration

a1 še[~] yTä ce wä nta re ša[~] ñ[~] meṃ tSA ñkau la kle s[t]e ///

a2 cwi[~] M [a] kla šlye [sa] p·aṃ nte – ·ä ne ceṃ we ke ///

Transcription

a1 šeyt ce wäntare šañ -meṃ tsäñkau lakle ste ///

a2 cwim aklašlye sa p[k]aṃnte – ·ä ne ceṃ we ke ///

Translation

a1 ... you were ... from this matter itself (?) has suffering arisen.

a2 ... of that one the student... obstacle...

Commentary

a1 This is a strange phrase. One would expect *šaṇ wäntaremeṃ*. Maybe the demonstrative *ce* is somehow blocking the *šaṇ* of being before *wäntare*?

a1 This akšara looks like ‘wau’, but upon closer inspection, there’s a stroke that’s from the line above and not actually part of the ‘wä’, cf. the ‘re’ which extends very far, right into the second line. The two dots above the *wa* look peculiar.

a2 The ink of the ‘a’ here looks very peculiar. On first sight, it looks like ‘pu’, but upon closer inspection, one can just barely make out the strokes constituting an ‘a’. Note that this ‘a’ also looks archaic, being open on the top.

PK NS 296

Provenance

Collection: Musée Guimet (Paris)

Text contents

Text genre: Non-literary
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// wā ññe pe pa rku pu ñya ra kṣi te a śa ri KA ṣ·i ///

Transcription

a1 /// (su)wāññe peparku puñyarakṣite aśari kāk(ṣ)i ///

Translation

a1 ... (in the year) of the pig, the ācārya, the teacher Puñyarakṣite, having been asked, ...

Commentary

a1 This is one of the only words that fit. Maybe it denotes the ‘year of the pig’?

a1 The same phrase occurs in PK DA M 507.32 a1.

PK NS 297

Provenance

Collection: Musée Guimet (Paris)

Text contents

Text genre: Unknown
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late

Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper

Writing material: ink

Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// we ta ya ma ṣṣaṛ M MA kte p·ā ///

Transcription

a1 /// weta yamaṣṣam makte p·ā ///

Translation

a1 ... we fought (about) how ...

PK NS 499

Provenance

Collection: Musée Guimet (Paris)

Text contents

Text genre: Non-literary

Language and Script

Language: Tocharian B

Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper

Writing material: ink

Object type: Scroll

Transliteration

a1 a [r]·n· au ṣṣoṛ ṣ

Transcription

a1 a r·n· auṣṣoṣ

Translation

a1 ... having dwelled in...

References

Ogihara 2015:99

PK NS 500

Provenance

Collection: Musée Guimet (Paris)

Text contents

Text genre: Non-literary

Language and Script

Language: Tocharian B

Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper

Writing material: ink

Object type: Scroll

Transliteration

a1i	---
a1ii	----
a2	[ç]i na se ne
a3i	sa ñka še
a3ii	sa wa [k]·[s]·
a4i	---
a4ii	·[i]·[i]·[ai] ///
b1	klyau nau

Transcription

a1i	---
a1ii	----
a2	cinasene
a3i	sañkaše
a3ii	sawa k· s·
a4i	---
a4ii	·i·i·ai ///
b1	klyau nau

Translation

References

Ogihara 2015:100

PK NS 505

Provenance

Collection: Musée Guimet (Paris)

Text contents

Text genre: Non-literary

Language and Script

Language: Tocharian B

Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper

Writing material: ink

Object type: Scroll

Transliteration

a1 /// – [r]s· 𑖀

Transcription

a1 /// (śa)rs(a) 𑖀

Translation

a1 ... knew about it 𑖀.

References

Ogihara 2015:101

PK DA M 507.1

Provenance

Other press mark: PK Cp 1

Collection: Bibliothèque nationale de France, fonds Pelliot Koutchéen (Paris)

Text contents

Text genre: Non-literary

Text subgenre: Account

Language and Script

Language: Tocharian B

Object

Object material: paper

Object type:
Number of lines:

Scroll
7

Transliteration

a1 pĩ́ ṡ kṣuṃ ntsa me ñye nai ma – ///
a2 wa KA nte ṣe l00 1 ke rca pi– ///
a3 co ko ma ka kka ke rca pi [ś]· ///
a4 o kta śke ṣṣe ṣṍ ṡK seṃ n·e·
a5 me ñe wa te śã́ ṡK trai yne ke ///
a6 co ko ma ka kka ci «nau» pte nmem ///
a7 cai yna cā neṃ ai ske ma – ///

Transcription

a1 piś kṣuṃntsa meñye naima(ñe) ///
a2 wa: kānte-ṣe 101 kercapi(śke) ///
a3 co komakkaka kercapiś(ke) ///
a4 oktaśkeṣṣe ṣoṅk-seṃn(m)e(ṃ) ///
a5 meñe wate śak-traiyne ke(rcapiśke) ///
a6 co komakkaka cinauptenmem ///
a7 caiyna cāneṃ aiskema(ne) ///

Translation

a1 In the fifth regnal year in the first month... ///
a2 ... one hundred and one 101. Kercapiśke... ///
a3 On the same day, Kercapiśke... ///
a4 On the celebration of the eighth day , from Ṣoṅk-se(ṃ)
a5 The 2nd month. On day thirteen, Kercapiśke...
a6 On the same day from Cinaupte... ///
a7 Giving these coins... ///

Commentary

a4 *oktaśke* is a diminutive form of the cardinal number eight. It must denote a holiday.
There might be some connection to the *aṣtamikka*-women.

References

Ching 2010:187; Ching 2017:234; Pinault ms:1

PK DA M 507.2

Provenance

Other press mark: PK Cp 2

Collection: Bibliothèque nationale de France, fonds Pelliot Koutchéen (Paris)

Text contents

Text genre: Non-literary

Text subgenre: Account

Language and Script

Language: Tocharian B

Object

Object material: paper

Object type: Scroll

Number of lines: 11

Transliteration

- a1 śka ñce śa ktrai yne wa ltsa ssi ///
- a2 ya wi ca ka nma sa nai ///
- a3 co ko ma kka ka pu tte yā - ///
- a4 wi ca ka nma 2 wi to⁻ M ///
- a5 śa kśwe rne sa ñkrā nme śwa si ///
- a6 ñu weṃ ne sa ñkrā nme ka pyā - ///
- a7 ka nma 5 «†[wi]» «†[to⁻]» «†[M]» «†[2]» pi st. - ///
- a8 wā rsa ññe i KAṃ ñu ne ka pyā re ///
- a9 śa⁻ K TA rya ca ka nma 10 3 to ///
- a10 PA lle tne ka la ñka ntse wa Ltsa si
- a11 ca ka nma wi 2

Transcription

- a1 śkañce śak traiyne waltsassi /// (wā)-
- a2 -ya wi cakanma sanai (tom) ///
- a3 co komakkaka putteyā(ne) ///
- a4 wi cakanma 2 wi tom ///
- a5 śak śwerne sañkrānme śwasi(ṣṣe) ///
- a6 ñuweṃne sañkrānme kapyā(res) /// (ca-)
- a7 -kanma 5 piś t(om) ///
- a8 wārsaññe ikāṃ ñune kapyāre(s) ///
- a9 śak tärya cakanma 10-3 to(wā) ///
- a10 pälletne kalañkantse waltsasi ///
- a11 cakanma wi 2

Translation

- a1 (In the) tenth (month) on day three, (someonə) conveyed (the grain somewhere) in order to mill...
- a2 two piculs, one (peck)...
- a3 On the very same day, Putteyāne...
- a4 two piculs 2, two pecks...
- a5 On day fourteen, (grain) for consumption in the monastery...
- a6 On the last day of the month, (something was spent) for the kapyāri...
- a7 ... piculs, 5 five pecks... ///
- a8 (In the) eleventh (month) on day twenty one, (something was spent) for the kapyāri...
- a9 thirteen piculs 13, (one) peck....
- a10 On the day of the full moon, to Kalanko ... in order to mill...
- a11 piculs, two 2...

Commentary

- a5 There is an odd metathesis of ‘m’ and ‘n’ in this form - we would expect *saṅkrāmne* (from skr. *saṃghārāma*-).
- a5 It could either be *yap*, *ysāre*, *āka*, *āka lyeksiye* or *śātre*, given the other attestations of *śwasiṣṣe*.
- a10 sic! for some reason, the fremdzeichen ‘L’ is used instead of the regular sign.

References

Ching 2010:170; Pinault ms:1–2

PK DA M 507.3

Provenance

Other press mark: PK Cp 3

Collection: Bibliothèque nationale de France, fonds Pelliot Koutchéen (Paris)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Account
Verse/Prose:	prose

Language and Script

Language: Tocharian B

Object

Object material:	paper
Object type:	Scroll

Transliteration

a1 pĩ́ ʃ̌ kʂuṃ tsa nai yma ñe meṃ ///
 a2 10 8 to wä 5 ///
 a3 śa ktre yne śwa si ʂʂai ysā [r]e ///
 a4 śa kñu ne śwa si ʂʂai ysā [r]e ///
 a5 cau ko mtã́ ʃ̌ pu tte yā ne ntse ///
 a6 i KAṃ tre yne lye kśyi mñai ///
 a7 wä 5 i KAṃ o – ///
 a8 8 ñweṃ ne lye [kś]yi ///
 a9 me ñe wa te ṍ ʃ̌ me ña ntse ///
 a10 me ñe tri te pĩ́ ʃ̌ me ña – ///
 a11 10
 a12 me ñe śta rte pa ka cā ñi ///
 a13 wsã́ ʃ̌ M pi stṍ ʃ̌ M 5 ///
 a14 śã́ ʃ̌ M me ña ntse ne sa ñka – ///
 a15 6 to wä pi stṍ ʃ̌ M 5 pĩ́ ///
 a16 tsa ñi ///

Transcription

a1 piś kʂuṃntsa naiymañe meṃ(ne) ///
 a2 10-8 towä 5 ///
 a3 śak treyne śwasiʂʂai ysāre ///
 a4 śak ñune śwasiʂʂai ysāre ///
 a5 cau komnak putteyānentse ///
 a6 ikāṃ treyne lyekśyimñai /// (to)-
 a7 -wä 5 ikāṃ o(kne) ///
 a8 8 ñweṃne lyekśyi(mñai) ///
 a9 meñe wate ok meñantse ///
 a10 meñe trite piś meña(ntse) ///
 a11 10 ///
 a12 meñe śarte pakacāñi(ś) ///
 a13 wsam piś tom 5 ///
 a14 śak meñantsene sañka(ntse) ///
 a15 6 towä piś tom 5 pi(ś) ///
 a16 tsañi ///

Translation

- a1 In the fifth regnal year in the first month...
a2 (piculs) 18, pecks 5.
a3 On day thirteen, grain for consumption...
a4 On day fourteen, grain for consumption...
a5 On the same day, Putteyāne ...
a6 On day twenty three, *lyeksimñai* ...
a7 ... pecks 5. On day twenty eight...
a8 ... 8. On the last day, *lyeksimñai*...
a9 Second month. On day of the month five, ...
a10 Third month. On day of the month three, ...
a11 10
a12 Fourth month. For *pakaccāṃ* ...
a13 We gave... five pecks 5.
a14 On day of the month ten, of the Saṃgha...
a15 6 pecks, five pecks 5 five...
a16 The Tsañi ...

Commentary

- a3 It looks like the scribe first wrote 'kñu', but then corrected the akṣara.
a5 Likely *komnak* instead of ***komtak*. *komnak* would make more morphonological sense: **kaunak* to *komnak* is the same kind of change as in *larauñe* to *laromñe* (cf. also *komne* in PK DA M 507.27 b3). *komtak* on the other hand is completely intransparent.
a12 *pakaccāṃ* is a difficult word. Isebaert 1978:344–45 considers it to be a loan from Sanskrit **upagacchana*, an equivalent of *upanāyikā*-, denoting the 'entering', i.e. beginning, of vassa. Pinault 1994:96 also connects this word to vassa and alleges that it originates from Sanskrit **bhakta-chedana*-, an equivalent of *bhakta-chinnaka* 'fasting'. Ching 2017:222–28 argues that *pakaccāṃ* did not originally denote vassa itself, but a particular kind of action a *dānapati* performs, namely promising to supply the monastery for 3-4 months, coinciding with vassa. She shows that there were two periods of *pakaccāṃ*, one in the later third of the fourth month and one in the middle of the last month. The old turkic equivalent is *b(a)kcan*, cf. Zieme 1981:254–62, the Sogdian *pkc'n*, cf. Ching 2017:228.
a16 The *Tsañi* is a kind of monastery functionary, cf. the chapter 3.4.1.

References

Ching 2010:193–94, 461; Ching 2017:222–28; Pinault ms:2–4; Pinault 1994:96; Isebaert 1978:344–45; Zieme 1981:237–63

PK DA M 507.4

Provenance

Other press mark: PK Cp 4

Collection: Bibliothèque nationale de France, fonds Pelliot Koutchéen (Paris)

Text contents

Text genre: Non-literary

Text subgenre: Account

Language and Script

Language: Tocharian B

Object

Object material: paper

Object type: Scroll

Number of lines: 16

Transliteration

- a1 me ñe wa te śa kše ne ke rca – – ///
- a2 to wä pi^ˉ ś 5 ///
- a3 śa ko kne sa ñka ntse śwa si ///
- a4 i KAṃ o kne ci trau pte sa ///
- a5 me ñe tri te pi^ˉ ś me ña nts[˙] ///
- a6 to wä ta rya 3
- a7 i KAṃ ne sa ñka ntse śwa si śa – [ā] ///
- a8 me ñe ā ra
- a9 me śta rte śwe^ˉ R me ña ntse ne ///
- a10 śa kšu kne sa ñka «ntse» śwa si ///
- a11 i KAṃ trai yne sa ñka ntse si śa na
- a12 me ñe [ā] – ///
- a13 me ñe ñkte wi me ña ntse ne sa ñka [nt][˙].
- a14 i KAṃ ne sa ñka ntse śwa si śa – [ā] ///
- a15 me ñe ā ra ///
- a16 me ñe śka ste pra ti wa tne sa [ñ][˙] – ///

Transcription

- a1 meñe wate śak šene kerca(piške) ///
- a2 towä piś 5 ///
- a3 śak okne sañkantse śwasi(šana) (āka) ///

- a4 ikām okne citraupte sa ///
- a5 meñe trite piś meñants(ene) ///
- a6 towä tarya 3 ///
- a7 ikāmne sañkantse śwasiṣa(na) ā(ka) ///
- a8 meñe āra ///
- a9 me«ñe» štarte śwer meñantsene ///
- a10 śak şukne sañkantse śwasi(ṣana) (āka) ///
- a11 ikām traiyne sañka«ntse» «śwa»siṣana (āka) ///
- a12 meñe ā(ra) ///
- a13 meñe «pi»ñkte wi meñantsene sañkant(se) ///
- a14 ikāmne sañkantse śwasiṣa(na) ā(ka) ///
- a15 meñe āra ///
- a16 meñe şkaste pratiwatne sañ(kantse) ///

Translation

- a1 Second month. On day eleven, Kercapiške... ///
- a2 ... five pecks 5. ///
- a3 On day eighteen, the āka-millet for the consumption of the Saṃgha... ///
- a4 On day twenty eight, Citraupte... ///
- a5 Third month. On day of the month five... ///
- a6 ... three pecks 3. ///
- a7 On day twenty, āka-millet for consumption of the Saṃgha... ///
- a8 The month has ended. ///
- a9 Fourth month. On day of the month four... ///
- a10 On day seventeen, āka-millet for consumption of the saṃgha... ///
- a11 On day twenty three, āka-millet for consumption of the saṃgha... ///
- a12 The month has ended. ///
- a13 Fifth month. On day of the month two, for the saṃgha... ///
- a14 On day twenty, āka-millet for consumption of the saṃgha... ///
- a15 The month has ended.
- a16 Sixth month. On the day of the new moon...

References

Ching 2010:197–98; Pinault ms:4–5

PK DA M 507.5

Provenance

Other press mark: PK Cp 5

Collection: Bibliothèque nationale de France, fonds Pelliot Koutchéen (Paris)

Text contents

Text genre: Non-literary

Text subgenre: Account

Language and Script

Language: Tocharian B

Object

Object material: paper

Object type: Scroll

Number of lines: 8

Transliteration

- a1 pi kce meṃ ne ri ñyā na a ṣta mi [k]• - ///
- a2 i KAṃ trai yne ri ñyā na śwa le - ///
- a3 ṣka śce i KAṃ trai yne mpeˉ ˉK coˉ ˉr ///
- a4 i KAṃ «†trai» «†yne» śwe rne ta rmai śye cā ne [ā] - ˉR - - ///
- a5 o kta ñce piˉ ˉŚ me ña ntse ne ñu weˉ ˉñā śa ñki pai nte ntse cā ne ā yoˉ ˉR wsare 1 ///
- b1 /// ·ā neṃ wsā wa ne i KAṃ piˉ ˉŚ 20 5
- b2 ma sa pi to cā neṃ wsā wa ne
- b3 - ˉK ṣuˉ ˉK 10 [7]

Transcription

- a1 pikce meṃne riñyāna aṣtamik(kana) ///
- a2 ikāṃ traiyne riñyāna śwale(kana) ///
- a3 ṣkaśce ikāṃ traiyne mpek cor ///
- a4 ikāṃ śwerne tarmaiśye cāne ā(yo)r (wasa) ///
- a5 oktañce piś meñantsene ñuweñ śaṅki paintentse cāne āyor wsare 1
- b1 /// (c)āneṃ wsāwa-ne ikāṃ piś 20-5
- b2 /// masa pito cāneṃ wsāwa-ne
- b3 /// (śa)k ṣuk 10-7

Translation

- a1 In the fifth month, the urban Aṣtami-women ... ///
- a2 On day twenty three, the urban Śwaleka-women ... ///
- a3 (In the) tenth (month) on day twenty three, Bäg Čor ... ///
- a4 On day twenty four, Tarmaiśye donated a coin... ///
- a5 (In the) eighth (month) on day of the month five, the New Śaṅki donated a coin
paintentse : 1.

- b1 /// ... I gave him coins: twenty five 25.
 b2 /// ... was spent. I gave him coins as cost.
 b3 /// ... seventeen 17.

Commentary

- a1 **aṣṭamikka* certainly is derived from Sanskrit *aṣṭamī*, which seems to be the equivalent of *oktaśke*. Thus the *aṣṭamikka*-women might fulfill some particular function within the celebration of this day; though they also interact with the saṃgha on days other than *oktaśke*, cf. PK DA M 507.35 a15.
 a3 This is a turkish proper name, *bäg* meaning 'lord' and *cor* being the title of an official, reflected in chinese as 啜 (Zieme 2006:115–17). It is interesting to note that the voiced 'b' is spelled as 'mp' in this document, while in A 382 a3 the same word is spelled as *bhek*.

References

Ching 2010:150–52; Pinault ms:5–6; Zieme 2006:115–17

PK DA M 507.6

Provenance

Other press mark: PK Cp 6

Collection: Bibliothèque nationale de France, fonds Pelliot Koutchéen (Paris)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Account

Language and Script

Language:	Tocharian B

Object

Object material:	paper
Object type:	Scroll
Number of lines:	8

Transliteration

- a1 /// -ci na se ne⁻ ṣ̣ pā ke ste ṣṣe 5
 a2 /// [wa] nti ṣke⁻ ṣ̣ pā ke ṣṣe «5» ṣai la⁻ ṣ̣ pā ke
 a3 /// ṇa so me⁻ ṣ̣ pa ke ntā ṣi cā ñi
 a4 /// ·RA rta te we⁻ ṣ̣ ṣe «5» ya re kke jñā na
 a5 /// cā ñi sta re trai⁻ yā o lī ṣka ntsa
 a6 /// ·[u] tte yā ne⁻ ṣ̣ pa ke nta sta re wi ṣu kttsa

a7 /// ñĩː ːŚ pā ke ʃe 4 sa ñki ka ʃai ca
 a8 /// 4 ya re kke śa ma śkeṃː ːŚ pā ke

Transcription

a1 /// – cinaseneś pāke ste ʃʃe 5
 a2 /// wantiśkeś pāke ʃʃe 5 śailaś pāke
 a3 /// (jñā)ṇasomeś pakentāṣi cāñi
 a4 /// (amp)rārtateweś ʃe 5 yarekke jñāna-
 a5 /// cāñi stare traiy oliśkantsa
 a6 /// (p)utteyāneś pakenta stare wi ʃukttsa
 a7 /// ñiś pāke ʃe 4 saṅkikaṣai ca
 a8 /// 4 yarekke śamaśkeṃś pāke

Translation

a2 /// ... the portion (assigned) to Cinasene is: one (for) 5 (coins).
 a3 /// ... the portion (assigned) to Wantiśke: one (for) 5 (coins). The portion (assigned) to *Śaila ...
 a4 /// ... the coins apportioned to Jñānasome: ...
 a5 /// ... (the portion assigned) to Amprārtatewe: one (for) 5 (coins).
 a6 /// ... The coins are three, for Oliśka*
 a7 /// ... the portions (assigned) to Putteyāne: two (for) seven (coins each).
 a8 /// ... 4. The portion assigned to Yarekke, the boy ...

Commentary

a6 *Oliśkantsa* is a perlative plural. Place names that are pluralia tantum are also found in other Indo-European languages, like Greek *Ἀθήναι* or Latin *Cannae*. *oliśkantsa* needs to be a plural (for the inflection of forms in *-śke/-ʃke*, see Huard 2019). The function of the perlative is the denotation of the purpose of the coins, i.e. ‘for Oliśka’, cf. THT 2842 *(pu)tatāsentse warwantsaisa cokiś ʃalywe ʃaṅk*.

References

Ching 2010:189–90; Pinault ms:6–7; Huard 2019

PK DA M 507.7

Provenance

Other press mark: PK Cp 7

Collection: Bibliothèque nationale de France, fonds Pelliot Koutchéen (Paris)

Text contents

Text genre: Non-literary
 Text subgenre: Account

Language and Script

Language: Tocharian B

Object

Object material: paper
Object type: Scroll
Number of lines: 10

Transliteration

- a1 pi-^ˊš kṣuṃ ntsa nai ma ñe ṣu kme ñaṃ ntse ne 3 wa sā laṃ lāṃ ssī we ñā-^ˊM
a2 škā-^ˊR ṣu-^ˊK ṣe me pe re-^ˊS i ke kau [t]a si yā ṣū ka mā mnte
a3 /// ·e l· – ·e ·ā ·e laṃ ṣā nte pi ssa
a4 /// ·[k]· ṣka-^ˊS wā nti ške lyā ka seṃ
a5 ka pc·
a6 nai ma ñe ṣu kne lāṃ nti pe lykiṃ ša kā-^ˊR KA ryā mnte šwe rsa
a7 wā [n]·i š[k]eṃ «†k»lyā ka seṃ ka pci
a8 /// –tau ša ko ksa
a9 /// w· nt[i] ške lyā ka seṃ ka pci
a10 o kta ške ne plo rya ce-^ˊS mo-^ˊT KA ryā-^ˊM pi-^ˊš ṣa ñKAṃ wā nti ške ša rsa

Transcription

- a1 piś kṣuṃntsa naimañe ṣuk meñamntsene 3 wasālaṃ lāṃssi weñām
a2 škār ṣuk ṣeme peres ike kautasi yāṣū kamāmtte
a3 /// ·el· – ·e·ā·e laṃṣānte pissa
a4 /// k· ṣkas wāntiške lyāka seṃ
a5 kapc(i)
a6 naimañe ṣukne lāṃnti pelykiṃ šakār kāryāmtte šwersa
a7 wān(t)iške«†m» lyāka seṃ kapci
a8 /// –tau šak oksa
a9 w(ā)ntiške lyāka seṃ kapci
a10 oktaškene ploryaces mot kāryām piś ṣaṅkāṃ wāntiške šarsa

Translation

- a1 In regnal year five, first month, on day of the month 3, I said to build 3 *wasālaṃ*,
a2 each one (for) seventeen (coins). To break the place of the stalks , we brought alms.
a3 /// ... they built (the aforementioned *wasālaṃ*?) for five (coins).
a4 /// ... six. Wantiške saw it. This (is his)
a5 finger-measure.
a6 (In the) first month, on day seven, for the sake of the king, we bought sugar for four

(coins).

a7 Wantiške saw it. This (is his) finger-measure.

a8 /// ... peck, for eighteen (coins).

a9 Wantiške saw it. This (is his) finger-measure.

a10 On the celebration of the eighth day, we bought *mot* for the musicians: five pints.
Wantiške knew about it.

Commentary

a2 *peres* is an obscure hapax legomenon. Here, I interpreted it as a genitive plural form of **pere* (like *kapyāres*), which occurs in *akwam-pere* ‘sprout and stalk’. It could also mean ‘path’, if it is related to Greek πόρος. Ching 2010:185 mentions the phrase 斫田/斫地 ‘open/hack a field’, i.e. preparing land before the seeding in the spring.

References

[Ching 2010, 185-187; 472]; Ching 2017:234, 396; Pinault ms:7–9; Pinault 1994:94

PK DA M 507.8

Provenance

Other press mark: PK Cp 8

Collection: Bibliothèque nationale de France, fonds Pelliot Koutchéen (Paris)

Text contents

Text genre: Non-literary

Text subgenre: Account

Language and Script

Language: Tocharian B

Object

Object material: paper

Object type: Scroll

Number of lines: 17

Transliteration

a1 pī ṡ kṣuṃ ntsa ṣka cce meṃ ne sa ṇka ntse še ṣu yā ṡP ca ka nma wi to wä 4

a2 sa ṇka ntse še ṣu sa ysā re ca ka nma 3 to wä 7 | sa ṇka ntse še ṣu sa ā ka lye kśye ca ka nma 4 to wä «o»«̄»«̄»«k» 8

a3 ṣu kta ṇce meṃ ne sa ṇka ntse še ṣu yā ṡP ca ka nma 2 to wä 8 sa ṇka ntse še ṣu sa ysā re ca ka nma 9 to wä 4

a4 sa ṇka ntse še ṣu sa ā ka lye kśye ca ka nma cā̄ ṡK to wä ṇu | «ñu» «ñce» «meṃ» «ne» «sa» «ṇka» «ntse» «še» «ṣu» «sa» «ysā» «re» «ca» «ka» «nma» «3» «to» «wä» «2»

a5 me ñe o kta nte sa ṇka ntse še ṣu sa ysā re cā̄ ṡk «†–» 1 to wä 5 sa ṇka ntse še ṣu [w]a

ā ka cā` K 1

- a6 sa nka ntse še šu ya` P to wä «†[wi]» 3 sa nka ntse še šu wa ā ka ca ka nma 5 | «†[sa]»
«†[nka]» «†[ntse]»
- a7 ška ñce meṃ ne sa nka ntse še šu sa ysā re ca ka nma šu` K 7 | to wä 7 sa nka ntse še
šu ya` P ca ka nma 2 to wä 2 | sa nka ntse še šu sa ā ka
- a8 lye kšye ca ka nma 8 to wä ñu 9 | wä rsa ññe meṃ ne sa nka ntse še šu sa ysā re ca ka
nma 7 | to wä 9 sa nka ntse še šu ya` P ca ka nma 4 towä 8
- a9 sa gka ntse še šu wa ā ka ca ka nma 8 t«†o»«au» sa nai 1 | «†[ña]» ra pa ññe meṃ ne
sa nka ntse še šu sa ysā re ca ka nma 8 to wä «†wä» 3 | sa nka ntse še šu ya` P
- a10 ca ka nma 4 to wä sa nai 1 | sa nka ntse še šu sa ā ka lye kšye ca ka nma ša` K 10-1 | to
wä šwā ra 4
- a11 ška cce me ña meṃ «†[ma]» «†[nte]» ra pa ñe me` ñä TA nksi sa nka ntse ša šu ya` P
ca ka nma 10 6 to wä šu` K 7
- a12 ška cce me ña meṃ ra pa ñe me` ñä TA nksi sa nka ntse še šu sa ysā re ca nma 40-1 |
to wä 8
- a13 ška cce me ña meṃ ra pa ñe me` ñä TA nksi sa nka ntse še šu «†-» sa ā ka lye kšye ca
ka nma 40 to wä 7
- a14 ška cce me ña meṃ rā` P TA nksi ka pyā re` S še šu sa šwe lyā` ñK ā yu sa ysā re lai`
Š ca ka nma 40 9
- b1 upā dhyā yem` Š ša` ñä a kla šle a mrä ta te we šle yi rke yi rša lñe ya ma sTā` R
- b2 ñi` Š ykā` K ma lya ke pā TA` R mā TA` R ri ntsa mai ci sai` M wa ste e nksa mai upā
dhyā yem
- b3 ntse mai yya ne o sta meṃ la ntsi ka lpā wa

Transcription

- a1 piś kṣuṃntsa škacce meṃne saṅkantse šešu yap cakanma wi towä 4
- a2 saṅkantse šešusa ysāre cakanma 3 towä 7 | saṅkantse šešusa āka lyekšye cakanma 4
towä ok 8
- a3 šuktañce meṃne saṅkantse šešu yap cakanma 2 towä 8 saṅkantse šešusa ysāre
cakanma 9 towä 4
- a4 saṅkantse šešusa āka lyekšye cakanma cāk towä ñu | ñuñce meṃne saṅkantse šešusa
ysāre cakanma 3 towä 2
- a5 meñe oktante saṅkantse šešusa ysāre cāk 1 towä 6 saṅkantse šešuwa āka cāk 1
- a6 saṅkantse šešu yap towä 3 saṅkantse šešuwa āka cakanma 5 |
- a7 škañce meṃne saṅkantse šešusa ysāre cakanma šuk 7 | towä 7 saṅkantse šešu yap
cakanma 2 towä 2 | saṅkantse šešusa āka
- a8 lyekšye cakanma 8 towä ñu 9 | wärsaññe meṃne saṅkantse šešusa ysāre cakanma 7 |
towä 9 saṅkantse šešu yap cakanma 4 towä 8
- a9 saṅkantse šešuwa āka cakanma 8 tau sanai 1 | rapaññe meṃne saṅkantse šešusa
ysāre cakanma 8 towä 3 | saṅkantse šešu yap

- a10 cakanma 4 towä sanai 1 | saṅkantse šešusa āka lyekšye cakanma šak 10-1 | towä šwāra 4
- a11 škacce meṇameṇ rapañ«ñ»e meṇ täñktsi saṅkantse š{a/e}šu yap cakanma 10-6 towä šuk 7
- a12 škacce meṇameṇ rapañ«ñ»e meṇ täñktsi saṅkantse šešusa ysāre ca«ka»nma 40-1 | towä 8
- a13 škacce meṇameṇ rapañ«ñ»e meṇ täñktsi saṅkantse šešusa āka lyekšye cakanma 40 towä 7
- a14 škacce meṇameṇ rāp täñktsi kapyāres šešusa šwelyāñk āyusa ysāre laiś cakanma 40-9
- b1 ʘpādhyāyemś šaṇ aklaṣle amrātatewe šle yirke yiršalñe yamastār
- b2 ñiś ykāk malyake pātār mātār rintsamai ci saim waste eñksamai ʘpādhyāyem-
- b3 -ntse maiyyane ostameṇ lantsi kälpāwa

Translation

- a1 In regnal year five, in the sixth month, barley eaten by the Saṃgha: two piculs, 4 pecks.
- a2 Wheat eaten by the Saṃgha: 3 piculs, 7 pecks. | Millet eaten by the Saṃgha: 4 piculs, eight 8 pecks.
- a3 In the seventh month, barley eaten by the Saṃgha: 2 piculs, 8 pecks. Wheat eaten by the by the Saṃgha: 9 piculs, 4 pecks.
- a4 Millet eaten by the Saṃgha: piculs, a picul, nine pecks. | In the ninth month, wheat eaten by the Saṃgha: 3 piculs, 2 pecks.
- a5 Eighth month. Wheat eaten by the Saṃgha: 1 picul, 6 pecks. āka-millet eaten by the Saṃgha: 1 picul.
- a6 Barley eaten by the Saṃgha: 3 pecks. āka-millet eaten by the Saṃgha: 5 piculs.
- a7 In the tenth month, wheat eaten by the Saṃgha: seven 7 piculs. | 7 pecks. Barley eaten by the Saṃgha: 2 piculs, 2 pecks. | Millet eaten by the Saṃgha:
- a8 8 piculs, 9 pecks. | In the eleventh month, wheat eaten by the Saṃgha: 7 piculs | 9 pecks. Barley eaten by the Saṃgha: 4 piculs, 8 pecks.
- a9 āka-millet eaten by the Saṃgha: 8 piculs, one 1 peck. | In the last month, wheat eaten by the Saṃgha: 8 piculs, 3 pecks. | Barley eaten by the Saṃgha:
- a10 4 piculs, one 1 peck. | Millet eaten by the Saṃgha: ten 11 piculs | four 4 pecks.
- a11 From the sixth month to the last month, barley eaten by the Saṃgha: 16 piculs, seven 7 peckss.
- a12 From the sixth month to the last month, wheat eaten by the Saṃgha: 41 piculs | 8 pecks.
- a13 From the sixth month to the last month, millet eaten by the Saṃgha: 40 piculs, 7 pecks.
- a14 From the sixth month to the last, wheat eaten by the kapyāri or given as tax was spent: 49 piculs.

References

[Ching 2010, 177-180; 134; 449]; Ching 2017:163–64; Pinault 2008:371–74; [Meunier 2013, 145; 166]; Ching and Ogihara 2012:86

PK DA M 507.9

Provenance

Other press mark: PK Cp 9

Collection: Bibliothèque nationale de France, fonds Pelliot Koutchéen (Paris)

Text contents

Text genre: Non-literary

Text subgenre: Account

Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B

Object

Object material: paper

Object type: Scroll

Number of lines: 7

Transliteration

- a1 /// wai wä nti ške ku ššai meṃ ā ka ška klā nte i
a2 /// [ko] ro ŋci ku ššai meṃ lye kśai ška klā nte ša [š]KA⁻Š
a3 /// ·ṃ lye kśai klā te šu⁻ K ca nma 7
a4 /// lye kśai klā te ku šai nmeṃ wi ca ka nma šwā
a5 /// [nts]· ne ca lyī ŋi ku šai nmeṃ mlyo ko tau klā te wi to⁻ M co ki⁻ Š
a6 /// [nt]· ške ŋkyā tsā kmeṃ ke ne kcai tā na klā te wi «†-»
a7 /// 4

Transcription

- a1 /// wai wäntiške kuššaimēṃ āka ška klānte i-
a2 -(kāṃ) /// koroŋci kuššaimēṃ lyekśai ška klānte šaškäs
a3 /// (kuššaimē)ṃ lyekśai klāte šuk ca«ka»nma 7
a4 /// lyekśai klāte kušainmeṃ wi cakanma šwā-
a5 -(ra) /// (meña)nts(e)ne calyīŋi kušainmeṃ mlyokotau klāte wi tom cokiś
a6 /// wänt(i)ške ŋkyätsākmēṃ kenekcai tāna klāte wi
a7 /// 4

Translation

- a1 /// ... and Wantiške also brought āka-millet from the village: (twenty)...
- a2 /// ... and Koroñci also brought lyekšye-millet from the village: sixteen...
- a3 /// ... brought lyekšye-millet from the village: seven piculs 7.
- a4 /// ... brought lyekšiye-millet from the village: two piculs, four (pecks)...
- a5 /// ... On day of the month ... Calyīni brought *mlyokotau* from the village: two pecks for the lamp.
- a6 /// ... Wantiške brought cotton seed from *ñkyātsāk: two...
- a7 /// ... 4

Commentary

- a6 This form looks decidedly non-Tocharian. The initial 'ñk' most likely denotes a voiced stop, like in *mpek cor* in PK DA M 507.5 a3.

References

Ching 2010:171; Pinault ms:171

PK DA M 507.10

Provenance

Other press mark: PK Cp 10

Collection: Bibliothèque nationale de France, fonds Pelliot Koutchéen (Paris)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Account
Verse/Prose:	prose

Object

Object material:	paper
Object type:	Scroll
Number of lines:	5

Transliteration

- a1 pi⁻ ṣ̣ṣ̣ṣ̣ ntsa me ñe ṣ̣ka ste ṣ̣ka – ///
- a2 ysa re ntse ke⁻ ṣ̣ lyī PA⁻ R ya⁻ [P] ///
- a3 lyī PA⁻ R ysā re ṣ̣ka cca [ka] – ///
- a4 ṣ̣ka⁻ ṣ̣ me ña ntse meṃ ma nt«†s»e [l]·[ī] – – ///
- a5 ṣ̣ka⁻ ṣ̣ me ña ntse meṃ ma nte lyī [PA] – ///

Transcription

- a1 piś kṣṣṣṣntsa meñe ṣkaste ṣka(s) ///

- a2 ysarentse keś lyīpār yap ///
- a3 lyīpār ysāre škac caka(nma) ///
- a4 škas meñantsemeṃ mante l(y)ī(pār) ///
- a5 škas meñantsemeṃ mante lyīpā(r) ///

Translation

- a1 In regnal year five, sixth month, six ///
- a2 ... the number of wheat. The remaining barley ///
- a3 The remaining wheat: six piculs ///
- a4 From day of the month six onward, the remaining ... ///
- a5 From day of the month six onward, the remaining ... ///

References

Ching and Ogihara 2012:87; Ching 2010:171–72; Pinault ms:15–16

PK DA M 507.11

Provenance

Other press mark: PK Cp 11

Collection: Bibliothèque nationale de France, fonds Pelliot Koutchéen (Paris)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Account
Verse/Prose:	prose

Language and Script

Language:	Tocharian B

Object

Object material:	paper
Object type:	Scroll
Number of lines:	7

Transliteration

- a1 /// [a] ṣta mi kka na sa ṇka ntse cā neṃ ā yoˉ ˉR wsa re
- a2 /// lle ka na sa ṇka ntse cā neṃ ā yoˉ ˉR wsa re śweˉ ˉR 4
- a3 /// – neṃ ā yoˉ ˉR wa sa wi 2
- a4 /// yśe sa ṇka ntse cā neṃ ā yoˉ ˉR wa sa wi 2
- a5 /// –ñki pa ñi kte ntse cā neṃ ā yoˉ ˉR wsa ṣe me 1
- a6 /// pri ye wa sāṃ ka mā te śa ktsa 10

Transliteration

- a1 pi⁻ ś kṣuṃ ntsa me ñe ṣka ste ṣka⁻ [S] ///
- a2 ya⁻ P wi ca ka nma 2 to - ///
- a3 lyī PA⁻ R ysā re tarya ca - - ///
- a4 lyī PA⁻ R ā ka wi ca ka - ///
- a5 lyī PA⁻ R lye kśe śwā ra ca ka - ///

Transcription

- a1 piś kṣuṃntsa meñe ṣkaste ṣkas ///
- a2 yap wi cakanma 2 to(wä) ///
- a3 lyīpār ysāre tarya ca(kanma) ///
- a4 lyīpār āka wi caka(nma) ///
- a5 lyīpār lyekśe śwāra caka(nma) ///

Translation

- a1 In regnal year five, sixth month, six...
- a2 ... barley: two piculs 2. peck(s) ///
- a3 The remaining barley: three piculs ///
- a4 The remaining āka-millet: two piculs ///
- a5 The remaining lyekśiye-millet: four piculs ///

References

Ching 2010:172–73; Pinault ms:17

PK DA M 507.13

Provenance

Other press mark: PK Cp 13

Collection: Bibliothèque nationale de France, fonds Pelliot Koutchéen (Paris)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Account
Verse/Prose:	prose

Language and Script

Language: Tocharian B

Object

Object material:	paper
Object type:	Scroll

Number of lines:

5

Transliteration

- a1 /// ā ka pa rra wsā wa wi ca ka nma 2 pi štõ ̃M 5
a2 /// ·ā wa wi ca ka nma 2 pi štõ ̃M 5
a3 /// -rra wsā wa wi ca ka nma 2 pi štõ ̃M 5
a4 /// [pa] rra wsā wa wi ca ka nma 2 pi štõ ̃M 5 ///
a5 /// -wa wi ca ka nma 2 ta rya tõ ̃M 3

Transcription

- a1 /// āka parra wsāwa wi cakanma 2 piś tom 5
a2 /// (ws)āwa wi cakanma 2 piś tom 5
a3 /// (pa)rra wsāwa wi cakanma 2 piś tom 5
a4 /// parra wsāwa wi cakanma 2 piś tom 5
a5 /// (wsā)wa wi cakanma 2 tarya tom 3

Translation

- a1 /// I gave āka-millet outside: two piculs 2, five pecks 5.
a2 /// I gave ...: two piculs 2, five pecks 5.
a3 /// I gave ... outside: two piculs 2, five pecks 5.
a4 /// I gave ... outside: two piculs 2, five pecks 5.
a5 /// I gave ...: two piculs 2, three pecks 3.

References

Ching 2010:201; Pinault ms:17–18

PK DA M 507.14

Provenance

Other press mark: PK Cp 14

Collection: Bibliothèque nationale de France, fonds Pelliot Koutchéen (Paris)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B

Object

Object material: paper

Object type:
Number of lines:

Scroll
13

Transliteration

a1 /// [ši] ktā lye⁻ ṣ̣ ysā re ma sa ca ka
a2 /// ·[o] koṃ ci pte «nau» ntse ka pci
a3 /// - nti ške ntse ka pci
a4 /// we ntse ka pci
a5 /// -we wā ltsa ka pci
a6 /// lyā ka se ke rca pi ške ntse ka pci
a7 /// tā ka tau 1 PA tte yā ne ntse tau 1 wa wā ltsau sa tā ka o⁻ Ṭ to⁻ Ṭ M 8
a8 /// [l·] klā te se ka pci
a9 /// «†i» «†ndra» «†-» «†ntse» «†ka» «†pci»
a10 /// - - [nma] ṣu⁻ Ṭ to wā pi⁻ ṣ̣ 70 5
a11 /// [ṣ̣]· to wā o⁻ Ṭ 8
a12 /// pte lyā ka se pci
a13 /// ·k· lyā ka se ka pci

Transcription

a1 /// śiktālyeś ysāre masa caka-
a2 -(nma) /// (m)okoṃ ci{ptenau/naupte}ntse kapci
a3 /// -(wām)ntiśkentse kapci
a4 /// -wentse kapci
a5 /// - we wāltsa kapci
a6 /// lyāka se kercapiśkentse kapci
a7 /// tāka tau 1 pātteyānentse tau 1 wawāltsausa tāka ok tom 8
a8 /// l· klāte se kapci
a9 ///
a10 /// (caka)nma ṣuk towā piś 70-5
a11 /// ṣ̣(e) towā ok 8
a12 (cinau)pte lyāka se «ka»pci
a13 ·k· lyāka se kapci

Translation

a1 /// ... wheat for sowing has been spent: ... piculs ///
a2 /// Cinaupte the (M)oko's finger-measure.
a3 /// Wantiśke's finger-measure.
a4 /// -we's finger-measure.
a5 /// -we ground. (This is his) finger-measure.

- a6 /// ... saw it. This (is) Kercapiške's finger-measure.
a7 /// ... was ...: 1 peck. For Putteyāne: 1 peck. (Something) was ground: eight pecks.
a8 /// ... brought... this (is his) finger-measure.
a9 ///
a10 /// ... seven piculs, five pecks 75.
a11 /// ... one (picul), eight pecks 8.
a12 /// Cinaupte saw it. This (is his) finger-measure.
a13 /// (someone) saw it. This (is his) finger-measure.

Commentary

a7 This line is written much smaller than the rest

References

Ching 2010:194; Ching 2017:369; Pinault ms:18–20

PK DA M 507.15

Provenance

Other press mark: PK Cp 15

Collection: Bibliothèque nationale de France, fonds Pelliot Koutchéen (Paris)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Account
Verse/Prose:	prose

Object

Object material:	paper
Object type:	Scroll
Number of lines:	5

Transliteration

- a1 /// ·o^ˉ ˉM 9
a2 /// l·ā rye klā te cā^ˉ ˉK 1
a3 /// [l]ye kśi ma SA wi ca ka nma 2
a4 /// PA lye kśi ye ma sa šu^ˉ ˉK ca ka nma šu^ˉ ˉK to^ˉ ˉM 7
a5 /// [ma] sa śa kṣe «†pi» ca ka nma to wā pi^ˉ ˉŚ 10 1 5

Transcription

- a1 /// (t)om 9
a2 /// l· ārye klāte cāk 1

- a3 /// lyekši«ye» masa wi cakanma 2
a4 /// -pä lyekšiye masa şuk cakanma 7 şuk tom 7
a5 /// masa şak şe cakanma towä piś 10-1 5

Translation

- a1 /// 9 pecks.
a2 /// (someone) brought ...: 1 picul.
a3 /// lyekšiye-millet was spent: two piculs 2.
a4 /// ... lyekšiye-millet was spent: seven piculs 7, seven pecks 7.
a5 /// ... was spent: eleven piculs, five pecks 11 5.

Commentary

- a4 The last 5 akşaras are all squeezed together into one place.

References

Ching 2010:200; Pinault ms:20–21

PK DA M 507.16

Provenance

Other press mark: PK Cp 16

Collection: Bibliothèque nationale de France, fonds Pelliot Koutchéen (Paris)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Account
Verse/Prose:	prose

Language and Script

Language:	Tocharian B

Object

Object material:	paper
Object type:	Scroll
Number of lines:	5

Transliteration

- a1 me ñe nai ma ñe śaˊ ˊK trai yne pr· ///
a2 na nda de we «ntse» wsā wa ka nte i – ///
a3 me ñe wa te śaˊ ˊK trai yne ke rca pi śke ///
a4 co ko maˊ ˊK ci nau ptem nmem lye kśai ·e ///
a5 cā nem PA lle tne a na nda de we [ntse] ///

Transcription

- a1 meñe naimañe śak traiyne pr· /// (a)-
a2 -nandadewentse wsāwa kante i(kām) ///
a3 meñe wate śak traiyne kercapiśke ///
a4 co komak cinaupteṃnmeṃ lyekśai ·e ///
a5 cāneṃ pālletne anandadewentse ///

Translation

- a1 First month. On day thirteen, ... ///
a2 I gave ... to (A)nandadewe: one hundred twenty ... ///
a3 Second month. On day thirteen, Kercapiśke... ///
a4 On the same day, ... from Cinaupte lyekśiye-millet ... ///
a5 ... coins. On the day of the full moon, ... to Anandadewe ... ///

References

Ching 2010:187–88; Pinault ms:21–22

PK DA M 507.17

Provenance

Other press mark: PK Cp 17

Collection: Bibliothèque nationale de France, fonds Pelliot Koutchéen (Paris)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Account
Verse/Prose:	prose

Object

Object material:	paper
Object type:	Scroll
Number of lines:	6

Transliteration

- a1 pi ṇkce meṃ ne i KAm wi ne ri ñā na a ṣ·a ·[i]– – ///
a2 wsa re ṣuṽ K 7 ke rca pi ///
a3 i KAm trai yne ri ñā na śwa lle ka na sa ṇka [nts]· ///
a4 ke ///
a5 śka ñce i KAm ṣu kne te ṇke ṣe su pri ye wa s· [nts]·
a6 ra pa ñe śa kñu ne ci na mi tre wa sām ntsa cā ne wa – ///
a7 ke rca ·[i]

Transcription

- a1 piñkce meṃne ikāṃ wine riñāna aṣ(t)a(m)i(kkana) ///
a2 wsare ṣuk 7 kercapi(śke) ///
a3 ikāṃ traiyne riñāna śwallekana saṅkantse ///
a4 ke(rcapiśke) ///
a5 śkañce ikāṃ ṣukne teñkeṣe supriye was(āṃ)nts(a) ///
a6 rapañe śak ñune cinamitre wasāṃntsa cāneṃ wa(sa) ///
a7 kerca(p)i(śke) ///

Translation

- a1 In the fifth month, on day twenty two, the urban Aṣtamikka-women... ///
a2 ... gave ...: seven 7. Kercapiśke... ///
a3 On day twenty three, the urban Śwalleka-women ... to the Saṃgha ... ///
a4 Kercapiśke ///
a5 (In the) tenth (month), on day twenty seven, Supriye of Teñke ... for *wasāṃ* ...
a6 (In the) twelfth (month), on day nineteen, Cinamitre gave coins for *wasāṃ*. ///
a7 Kercapiśke ... ///

References

Ching 2010:152–53; Pinault ms:22–23

PK DA M 507.18

Provenance

Other press mark: PK Cp 18

Collection: Bibliothèque nationale de France, fonds Pelliot Koutchéen (Paris)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Account
Verse/Prose:	prose

Object

Object material:	paper
Object type:	Scroll
Number of lines:	5

Transliteration

- a1 /// ka pci
a2 /// «†-» su ta ne lyā ka ka pci
a3 /// pi śke lyā ka | ka pci

a4 /// [k]
a5 /// ·[e] ka pci

Transcription

a1	/// kapci
a2	/// sutane lyāka kapci
a3	/// (kerca)piške lyāka l kapci
a4	/// k•
a5	/// •e kapci

Translation

a1 /// ... finger-measure.
a2 /// ... Sutane saw it. (This is his) finger-measure.
a3 /// ... Kercapiške saw it. | (This is his) finger-measure.
a4 /// ...
a5 /// ... (this is someone's) finger-measure.

References

Ching 2010:202; Pinault ms:23

PK DA M 507.19

Provenance

Other press mark: PK Cp 19

Collection: Bibliothèque nationale de France, fonds Pelliot Koutchéen (Paris)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B

Object

Object material:	paper
Object type:	Scroll
Number of lines:	16

Transliteration

a1 /// ša ktre yne pra šā nta te we nmem cā nem
a2 /// ·[e]m a na nta te we ntse wsā wa a ri lla ssi

a3 /// – [rca] pi ške lyā ka
 a4 /// nem̐ ška KA lwā wa 5
 a5 /// ška KA lwā wa 30
 a6 /// ntse so lme ma šša wa šma re KA rnā
 a7 /// te we tse ka pci
 a8 /// KA lwā wa 50
 a9 /// [ś]· ma ške ntse wā ssi ntse šem̐ wsā wa pLA
 a10 /// p[i] ulā ŋkwā ne šo mom̐ ntsa ai si 10
 a11 /// ·[u] klyi ke ntse ka pci
 a12 /// [śke] ntse me̐ ˊñä ke̐ ˊŚ TA ttā rššem̐ cā nem̐ wsā
 a12 /// [k]o mpi le lyā ka
 a13 /// 2 100 10
 a14 /// wā ke jñā ɳa so me lyā ka
 b1 cā ñi

Transcription

a1 /// śak treyne praśāntatewenmem̐ cānem̐
 a2 /// (cān)em̐ anantatewentse wsāwa arillašši
 a3 /// (ke)rcapiśke lyāka
 a4 /// (cā)nem̐ ška kälwāwa 5
 a5 /// ška kälwāwa 30
 a6 /// -ntse solme maššawa šmare kārñā-
 a7 -(si) /// -tewetse kapci
 a8 /// kälwāwa 50
 a9 /// ś(a)maškentse wässintsešem̐ wsāwa plā-
 a10 /// pi ɽlaŋkwāne šomom̐ntsa aisi 10
 a11 /// (s)uklyikentse kapci
 a12 /// (kercapi)śkentse meñ keś tāttārššem̐ cānem̐ wsā-
 a13 -(wa) /// kompile lyāka
 a14 /// 2-100-10
 a15 /// (na)wāke jñāɳasome lyāka
 b1 cāñi

Translation

a1 /// ... on day thirteen, coins from Praśāntatewe...
 a2 /// ... I gave coins to Anantatewe... of Arilla...
 a3 /// Kercapiśke saw it.
 a4 /// I also obtained coins: 5.

- a5 /// I also obtained ...: 5
a6 /// I completely made ... for (someone). ... to buy grease ...
a7 /// (This is) ?-tewe's finger-measure.
a8 /// I obtained ...: 50.
a9 /// I gave garments to the boy ...
a10 /// ... to give the man in the post station ʌlāṅkwān ...: 10
a11 /// (This is) Suklyike's finger-measure.
a12 /// I gave the coins pertaining to the month to ?-śke.
a13 /// Kompile saw it.
a14 /// 210
a15 /// The novice Jñānasome saw it.
b1 coins

Commentary

- a9 Ching segments this as *wässintse şem* and considers this to be a loan word from Chinese 衫 or 扇. However, in the case of 衫 one would expect *şem*, not *şem*, and 扇 means ‘leaf of a door’ or ‘fan’, thus it would not be a good fit semantically. I consider this form a substantivization of an adjective **wässintseşe*, a *-şe* form of *wässintse*, itself a genitive hypostasis, meaning ‘clothing, garments’, which is attested in Ot 12 a8. The form might also occur in THT 2726 a1.
- a10 This is probably the same word as in *olākwāmşe* in PK DA M 507.24. Ching 2017:385 considers it to be the equivalent of Chinese 乌骆馆, 馆 being a ‘post station’, which among other things collected taxes.
- a10 The scribe seems to have written ‘ñwā’ first and shoddily added ‘k’ in afterwards.
- a12 This is a very interesting construction. We have *keś tāttār*, a nominalization of the phrase *keś tā-* ‘judge, consider, weigh’. Then *meñ* seems to be the direct object of *keś tāttār*, so ‘the consideration of the month’. This in turn is adjectivized: ‘pertaining to the consideration of the month’ or more simply: ‘pertaining to the month’. Thus we have: ‘The coins pertaining to the month’, i.e. the monthly amount.

References

Ching 2010:188–89; Pinault 1984:84; Pinault ms

PK DA M 507.20

Provenance

Other press mark: PK Cp 20

Collection: Bibliothèque nationale de France, fonds Pelliot Koutchéen (Paris)

Text contents

Text genre: Non-literary

Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Object

Object material: paper
Object type: Scroll
Number of lines: 7

Transliteration

a1 /// lne şka cce meṃ ne şu kme ña ntse ne
a2 /// ·w· ma şşe o ko şe ya^ˉ ˘P śka KA lwā
a3 /// – ñka ntse śwa si şe ya^ˉ ˘P klā te cā^ˉ ˘K 1
a4 /// şşai meṃ o ko şşai ysā re klā te śwā ra
a5 /// ke rca pi śke ntse ka pci
a6 /// [su] ta ne ku şai meṃ ya^ˉ ˘P klā nte ta rya
a7 /// [p]i śke ku şai nmeṃ ya^ˉ ˘P klā te wi ca

Transcription

a1 /// (piku)lne şkacce meṃne şuk meñantsene
a2 /// (ñ)w(e)maşşe okoşe yap śka kāl wā-
a3 -(wa) /// (sa)ñkantse śwasişe yap klāte cāk 1
a4 /// (ku)şşaimēṃ okoşşai ysāre klāte śwāra
a5 /// kercapiśkentse kapci
a6 /// sutane kuşaimēṃ yap klānte tarya
a7 /// (kerca)piśke kuşainmeṃ yap klāte wi ca-
... -(kanma)

Translation

a1 /// In the ... year, in the sixth month, on day of the month seven, ...
a2 /// I also obtained fresh ripened grain...
a3 /// ... brought barley for the consumption of the Saṃgha: 1 picul.
a4 /// ... brought ripened grain from the village: four...
a5 /// (This is) Kercapiśke's finger-measure.
a6 /// (someone and) Sutane brought barley from the village: three...
a7 /// Kercapiśke brought barley from the village: two piculs.

References

Ching 2010:173; Pinault ms:25–26

PK DA M 507.21

Provenance

Other press mark: PK Cp 21

Collection: Bibliothèque nationale de France, fonds Pelliot Koutchéen (Paris)

Text contents

Text genre: Non-literary

Text subgenre: Account

Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B

Object

Object material: paper

Object type: Scroll

Number of lines: 14

Transliteration

- a1 /// lyī PA⁻ R ysā re śka KA lwā⁻ M
a2 /// -ysā re ma sa cā⁻ K 1
a3 /// [ś] ysā re ma sa wi ca ka
a4 /// [pi] śka lyā ka se ka pci
a5 /// śke lyā ka se ka pci
a6 /// ṣa⁻ M ca ka nma ṣka SA 6
a7 /// pi śke lyā ka
a8 /// [l]·⁻ ś ysā re wā Ltsā ṣa⁻ M
a9 /// «†[pi]» «†[śke]» «†[lyā]» «†[ka]»
a10 /// [śk]· lyā ka se ka pci
a11 /// ka se ka pci
a12 /// yo śai ma ṣa⁻ M ysā re
a13 /// -śke lyā ka se ka pci
b1 se ysa re ṣṣe sa ñkrā ///

Transcription

- a1 /// lyipār ysāre śka kälwām
a2 /// -ysāre masa cāk 1
a3 /// ś ysāre masa wi caka-
a4 (-nma) /// -piśka lyāka se kapci

a5 /// -ške lyāka se kapci
 a6 /// (wāłtsä)şam cakanma škas 6
 a7 /// (kerca)piške lyāka
 a8 /// ś ysāre wāłtsäşam
 a9 /// (kerca)piške lyāka
 a10 /// -šk· lyāka se kapci
 a11 /// (lyā)ka se kapci
 a12 /// yośai maşam ysāre
 a13 /// -ške lyāka se kapci
 b1 se ysareṣṣe saṅkrā ///

Translation

a1 /// We also obtained the remaining barley.
 a2 /// Wheat was spent: 1 picul.
 a3 /// Wheat for... was spent: two piculs.
 a4 /// ?-piška saw it. This (is her?) finger-measure.
 a5 /// ?-ške saw it. This (is his) finger-measure.
 a6 /// We ground ...: six piculs 6.
 a7 /// Kercapiške saw it.
 a8 /// We ground wheat for ...
 a9 /// Kercapiške saw it.
 a10 /// ?-šk· saw it. This (is his/her) finger-measure.
 a11 /// ... saw it. This (is his/her) finger-measure.
 a12 /// We made *yośa*: wheat...
 a13 /// ?-ške saw it. This (is his/her) finger-measure.
 b1 This (is) the ... pertaining to wheat (of the monastery). ///

Commentary

a12 Ching 2017:382 argues that **yośa* is equivalent to 由绪 in PC D.A. 84. She argues that it is a kind of expense when meeting with officials. It also occurs in PK DA M 507.37 and 36 65-68.

References

Ching 2010:194–95; Pinault ms

PK DA M 507.22

Provenance

Other press mark: PK Cp 22

Collection: Bibliothèque nationale de France, fonds Pelliot Koutchéen (Paris)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Account
Verse/Prose:	prose

Language and Script

Language:	Tocharian B

Object

Object material:	paper
Object type:	Scroll
Number of lines:	17

Transliteration

a1	me ñe ʃu kta nte RA ktā ʃe ///
a2	6 pra wa ri KA ʃʃe ce pyā r[e] ///
a3	śa kʃu- ʔK kne ño- ʔR kwa ʃai y[n]e ///
a4	i KAṃ ʃka ste kwa ʃai ʃa mā ///
a5	o kta ñce pi- ʔŚ me ña ntse n- ///
a6	ka mā te wi to- ʔM 2 ///
a7	i KAṃ trai yne ke rca pi śke [kwa] ///
a8	wi to- ʔM 2 to no i [KA]ṃ ///
a9	ka mā te wi to- ʔM [2] ///
a10	ñu ñce ʃka- ʔS me ña ntse ne ///
a11	to- ʔM 2 o- ʔK me ña [ntse] ///
a12	śa kñu ne ke rca pi śke y[ä] ///
a13	mā te 5 «†i» «†KAṃ» ///
a14	śka ñce ʃka- ʔS ne ke rca pi - ///
a15	i KAṃ ne pe rñi śke kwa ʃai ///
a16	i KAṃ śwe rne ke rca pi ś[ke] ///
a17	ksai yntse śro ka nta ño ///

Transcription

a1	meñe ʃuktante rāktāʃe ///
a2	6 prawarikāʃʃe ce «ka»pyāre ///
a3	śak ʃukkne ñor kwaʃaiyne ///
a4	ikāṃ ʃkasne kwaʃai ʃamā- ///
a5	oktañce piś meñantsen(e) ///
a6	kamāte wi tom 2 ///

a7 ikām traiyne kercapiške kwa(ṣai-) ///
 a8 wi tom 2 tono ikām /// ///
 a9 kamāte wi tom 2 ///
 a10 ñuñce ṣkas meñantsene ///
 a11 tom 2 ok meñantse ///
 a12 śak ñune kercapiške yā /// (ka-)
 a13 -māte 5 ///
 a14 śkañce ṣkasne kercapi(śke) ///
 a15 ikāmne perñiske kwaṣai ///
 a16 ikām śwerne kercapiške /// (ṣomo)-
 a17 -ksaiyntse śrokanta ño ///

Translation

a1 Seventh month, Rāktāṣe... ///
 a2 6 this kapyāre pertaining to pravāraṇā... ///
 a3 On day seventeen, in the village below... ///
 a4 On day twenty six, the village ... ///
 a5 (In the) eight (month), on day of the month five... ///
 a6 ... brought ...: two pecks 2.
 a7 On day twenty three, Kercapiške ... village ... ///
 a8 ... two pecks 2.
 a9 ... brought ...: two pecks 2. ///
 a10 (In the) ninth (month), on day of the month six, ... ///
 a11 ... pecks 2. On day of the month eight, ... ///
 a12 On day nineteen, Kercapiške ... ///
 a13 ... brought ... ///
 a14 (In the) tenth (month), on day six, Kercapiške ... ///
 a15 On day twenty, Perñiske... village ... ///
 a16 On day twenty four, Kercapiške ... ///
 a17 For *Ṣomokso, śro-bread (?) ...

Commentary

a2 This adjective is related to skr. *pravāraṇā*, the final day of Vassa.

References

Ching 2010:201–2; Ching 2017:215; Pinault ms:27–28

PK DA M 507.23

Provenance

Other press mark: PK Cp 23

Collection: Bibliothèque nationale de France, fonds Pelliot Koutchéen (Paris)

Text contents

Text genre: Non-literary

Text subgenre: Account

Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B

Object

Object material: paper

Object type: Scroll

Number of lines: 17

Transliteration

- a1 me ñe ška ste o⁻ K me ña tse ne sa ñka šwa si ššai y[s]ā re pa r· w· wa to wā pi⁻ Š 5
a2 /// ·i ///
a3 ša kše ne sa ñka ntse šwa šai ke rca pi ške ntse ys· /// /// [wa] ca k· n[m]a w· 2 to wā
pi⁻ Š 5
a4 ke rca pi š·e ·e – p·i
a5 i KA m̐ še ne sa ñka ntse šwa ssi šai ysā r· [k]· /// /// [m]· [w]· [2] t· w· pi⁻ Š 5
a6 k[e] [r]c· p· š[k]· nts· ka pci
a7 me ñe šu kta nte trai⁻ yā me ña nt[s]e ne ·e /// /// ysā re wā
a8 ltsa ša⁻ M ša⁻ K ca ka nma 10
a9 me ñe ñu nte pi⁻ Š me ña ntse ne s· – – – – šš· ·[s]· r· w· Ltsa ša⁻ M
a10 pi⁻ Š ca ka nma tu ne⁻ K pi to ma sa pi⁻ Š [t]o⁻ M 5
a11 me ñe ška nte pra ti pa tne sa ñka [šw]· ·[s]· – – – – [l]· [s]· – [M]A cā⁻ K 1
a12 ša ktrai yne ška ñce pa ka cā ni⁻ Š ysā re wā l·a ša⁻ M ša⁻ K ca ka nma 10
a13 wā rsa ñe ša kwi ne ysā re [w]· /// /// – [k]· nma 5
a14 ra pa ñne «†[i]» «†[kaṃ]» pra ti wa tne ysā re wā l· ša⁻ M wi ca ka nma 2 wi to⁻ M 2
a15 šu⁻ K me ña ntse ne rā pi⁻ Š ysā [r]· /// /// – [k]· ·m· šwā ra to⁻ M
a16 8 | ša⁻ K trai yne i ndra wa rme ntse y[s]ā [r]e [w]·ā wa wā Ltsa si cā⁻ K pi što⁻ M
a17 10 5 /// ///

Transcription

- a1 meñe škaste ok meñatsene sañka«ntse» šwasiššai ysāre par(ra) w(sā)wa towā piś 5

- a2 /// /// ·i –
a3 śak šene saṅkantse śwa«ssi»ṣai kercapiśkentse ys(āre) (parra) (wsā)wa cak(a)nma
w(i) 2 towā piś 5
a4 kercapiś(k)e(nts)e (ka)p(c)i
a5 ikām šene saṅkantse swassiṣai ysār(e) k(ercapiśkentse) (parra) (wsāwa) (cakan)m(a)
w(i) 2 t(o)w(ā) piś 5
a6 kerc(a)p(i)śk(e)nts(e) kapci
a7 meṇe šuktante traiy meṇantsene ·e – – – – – ysāre wā-
a8 -ltsaṣam śak cakanma 10
a9 meṇe ṇunte piś meṇantsene s(aṅkantse) (swassi)ṣṣ(ai) (y)s(ā)r(e) w(ā)ltsaṣam
a10 piś cakanma tuneḥ pito masa piś tom 5
a11 meṇe śkante pratipatne saṅka«ntse» św(as)s(iṣṣai) (ysāre) (wā)l(t)s(aṣa)m«†ā» cāk 1
a12 śak traiyne śkaṇce pakacāṇiś ysāre wāl(ts)aṣam śak cakanma 10
a13 wārsaṇe śak wine ysāre w(ā)ltsaṣam) (piś) (ca)k(a)nma 5
a14 rapaṇṇe pratiwatne ysāre wāl(tsa)ṣam wi cakanma 2 wi tom 2
a15 šuk meṇantsene rāpiś ysār(e) /// /// (ca)k(an)m(a) śwāra tom
a16 8 | śak traiyne indrawarmentse ysāre w(s)āwa wā)ltsasi cāk piś tom
a17 10-5 /// ///

Translation

- a1 Sixth month. On day of the month eight, I gave wheat for the consumption of the
Saṃgha outside: five pecks 5. ///
- a2 ...
- a3 On day eleven, I gave wheat for the consumption of the Saṃgha outside to Kercapiśke:
two piculs 2 five pecks 5.
- a4 (This is) Kercapiśke's finger-measure.
- a5 On day twenty one, I gave wheat for the consumption of the Saṃgha outside to
Kercapiśke: two piculs 2, five pecks 5.
- a6 (This is) Kercapiśke's finger-measure.
- a7 Seventh month. On day of the month three, ... we ground wheat:
a8 ten piculs 10.
- a9 Ninth month. On day of the month five, we ground wheat for the consumption of the
Saṃgha:
a10 five piculs. For this a fee has been paid: five pecks 5.
- a11 Tenth month. On the day of the new moon, we ground wheat for the consumption of
the Saṃgha: one picul 1.
- a12 On day thirteen, (in the) tenth (month) we ground wheat for *pakacāṇi*: ten piculs 10.
- a13 Eleventh month. On day twelve, we ground wheat: five piculs 5.
- a14 Twelfth month. On the day of the full moon, we ground wheat: two piculs 2, two pecks

2.

a15 On day of the month seven, wheat for *rāp* ... piculs, four pecks.

a16 8 | On day of the month thirteen, I gave Indrawarme wheat for milling: a picul, five pecks.

a17 15 ... ///

Commentary

a12 The order of the date seems to be switched. Usually one would expect the month to come first, cf. PK DA M 507.2 a1: *śkañce śak traiyne*.

References

[Ching 2010, 195-197; 450; 461]; Ching 2017:368–69; Pinault ms:28–31; Pinault 1994:94

PK DA M 507.24

Provenance

Other press mark: PK Cp 24

Collection: Bibliothèque nationale de France, fonds Pelliot Koutchéen (Paris)

Text contents

Text genre: Non-literary

Text subgenre: Account

Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B

Object

Object material: paper

Object type: Scroll

Number of lines: 8

Transliteration

a1 cā neṃ nt[s]a [ñu] sa w[ä] nti śkeṃ ntse ka pci

a2 /// [to]ˉ ˉM moˉ ˉT KA ryā mnte śkā rṣKAˉ ˉS

a3 cā neṃ ntsa 30 2 w˙ nt˙ śk˙ lyā ka śa rsa se ka pci

a4 la rai še lyā ka śa rsa se ka pci

a5 10 3 ṣka sk[au] mna ṣṣe sa o lā kwām ṣe śo moṃ ntsa śka še ci na mi

a6 treṃ ntse cā neṃ wsā wa 30 6 ci nau pte lyā ka • se ka pci

a7 śwe rkṣu na ṣṣeṃ • ñai ma ñe 10 4 o lā kwām ṣe śi ñke ntse cā neṃ «†–»

a8 •e ///

Transcription

- a1 cāneṃntsa ṇusa wāntiskeṃntse kapci
a2 /// tom mot kāryāmtte škār škās
a3 cāneṃntsa 30-2 w(ä)nt(i)ške lyāka śarsa se kapci
a4 laraiše lyāka śarsa se kapci
a5 10-3 škas kaumnaṣṣesa olākwāmṣe śomomntsa śka še«m» cinami-
a6 -treṃntse cāneṃ wsāwa 30-6 cinaupte lyāka • se kapci
a7 śwer kṣunaṣṣeṃ • naimaṇe 10-4 olākwāmṣe śinkeṃntse cāneṃ
a8 ·e ///

Translation

- a1 For nine coins. (This is) Wantiske's finger-measure.
a2 /// We bought (two) pecks of alcohol, each for sixteen coins,
a3 (amounting to a total of) 32 coins. Wantiske saw it and knew about it. This (is his) finger-measure.
a4 Laraiše saw it and knew about it. This (is her) finger-measure.
a5 13. For (something) pertaining to six days (?), (someone) came on behalf of the men at the Olākwām-office.
a6 I gave coins to Cinamitre: 36. Cinaupte saw it. This (is his) finger-measure.
a7 (The coins?) pertaining to regnal year five: In the first month, on day 14, I gave coins to the Śanke of the Olākwām-office.
a8 ...

References

Ching 2010:184–85, 472–73; Ching 2017:385

PK DA M 507.25

Provenance

Other press mark: PK Cp 25

Collection: Bibliothèque nationale de France, fonds Pelliot Koutchéen (Paris)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Account
Verse/Prose:	prose

Language and Script

Language: Tocharian B

Object

Object material:	paper
Object type:	Scroll
Number of lines:	8

Transliteration

- a1 ṣkaṭ Ṭ kṣuṃ ntsa nā śmiṃ lā nti mo ko śkai pi ku lne nai ma ñe śaṭ Ṭ me ña ntse ne cau
pre ke
- a2 ste re a mpRA rta de we yo tko laṭ Ṭ a na n[d]a de wa ntse pta ma ṣṣeṃ sa rwaṃ nteṃ
ma nte
- a3 wsā ne piṭ Ṭ 5 ṣe me sa ṇkiṭ Ṭ K ṣweṭ Ṭ R pta ma ṣṣi 4 cā neṃ wsā ne [•] wsā ne «†[śma]»
pśā ka
- a4 ṣweṭ Ṭ R 50 4 tu neṭ Ṭ K ṣwā rka wi pta [m]a [ṣ]ṣi śa kwi sa ṇkiṭ Ṭ K ṣe yeṃ
- a5 yo tko laṭ Ṭ a na nda de we ntse ṣo tri ▯
- a6 jñā se ne lyā ka se ṣo tri ▯
- a7 jñā na ra kṣi te śa rsa se ṣo tri ▯
- a8 ke rca pi śke lyā ka se ka pci ▯

Transcription

- a1 ṣkas kṣuṃntsa nāśmiṃ lānti mokośkai pikulne naimañe śak meñantsene cau preke
- a2 stere amprātadewe yoktolat anandadew{a/e}ntse ptamaṣṣeṃ sarwaṃnteṃ mante
- a3 wsāne piś 5 ṣeme saṇkik ṣwer ptamaṣṣi 4 cāneṃ wsā-ne • wsā-ne pśāka
- a4 ṣwer 50-4 tuneḱ ṣwārka wi ptamaṣṣi śak wi saṇkik ṣeyeṃ
- a5 yoktolat anandadewentse ṣotri ▯
- a6 jñā«na»sene lyāka se ṣotri ▯
- a7 jñānarakṣite śarsa se ṣotri ▯
- a8 kercapiśke lyāka se kapci ▯

Translation

- a1 In regnal year six of king Nāśmi in the year of the monkey, first month, on day of the
month ten. At that time,
- a2 The Stere Amprātatewe gave *sarwante* pertaining to the stūpa to director Anandadewe.
- a3 He gave him five 5: One for the Saṃgha, four for the stūpa. He gave him fifty-
- a4 four 54. Therein, forty two were for the stūpa, twelve for the Saṃgha.
- a5 Director Anandadewe's signature ▯
- a6 Jñā(na)sene saw it. This (is his) signature ▯
- a7 Jñānarakṣite knew about it. This (is his) sign.
- a8 Kercapiśke saw it. This (is his) finger-measure.

References

Ching 2010:190–91; Ching 2017:291–92; Pinault ms:32–33

PK DA M 507.26

Provenance

Other press mark: PK Cp 26

Collection: Bibliothèque nationale de France, fonds Pelliot Koutchéen (Paris)

Text contents

Text genre: Non-literary

Text subgenre: Account

Language and Script

Language: Tocharian B

Object

Object material: paper

Object type: Scroll

Number of lines: 42

Transliteration

- a1 /// na ā ka pa ra wsa⁻ M to wā pi⁻ Š 5
a2 /// – Š 5 ca lyī ñi lyā ka se ka pci
a3 /// –ca lyī ñi lyā ka se ka pci
a4 /// – ka ri ne wā ya ca ka nma ša⁻ K pi⁻ Š
a5 /// ci nau te lyā ka se ka pci
a6 /// [re] ša⁻ K pi⁻ Š plye nka⁻ M šwe rā⁻ R
a7 /// ke rca pi ške lyā ka se ka pci
a8 /// na de we lyā ka se ka pci
a9 /// [w]i 2 ke rca pi ške ntse ka pci
a10 /// [n]m· wi 2 ke rca pi ške ntse ka pci
a11 /// [Š] cā⁻ K 10 ci na de we lyā ka
a12 /// [c]ā⁻ K to wā ška⁻ S 6
a13 /// –[c]· pi ške lyā ka se ka pci
a14 /// –w[ä] wi 2 ci na de we lyā ka
a15 /// wā nti ške lyā ka
a16 /// [mai] ā ka wsā wa cā⁻ K «†10»-1
a17 /// wa cā⁻ K to wā o⁻ K 8
a18 /// ci na de we lyā ka se ka pci

a19 /// ya cā⁻ K «†10» to wä pi⁻ Š 5
a20 /// ·[k]·lyā ka se ka pci
a21 /// we lyā ka se ka pci
a22 /// wa ca ka nma wi 2
a23 /// -ka se ka pci
a24 /// -ka se ka pci
a25 /// wsa⁻ M ca ka nma wi 2
a26 /// lyā ka
a27 /// [ā] ka pa ra wsā wa ca ka nma wi 2
a28 /// -ka se ka pci
a29 /// [wa] ca ka nma wi 2 ci na de we lyā ka
a30 /// se ka pci
a31 /// ·[m]· wi 2 to wä pi⁻ Š 5
a32 /// -[ko] su klyi ke lyā ka se ka pci
a33 /// ā ka pa ra wsā wa ca ka nma 2 wi
a34 /// -ka se ka pci
a35 /// -[w]ä pi⁻ Š 5
a36 /// pci
a37 /// o mntem wä so ki⁻ Š ā ka mai ta re
a38 /// [se] ka pci
a39 /// p[i]⁻ Š 5 tau sa na 1
a40 /// ka pci
a41 /// ·a pci
b1 /// ā ka

Transcription

a1 /// -na āka par«r»a wsam towä piś 5
a2 /// (pi)ś calyīni lyāka se kapci
a3 /// -calyīni lyāka se kapci
a4 /// - ka rine wāya cakanma śak piś
a5 /// cinaute lyāka se kapci
a6 /// -re śak piś plynkam śwerār
a7 /// kercapiške lyāka se kapci
a8 /// (ci)nadewe öyāla se kapci
a9 /// wi 2 kercapiškentse kapci
a10 /// -nm(a) wi 2 kercapiškentse kapci
a11 /// -ś cāk 10 cinadewe lyāka

a12 /// cāk towä şkas 6
a13 /// (ker)c(a)piške lyāka se kapci
a14 /// (to)wä wi 2 cinadewe lyāka
a15 /// wamntiške lyāka
a16 /// -mai āka wsāwa cāk 1
a17 /// (wsā)wa cāk towä ok 8
a18 /// cinadewe lyāka se kapci
a19 /// (wā)ya cāk towä piś 5
a20 /// (-ś)k(e) lyāka se kapci
a21 /// (cinade)we lyāka se kapci
a22 /// (wsā)wa cakanma wi 2
a23 /// (lyā)ka se kapci
a24 /// (lyā)ka se kapci
a25 /// wsam cakanma wi 2
a26 /// lyāka
a27 /// āka par«r»a wsāwa cakanma wi 2
a28 /// (lyā)ka se kapci
a29 /// (wsā)wa cakanma wi 2 cinadewe lyāka
a30 /// se kapci
a31 /// (-n)m(a) wi 2 towä piś 5
a32 /// (mo)ko suklyike lyāka se kapci
a33 /// āka par«r»a wsāwa cakanma 2 wi
a34 /// (lyā)ka se kapci
a35 /// (to)wä piś 5
a36 /// (ka)pci
a37 /// omntem wäsokiś āka maitare
a38 /// se kapci
a39 /// piś 5 tau sanai 1
a40 /// kapci
a41 /// (k)apci
b1 /// āka

Translation

a1 /// We gave out āka-millet: five pecks 5.
a2 /// five. Calyīni saw it. This (is her) finger-measure.
a3 /// Calyīni saw it. This (is her) finger-measure.
a4 /// ... conveyed ... to the city: fifteen piculs.

a5 /// Cinaupte saw it. This (is his) finger-measure.
a6 /// We sold fifteen ... for four coins each.
a7 /// Kercapiške saw it. (This is) his finger-measure.
a8 /// Cinadewe saw it. This is his finger-measure.
a9 /// ... two 2. (This is) Kercapiške's finger-measure.
a10 /// ... two (piculs). (This is) Kercapiške's finger measure
a11 /// ... a picul, 10 (pecks). Cinadewe saw it.
a12 /// Wantiške saw it.
a13 /// Kercapiške saw it. This (is his) finger-measure.
a14 /// ... two pecks 2. Cinadewe saw it.
a15 /// Wantiške saw it.
a16 /// I gave āka-millet, one picul.
a17 /// I gave ...: a picul, five pecks 5.
a18 /// Cinadewe saw it. This (is his) finger-measure.
a19 /// ... conveyed ...: a picul, five pecks 5.
a20 /// ?-ške saw it. This (is his) finger measure.
a21 /// Cinadewe saw it. This (is his) finger-measure.
a22 /// I gave ...: two piculs 2.
a23 /// ... saw it. This (is his) finger-measure.
a24 /// ... saw it. This (is his) finger-measure.
a25 /// ... we gave ...: two piculs 2.
a26 /// ... saw it.
a27 /// I gave out āka-millet: two piculs 2.
a28 /// ... saw it. This (is his/her) finger-measure.
a29 /// I gave ...: two piculs 2. Cinadewe saw it.
a30 /// This (is his/her) finger-measure.
a31 /// ... two piculs 2 five pecks 5.
a32 /// Suklyike the Moko saw it.
a33 /// I gave out āka-millet: two piculs 2.
a34 /// ... saw it. This (is his/her) finger-measure.
a35 /// five pecks 5.
a36 /// ... finger-measure.
a37 /// ... there āka-millet for *wāsok* was spent.
a38 /// This (is his/her) finger-measure.
a39 /// ... five (piculs) 5, one peck 1.
a40 /// (This is his/her) finger-measure.
a41 /// (This is his/her) finger-measure.

b1 /// āka-millet.

Commentary

a5 This line is smaller and was added later.

a37 Equivalent to Toch. A **wsok* (cf. THT 1519). See the comment on HWB 74(1).

References

Ching 2010:198–200; Ching 2017:235; Pinault ms:33–37

PK DA M 507.27

Provenance

Other press mark: PK Cp 27

Collection: Bibliothèque nationale de France, fonds Pelliot Koutchéen (Paris)

Text contents

Text genre: Non-literary

Text subgenre: Account

Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B

Object

Object material: paper

Object type: Scroll

Number of lines: 23

Transliteration

a1 pi⁻ -ŝ ksum ntsa n[ai] ///

```
a2      nma 10 6
```

a3 cem sí ktā lye [k]a ta si ///

a4 pu tte yā ne milā rtse ṣai ///

a5 śa kwi ne ci tra swi ///

a6 10-3 «†mña» ne ci tra ///

a7 śa⁻ K śwe⁻ R rne ā ri te ///

a8 śā ko⁻ K ne la rai yśe ya⁻ P ///

a9 ś«†šk»a ska⁻ -S ne ce sa ŋka ntse ///

a10 me ñe wa te wi me ña ntse ne - ///

a11 me ñe wa te *śa*⁻ K me ña ntse n[e] ///

a12 ca lyī ñi wā ltsa ///

a13 śa kṣe ne ka pyā re ⁀ S śwa [s]i ///
 a14 śā ⁀ K śwe rne wā rwe ssa [k]· ///
 a15 śa kñu ne sa ñkrā mne śwa ṣṣ· ///
 a16 me ñe śta rte pi ⁀ Ś me [ñ]· – – ///
 a17 wā pi ⁀ Ś 5
 a18 śa ⁀ K me ña ntse ne sa ///
 a19 i KAṃ ñu ne mo koṃ su· [l]·[i]
 b1 se ya ⁀ P ///
 b2 wa te ṣu ⁀ K me ña ntse ne ko rai śke ma ///
 b3 o kta še ko mne wa ltsā wa [s]· ///
 b4 ///
 ya p

Transcription

a1 piś kṣuṃntsa nai(mañe) ///
 a2 -nma 10-6
 a3 ceṃ śiktālye katasi ///
 a4 putteyāne mḷlārtse ṣai ///
 a5 śak wine citraswi(ñi) ///
 a6 10-3 ne citra- ///
 a7 śak śwerrne ārite- ///
 a8 śak okne laraiyše yap ///
 a9 śaṣkas-ne ce saṅkantse ///
 a10 meñe wate wi meñantsene – ///
 a11 meñe wate śak meñantsene ///
 a12 calyīñi wāltsa ///
 a13 śak ṣene kapyāres śwasi(ṣṣe) (yap) ///
 a14 śak śwerne wārweśsak(e) ///
 a15 śak ñune saṅkrāmne śwa«si»ṣṣ(e) ///
 a16 meñe śtarte piś meñ(antsene) ///
 a17 -wā piś 5 ///
 a18 śak meñantsene sa ///
 a19 ikāṃ ñune mokoṃ su(k)l(y)i(ke) ///
 b1 se yap ///
 b2 wate ṣuk meñantsene koraiśke ma ///
 b3 oktaše komne waltsāwa ///
 b4 ///
 yap

Translation

- a1 In regnal year five, first month ///
- a2 16 (piculs)
- a3 To sow this seed... ///
- a4 Putteyāne was wounded. ///
- a5 On day twelve, Citraswiñi... ///
- a6 On day 13, Citra-... ///
- a7 On day fourteen, *ārite...
- a8 On day eighteen, Laraiyše... barley ... ///
- a9 On day sixteen, ... of/to this Saṃgha ... ///
- a10 Second month, on day of the month two... ///
- a11 Second month, on day of the month ten... ///
- a12 Calyñi ground... ///
- a13 On day eleven, the barley for the consumption of the kapyāri... ///
- a14 On day fourteen, Wārweśake... ///
- a15 On day nineteen, ... for the consumption in the monastery ... ///
- a16 Fourth month, on day of the month five. ///
- a17 ... five (pecks) 5.
- a18 On day of the month ten, ... ///
- a19 On day of the month twenty nine, Suklyike the Moko... ///
- b1 This (is the) barley.
- b2 Second (month), on day of the month seven, Koraiške... ///
- b3 On the celebration of the eighth day, I ground ... ///
- b4 /// barley.

Commentary

- a14 Is this the same form as wārweśakke in PK DA M 507.35 a33?

References

Ching 2010:191–93; Ching 2017:235; Pinault ms:37–40

PK DA M 507.28

Provenance

Other press mark: PK Cp 28

Collection: Bibliothèque nationale de France, fonds Pelliot Koutchéen (Paris)

Text contents

Text genre: Non-literary

Text subgenre: Account

Verse/Prose:

prose

Language and Script

Language:

Tocharian B

Object

Object material:

paper

Object type:

Scroll

Number of lines:

35

Transliteration

- a1 pi⁻ Š kṣuṃ ntsa me ñe ṣka ste ṣka⁻ S m[·] [ñ]·-- ///
- a2 lyī PA⁻ R ya⁻ P ca ka n[·]·i
- a3 lyī PA⁻ R ysā re ca ka - ///
- a4 lyī PA⁻ R ā ka ca ka [n]· ///
- a5 lyī PA⁻ R lye kśe ca ka [n]· ///
- a6 [k]e [r]·
- a7 śa⁻ K me ña ntse ne ke rca ·[i] - ///
- a8 si cā⁻ K 1 ///
- a9 śwe lyā ñkne ma sa to wā ///
- a10 ñwe ma ṣṣe śā tre y[i] ///
- a11 pi⁻ Š kṣuṃ ntsa nā śmi lā nti śai [yy]e -- - ///
- a12 ñwe ma ṣṣe o «ko» ṣṣe ya⁻ P klā ·[e] ///
- a13 i KAṃ ṣka sne ke rca pi śke ku ṣ·ai ///
- a14 me ñe ṣu kta nte trai me ña ntse [n]· ///
- a15 i KAṃ ṣka sne ke rca pi śke ku - ///
- a16 to wā śwā ra 4 ///
- a17 me ñe ñu nte śwe⁻ R me ña ntse [c]i ·au ///
- a18 ta rya 20 3
- a19 pi⁻ Š me ña ntse ne pu tte yā n[·] ///
- a20 ṣkā⁻ S 10 6 ///
- a21 śka ñce śa ktrai yne pa ka [cā] [ñ]·-- ///
- a22 śa⁻ K 10
- a23 i KAṃ ne ke rca pi śke wā su [ta] ·[e] ///
- a24 i KAṃ ṣe ne wā nti śke ku ṣai me[·] ///
- a25 me ñe wā ññe pra ti wa tne [k]·
- a26 pi⁻ Š 5 ///
- a27 pi⁻ Š me ña ntse ne ca lyī ñi ///
- a28 śa kṣe ne e rKA ntso le ku - ///

a29 i KAṃ pi śne wä nti śke ku[m] «tsā» ·m· ///
 a30 ra pa ñe i KAṃ wi ne waṃ ·i – ///
 a31 i KAṃ śwe rne ke rca pi śke ku ///
 a32 i KAṃ pi śne waṃ nti śke pa ///
 a33 śka ñce śa ktrai yne ke rca pi śke wai ///
 a34 ca ka nma śwā ra 4 to wä śwā [ra] – ///
 a35 ra pa ñe PA lle tne ka la ñk[o] ///

Transcription

a1 piś kṣuṃntsa meñe škaste škas m(e)ñ(antsene) ///
 a2 lyīpār yap cakan(ma) (w)i ///
 a3 lyīpār ysāre caka(nma) ///
 a4 lyīpār āka cakan(ma) ///
 a5 lyīpār lyekše cakan(ma) ///
 a6 ker(ca) ///
 a7 śak meñantsene kerca(p)i(śke) ///
 a8 -si cāk 1 ///
 a9 śwelyāñkne masa towä ///
 a10 ñwemaṣṣe śātre yi ///
 a11 piś kṣuṃntsa nāśmi lānti śaiyye (pikulne) ///
 a12 ñwemaṣṣe okoṣṣe yap klā(t)e ///
 a13 ikām škasne kercapiśke kuṣ(ṣ)ai(mem) ///
 a14 meñe šuktante trai meñantsen(e) ///
 a15 ikām škasne kercapiśke ku(ṣṣaimem) ///
 a16 towä śwāra 4 ///
 a17 meñe ñunte śwer meñantse ci(n)au(pte) /// (ikām)
 a18 tarya 20-3 ///
 a19 piś meñantsene putteyān(e) /// (śak)
 a20 škās 10-6 ///
 a21 śkañce śak traiyne pakacāñ(iś) ///
 a22 śak 10 ///
 a23 ikāmne kercapiśke wai suta(n)e ///
 a24 ikām šene waṃntiśke kuṣaime(m) ///
 a25 meñe wārsañne pratiwakne k(ercapiśke) ///
 a26 piś 5 ///
 a27 piś meñantsene calyīñi ///
 a28 śak šene erkāntsole ku(ṣai-) ///

- a29 ikām piśne waṃnntiśke kuṃtsā(k)m(eṃ) ///
a30 rapaṇe ikām wine waṃ(nt)i(śke) ///
a31 ikām śwerne kercapiśke ku(ṣaimēṃ) ///
a32 ikām piśne waṃntiśke pa ///
a33 śkañce śak traiyne kercapiśke wai ///
a34 cakanma śwāra 4 towā śwāra (4) ///
a35 rapaṇe pälletne kalaṅko ///

Translation

- a1 In regnal year five, sixth month, on day of the month six... ///
a2 The remaining barley: two piculs... ///
a3 The remaining wheat: ... piculs... ///
a4 The remaining āka-millet: ... piculs... ///
a5 The remaining lyekśiye-millet: ... piculs... ///
a6 Kerca(piśke)... ///
a7 On day of the month ten, Kercapiśke... ///
a8 ... a picul ... ///
a9 ... was spent as tax: ... pecks ... ///
a10 The new grain... ///
a11 In regnal year five of king Nāśmi, in the year of the sheep... ///
a12 ... brought new ripened barley ... ///
a13 On day of the month twenty six, Kercapiśke... from the village...
a14 Seventh month, on day of the month three... ///
a15 On day of the month sixteen, Kercapiśke... from the village... ///
a16 ... four pecks 4 ... ///
a17 Ninth month, on day of the month four, Cinaupte... ///
a18 ... (twenty) three 20-3
a19 On day of the month five, Putteyāne ///
a20 ... six(teen) 16.
a21 (In the) tenth (month), on day of the month thirteen, for *pakacām*... ///
a22 ... ten 10.
a23 On day twenty, Kercapiśke and Sutane... ///
a24 On day of the month twenty one, Wantiśke... from the village ... ///
a25 Eleventh month, on the day of the new moon, Kercapiśke... ///
a26 ... five 5 ... ///
a27 On day of the month five, Calyīñi... ///
a28 On day eleven, Erkāntsole... from the village... ///

- a29 On day of the month fifteen. Wantiśke... from *kuṃtsāk... ///
- a30 Eleventh month, on day of the month twenty two, Wantiśke... ///
- a31 On day twenty four, Kercapiśke... from the village... ///
- a32 On day twenty five, Wantiśke... ///
- a33 (In the) tenth (month), on day thirteen, Kercapiśke and... ///
- a34 ... Four piculs 4, four pecks 4. ///
- a35 (In the) last (month), on the day of the full moon, Kalañko... ///

References

[Ching 2010, 135; 173-175; 372]; Pinault ms:40–44

PK DA M 507.29

Provenance

Other press mark: PK Cp 29

Collection: Bibliothèque nationale de France, fonds Pelliot Koutchéen (Paris)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Account
Verse/Prose:	prose

Language and Script

Language:	Tocharian B

Object

Object material:	paper
Object type:	Scroll
Number of lines:	7

Transliteration

- a1 pi kce mem̐ ·[e] ///
- a2 7 | i KAṃ tr·- ///
- a3 ṣka [ñ]ce [i] [KAṃ] ·[r]· - ///
- a4 «†[i]» «†[kaṃ]» «†[traɪ]» «†[yn]·»
- a5 o kta ñce ///
- a6 ṣka ñce «†[kaṃ]» [i] ///
- a7 ra pa ñe śa· [ñ]· - ///

Transcription

- a1 pikce mem̐(n)e ///

a2 7 | ikām tr(aiyne) ///
 a3 škañce ikām (t)r(aiyne) ///
 a4 ///
 a5 oktañce ///
 a6 škañce i(kām) ///
 a7 rapañe ša(k) ñ(une) ///

Translation

a1 In the fifth month... ///
 a2 7 | On day twenty three... ///
 a3 (In the) tenth (month), on day twenty three...
 a4
 a5 (In the) eighth (month) ... ///
 a6 (In the) tenth (month), on day twenty...
 a7 (In the) last (month), on day nineteen.

Commentary

a4 Line struck through

References

Ching 2010:203; Pinault ms:44–45

PK DA M 507.30

Provenance

Other press mark: PK Cp 30

Collection: Bibliothèque nationale de France, fonds Pelliot Koutchéen (Paris)

Text contents

Text genre: Non-literary
 Text subgenre: Account
 Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B

Object

Object material: paper
 Object type: Scroll
 Number of lines: 2

Transliteration

a1 $/// \cdot [e] [\bar{a}] y o^{-} \bar{r}$

a2 $/// [\acute{s}]we^{-}R\ 4$

Transcription

a1 /// ·e āyor

a2 /// swer 4

Translation

```
a1      /// ... the donation ...
```

```
a2          /// ... four 4 ...
```

References

Ching 2010:203; Pinault ms:45–46

PK DA M 507.31

Provenance

Other press mark: PK Cp 31

Collection: Bibliothèque nationale de France, fonds Pelliot Koutchéen (Paris)

Text contents

Text genre: Non-literary

Text subgenre: Account

Verse/Prose: prose

Object

Object material: paper

Object type: Scroll

Translation

PK DA M 507.32

Provenance

Other press mark: PK Cp 32

Collection: Bibliothèque nationale de France, fonds Pelliot Koutchéen (Paris)

Text contents

Text genre: Non-literary

Text subgenre: Account

Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B

Object

Object material: paper
Object type: Scroll
Number of lines: 16

Transliteration

- a1 a śa ri KA ṣṣi ñi⁻ Ṡ sa ma nta ti rne wsa ṣe ñca yso mo sā⁻ ñK yi rṣa lñe ma skeṃ nTA⁻
R
- a2 ña kta ñi kcyē me nā⁻ K ai śa mñe sa KA rso rsta⁻ rṠ MA kte sa ma nta ti rsa ñkrā mpi
kwa la ñe śka
- a3 a nā⁻ Ṡ e rka tte ṣe⁻ ñ • ña ke ce a lyu ṣma ññe śka sthe reṃ jñā na se neṃ ā rya te we
ntse ske ye sa
- a4 sa ñkrā⁻ M wte ntse lmā te sa ñka ntse a yā to ne sa ññe ste kuśa la pā kṣne ri tte
mnTA⁻ R ña kta
- a5 pu tti se ne tse nau ṣa ñe pe ri sa ṣo ta rye te ri sa śwā rse sa śo mom ce meṃ ā ya⁻ Ṡ
ṣe yeṃ ai śai mā
- a6 ma ṣi TA rne su śo mo lau ·i [t]a ña ke śi ñku nmeṃ PA rso nta yau ye KA nta klā sTA⁻
R a cā⁻ R
- a7 spa rko⁻ Ṡ ya kne sa ṣe kka ṣe kka sa ñka ntse a nta rā⁻ yā ma ṠṠaṃ : ña kta pu tti se
ne ce sa
- a8 ñkrā⁻ M lkā ṣi tai seṃ te ri sa ·o wai ca rka tu ntse ke⁻ Ṡ nau ṣa meṃ ste ce seṃ ka mā
te PA⁻ Ṡ
- a9 ai⁻ yñā ce pe ri ne se⁻ M tu PA⁻ Ṡ ai ske mne ña kta ce co wai ca rka tu mā PA lśka
naṃ a ṣkā rsa
- a10 ṣo rye pe ri sa e ñku ṣe⁻ ñ to tteṃ wā nta re sa śa ñkeṃ sai mntsa a rñyā [r]ta te e ñca
re ma Ṡaṃ nme
- a11 ña ke a śa ri te ri plā skaṃ nme MA kte sa ñkrā⁻ M wte tse ke ta mā ·ā ·kaṃ sa ñka
ntse
- a12 a yā to ne sa ññe mā ka rsta TA⁻ R *blank* pa rwe kṣuṃ tsa ra pa ññe meṃ ne
- a13 sa ñKA ste re wi rya mi tre ▯
- a14 ste re wā rya se ne ▯
- a15 ste re jñā na se ne ▯ *blank* pra skā re mo kṣa ca ndre ▯
- a16 – re ā rya te we ā

Transcription

- a1 aśari kăṣṣiñiś samantatirne wsaseñca ysomo sāñk yirṣalñe maskemntār
- a2 ñakta ñikcyē menāk aiśamñesa kărsor starś makte samantatir sañkrām pikwalañe śka
- a3 anās erkatte señ • ñake ce alyuṣmaññe śka stherem jñānasenem āryatewentse

skeyesa

- a4 saṅkrām wtetse lmāte saṅkantse ayāto ñesaññe ste k_uśalapākṣe ritttemttār ñakta
a5 puttisenetse nauṣaṇe perisa ṣotarye terisa śwārsesa śomoṃ cemṃ āy{a/o}ṣ ṣeyem
aiśai mā
a6 maṣitārne su śomo lau ·ita ñake śiṅkunmem pārsona yauekānta klāstār acār
a7 sp{a/ä}rkoṣ yaknesa ṣekka ṣekka saṅkantse antarāy maṣṣām : ñakta puttisene ce sa
a8 ṅkrām lkāṣi taisem terisa (c)owai carka tuntse keś nauṣameṃ ste ce sem kamāte pās
a9 aiyñ ce peri nesem tu pās aiskemne ñakta ce cowai carka tu mā pālskanam aṣkārsa
a10 ṣo«ta»rye perisa eṅku ṣeñ tottem wāntaresa śaṅkem saintsa arṇyārtate eñcare
maṣāmṇme
a11 ñake aśari teri plāskamṇme makte saṅkrām wtetse keta mā (t)ā(r)kaṃ saṅkantse
a12 ayāto nesaññe mā karstatār *blank* parwe kṣumtsa rapaññe memne
a13 saṅkāstere wiryamitre ▯
a14 stere wāryasene ▯
a15 stere jñānasene ▯ *blank* praskāre mokṣacandre ▯
a16 (ste)re āryatewe ▯

Translation

- a1 The whole Saṃgha living in Samantatir honors (you), the ācārya, the teacher.
a2 Lord, with your god-like wisdom, you have knowledge that the monastery Samantatir
a3 has been miserable and unfriendly for me for years and that through the effort of the
Sthere Jñānasene and Āryatewe,
a4 the monastery has been reestablished *alyuṣmaññe*. The situation of the Saṃgha is
suitable. We persist in good behavior. Lord,
a5 from which man (money/goods amounting to) four thousand (coins) have been given
to Puttisene as (repayment of) earlier debt by means of a signature , he (=Puttisene)
did not take care of (that man).
a6 That man now brings letters from Śiṅku(n) as *yauek* , far away.
a7 He constantly obstructs the Saṃgha in a manner devoid of decency. Lord, the
monastery which Puttisene
a8 oversaw , he robbed in this manner. Earlier is an account thereof. If he gives (back)
what he took,
a9 what we owe we give to him. Lord, what he stole, he does not think about. It (=what
he has stolen) has been
a10 seized back by me as a signed repayment of debt . Because of this extreme situation,
he acts *arṇyārtate* unfriendly towards us with Śaṅki as his protection.
a11 Now, the ācārya may think of a plan for us, so that the monastery does not lose estate
a second time and
a12 the suitable situation of the Saṃgha is not cut short. In the first regnal year in the last
month.

- a13 The Saṅkastere Wiryamitre ꞑ
- a14 The Stere Wiryasene ꞑ
- a15 The Stere Jñānasene ꞑ The Praskāre Mokṣacandre ꞑ
- a16 The Stere Āryatewe ꞑ

Commentary

The translation is a compromise between the solutions of different authors. I disagree with Ching that Puttisene is the debtor, because the phrase *X-ntse perisa* means “as repayment of debt to X”, as already explained. Thus, Puttisene must be the creditor. There are some other details which I believe Ching gets wrong because of her assumption that Puttisene is the debtor, cf. in particular her translating a7-a8 *puttisene ce sa/ñkrām lkāṣi taisem terisa cowai carka* ‘(How) Puttisene had watched (over) this monastery, he (= the creditor?) seized (lit. ‘robbed’) in the same way.’ There is no reason to assume a subject change between the two sentences. The focus of the letter is most definitely Puttisene, to whom the monastery owes debt and who harasses the Saṃgha. It appears that this letter is only part of a larger correspondence, since it already assumes knowledge of who Puttisene is. It is probable that previous letters listed even more of Puttisene’s embezzlement/thievery (this is probably what is meant by ‘tuntse keś nauṣameṃ ste’).

- a1 For *aśari kṛṣṣi*, cf. PK NS 296
- a1 This is a constructio ad sensum: *sāṅk* is a singular, but the verb is in the plural.
- a3 I interpret -ñ here as a kind of dativus ethicus.
- a4 I take the two *śka* in the clauses to be coordinating.
- a5 I interpret the perlativ as having the same function as in the accounts, namely that it indicates the total amount of money something is worth (in this case the amount paid to Puttisene) cf. PK DA M 507.7 a6 *śakār kāryāmtte śwersa*.
- a5 Ching has *śomo*, but there is a stroke of ink above the ‘mo’, which I interpret as an anusvāra. This reading would give a better sense. It would be ‘he (=Puttisene) did not take care of him (the creditor).’
- a5 *perisa* in the perlativ preceded by a name in the genitive means ‘as repayment for debt owed to X’, cf. THT 462 a5 *otak tukikām̐ntse perisa sarmwātsai śīṅkentse yap wsāwa*.
- a5 This probably means that the debt was repayed not directly in coins/grain, but with a cheque.
- a5 *maṣitār* must be the medio-passive imperfect of *yām-*. The imperfect of *māsk-* would be *māskītār*.
- a6 In Khotanese, there is a document that attests the term *śim kūṃ* as an epithet the king Viśa Sambhava/李圣天 (P. 3510). Rong and Zhu 2013:32 argue that this term is a loan from Chinese 圣君 ‘sagely ruler’. Viśa Sambhava ruled in the 10th century, much later than our document. Could it be the case that 圣君 was already a common designation for a sovereign in Kucha much earlier than it was in Khotan? If so, Śīṅkun means ‘the sagely sovereign’, i.e. the Kuchean king. Could this term further have some

connection with the Śaṅke official?

- a6 Ching considers this word to be a loan from Chinese 徭役 ‘corvée’.
- a8 Ching 2017:396 points out that *lkā-* is a root very often used for *kapyāri*. This shows that Puttisene worked for the monastery.
- a8 That is, in an earlier letter.
- a10 It is not entirely clear what is meant here. Seemingly, through some legal technicality, the author of the letter was able to legally return ownership of the property Puttisene has stolen to the monastery. However, Puttisene has not physically returned the property, and is hiding behind the *Śaṅke/Śaṅki* (the title/name of an official whose main function is handling private debt disputes).
- a11 On account of the debt Puttisene has accrued in the name of the saṃgha.

References

Ching 2010:225–29; Ching 2017:393–94; Pinault ms:88–93; Meunier 2013:165; [Peyrot 2013, 315; 324]; Rong and Zhu 2013:32; Adams 2012a:9; Ching 2010:137

PK DA M 507.33

Provenance

Other press mark: PK Cp 33

Collection: Bibliothèque nationale de France, fonds Pelliot Koutchéen (Paris)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Account
Verse/Prose:	prose

Language and Script

Language: Tocharian B

Object

Object material:	paper
Object type:	Scroll
Number of lines:	12

Transliteration

- a1 /// śwā lle wsa re pa ñi kte pā ke ka lwa še me 1
- a2 /// [ke] nta ka lwa wi 2 «†[še]» «†[me]» «†[kuṃ]» «†[ñ][ca]» «†[ke]» «†[ka]» «†[mā]»
«†[te]» «†[1]» «še» «me» «pa» «rśi» «re» «ka» «mā» «te» «pi» «sa»
- a3 /// wa sa
- a4 /// l[w]a wi 2 še me ke rca pi ške ka mā te | še me ra
- a5 /// [lw]· wi 2 še me yśi ñā tsi ka mā te pi sa 5

- a6 /// [ñi] kte pa ke nta ka lwa wi 2 še me śi la so me śwe rsa 4
a7 /// -me ci na tyu ti ka mā te trai ysa 3
a8 /// me mi kki ne ka mā te pi ssa 5
a9 /// [lw]a wi 2 še me tā tsi ka mā te pi ssa 5
a10 /// -ñi kte pa ke nta ka lwa wi 2 ŠKA [s]ā[] [R]
a11 /// [ñ]i kte pa ke nta ka lwa wi 2 pi śā R PLA
a12 /// ka lwa wi 2 pi śā R PLA ñkā re cā

Transcription

- a1 /// śwālle wsare pañikte pāke kalwa šeme 1
a2 /// (pa)kenta kalwa wi 2 šeme parśire kamāte pisa
a3 /// wasa
a4 /// (ka)lwa wi 2 šeme kercapiśke kamāte | šeme ra-
a5 -(ktaswiñi) /// (ka)l(wa) wi 2 šeme yśiñātsi kamāte pisa 5
a6 (pa)ñikte pakenta kalwa wi 2 šeme śilasome śwersa 4 ///
a7 (še)me cinatyuti kamāte traiysa 3 ///
a8 (še)me mikkine kamāte pissa 5 ///
a9 (ka)lwa wi 2 šeme tātsi kamāte pissa 5 ///
a10 (pa)ñikte pakenta kalwa wi 2 škāsār ///
a11 (pa)ñikte pakenta kalwa wi 2 piśār plā- ///
a12 -(ñkāre) /// kalwa wi 2 piśār plāñkāre cā-
a13 -(neṃtsa)

Translation

- a1 /// (some people) gave food. The Buddha received a part: one 1.
a2 /// ... received parts: two 2. Parśire took one (for the price of) five (coins).
a3 /// ... gave ...
a4 /// ... received ...: two 2. Kercapiśke took one | Ra(ktaswiñi took) one ... ///
a5 /// ... received ...: two 2. Yśiñātsi took one (for the price of) five 5 (coins).
a6 /// ... The buddha recieved parts: two 2. Śilasome took one (for the price of) four 4 (coins).
a7 /// ... Cinatyuti took one (for the price of) three 3 (coins).
a8 /// ... Mikkine took one (for the price of) five 5 (coins).
a9 /// ... recieved ...: two 2. Tātsi took one (for the price of) five 5 (coins).
a10 /// ... The Buddha received parts: two 2, (they were sold for the price of) six (coins each).
a11 /// ... The Buddha received parts: two 2, they were sold (for the price of) five (coins each).

a12 /// ... received ...: two 2. They were sold (for the price of five) coins each. For coins...

Commentary

a5 *yśiñātsi* looks like it is the same form as *siñātsi/sijñātsi* (PK DA M 507.35 a31, PK DA M 507.35 a47, PK DA M 507.38 a42). It is unclear what kind of sound is behind this variation, but it is obvious that it is not within the phonemic inventory of Tocharian. The same *yś-* onset is attested in *yśuhkwā*, suggesting that both of these names stem from the same language. Ching 2010:432 argues that *yśiñātsi* is Chinese 十娘子 and *siñātsi* is 四娘子, ‘the tenth daughter’ and ‘the fourth daughter’, respectively.

a8 reading uncertain, *mikkite* or *mikkine*

References

[Ching 2010, 117; 153-154; 473]; Pinault ms:46–47

PK DA M 507.34

Provenance

Other press mark: PK Cp 34

Collection: Bibliothèque nationale de France, fonds Pelliot Koutchéen (Paris)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Account
Verse/Prose:	prose

Language and Script

Language: Tocharian B

Object

Object material:	paper
Object type:	Scroll
Number of lines:	31

Transliteration

a1 pi[~] ś kṣuṃ nā mśi lā nti śai yye pi ku lne ṣka cce [m]· – – – – [ne] o ko ntā kem jñā na

a2 ṇa ra kṣi teṃ nmeṃ ñwe ma ṣṣe o ko ṣe ya[~] P śka KA l·[ā] – ·o· ā śwā ra 4

a3 i KAṃ ṣka ste mo koṃ nmeṃ ke rca pi śke sa ṇka ntse św· s· [ṣ]ṣ· – [PA] klā te cā[~] K 1

a4 ṣu kta ṇce i KAṃ ṣka ste ke rca pi śke ku ṣṣai meṃ o ko·[ai] ·ā· e klā te śwā ra ca ka
nma 4

a5 to wā śwā ra 4 *blank* se ke rca pi śke ntse k· [pc]·

a6 me ñe ñu nte śwe[~] r me ña ntse ne ci nau pte wai wā nti śke ku [ṣ]ṣai meṃ ā ka klā nte
i KAṃ ta rya «†–»

- a7 ca ka nma 20 3 se wä nti ške ntse – –
- a8 pi⁻ Š me ña ntse ne pu tte yā ne wai ko ro ñci ku şşai mem l[y]e [k]·ai k·[ā] nte ša ška⁻
Š ca ka nma 10 6
- a9 se klā şu kiṃ [pu]·[e] – – – [p]·[i]
- a10 ška ñce i KAṃ ne ke rca pi ške wai su ta ne ku şşai me· ya⁻ P klā nte ca ka nma 3
- a11 klā şu kiṃ ke rca pi·[e] nt·e ka pci
- a12 i KAṃ şe ne w[ä] nti ške ku şşai mem lye kşai klā te şu [k]· – – –
- a13 klā şu kiṃ wä nti šk· nts[e] ka pci
- a14 wä rsa ññe pra ti wa tne ke rca pi ške ku şşai nmem ya[⁻] [P]·ā te wi ca ka nma 2 to
wä pi⁻ Š
- a15 5 *blank* ke rca pi ške nt·[e] – –
- a16 ša kşe ne e rKA ntso le ku şşai mem lyekşai klā te wi ca ka nma –to wä šwā ra 4
- a17 klā şu kiṃ e· [KA] – – – –
- a18 pi⁻ Š me ña ntse ne ca lyī ñi co ki⁻ Š mlyo ko tau klā te wi to⁻ M 2
- a19 ca lyī ñi ntse [ka]·i
- a20 i KAṃ pişne w[ä] nti ške kuṃ tsā kmem ke ne kcyai [tā] –
- a21 w[ä] nti ške ntse ka pci
- a22 ra pa ñe i KAṃ wi ne w[ä] nti ške ku şai mem ya⁻ [P] (– –)·[o] – pi⁻ Š 5
- a23 «†[i]» «†[kaṃ]» «†[pi]» «†[şne]» «†[ke]» «†[rca]» «†[pi]» «†[ške]» wä n[t]i ş[k]e [ške]
[n]·[s]·
- a24 i KAṃ šwe rne ke rca pi ške ku şai mem o ko şe mi şsa ka ne klā te šwā ra to⁻ M 4
- a25 ke rca pi ške ntse – ·i
- a26 ška ñce ša ktrai yne wa ltsa si ntse pi to⁻ Š ke rca pi ške lye kşai ri ne wā ya wi ca ka
nma 2
- a27 tau sa nai 1 | co ko ma kka ka pu tte yā [n]e [n]·e·i – – – ·i [ly]e k·ai w·ā wa ne wi ca ka
- a28 nma 2 to wä ta rya 3
- a29 ra pa ñe PA lle tne ka la űka nts[e] /// /// –·ş··s· w· w[i] ca ka nma 2
- a30 ka la űka ntse ka pci
- b1 PA ccaw⁻ K

Transcription

- a1 piş kşuṃ nāmśi lānti šaiyye pikulne şkacce m(eñ)· – – – – ne okontākem jñāna-
- a2 -«†ṇa»rakşitemṇmem ṇwemaşşe okoşe yap ška käl(w)ā(wa) (t)o(w)ā šwāra 4
- a3 ikām şkasne mokoṃmem kercapiške saṅkantse šw(a)s(i)şş(e) (ya)p klāte cāk 1
- a4 şuktañce ikām şkasne kercapiške kuşşaimem oko(s)ai (ys)ā(r)e klāte šwāra cakanma
4
- a5 towā šwāra *blank* 4 se kercapişkentse k(a)pc(i)
- a6 meñe ṇunte šwer meñantsene cinaupte wai wāntiske kuşşaimem āka klānte ikām
tarya

- a7 cakanma 20-3 se wāntiškentse (kapci)
a8 piś meñantsene putteyāne wai koroñci kuṣṣaimem lyek(ś)ai k(l)ānte śaṣkas cakanma 10-6
a9 se klāṣukim pu(tt)e(yānentse) (ka)p(c)i
a10 śkañce ikāmne kercapiške wai sutane kuṣṣaime(m) yap klānte tarya cakanma 3
a11 klāṣukim kercapi(śk)ent(s)e kapci
a12 ikām ṣene wāntiške kuṣṣaimem lyekśai klāte ṣuk (cakanma) (7)
a13 klāṣukim wāntišk(e)ntse kapci
a14 wārsaññe pratiwatnwe kercapiške kuṣaimem yap (kl)āte wi cakanma 2 towā piś
a15 5 kercapiškent(s)e (kapci)
a16 śak ṣene erkāntsole kuṣṣaimem lyekśai klāte wi cakanma (2) towā śwāra 4
a17 klāṣukim e(r)kā(ntsolentse) (kapci)
a18 piś meñantsene calyīñi cokiś mlyokota klāte wi tom 2
a19 calyīñintse ka(pc)i
a20 ikām piśne wāntiške kuṁtsākmem kenekcyai tāna ///
a21 wāntiškentse kapci
a22 rapaṇe ikām wine wāntiške kuṣaimem yap (klāte) (t)o(wā) piś 5
a23 wāntiške«†śke»n(t)s(e) (kapci)
a24 ikām śwerne kercapiške kuṣaimem okoṣe miśśakane klāte śwāra tom 4
a25 kercapiškentse (kapc)i
a26 śkañce śak traiyne waltsasintse pitoś kercapiške lyekśai rine wāya wi cakanma 2
a27 tau sanai 1 l co komakkaka putteyānentse ·i – – – ·i lyek(ś)ai w(s)āwane wi caka-
a28 -nma 2 towā tarya 3
a29 rapaṇe pālletne kalaṅkantse ///< ///< (lyek)ś(ai) (w)s(ā)w(a) wi cakanma 2
a30 kalaṅkantse kapci
b1 päccauk

Translation

- a1 Regnal year five of king Nāśmi, in the year of the sheep, in the sixth month ... from the *Okontāke* Jñāna-
a2 rakṣite I also received the new ripened grain: four pecks 4.
a3 On day twenty six, Kercapiške brought grain for the consumption of the Saṃgha from the *Moko*: a picul.
a4 (In the) seventh (month), on day twenty six, Kercapiške brought ripened grain from the village: four piculs 4,
a5 four pecks 4. This (is) Kercapiške's finger measure.
a6 Ninth month, on day of the month four, Cinaupte and Wantiške brought āka-millet from the village: twenty three

- a7 piculs 23. This (is) Wantiške's (finger measure).
- a8 On day of the month five, Putteyāne and Koroñci brought lyekšiye-millet from the village: sixteen piculs 16.
- a9 This (is) the finger measure of the conveyor Putteyāne.
- a10 (In the) tenth (month) on day twenty, Kerrcapiške and Sutane brought barley from the village: three piculs 3.
- a11 (This is) the finger-measure of the conveyor Kercapiške.
- a12 On day twenty one, Wantiške brought lyekšiye-millet from the village: seven (piculs 7)
- a13 (This is) the finger-measure of the conveyor Wantiške.
- a14 (In the) eleventh (month) on the day of the new moon, Kercapiške brought barley from the village: two piculs 2, five pecks
- a15 5. (This is) Kercapiške's finger-measure.
- a16 On day eleven, Erkantsole brought lyekšiye-millet from the village: two piculs (2) four pecks 4.
- a17 (This is the finger-measure) of the conveyor Erkantsole.
- a18 On day of the month five, Calyīñi brought *mlyokotau* for the lamp: two pecks 2.
- a19 (This is) Calyīñi's finger-measure.
- a20 On day twenty five, Wantiške (brought) cotton seed from *kuṃtsāk* ///
- a21 (This is) Wantiške's finger-measure.
- a22 (In the) last (month), on day twenty two, Wantiške brought barley from the village: five pecks 5.
- a23 (This is) Wantiške's finger-measure.
- a24 On day twenty four, Kercapiške brought ripened *miśśakane*
- a25 (This is) Kercapiške's finger-measure.
- a26 (In the) tenth (month), on day thirteen, Kercapiške conveyed lyekšiye-millet for the price of milling into town: two piculs 2.
- a27 One peck 1. | On the very same day, to Putteyāne ... I gave him lyekšiye-millet: two piculs
- a28 2, three pecks 3.
- a29 (In the) last (month), on the day of the full moon, to Kalañko ... /// I gave lyekšiye-millet: two piculs 2.
- a30 (This is) Kalañko's finger-measure.
- b1 Hide (this)!

Commentary

- a1 sic!, although elsewhere *nāśmi*
- a20 The meaning of this word is unclear.
- a24 This word also occurs in THT 2897. From the context, it appears to be some sort of

grain. Strangely, outside of the secular corpus, the same word appears in the medical manuscripts (W 10, W 11, W 12) as *mäśśakene*. It is obviously a loan word, which could explain this kind of strange fluctuation in spelling.

a24 The scribe has accidentally written 'šwi', but corrected himself.

a29 The scribe first wrote 'tni', but corrected himself.

References

[Ching 2010, 175-177; 461; 471]; Pinault ms:48-53; Couvreur 1953:93

PK DA M 507.35

Provenance

Other press mark: PK Cp 35

Collection: Bibliothèque nationale de France, fonds Pelliot Koutchéen (Paris)

Text contents

Text genre: Non-literary

Text subgenre: Account

Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B

Object

Object material: paper

Object type: Scroll

Number of lines: 53

Transliteration

a1 šwe⁻ R kṣuṃ ntsa śta rce i KAṃ o kne pa śa rki ṣṣe sa ṅkra tā se śwā lle wa sa pa ṅi kte
pa

a2 ke nta ka lwa wi 2 ṣe me ma kte śā wa ṣe me pla ṅka pi sa 5 tā ne sa •

a3 pi ṅkce wi ne e rka ṅci śke śwā lle wa sa pa ṅi kte «†-» pa ke nta ka lwa wi 2 ṣe me ke

a4 «†ka» rca pi śke ka mā te «†-» pi sa 5 ṣe me ra kta swi ṅi ka mā te pi sa 5 tā ne sa

a5 o⁻ K me ṅa ntse ne yśi ṅā tsi śwā lle wa sa pa ṅi kte pa ke nta ka lwa wi 2 ṣe me yśi

a6 ṅā tsi ka mā «†ka» te «wa» «sa» ṣe me kuṃ ṅca kke ka mā te pi śā⁻ R 10 tā ne sa wa sa

a7 ṅu me ṅa ntse ne ṣo mo ksa ṅe śa ṅke śwā lle wa sa pa ṅi kte pa ke nta ka lwa wi 2

a8 ṣe me śi la so me ka mā te śwa rsa 4 wa sa ṣe me jṅā na ci we ka mā te trai ysa 3 tā ne
sa

a9 śa kṣe ne su klyi ki śwā lle wsa re pa ṅi kte ke nta ka lwa wi 2 ṣe me ci na tyu ti ka mā
te

a10 trai ysa 3 ṣe me RA ktā śka ka mā te trai ysa 3 tā ne sa wā sa re

- a11 PA lle tne ko ña šwā lle wa sa pa ñi kte pa ke nta ka lwa wi 2 še mi ki ne ka mā te
a12 pi sa 5 še me tā tsi ka mā te pi sa 5 ·[ā] ·e – – –
a13 ša KŠA sne šo mo ksa ña na klai yna šwā lle wsa re pa ñi kte ke nta ka lwa wi 2 še me
ke rca pi ške
a14 ka mā te šwe rsa «wa» «sa» 4 še me ša ñke ka mā te šwe rsa 4 te ne sa wa sa
a15 i KAṃ wi ne ri ñā na a šta mi kka na šwā lle wsa re pa ñi kte pa ke nta ka lwa wi 2
«†šKA» «†sā» «†R» PLA
a16 ñkā re cā neṃ ntsa «†ša» «†kwi» 10 «†2» še me ya – [kk]· ka mā te pi sa 5
a17 i KAṃ trai yne ri ñā na kušai ne šša na klai yna šwā lle wsa re pa ñi kte pa ke nta ka
lwa wi 2
a18 pi šā`R PLA ñkā re cā neṃ ntsa šā`K 10
a19 ñu weṃ ne o lyī ška šše wrau šwā lle wa sa pa ñi kte ke nta ka lwa wi 2 pi šā`R PLA
ñkā re
a20 cā neṃ ntsa šā`K 10 m· ñ· ā [r]· «†[me]» «†[ñe]» «†[pi]» «†[ñkte]»
a21 ška sce PA lle tne ka lnī ñki šī šwā lle wsa re pa ñi kte pa ke nta ka lwa wi 2 še me a na
nda de we
a22 ka mā te pi ssa še me o lyī škā še w·au ka mā te pi s·a 5 [w]· –
a23 ša kšu kne o lyī ša ko ro ñci ška šwā lle wa sa pa ñi kte pā ke ka lwa še 1 me šī ñkā
a24 cca ka mā te šwe rsa 4 wa sa
a25 i KAṃ trai yne mpe`K cco`R šwā lle wa sa – ·i – – ·e – – l· ·i – ·e ·e ·[u] ñ[ñ]e`P ka mā
a26 te pi ssa 5 še me ko ñi kka ka mā te pi sa 5 wa sa
a27 i KAṃ šwe rne ta rmai šyai šwā lle wa sa pa ñi ·e –·e – – l· ·i – ·e me šī ñkā cca «wa»
«sa» ka mā te
a28 pi ssa 5 še me ra kta swi ñi ka mā te pi ssa 5
a29 ñu weṃ ne šī ñkā cca šwā lle wa sa pa ñi kte pā ke ka lwa še me šī ñkā cca ka mā
a30 te šwe rsa 4 wa sa šu kta ñce meṃ ne
a31 pra ti pa tne šši re cca šwā lle wa sa pa ñi kte pa ke nta ka lwa wi 2 še me si jñā tsi ka
mā te šwe rsa «wa» «sa»
a32 še me tā tsi ka mā te šwe rsa 4 wa sa
a33 šu`K me ña ntse ne pa ñi kte pa ke nta ka lwa – – – [pl]· ñka šwe rsa še me wā rwe ša
kke ša
a34 ñke ka mā te šwe rsa «wa» «sa» še me sa [ñ]ki ka ša ci tra swi ñi ka mā te šwe rsa 4 wa
sa
a35 PA lle tne kau ra ña šwā lle wa sa pa ñi kti pa ke [n]·a [KA] l·ā ·e [ś]·ā [r]a še me šī
rmāṃ ñca
a36 ka mā te šwe rsa še me ra kta swi ñi k· – – [św]· rsa še me KA nMA`ñK ka mā te «wa»
«sa» šwe
a37 «†[śwe]» rsa še me jñā na se ne ka mā te «†[śwe]» «†[rsa]» tre ysa wa sa
a38 i KAṃ wi ne šī la so me sa ra ñi ma šša pa ñi kte pā ke ka lwa šše me 1 pla ñka tre ysa 3

a39 i KAṃ trai yne ʃoː ˈnK sem ʃwā lle wa sa pa ñi ktː – – – lwā re ta rya 3
 a40 ʃe me «†–» ysi ñā tsi ka mā te ʃwe rsa «wa» «sa» ʃe me pu tti kka ka mā te ʃwe rsa | ʃe
 me tu rkā ca ka mā
 a41 ʃwe rsa ʃe ke ʃne cā nem ntsa ʃa kwi 10 2 ///
 a42 mo ko su klyi ke pā ke ka ·ā – ///
 a43 ʃka ñce i KAṃ ʃu kne cu tte ʃwā lː – – ///
 a44 rsa 4 ʃe me cai ti ke ka mā te ʃwː rsa 4
 a45 wā rsa ñe oː ˈK me ña ntse ne te nke ʃʃe [s]u pri ye ʃwā lle wa sa pa ñi kte
 a46 pā ke ka lwa ʃe me co waː ˈK pā ke sa pa tsa ʃiː ˈʃ ma rka si yā tka [wa]
 a47 PA lle tne si ñā tsi ʃwā lle wa pa ñi kte pa ke nta ka lwa wi 2 LPA ñkā re
 a48 pi ʃāː ˈR cā nem ntsa ʃaː ˈK 10
 a49 ra pa ñe oː ˈK me ña ntse ne o lyi ʃkā ʃe wrau ʃwā lle wa sa pa ñi kte pā ke ka
 a50 lwa ʃe me lpa ñka wi sa 2
 a51 ʃa kñu ne hkyau ñku ʃwā lle wa sa pa ñ[i] – ///
 a52 [ñ]ka
 b1 se pta ma ʃʃe

Transcription

a1 ʃwer kʃumntsa ʃtarce ikāṃ okne paʃarkişʃe saṅkatāse ʃwālle wasa pañikte pa-
 a2 -kenta kalwa wi 2 ʃeme makte ʃāwa ʃeme plaṅka pisa 5 tānesa •
 a3 piñkce wine erkañciške ʃwālle wasa pañikte pakenta kalwa wi 2 ʃeme ke-
 a4 -rcapiške kamāte pisa 5 ʃeme raktaswiñi kamāte pisa 5 tānesa
 a5 ok meñantsene ysiñātsi ʃwālle wasa pañikte pakenta kalwa wi 2 ʃeme ysi-
 a6 -ñātsi kamāte wasa ʃeme kuṃṇcake kamāte piśār 10 tānesa wasa
 a7 ñu meñantsene ʃomoksañe ʃaṅke ʃwālle wasa pañikte pakenta kalwa wi 2
 a8 ʃeme ʃilasome kamāte ʃw{a/e}rsa 4 wasa ʃeme jñānaciwe kamāte traiysa 3 tānesa
 a9 ʃak ʃene suklyiki ʃwālle wsare pañikte «pa»kenta kalwa wi 2 ʃeme cinatyuti kamāte
 a10 traiysa 3 ʃeme rāktāška kamāte traiysa 3 tānesa wāsare
 a11 pālletne ko«ra»ña ʃwālle wasa pañikte pakenta kalwa wi 2 ʃeme mikine kamāte
 a12 pisa 5 ʃeme tātsi kamāte pisa 5 (t)ā(n)e(sa) (wasa)
 a13 ʃakʃās ne ʃomoksañana klaiyna ʃwālle wsare pañikte «pa»kenta kalwa wi 2 ʃeme
 kercapiške
 a14 kamāte ʃwersa 4 wasa ʃeme ʃaṅke kamāte ʃwersa 4 t{e/ā}nesa wasa
 a15 ikāṃ wine riñāna aṣtamikkana ʃwālle wsare pañikte pakenta kalwa wi 2 plā-
 a16 -ñkāre cānemntsa 10 ʃeme ya(re)kk(e) kamāte pisa 5
 a17 ikāṃ traiyne riñāna k_uʃaineʃʃana klaiyna ʃwālle wsare pañikte pakenta kalwa wi 2
 a18 piśār plāṅkāre cānemntsa ʃak 10
 a19 ñuwemne olyiškāʃʃe wrau ʃwālle wasa pañikte «pa»kenta kalwa wi 2 piśār plāṅkāre

- a20 cāneṃntsa śak 10 m(e)ñ(e) ār(a)
- a21 ṣkasce pāletne kalnīñkiṣi śwālle wsare pañikte pakenta kalwa wi 2 ṣeme anandadewe
- a22 kamāte pissa ṣeme olyīśkāṣe w(r)au kamāte pis(s)a 5 w(asa)
- a23 śak ṣukne olyīśkāṣa korocciśka śwālle wasa pañikte pāke kalwa ṣeme śīñkā-
- a24 -cca kamāte śwersa 4 wasa
- a25 ikām traiyne mpek-ccor śwālle wasa (pañ)i(kte) (pak)e(nta) (ka)l(wa) (w)i (2) (ṣ)e(m)e ·uññep kamā-
- a26 -te pissa 5 ṣeme koñikka kamāte pisa 5 wasa
- a27 ikām śwerne tarmaiśyai śwālle wasa pañi(kt)e (pak)e(nta) (ka)l(wa) (w)i (2) (ṣ)eme śīñkācca wasa kamāte
- a28 pissa 5 ṣeme raktaswiñi kamāte pissa 5
- a29 ñuweṃne śīñkācca śwālle wasa pañikte pāke kalwa ṣeme śīñkācca kamā-
- a30 -te śwersa 4 wasa ṣuktañce meṃne
- a31 pratipatne ṣṣirecca śwālle wasa pañikte pakenta kalwa wi 2 ṣeme sijñātsi kamāte śwersa wasa
- a32 ṣeme tātsi kamāte śwersa 4 wasa
- a33 ṣuk meñantsene pañikte pakenta kalwa – – (ṣe) pl(a)ñka śwersa ṣeme wārweśakke śa-
- a34 -ñke kamāte śwersa wasa ṣeme sañkikaṣa citraswiñi kamāte śwersa 4 wasa
- a35 pāletne kauraña śwālle wasa pañikti paken(t)a kāl(w)ā(r)e ś(w)āra ṣeme śirmāmñca
- a36 kamāte śwersa ṣeme raktaswiñi k(amāte) św(e)rsa ṣeme kāmāñk kamāte wasa śwe-
- a37 -rsa ṣeme jñānasene kamāte treysa wasa
- a38 ikām wine śilasome sarañi maṣṣa pañikte pāke kalwa ṣṣeme 1 plañka treysa 3
- a39 ikām traiyne ṣoñk-seṃ śwālle wasa pañikt(i) (pakenta) (kā)lwāre tarya 3
- a40 ṣeme yśiñātsi kamāte śwersa wasa ṣeme puttikka kamāte śwersa 1 ṣeme turkāca kamā«te»
- a41 śwersa ṣe keśne cāneṃntsa śak wi 10-2 ///
- a42 moko suklyike pāke ka(m)ā(te) ///
- a43 śkañce ikām ṣukne cutte śwāll(e) (wasa) /// (śwe)-
- a44 -rsa 4 ṣeme caitike kamāte św(e)rsa 4
- a45 wārsañe ok meñantsene teñkeṣṣe supriye śwālle wasa pañikte
- a46 pāke kalwa ṣeme cowak pākesa patsaśiś markasi yātkawa
- a47 pāletne siñātsi śwālle wa«sa» pañikte pakenta kalwa wi 2 {lp/pl}āñkāre
- a48 piśār cāneṃntsa śak 10
- a49 rapañe ok meñantsene olyīśkāṣe wrau śwālle wasa pañikte pāke ka-
- a50 -lwa ṣeme {lp/pl}añka wisa 2
- a51 śak ñune hkyaunku śwālle wasa pañi(kte) /// (pla)-
- a52 -ñka

b1 se ptamaṣṣe

Translation

- a1 In the regnal year four, (in the) fourth (month) on day twenty eight, Saṅkatāse of
*Paśarki(ye?) donated food. The Buddha
a2 received parts: two 2. One he ate himself, one was sold for five (coins) , as donation
(?).
a3 (In the) fifth (month) on day two, Erkañciške donated food. The Buddha received
parts: two 2. One
a4 Kercapiške took for five (coins) 5. One Raktaswiñi took for five (coins), as donation
(?).
a5 On day of the month eight, Yśiñātsi donated food. The Buddha received parts: two 2.
One
a6 Yśiñātsi took (he donated it), one Kuṃṇcake took, each for five (coins), 10. (He
donated it).
a7 On day of the month nine, the Śaṅke of *ṣomokso donated food. The Buddha received
parts: two 2.
a8 One Śilasome took for four 4 (coins) (he donated it), one Jñānaciwe took for three
(coins) (as a donation).
a9 On day eleven, the Suklyiki donated food. The Buddha received parts: two 2. One
Cinatyuti took
a10 for three 3 (coins). One Raktāśka took for three 3 (coins). (They donated it)
a11 On the day of the full moon, Koraña donated food. The Buddha received parts: two 2.
One Mikine took
a12 for five 5 (coins). One Tātsi took for five 5 (coins). (He donated it)
a13 On day sixteen, the women of *ṣomokso donated food. The Buddha received parts:
two 2. One Kercapiške
a14 took for four 4 (coins) (he donated it). One the Śaṅke took for four 4 (coins). (He
donated it)
a15 On day twenty two, the urban *Aṣṭami-women donated food. The Buddha received
parts: two 2.
a16 They were sold for coins: 10. One Yarekke took for five 5 (coins).
a17 On day twenty three, the urban women in the village donated food. The Buddha
received parts: two 2.
a18 They were sold for five (coins) each, for ten 10 (coins).
a19 On the last day of the month, the Wrau of Olyīśka donated food. The Buddha received
parts: two 2. They were sold for two 2 (coins) each,
a20 for ten 10 coins. The month has ended.
a21 (In the) sixth (month), on the day of the full moon, the (people) of Kalnīnki donated
food. The Buddha received parts: two 2. One Anandadewe
a22 took for five (coins), one the Wrau of Olyīśka took for five (coins). (He donated it).

- a23 On day seventeen, Koroñciška of Olyīška donated food. The Buddha received a part: One.
- a24 Śīnkācca took it for four 4 coins. (She donated it)
- a25 On day twenty three, Bāg Čor donated food. The Buddha received parts: two 2. One ?-uññep took
- a26 for five 5 (coins). One Koñikka took for five 5 (coins). (She donated it).
- a27 On day twenty four, Tarmaiśyai donated food. The Buddha received parts: two 2. One Śīnkācca (she donated it) took
- a28 for five 5 (coins), one Raktaswiñi took for five 5 (coins).
- a29 On the last day of the month, Śīnkācca donated food. The Buddha received a part: one. Śīnkācca took
- a30 it for four 4 (coins) (she donated it). In the seventh month
- a31 on the day of the new moon, Širecca donated food. The Buddha received parts: two 2. One Sijñātsi took for four (coins) (he donated it).
- a32 One Tātsi took for four 4 (coins). (He donated it)
- a33 On day of the month seven, the Buddha received parts: ... One was sold for four (coins), One the Wārweśakke Śāñke
- a34 took for four (coins) (he donated it). On Citraswiñi of Sañkika took for four 4 (coins). (She donated it)
- a35 On the day of the full moon, Kauraña donated food. The Buddhas received parts: four. One Śirmāṃṇca
- a36 took for four (coins, one Raktaswiñi took for four (coins, one Kānmāñk (?) took (he donated it) for four (coins).
- a37 One Jñānasene took for three (coins). (He donated it).
- a38 On day twenty two, Śīlasome made *sarañi*. The Buddha received a part: one 1. It was sold for thee 3 (coins).
- a39 On day twenty three, Šoñk-seṃ donated food. The Buddhas received parts: three 3.
- a40 One Yśiñātsi took for four (coins). One Puttikka took for four (coins). | One Turkāca took
- a41 for four (coins). In sum, for twelve coins 12. ///
- a42 The Moko Suklyike took a part ... ///
- a43 (In the) tenth (month), on day twenty seven, Cutte donated food ... ///
- a44 ... for four 4 (coins). One Caitike took for four 4 (coins).
- a45 (In the) eleventh (month), on day of the month eight, Supriye of Tenke donated food. The Buddha
- a46 received a part: one. I ordered to shave *patsaśiś* for this very part.
- a47 On the day of the full moon, Siñātsi donated food. The Buddha received parts: two 2. They were sold
- a48 for five (coins) each, for ten 10 coins.

- a49 (In the) last (month), on day of the month eight, the Wrau of Olyīška donated food.
The Buddha received a part:
- a50 one. It was sold for two 2 (coins).
- a51 On day nineteen, Hkyauṅku donated food. The Buddha... ///
- a52 ... it was sold.
- b1 This is (the account?) of the stūpa.

Commentary

- In this document, the phrase (*tānesa*) *was*a is often inserted in smaller letters. This probably means that the members of the monastery paid the parts they bought back, cf. Ching 2010:474.
- a2 Note that the construction here is grammatically strange. One would expect either *ṣe plaṅka* or *ṣeme pleksa*. This kind of phenomenon where something that is expected to be in the *casus rectus* is in the *casus obliquus* is a very common phenomenon in the accounts.
- a19 The scribe first wrote 'lwi' but corrected himself.
- a23 From *koroñciška* (as in PK DA M 507.38 a21), a diminutive of *koroñci*.
- a40 This name is probably derived from *turkāne* (SI 5874) by means of the Sogdian feminine suffix *-c(a)* (Gershevitch 1954:190). The putative **turkāñca* would then have undergone assimilation (like *maṅkarāñcana* in Pelliot Divers Bois Série C1 vs. *maṅkarāccana* in THT 2711, or *koroñciška* vs. *korocciška*) and subsequent simplification of geminate *-cc-* (like *ṣkace* in PK DA M 507.38 a19 vs. *ṣkacce* in PK DA M 507.8 a1), ultimately yielding *turkāca*.
- a40 Previously read as *airkāca*.

References

[Ching 2010, 117; 155-159; 469; 473;]; Ching 2017:293; Gershevitch 1954:190; Pinault ms:64–73; Couvreur 1953; Schmidt 1974:250

PK DA M 507.37 and .36

Provenance

Other press mark: PK Cp 37

Collection: Bibliothèque nationale de France, fonds Pelliot Koutchéen (Paris)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Account
Verse/Prose:	prose

Language and Script

Language: Tocharian B

Object

Object material:	paper
Object type:	Scroll
Number of lines:	58

Transliteration

- a1 [s]·[u] – – t·e ntse ka kã mau wã nta re
a2 [i] kaṃ śwẽ ˊR kṣuṃ ntsa sa ma nta ti rṣ[i] ypo ymo ko nta ta kã re a kau me ñiṃ ke
·[e] ///
- a3 te sa me tu ma ne ṣka syi ltse cã ñi ya [r]po[ˊ] [ˊŚ] ṣe yeṃ [n]me po pu te [wa] – ///
- a4 pre ksa pe ri mã wa sa sa [ṅk]rã ·e ·e ///
- a5 ntse we rwi ye pa ra wa sa ṣu – ///
- a6 to yna ṣu kta ṅka ṣkã ˊS [kau] ///
- a7 i KAṃ wi kṣuṃ ntsa ca ndra wa rme /// /// (·)k· – – [cã] n· p· r· pr· ksa ṣka sy·
a8 ltse po pu te wa nte ma nte wa sa – [ra] m[ã] wa sa w[e] sa nmeṃ pre kseṃ i KAṃ
tra i kṣuṃ
- a9 ntsa ṣta rce meṃ ne a kau mtse re tke ne ya sĩ ˊŚ ṣã ˊK kau ma pre «ksa» te we ña a
kau pre
- a10 KṢAṃ wa nti ṣke nmeṃ tsmo ñe sa ka mã mtte a kau mtsa mã wa sa tõ ˊyã ṣe wi sa i
a11 KAṃ ta kã re ta rya kau ma ma ṅku SA kai sa ka mã te ma ṅku SA kai mã KA ryã te
a12 kau ma mã̃ ˊṣ wa sa i KAṃ tra i kṣuṃ ntsa o kta ñce meṃ ne pu te wa tte we ña a kau
a13 ya ltse cã neṃ pre KṢAṃ ko ro [y]i ·e /// /// ·i – ·i l·e
a14 ta kã re ko ra keṃ e ñcĩ ˊL te – ///
- a15 rca pi ṣke mo ko nmeṃ pu te wa – ///
- a16 [rw]ye ṣeṃ pu te wa nte o «mo» «kṣai» «ññe» KAṃ nte cã ne· ka m· [t]· [ś]· /// ///
tu m· [e] –
- a17 te i KAṃ tra i kṣuṃ ntsa ṣka ṣce meṃ ne pu te wa nte ṣe mã ˊñ te we ña a kau re tke
ne ya sĩ ˊŚ
- a18 ṣã ˊK kau ma wa nti ṣke nmeṃ ka mã mtte a kau mtse mã wsã wa ña ke PA rskau ne
sau ṣã ˊK kau ma
- a19 skã yã ˊñ o lã [k]wãṃ ne tu kṣĩ ˊŚ ya lye ya kwe ñĩ ˊŚ so lme ma skau me tã rñe ko ro
ṣki
- a20 le nmeṃ TA ryã ka wi ṣã tre sa yi ltse wi KAṃ nte cã neṃ kã mai pu te wa nte [ca] pe
ṣi ntse [ma]
- a21 [n]te wa sa ya kwe so lme mã ma ṣa i KAṃ tra i kṣuṃ ntsa ṣta rce meṃ ne pu te we
nte o lã [kw]·ṃ
- a22 ne ai si ya kwe KA rnã si yã tka me [wa] nti ṣke nmeṃ i KAṃ kau ma sa ya kwe ṣka e
ṅksa [m]te
- a23 cau ko mnã ˊK pu te wa nte cau ya kwe [ã] lme ntsa e te klã ṅka wa [t]e a ·ã̃ ˊR k·ã
ñ·a ·i «śwã» «rka» «ta» «kã» «re»

- a24 lā rtse tā ka PA⁻ S sru ka pu te wa n·e te ///
- a25 ma še wi sa šwā rka ta kā re ·e ///
- a26 me ko ro⁻ y tai [š]i⁻ Š pa rso kā ///
- a27 TA ryā ka šā tre o ko ai si wā· [o]· [t]· /// /// [Š] ys· r· wa [sa]
- a28 pu te wa nte ci pai še nmem sa nai tse ñai ya kwe wā ya še⁻ R ci pai še⁻ Š še yne tā⁻
u
- a29 PA⁻ S wā ya cau ša kñyu pi kwa la ñe o ko še šā tre sa pu te wa nte ta nti ma ša me pa
[k]si
- a30 mā⁻ wK ca rka tem e pi ñkte tem co ñkší⁻ Š PA⁻ S ma sa • ña ke ci pai še šā tre ai tsi
mā KA [r]ra [TA] [R]A
- a31 tā ya kwe pu te wa nte o lā kwām ne šrem ntsa wa «sa» ya ltse cā nem pu tta wa rme
wsā ne • še [R]A
- a32 wai še⁻ R wai ya kwe e ñku ste ko ro ytse pa ta rye we rwe sa ñka ntse pe ri
- a33 sa šo ñkse⁻ Š e ñci⁻ L šai • a kau m·e še [w]i – – ·e – ·am [lau] – ·ā ·e ·e –
- a34 ta rya l[w]a ksa mo⁻ T ka lwa tSA ñ[k]· ///
- a35 lpa tu ma ne pi šyā ltse a su wa ///
- a36 škā⁻ R plye ñksa pi šKā tsta • e ñka ra ša na tā nam ka lpa ka kau tau wa
- a37 cā⁻ K i KAṃ wi kṣu ntsa pu tte wa nte ci na se ne ntse ša⁻ ñā pa ke šše
- a38 we rwe la lā šu sai ysā re mpa lau sa mpā te ña TA ñktsi e ñku ste lwa ke tse re mo⁻
T
- a39 MA ske TA⁻ R • ška šca ka nma tSA ñka na MA skem nTA⁻ R a kau ssi MA ske TA⁻ R
[ša]
- a40 mā ne e ñka ra ša na tā nam KA lwā ŠSAM ša kca ka nma • «ci» «na» «se» «ñye» «we»
«rpye» «šši» «cā» «ñi» «ška⁻» «Š» «yi» «ltse» cau we rwe⁻ Š mi
- a41 šše e ñku ste ška sca ka • cwi we rwe nt[s]e [y]·[e] ·e ·i – ·e ·e ·e ·i r·e [ktā] kem
- a42 we rpi ške ma nte wa sa «†[cau]» ña [k]e⁻ ///
- a43 še ri pe si su klyi ke ntse ma nte wa sa • t· ///
- a44 – ·[e] – ·i na se «ne» tse sa ssā mpa⁻ Š we· wy· [p]u tt· w· nt· y· [k]· ·k· sp· ·[t]ai
- a45 – – [PA] lk[au] ste te we ŠSAṃ ñi lyom ntu šša i kaṃ ysā re ypo ymem ška pra
- a46 lya ste pu tte wa nte trai pro ce ra e ñci⁻ L te ssa sa rri we nta sa • [š]ai m[e]
- a47 pro TA⁻ R ñu kau mma sa «TA» «ryā» «ka» «wi» «kau» «mma» l[au] TA rkā te pu tti
se ne pu tte wa nte ntse lā šTRA šta rte
- a48 pi kwa lše pau šye mā ya [ma] ŠSAṃ • wa ce pro TA⁻ R pu tte «†w»yā ne⁻ Š sa rri
- a49 we nta sa e ñci⁻ L te ssa i KAṃ kau mma sa yše ma tka še⁻ Š • pu tte wa nte ke
- a50 rca pai KA lwi ya sa ñki⁻ K [m]ā ///
- a51 wa sa • po e ñci lma šše⁻ s [pi] ///
- a52 te TA ñktsi e ñci⁻ L ste wā nta re e· t· ///
- a53 wi rtem sā ñktsa e ñci⁻ L te sa ne «†y»wi lts[e] pi šKA[m] tsa «i» «KAṃ» «kau»
«mma» • šu KTA – ·w· – ·[t]· [k]· [l]·

a54 ko mma kla yā rne ña ke wi yke nta ne pu tte wa nte e ñcĩ ˉL PÃ ˉST te ssa
a55 ne ko mma pu tte wa nte pram̃ ne sa • ce pi ku ltsa pu tte wa nte şta kka le
a56 ntse we rwe lau sa mpā [t]te am̃ şi ntse e ñcĩ ˉL te ssa ta rse pi şKÃm ntsa • ta rya
[p]i
a57 la sa • şta kka le tse sõ ˉyā pe şkeṃ ntsa u sū ko rẽ ˉŞ e ñcĩ ˉL te ssa wi
a58 ltse pi şKā ntsa kṣe mi şkeṃ e ñ[c]i – •e – •i l•e ///
a59 ce pi ku ltsa e rka ñci şkeṃ e •[i] – – – ///
a60 ppaũ ˉmś • pi ku ltse su t̃ – [R]A ///
a61 ne yi ltse şwā ra KÃm nte pi ku ltsa ci na s[e] ne ntse kā TÃ ˉR plye ñksa – •ts̃ –
a62 pi ku ltsa yşe ma tka şṣe sa ñka tse pĩ ˉŞ «şã» «K» kau mma a sā ly[e] wa sa pu tte
[wa]
a63 [t]•e – mā te pi ku ltsa te ñki şkẽ ˉŞ kke ntsa kau mma KA lpā̃ ˉM õ ˉKT pu tte
a64 [w]• nte wa nte ka mā te • pi ku ltsa pa rsā rki ne keṃ ntsa kau mma KA lwā̃ ˉM
a65 pĩ ˉŞ pu tte wa nte ka mā te i KÃm trai kṣu ntsa şka ñce meṃ ne a kau [y]kā
a66 me kẽ ˉŞ tai şṣi ā̃ ˉŞ yā mt[ts]i [k]•a ş•ai [n]e šẽ ˉM pu tte wa n•e yo şai [ma]
a67 şṣa ne sa ñkĩ ˉK şai yye pā s•a ///
a68 mõ ˉT wa sa cā kṣu ktõ ˉM cau mõ •ts̃ •[k]• (– – – –) •şỹ – [̃]•[T] [k]• –
a69 te şu kca ka nma pi stõ ˉM • o lā kwām̃ ne ya ksai ka ryā mtte pi stõ ˉM cā kpi stõ
ˉ[M]
a70 lye kşyai sa ā ltse «†[ai]» ttsa ai tsi pu tte waṃ nte a kau mtse yo şã ˉŞ tSA
a71 ñka na wa sa tau • sa ñki pi stõ ˉM lye kşyai PÃ ˉsTā ka mā te seṃ pu tte wa nte
a72 a kau mmeṃ ştõ ˉM pa ri wā nta re sa ñkĩ ˉK LA [na] şṣi
a73 şe ke şne pu tte wa nte ntse ka kā mau [t]o [t]•e •ā [n]•a •e •ā •i – – –
a74 kau mma ka nte ñu ñka õ ˉKT KA – – –
a75 şwā ra KÃm nte • cā ñi ta kā [r]• •[w]• ///< ///< •s̃ •[k]• – •nt̃ –
a76 şā tre «†[şā]» ste şka sKA nte o kta ñka şe ca ka nma pi stõ ˉM şe pi to pi [şā] [R]A
a77 cā ñi ta kā re ta rya tu ma ne şwā rse şũ ˉK «†KÃm» «†nte» kta ka pĩ ˉŞ
a78 mõ ˉT tā ka pĩ ˉŞ lwā ñksa ttse re ///< ///< yi ltsā̃ ˉR pĩ ˉŞ KA nte plyeñksa şe
a79 ke şne cā ñi ta kā re o kyi l[t]•e wi KÃm nte p[ş]ā ka ce kau mma cā ñi (–)
a80 şā tre mõ ˉT ca neṃ kẽ ˉŞ [TA] ///
a81 kṣe tu ma ne şe yi [l]•s̃ ///
a82 hwu şṣi tai ttsyā ñkuṃ kule ñka ra kaũ ˉmśā sū kly[i] k̃ • [n]• şw[e] nts̃ •s̃ •[m]•
a83 sa ma nta ti rṣi ka pyā ri yā r[ş]a lñe ya ma ske nTÃ ˉR sa swa ce we [s]•i ///
a84 tte wa nte snai pai lle yā mu ste ce wã ˉT wā nta re ka kā mau ste sū – (–)
a85 nau [ş]a meṃ pa pai kau ste • su kẽ ˉŞ nau şa meṃ ste ce wā nta re wsā –
a86 a mā̃ ˉŞ ya ma le şai ya ka tsa mõ şai • we SÃm mpa sā̃ ˉM ma ñi ye [s]•e – – (–)
a87 SÃm kwe nām̃ ntsa au şã ˉP a ppa mā̃ ˉT ya ma stã ˉR • ña ke[̃] [̃ş] – –

a88 pa kem̃ nta ma şşı me a rna ssi ne pĩ ˉS ka rpo ññaṃ [nt]sa e şe klaĩ ˉ[ñ] –
a89 mai ške i KAṃ õ ˉKT šā mna [lau] [pu] tkā te • te we ña [s]*e – – – – –
a90 sa ñk[r]ā mĩ ˉS MA ske mã ˉR we [m]• ///
a91 ma ne şka syi ltse sa şa rĩ ˉS ///
a92 te sa ma nte pau sye klā yaṃ •au ///
a93 nte şũ ˉK šā mna e ñcĩ ˉL te [ss]• ///
a94 laṃ şa lle kem̃ mā̃ ˉŞ ne saṃ nme • pā ske šā nta m• [k]c[e] [w]la wā te • şa llaũ ˉŞ
t[ā̃] [u]
a95 mā ka wā nta re • ka kā mau ste wẽ ˉS [i] ñcau wā nta re sa cem̃ [p]e [ri] •[st]• –
a96 [c]e sa wã ˉT pau sye ya mẽ ˉM • ña ke po yso mo sa [ś]ka mai tã ˉM ta [k]a
a97 ne sā̃ ˉu plā ce sta rme ce pu tte waṃ nte wā nta re ka kā mau ste m• – –
a98 e rũ ˉP ra MA ŞŞAṃ nme cau a kau KA lpau tā kaṃ [c]au [p]o ta rne – – –
a99 na mttā̃ ˉr • cau a kau «†-» mā [ka] [l]• – – ///
a100 rri we nta sa wi pro ce ra e• •[c]i – – – ///
a101 me • ce a kau mte şe wi sa we rwy• [e]• s• ///
a102 ka lpa cau PÃ ˉsTā ai me • ce no we rwe nta e ñku ste to yna wẽ ˉS –
a103 rra ai ttsi KA llā MA • õ ˉT sa ñkrā̃ ˉM kwa şşai la ma tt•i ///
a104 tem̃ «†w»[t]tsā we kuşai ntse la mau a ta mem̃ [m]o [k]e se •e ///
a105 şşai po pu tte wa nte ke ta PÃ ˉsTā [m]• ///
a106 prā̃ ˉyā sta rme tai sem̃ ///
a107 pa rra mā̃ ˉŞ ynẽ ˉM • ///
a108 pi pu tte wa nte ntse [t]• ///
a109 ko ro yi ntse ka pc[i] y[s]• ///
a110 sa ñka yşi ntse ka pci ///
a111 la rai yşi ntse ka pci ///
a112 ci ti le ntse ka pci [ku] ///
a113 – [k]em̃ ś•e – [p]•i – –

Transcription

a1 s(e) (p)u(tewa)n(t)entse kakāmau wāntare
a2 ikāṃ šwer kşum̃ntsa samantatirşi ypoy mokonta takāre akau meñim̃ ke •e /// (eñcil)
a3 tesame tumane şkas yiltse cāñi yarpoş şeyem̃nme po putewa(nte) ///
a4 preksa peri mā wasa sañ(k)rā(mn)e ///
a5 ntse werwiye par«r»a wasa şu(kt) ///
a6 toyna şuktañka şkas kau(mma) ///
a7 ikāṃ wi kşum̃ntsa candrawarme – – – – – • k(eś) (ne) cān(em̃) p(e)r(i) pr(e)ksa
şkas y(i)-
a8 -ltse po putewante mante wasa (pe)ri mā wasa wesannem̃ preksem̃ ikāṃ trai kşum̃-

- a9 -ntsa śtarce meṃne akaumtse retkene yasiś śak kauma preksa te weña akau pre-
a10 -kṣāṃ wantiśkenmeṃ tsmoñesa kamāmtte akaumtse mā wasa toy şewisa i-
a11 -kām takāre tarya kauma maṅkusākaisa kamāte maṅkusākai mā kāryāte
a12 kauma mā ş wasa ikām trai kṣuṃntsa oktañce meṃne putewante weña akau
a13 yaltse cāneṃ prekṣāṃ koroyi[nts]e /// /// ·i – (y)il(ts)e
a14 takāre korakeṃ eñcil te(ssa) /// (ke)-
a15 -rcapiśke mokonmeṃ putewa(ntentse) /// (we)-
a16 -rwyeseṃ putewante omokṣaiññe kāmnte cāne(m) kam(ā)t(e) ś· – – – – – tu m(ā)
e(ñksa)-
a17 -te ikām trai kṣuṃntsa şkaśce meṃne putewante śema-ñ te weña akau retkene yasiś
a18 śak kauma wantiśkenmeṃ kamāmtte akaumtse mā wsāwa ñaka pärskau nesau śak
kauma
a19 skāyañ olākwāṃne tukṣiś yalye yakwe ñiś solme maskaume tārñe koroški-
a20 -lenmeṃ täryāka wi śātresa yiltse wi kāmnte cāneṃ kāmāi putewante capeśintse
ma-
a21 -nte wasa yakwe solme mā maşa ikām trai kṣuṃntsa śtarce meṃne putew«e/a»nte
olākw(ā)ṃ-
a22 -ne aisi yakwe kārñasi yātka-me wantiśkenmeṃ ikām kaumasa yakwe śka eñksamte
śwārka takāre
a23 cau komnak putewante cau yakwe ālmentsa ete klāñka wate a(şk)ār k(l)āñ(k)a (m)i
a24 lārtse tāka pās sruka putewan(t)e te /// (kau)-
a25 -ma şewisa śwārka takāre ·e ///
a26 -me koroy taişiś parso kā ///
a27 täryāka śātre oko aisi wā(r)p(ā)t(e) /// /// ś ys(ā)r(e) wa(sa)
a28 putewante cipaiśenmeṃ sanai tseñai yakwe wāya şer cipaiśeş şeyne tā_u
a29 pās wāya cau śak ñyu pikwalañe okoşe śātresa putewante tanti maşame paksi
a30 māwk carka teṃ epiñkte teṃ coñkśiś pās masa • ñake cipaişe śātre aitsi mā
kārratār«†ä»
a31 tā yakwe putewante olākwāṃne şreṃntsa wasa yaltse cāneṃ puttawarme wsā-ne •
şer«†ä»
a32 wai şer wai yakwe eñku ste koroytse patarye werwye sañkantse peri-
a33 -sa şonkseş eñcil şai • akaum(ts)e şewi(sa) – ·e – ·aṃ lau (tärk)ā(t)e ·e –
a34 tarya lwaksa mot kalwa tsāñk(ana) /// (ka)-
a35 -lpa tumane piś yältse asuwa ///
a36 škār plyeñksa piś kättsa • eñkaraşana tānaṃ kalpa kakautauwa
a37 cāk ikām wi kṣuntsa puttewante cinasenentse şaṅ pakeşşe
a38 werwye lalāşusai ysārempa lau sampāte ña«ke» täñktsi eñku ste lwake tsere mot
a39 mäsketār • şkaś cakanma tsāñkana mäskemñtār akaussi mäsketār śa-

- a40 -māne «•» enkarašana tānaṃ kāl wāṣṣāṃ śak cakanma • cinaseñye werpyeṣṣi cāñi
 ṣkas yiltse cau werwyeś mi-
- a41 -ṣṣe enku ste ṣkas caka«nma» • cwi werwyentse y·e·e·i – ·e·e·e·ir·e ktā keṃ
- a42 werpiśke mante wasa ñake – ///
- a43 ṣe ripesi suklyikentse mante wasa • t· ///
- a44 – ·i – ·e (ci)nasetse sassāmpaṣ we(r)wy(e) puttew(a)nt(e) y(au)k(a) (ś)k(a)
 sp(an)tai
- a45 – –pālkau ste te weṣṣāṃ ñi lyomntuṣṣa ikāṃ ysāre ypoymeṃ śka pra-
- a46 -lya ste puttewante trai procera eñcil tessa sarriwentasa • ṣaime
- a47 protār ñu kaummasa tāryāka wi kaumma lau tārkāte puttiseṃne puttewantentse
 lāṣtrā štarte
- a48 pikwalṣe pauśye mā yamaṣṣāṃ • wace protār putteyāneś sarri-
- a49 wentasa eñcil tessa ikāṃ kaummasa yśematkaṣeś • puttewante ke-
- a50 -rcapai kālwiya saṅkik mā ///
- a51 wasa • po eñcilmaṣṣes pi ///
- a52 te tānksi eñcil ste wāntare e(n)t(e) ///
- a53 wirteṃ sānksi eñcil tesa-ne wiltse piś kāṃtsa ikāṃ kaumma • ṣukt«†ā» – ·w· – ·t· k·
 l·
- a54 komma klayārne ñake wi ykentane puttewante eñcil pāst tessa-
- a55 -ne komma puttewante praṃnesa • ce pikultsa puttewante ṣtakkale-
- a56 -ntse werwye lau sampātte āṃsintse eñcil tessa tarse piś kāṃntsa • tarya pi«kwa»-
- a57 -lasa • ṣtakkaletse soy peṣkeṃntsa usūkoreś eñcil tessa wi-
- a58 -ltse piś kāntsa kṣemiśkeṃ eñci(l) (t)e(ssa) (w)il(ts)e ///
- a59 ce pikultsa erkañciśkeṃ e(ñc)i(l) (tessa) ///
- a60 ppaumś • pikultse sut· – r«†ā» /// (cā)-
- a61 -neṃ yiltse śwāra kāṃnte pikultsa cinasenentse kātār plyeṅksa (yil)ts(esa)
- a62 pikultsa yśematkaṣṣe saṅkatse piś śak kaumma asālye wasa puttewa-
- a63 -n(t)e (ka)māte pikultsa teṅkiśkeś kkentsa kaumma kālpām okt putte-
- a64 -w(a)nte wante kamāte • pikultsa parśārkiṇe keṃntsa kaumma kāl wām
- a65 piś puttewatte kamāte ikāṃ trai kṣunsa śkañce meṃne akau ykā-
- a66 -mekeś taiṣṣi āś yāmttsi k(w)aṣ(ṣ)aṇe śem puttewan(t)e yośai ma-
- a67 -ṣṣane saṅkik śaiyye pās(s)a ///
- a68 mot wasa cāk ṣuk tom cau mo(t) ts(aṇ)k(ana) – – – (lyek)śy(ai) (pās)t k(amā)-
- a69 -te ṣuk cakanma piś tom • olāk wāmne yaksai kāryāmtte piś tom cāk piś tom
- a70 lyekśyaisa ālttse aittsa aittsi puttewante akaumtse yośaś tsā-
- a71 -ñkana wasa tau • saṅki piś tom lyekśyai pāst kamāte seṃ puttewante
- a72 akaummeṃṣ tom pari wāntare saṅkik lānaṣṣi
- a73 ṣe keśne puttewantentse kakāmau tot(t)e (w)ān(t)a(r)e ·ā·i – – –

- a74 kaumma kante ñuñka okt kä ///
 a75 šwāra kāmnte • cāñi takār(e) ·w· /// /// ·s· ·k· – ·nt· –
 a76 šātre ste škas kānte oktañka še cakanma piś tom še pito piśār«†ä»
 a77 cāñi takāre tarya tumane šwārse šukktaka piś
 a78 mot tāka piś lwāñksa ttsera (mot) yiltsār piś kānte plyeñksa še
 a79 keśne cāñi takāre ok yilt(s)e wi kāmnte psāka ce kaumma cāñi –
 a80 šātre mot canem keś tā ///
 a81 k še tumane še yil(t)s(e) ///
 a82 hwuşşi taittsyāñkuñ k_uleñkar-akaumś sūklyik(e) n(au)şwents(a) (t)s(a)m(o)
 a83 samantatirşi kapyāri yārşalñe yamaskentār saswa ce wes(s)i – (pu)-
 a84 -ttewante snai paille yāmu ste ce wat wāntare kakāmau ste sū – –
 a85 nauşameñ papaikau ste • su keś nauşameñ ste ce wāntare wsā(wa)
 a86 amās yamale şai yaka tsamo şai • wesāmmpa sām mañiye s(p)e – – –
 a87 sām kwenāmntsa auşap appamāt yamastar • ña keś – –
 a88 pakeñnta maşşime arnassine piś karpoññañntsa eşe klaiñ (śa)-
 a89 -maiśke ikām okt šāmna lau putkāte • te weña s·e – – – – –
 a90 sañkrāmiś māskeamar wem· /// (tu)-
 a91 -mane şkas yiltsesa şariś ///
 a92 tesa mante pauşye klāyañ ·au ///
 a93 nte şuk šāmna eñcil tess(a) ///
 a94 lañşalle kem mā ş nesamñme • pāske šānta m(a)kce wlawāte • şallau ş tā_u
 a95 māka wāntare • kakāmau ste wes iñcau wāntaresa cem peri ·st· –
 a96 cesa wat pauşye yamem • ñake po ysomosa śka maitam taka-
 a97 -ne sā_u plāce star-me ce puttewante wāntare kakāmau ste m· – –
 a98 erup ramāşşāmñ-me cau akau kālpau tākañ cau potarne – – –
 a99 namttar • cau akau mā kāl(pau) (tākañ) /// (sa)-
 a100 -rriwentasa wi procera e(ñ)ci(l) (tessa) ///
 a101 me • ce akaumt«s»e şewisa werwy(e) e·s· ///
 a102 kalpa cau pāst ai«m»me • ce no werwyenta eñku ste toyna wes (pa)-
 a103 -rra aittsi källām«†ä» • ot sañkrām kwaşşai lamatt(s)i ///
 a104 temttsāwe k_uşaintse lamau atameñ moke se ·e /// (kwa)-
 a105 -şşai po puttewante keta pāst m· ///
 a106 prāy star-me taisem ///
 a107 parra mās ynem • ///
 a108 pi puttewattentse t· ///
 a109 koroyintse kapci ys· ///
 a110 sañkayşi kapci ///

- a111 laraišintse kapci ///
- a112 citilentse kapci ku ///
- a113 – kemš·e (ka)p(c)i – – ///

Translation

- a1 This (is) the thing taken by Puttewante:
- a2 In regnal year twenty four, the prefects of Samantatir were: Akau, Meñim...
- a3 ... imposed on them/us: sixteen thousand coins. They were all (used) for a good deed by them/us. Puttewante...
- a4 He asked for... he did not pay back the debt. In the monastery...
- a5 He gave away the field of... (as payment): seven...
- a6 These seventy six bolts of silk...
- a7 In regnal year twenty two, Candrawarme... In sum, he (Puttewante) asked for coins as payment for the debt: six thousand.
- a8 Puttewante spent all of them. He did not pay back the debt. He asked us (to do it). In regnal year twenty three,
- a9 in the fourth month, he asked for ten bolts of silk to go into the army of Akau. he said this: Akau asks (for it).
- a10 We took (the ten bolts) with interest from Wantiške. He did not give them to Akau. These (bolts that were owed) were twenty through (Puttewante's) pretext:
- a11 He took three bolts as/for *mañkusäko*. He did not buy *mañkusäko*,
- a12 and he did not give (back) the bolts. In regnal year twenty three, in the eighth month, Puttewante said: Akau
- a13 asks for thousand coins. ... of Koroy...
- a14 They were a thousand... He imposed on Korake...
- a15 From the *moko* Kercapiške, Puttewante...
- a16 Puttewante took one hundred coins for the field as (?) *omokšaiññe*. This he did not seize.
- a17 In regnal year twenty three, In the sixth year, Puttewante came to me. He said this: In order to go to the Akau-army (?),
- a18 we took ten bolts of silk from Wantiške. I did not give them to Akau. Now I am afraid. If he seeks the ten bolts,
- a19 someone must go to the *Tukši*. I will prepare a horse for you.
- a20 I took one thousand two hundred coins for thirty two (units of?) grain from Koroškile of *Tār*. Puttewante gave it to Capeši.
- a21 He did not prepare the horse. In the regnal year twenty three, in the fourth month, Puttewante
- a22 ordered us to buy a horse to give to the *olākwām*-office. And we bought a horse for twenty bolts of silk from Wantiške. (The bolts owed to Wantiške) were forty (in total).

- a23 On that very day, Puttewante rode this horse down to the ponds. He rode it back again.
- a24 It was wounded. It died. Puttewante (said?) this: ...
- a25 The bolts (owed) were twenty...
- a26 Koroy (sent?) a letter to the great comissioner...
- a27 He accepted to give thirty (units of) grain as fruit (?) ... he gave wheat.
- a28 Puttewante lead one dark mare from Cipaiše. It had a sister (meant) for Cipaiše.
- a29 He (Puttewante) lead this one away. With these nineteen (units of) yearly ripened grain, Puttewante made us a *tanti*.
- a30 He did not let it cook. In the meantime, it went out (was spent?) for *Conksī*. Now Cipaiše rants that (Puttewante) did not give the grain..
- a31 That mare Puttewante gave to the *olākwām*-office as *šrem*. Puttawarme gave him a thousand coins. The sister
- a32 and the sister and the mare have been seized. Koroy's paternal field was levied for Šonkseš as repayment of the Saṃgha.
- a33 With Akau as pretext... relinquished...
- a34 He obtained three jars *mot*, highland barley...
- a35 ... received: fifteen thousand dried...
- a36 He sold... for ten each, (in total) for one hundred (coins). He received *eṅkara*-grains: crushed,
- a37 a picul. In the regnal year twenty two, Puttewante took away the field which was Cinasene's own share
- a38 together with the wheat worked for (by Cinasene). Until now, there has been seized: It's a jar and a *tsere mot*,
- a39 it's six piculs highland barley, it's *akaussi*.
- a40 He receives living *eṅkara*-grains: ten piculs. The coins of the field of Cinasene: six thousand. For this field
- a41 the plot has been seized: six piculs... of this field...
- a42 ... gave away the field. Now...
- a43 He gave one *ripesi* to Suklyike...
- a44 ... Puttewante used the embezzled garden of Cinasene (and) confidently (?)...
- a45 ... has been seen. He says this: I also have to take... twenty (units of) wheat from the country.
- a46 Puttewante imposed *sarriwenta* on (his?) three brothers.
- a47 He relinquished one brother for nine bolts of silk (thirty two bolts): Puttisene. He works for Puttewante.
- a48 He doesn't pay (?) the fourth yearly tax. On the second brother he imposed *sarriwenta* to Putteyāne:
- a49 twenty bolts of silk for *yśematkaše*. Puttewante

a50 stole a donkey: of the Saṃgha, not...
 a51 ... gave. All people on whom (something) was imposed...
 a52 ... up until this, (something) was imposed: The thing where...
 a53 ... he imposed on him through the Saṃgha (?): Two thousand five hundred twenty bolts of silk. Seven...
 a54 ... the bolts of silk fell for him (?). Now Puttewante has imposed (something) in two places on him:
 a55 bolts of silk. Puttewante... In that year, Puttewante
 a56 embezzled the field of Štakkale. He imposed for *āṃśi*: Three thousand five hundred (coins). In three years.
 a57 He imposed *peške* on Štakkale's son for *usūkore*:
 a58 Two thousand five hundred. He imposed on Kṣemiške: two thousand...
 a59 In that year, he imposed on Erkañciške...
 a60 ... of the year...
 a61 ... coins: one thousand two hundred. In the year, he sold Cinasene's daughter: for one thousand coins.
 a62 In the year, *yśematkaṣṣe* gave five ten (?) bolts of silk as *asālye* to the Saṃgha. Puttewante
 a63 took it. In the year, we recieved bolts of silk with a backround for Tenkiške: eight.
 a64 Puttewante took them. In the year, we received bolts of silk with a backround in Parśārki:
 a65 five. Puttewante took them. In the regnal year twenty three, in the tenth month, Akau
 a66 went to *ykāmeke* to honor the great commissioner. . He went to the village. Puttewante performed a *yośa* for him.
 a67 He slaughtered (?) a sheep...
 a68 He gave *mot*: a picul, seven pecks. This *mot*, highland barley... He took lyekśiye-millet:
 a69 seven piculs, five pecks. In the *olākwāṃ*-office, we bought *yakso*: five pecks, a picul, five pecks.
 a70 ... to give *ālttse*... for lyekśiye-millet, Puttewante gave highland barley for the *yośa* of Akau:
 a71 a peck. He took five pecks lyekśiye-millet belonging to the Saṃgha. And this Puttewante
 a72 was spending *tom pari* (?) belonging to the Saṃgha from Akau.
 a73 In sum, the extreme thing taken by Puttewante...
 a74 One hundred ninety eight bolts of silk...
 a75 ... it was four hundred coins...
 a76 ... is grain: six hundred eighty one piculs, five pecks, one (pint). The price (for each

unit?): five (coins) each.

a78 ... it was *mot*: five jars, a *tsere*. He sold the *mot* for one thousand five hundred each.
In sum,

a79 the coins were eight thousand two hundred fifty. This/Which bolts of silk coins (?)...

a80 ...grain, *mot*, coins...

a81 ... eleven thousand...

a82 To the vice commissioner and great general K_uleñkar-Akau, with Suklyike at the
fore,

a83 the kapyāri of Samantatir do much reverence. Master, what

a84 Puttewante has done to us lawlessly and what thing he has taken, ...

a85 that is written above. The account of what thing I have given, is (written) above.

a86 If the minister would have done something, there would still be much (to do?).
Similar to us, a servant nearby...

a87 he mistreats more than dogs. Now...

a88 He was making our shares....: In *arnassi* he divided twenty eight men into five
karpōññas together with wife and

a89 child. He said this: ...

a90 I am... for the monastery...

a91 ... for sixteen thousand into the hand (?)...

a92 Thus the tax will fall...

a93 ... he imposed on seven people...

a94 And the farmland does not belong to us. He took control of the pen, the ovicaprids
and the person (in charge of the field) himself. And the bickering ...

a95 many things were taken. We... through any means necessary will... this debt...

a96 ... or how we will pay the tax. Now we have all come hither...

a97 this is our statement: What Puttewante has taken, ...

a98 ... makes him bow to us (?). If Akau has received this, in this reverence (?)...

a99 ... If Akau hasn't received this...

a100 He imposed *sarriwenta* on the brothers...

a101 Concerning the fact that... the field with Akau as pretense...

a102 ... received. This he shall give back to us. But concerning the fact that he seized the
fields, we shall manage that

a103 these are given away (?). Then the monastery... to stay (in) the village (?)...

a104 I will stay away from the Temṭtsäwe village (?)...

a105 ...village... all... Puttewante... field... away...

a106 ... we have... thus...

a107 ... and we will not go out...

a108 ... of Puttewante...

- a109 ... Koroy's finger-measure...
- a110 Saṅkayše's finger-measure...
- a111 Larayše's finger-measure...
- a112 Citile's finger-measure...
- a113 ... finger-measure...

Commentary

- A general peculiarity of PK DA M 507.37 is a bow-shaped thick stroke above some akṣaras, the meaning of which is uncertain. It appears above *ko ra keṃ* in 14, *ṣeṃ pu* in 16, *yi ltse* in 20, *ya ltse* in 31 and *na tā* in 40. It does not occur in PK DA M 507.36, only in 37.
- a5 There's a +-sign above the 'ṣu'.
 - a11 There's a +-sign above the 'rya'.
 - a19 It is strange that *skāyā-* seems to be used with a direct object here, something that is attested nowhere else. Usually *skāyā-* takes the infinitive or in rare cases *mākte*. I translate the word here as 'seek'.
 - a21 *[man]te* or *[mak]te*.
 - a22 There's a +-sign above the 'i'.
 - a23 The last few signs in guillemets are actually written in small letters between line 23 and 24. They were added later.
 - a27 This line could suggest that the translation of *okoṣe śātre* as 'ripened grain' might be wrong.
 - a29 Might this be a mistake for *kanti*?
 - a36 The 'pi' of *pi śKA tstsā* was used to write over a 're'. It seems the scribe first intended to write **plyeṅksare*, but corrected himself by overwriting the 're'.
 - a40 The last few akṣaras are actually written between line 40 and 41. There is a +-sign above 'ṣa' in *e ṇka ra ṣa na*.
 - a47 Considering *ṣaime* a mistake for *ṣeme*, cf. Ching 2010:208.
 - a51 Interpreting *eñcilmaṣes* as genitive plural of **eñcilmaṣe*, this maybe being a late form of **eñcilānmaṣṣe*, i.e. the people on whom Puttewante *eñcil tesa*.
 - a63 Cf. SI 5872 *tseṇai keṃ armaṇīk*, Ching 2017:154.
 - a66 For *āś yāmtsi*, cf. Sanskrit *murdhnā kṛ-*
 - a87 Assuming *yamastar* = *yamastār*.
 - a94 This means that he took control of e.g. *Cinasene*. This interpretation makes sense, since Puttewante sold Cinasene's daughter, meaning he certainly exerts control on the rightful owner of the field itself.
 - a94 *śallau* = *śalna_u*
 - a104 For *atameṃ* = 'away', cf. Peyrot 2008:165.
 - a110 This probably is not a genitive in *-i* but a simple scribal error for *saṅkayśintse*.

References

[Ching 2010, 140; 203-225; 405; 410; 442; 444-445; 420; 477]; [Ching 2017, 68-69; 143; 165-166; 183-184; 382-384; 397-398]; Pinault ms:104-28; Couvreur 1954:86; Hackstein 2012:122-23; Peyrot 2008:165

PK DA M 507.38

Provenance

Other press mark: PK Cp 38

Collection: Bibliothèque nationale de France, fonds Pelliot Koutchéen (Paris)

Text contents

Text genre: Non-literary

Text subgenre: Account

Language and Script

Language: Tocharian B

Object

Object material: paper

Object type: Scroll

Number of lines: 69

Transliteration

- a1 pī ṡ kṣuṃ ntsa nā śmiṃ lā nti śai – – – /// /// [ka] lwa
a2 śta rce i KAṃ o kne pa śa rki ṣṣe sa ṅka tā se śwā lle wa sa pa ṅi kte pa ke nta ka lwa wi 2
a3 ṣe pla ṅka pi ssa 5 ṣe me ma kte ś«†u» ā wa =
a4 pi ṅkce wi me ṅa ntse ne e rka ṅci ś[k]e ś·ā l·e – – – ·i·e pa ke nta ka lwa wi ṣe me ke
a5 rca pi śke ka mā te pi ssa 5 ṣe /// /// ·ā̄ [K]
a6 ō ṡK me ṅa ntse ne yśi ṅa tsi śwā ll· wa – – ṅi kt· pa k[e] nta k· [w]· PLA ṅkā re piśā̄ ṡR 10
a7 ṅu me ṅa ntse ne ṣo mo ksa ṅe śa ṅke śa ṅke śwā ll· wa sa pa ṅi kte pa ke nta ka lwa wi 2 ṣe
a8 pla ṅka śwe rsa 4 ṣe me jñā na ci we na wā ·e ka mā te śwe rsa 4 mā̄ ṡK
a9 śa kṣe ne su klyi śwā lle wsa re pa [ṅ]i – – – – – ·e ·[e] yā̄ ṡR 6
a10 PA lle tne ko ra ṅa śwā lle wa sa pa [ṅ]· – /// /// – ·sa 5 ṣe
a11 me mi ki ne ka mā te pi ssa 5 mā̄ ṡK
a12 śa ṢKA sne ṣo mo ksa ṅa na klai yna śwā lle wsa re pa ṅi kte pa ke nta ka lwa wi 2 PLA ṅkā
a13 re śwe rā̄ ṡR ṣe ke śne cā neṃ ntsa ō ṡK 8

a14 i KAṃ trai yne ri ñā na kuṣai ne ṣa na - - - - - l[w]a wi 2 PLA ñkā
a15 re pi śā`R «†-» ṣe ke śne cā neṃ ntsa śā`K 10
a16 i KAṃ śwe rne ri ñā na a ṣta mi kka na śwā lle wsa [r]· - ñi kte pa ke nta ka lwa wi 2
PLA ñkā re
a17 piśā`R ṣe ke śne cā neṃ ntsa śā`K 10
a18 ñu weṃ ne o lyī škā ṣṣe wrau śwā l·e - - /// /// [w]i PLA ñkā re pśā`R 10
a19 ṣka ce PA lle tne lai kā rñi śwā lle wsa r· [p]· [ñ]· - - [k]· ·w· - - - ·l· ñk· pi ssa 5
a20 ṣe me jñā na ci we na wā ke ka mā te pi s·a 5 mā
a21 śa kṣu kne o lyī škā ṣa ko ro ñci śka śwā lle - - pa ñi kte pā ke ka lwa ṣe me pla ñka
a22 śwe rsa 4
a23 i KAṃ trai yne mpe`K cco`R śwā lle wa - - [ñ]· - - [k]· ·[t]· [k]· - - - - ·l· ñka pi sa 5
a24 ṣe me ñki tsai ka mā te pi sa 5
a25 i KAṃ śwe rne ta rmai yśe śwā lle wa sa pa ñ[i] k[t]e pa ke nta ka wi 2 ṣe me śi ñkā
a26 cca ka mā te pi sa ṣe ra [k]· ·i·i - - - - - [5]
a27 ñu weṃ ne śi ñkā cca śwā lle wa /// /// - - ·i·ā - [ka] mā te
a28 śwe rsa 4
a29 pra ti wa tne ṣi re cca śwā lle wa sa - - - - - ke nta ka lwa wi 2 PLA ñkā re śwe
a30 rā`R ṣe śne cā neṃ ntsa o`K [8]
a31 ṣu`K me ña ntse ne pa ñe kte pa ke nta [k]· - - - ·[LA] [ñ]k· r· św· [r]·`R ṣṣ· k· śne cā
a32 neṃ ntsa śa kwi 10 2
a33 PA lle tne ko ra ña śwā lle wa sa pa ·i - - - n·a ka lwa ta rya 3 ṣe pla ñka
a34 śwe rsa 4 ṣe me śi rmāṃ ñca ka [mā] /// ·i [ñ]i - [m]ā te śwe rsa 4 ///
a35 i KAṃ ne śi la so me sa ra ñi ma - - - - [p]ā ke ka lwa ṣe me pla ñka trai ysa 3
a36 i KAṃ trai yne kwa ṣai yne ṣe ṣo ñkseṃ śwā l· - ñi [k]·e pa ke nta ka ta rya 3 ṣe pla
ñka
a37 śwe rsa 4 ṣe me pu tti kka ka mā te ·e - - - - - r·ā - ka mā te śwe rsa 4
a38 śka ñce i KAṃ ṣu kne cu tte śwā lle wa sa /// /// ·we r·a 4 ṣe
a39 me cai ti ke ka mā te śwe rsa 4
a40 «†lā» wā rsa ññe o`K ne ña ntse n· ·[u]· r· - - - - - sa pa ñi kte pā ke ka lwa
a41 ṣe me co wa`K pā ke sa o ro ce pa - - - - - r· si yā tka wa =
a42 PA lle tne si ñā tsi śwā lle wa [s]· - - - - - [l]· [w]i PLA [ñ]kā re piśā`R ṣe
a43 ke śne cā neṃ ntsa śā`K 10
a44 ra pa ññe o`K me ntse ne o lyī škā ṣṣe ·au ·ā ·e pa ñi kte pā ke «†nta» ka lwa
a45 ṣe me pla ñka wi sa 2
a46 śa kñu ne kyau ñku śwā lle wa sa - - - - - [2] ·pla ñka śwe
a47 rsa 4 ṣe pla ñka trai ysa 3
a48 cai`yā cā ñi te yi kne sa wyai ta k· [r]·

a49 šta rce i KAṃ ne tu⁻ ñä KA ryā mai [śwe] /// /// lyā ka
 a50 pi ṇkce PA lle nti⁻ Ś tu⁻ ñä KA [ryā] m[ai] – – ·rca pi śke ly· ka
 a51 ška ce ñu me ña ntse ne ke kle ynta – – – [j]·ā na se ne lyā ka
 a52 śa kṣe ne ke rca pi śke ykā re wā Lsa – – – p· t· ai ss· pt· m· ṣṣeṃ cā neṃ
 a53 wsā wa ne i KAṃ pi⁻ Ś 20 5 – – * ntse ka pci
 a54 i KAṃ ṣe ne ke rca pi śke ysā /// /// [s]i p[t]a ma ṣṣeṃ pi to ai si
 a55 cā neṃ wsā wa i KAṃ ṣu⁻ K 20 [7] /// /// k· ·[c]·
 a56 me ñe ṣu kta nte ška⁻ S me ña ntse [tu] /// /// ·[i] sa 2
 a57 [c]i /// k· pc·
 a58 pra wa ri ki⁻ Ś pa ñi kt[e]⁻ S c· [k]· /// /// ·ryā mai wi ša ṇKAṃ ywā rtsa śa ktsa
 a59 10 *blank* ke rca ·i – – – ·i
 a60 o kta ñce i KAṃ trai yne tu⁻ ñä KA [ry]· – – – [4]
 a61 ke [rc]· – – – – se ka pci
 a62 ñu ñce i KAṃ ṣe ne a na nda [d]e ·e /// /// ·i – – – ai si «†50»
 a63 piśā ka 50 *blank* jñā na ra /// ///
 a64 śka ñce śa ktrai yne tu⁻ ñä KA ryā ·[ai] /// /// [l]· [ka] ·e [ka] pci
 a65 śa kṣu kne ke kle ynta KA ryā mai trai [y]sa /// /// s· ka pci
 a66 wā rsa ññe PA lle nti⁻ Ś tu⁻ ñä [KA] – – /// ///
 a67 [pu] /// /// pc[i]
 a68 ra pa ñe śa ktrai yne i ndra wa ·[e] – – – – – trai⁻ yā 3 wa ltsa si ntse
 a69 pi to⁻ Ś *blank* i· [r]· – – – – ·[i]

Transcription

a1 piś kṣuṃntsa nāśmiṃ lānti śai(yye) (pikulne) – – – – – kalwa
 a2 śtarce ikāṃ okne paśarkiṣṣe saṅkatāse śwālle wasa pañikte pakenta kalwa wi 2
 a3 ṣe plaṅka pissa 5 ṣeme makte sāwa 𑀓
 a4 piṅkce wi meñantsene erkañciśke ś(w)āl(l)e (wasa) (pañi)(kt)e pakenta kalwa wi
 ṣeme ke-
 a5 -rcapiśke kamāte pissa 5 ṣe(me) – – – – – (m)āk
 a6 ok meñantsene yśiñātsi śwāll(e) wa(sa) (pa)ñikt(e) pakenta k(a)«lwa» w(i) plāṅkāre
 p;śār 10
 a7 ñu meñantsene ṣomoksañe śaṅke śwāll(e) wasa pañikte pakenta kalwa wi 2 ṣe
 a8 plaṅka śwersa 4 ṣeme jñānaciwe nawā(k)e kamāte śwersa 4 māk
 a9 śak ṣene suklyi«ki» śwālle wsare pañi(kte) (pakenta) (kalwa) (wi) (2) (plāṅkār)e
 (tr)eyār 6
 a10 pāletne koraña śwāll{a/e} wasa pañ(ikte) – – – – – (pis)sa 5 ṣe-
 a11 -me mikine kamāte pissa 5 māk
 a12 śaṣkāsne ṣomoksañana klaiyna śwālle wsare pañikte pakenta kalwa wi 2 plāṅkā-

- a13 -re šwerār še kešne cāneṃntsa ok 8
- a14 ikām traiyne riñāna k_ušainešana (klaiyna) (šwālle) (wsare) (pañikte) (pakenta) (ka)lwa wi 2 plānkā-
- a15 -re pišār še kešne cāneṃntsa šak 10
- a16 ikām šwerne riñāna aṣṭamikkana šwālle wsar(e) (pa)ñikte pakenta kalwa wi 2 plānkāre
- a17 pišār še kešne cāneṃntsa šak 10
- a18 ṇuweṃne olyīškāṣṣe wrāu šwāl(l)e (wasa) - - - - - wi plānkāre pšār 10
- a19 škace pālletne laikārñi šwālle wsar(e) p(a)ñ(ikte) (pa)k(en)t(a) k(al)w(a) (wi) (2) (še) (p)l(a)ñk(a) pissa 5
- a20 šeme jñānaciwe nawāke pis(s)a 5 mā«k»
- a21 šak šukne olyīškāṣa koroñciška šwālle (wasa) pañikte pāke kalwa šeme plaṅka
- a22 šwersa 4
- a23 ikām traiyne mpek ccor šwālle wa(sa) (pa)ñ(ikte) (pa)k(en)t(a) k(alwa) (wi) (2) (še) (p)l(a)ñka pisa 5
- a24 šeme ñkitsai kamāte pisa 5
- a25 ikām šwerne tarmaiye šwālle wasa pañikte pakenta ka«lwa» wi 2 šeme šīnkā-
- a26 -cca kamāte pisa še«me» rak(tasw)i(ñ)i (kamāte) (pisa) 5
- a27 ṇuweṃne šīnkācca šwālle wa(sa) - - - - - (šeme) (ś)i(ñk)ā(cca) kamāte
- a28 šwersa 4
- a29 pratiwatne širecca šwālle wasa (pañikte) (pa)kenta kalwa wi 2 plānkāre šwe-
- a30 -rār še kešne cāneṃntsa ok 8
- a31 šuk meñantsene pañekte pakenta k(alwa) (tarya) (p)lānk(ā)r(e) šw(e)r(ā)r šš(e) k(e)šne cā-
- a32 -neṃntsa šak wi 10-2
- a33 pālletne koraña šwālle wasa pa(ñ)i(kte) (pake)n(t)a kalwa tarya 3 še plaṅka
- a34 šwersa 4 širmāñca kamā(te) (šwersa) (4) (šeme) (raktasw)iñi (ka)māte šwersa 4
- a35 ikāmne šilasome sarañi ma(šša) (pañikte) pāke kalwa šeme plaṅka traiysa 3
- a36 ikām traiyne kwašaiyne šoñk-sem šwā(l)l(e) wasa (pa)ñik(t)e pakenta ka«lwa» tarya 3 še plaṅka
- a37 šwersa 4 šeme puttikka kamāte (šw)e(rsa) (4) (šeme) (tu)r(k)ā(ca) kamāte šwersa 4
- a38 škañce ikām šukne cutte šwālle wasa - - - - - (ś)wer(s)a 4 še-
- a39 -me caitike kamāte šwersa 4
- a40 - wārsaññe ok meñantse n(e) (s)u(p)r(iye) (šwālle) (wa)sa pañikte pāke kalwa
- a41 šeme cowak pākesa oroce pa(tsaśiś) (ma)r(ka)si yātkawa ▯
- a42 pālletne siñātsi šwālle was(a) (pañikte) (pakenta) (ka)l(wa) wi plānkāre pišār še
- a43 kešne cāneṃntsa šak 10
- a44 rapaññe ok me«ñā»ntsene olyīškāṣṣe (wr)āu (šw)ā(l)l(e) (wasa) pañikte pāke kalwa

- a45 şeme plañka wisa 2
a46 śak ñune kyaunku śwalle wasa (pañikte) (pakenta) (kalwa) (wi) 2 (şe)«me» plañka
śwe-
a47 -rsa 4 şe«me» plañka traiysa 3
a48 caiy cāñi te yiknesa wyai tak(ā)r(e)
a49 śtarce ikāmne tuñ kāryāmai śwe(rsa) /// /// lyāka
a50 piñkce pālentiś tuñ kāryāmai – (ke)rcapiśke ly(ā)ka
a51 şkace ñu meñantsene kekleynta (kāryāmai) j(ñ)ānasene lyāka
a52 śak şene kercapiśke ysāre wālsa(si) (masa) p(i)t(o) aiss(i) pt(a)m(a)şşem cānem
a53 wsāwane ikām piś 20-5 – – – ntse kapci
a54 ikām şene kercapiśke ysā(re) – – (wālsa)si ptamaşşem pito aisi
a55 cānem wsāwa ikām şuk 20-7 /// /// k(ap)c(i)
a56 meñe şuktante şkas meñantse «ne» tu /// /// (w)isa 2
a57 ci- /// /// k(a)pc(i)
a58 prawarikiś pañiktes c(o)k(iś) /// /// (kā)ryāmai wi şaṅkāṃ ywārtsa śak«†t»sa
a59 10 *blank* kerca(p)i(śkentse) (kapc)i
a60 oktañce ikām traiyne tuñ kāry(āmai) (śwersa) 4
a61 kerc(apiśke) (lyāka) se kapci
a62 ñuñce ikām şene anandade(w)e /// /// ·i – – – aisi
a63 p,śāka 50 *blank* jñānara(kṣite) (lyāka)
a64 śkañce śak traiyne tuñ kāryā(m)ai – – – – – l(yā)ka (s)e kapci
a65 śak şukne kekleynta kāryāmai traiysa – – – – – s(e) kapci
a66 wārsaññe pālentiś tuñ kā(ryāmai) /// ///
a67 pu- /// /// (ka)pci
a68 rapaṇe śak traiyne indrawa(rm)e(ntse) (cānem) (wsāwa) traiy 3 waltsasintse
a69 pitoś *blank* i(nd)r(awarmentse) (kapc)i

Translation

- a1 In regnal year five of king Nāśmi, in the year of the sheep ... received.
a2 (In the) fourth (month) on day eight, Saṅkatāse of Paśarki(ye?) donated food. The Buddha received parts: two 2.
a3 One was sold for five 5 (coins), one he ate himself.
a4 (In the) fifth (month), on day of the month two, Erkañciśke donated food. The Buddha received parts: two. One
a5 Kercapiśke took for five 5 (coins). One ... not (?).
a6 On day of the month eight, Yśiñātsi donated food. The Buddha received parts: two. They were sold for five (coins) each, 10.
a7 On day of the month nine, the Śaṅke of Şomokso donated food. The Buddha received

- parts: two 2. One
- a8 was sold for four 4 (coins), one the novice Jñānaciwe took for four 4 (coins). Not (?).
- a9 On day eleven, the Suklyiki donated food. The Buddha received parts: two 2. They were sold for three (coins) each. 6.
- a10 On the day of the full moon, Koraña donated food. The Buddha... for five 5 (coins).
- a11 One Mikine took for five 5 (coins). Not (?).
- a12 On day sixteen the women of Šomokso donated food. The Buddha received parts: two 2. They were sold
- a13 for four (coins) each. In sum, for eight 8 coins.
- a14 On day twenty three, the urban women in the village donated food. The Buddha received parts: two 2. They were sold
- a15 for five (coins) each. In sum, for ten 10 coins.
- a16 On day twenty four, the urban Aṣṭami-women donated food. The Buddha received parts: two 2. They were sold
- a17 for five (coins) each. In sum, for ten 10 coins.
- a18 On the last day of the month, the Wrau of Olyīška donated food ... two. They were sold for five (coins) each. 10.
- a19 (In the) sixth (month) on the day of the full moon, the people of *Laikār donated food. The Buddha received parts: two 2. One was sold for five 5 (coins).
- a20 One the novice Jñānaciwe (took) for five 5 (coins). Not (?).
- a21 On day seventeen, Koroñciška of Olyīška donated food. The Buddha received a part: one. It was sold
- a22 for four 4 (coins).
- a23 On day twenty four, Bäg Čor donated food. The Buddha received parts: two 2. One was sold for five 5 (coins).
- a24 One Gitsai took for five 5 (coins).
- a25 On day twenty four, Tarmaiýše donated food. The Buddha received parts: two 2. One Śīnkācca
- a26 took for five (coins). One Raktaswiñi took for five 5 (coins).
- a27 On the last day of the month, Śīnkācca donated food ... one Śīnkācca took
- a28 for four 4 (coins).
- a29 On the day of the new moon, Širecca donated food. The Buddha received parts: two 2. They were sold
- a30 for four (coins) each. In sum for eight 8 coins.
- a31 On day of the month seven, the Buddha received parts: three. They were sold for four (coins) each. In sum
- a32 for twelve 12 coins.
- a33 On the day of the full moon, Koraña donated food. The Buddha received parts: three 3. One was sold

- a34 for four 4 (coins). (One) Śirmāñca took for four 4 (coins). One Raktaswiñi took for four 4 (coins).
- a35 On day twenty, Śilasome made *sarañi*. The Budhda received a part: one. It was sold for thee 3 (coins).
- a36 On day twenty three, Šoñk-seṃ in the village donated food. The Buddha received parts: three 3. One was sold
- a37 for four 4 (coins). One Puttikka took for four 4 (coins). One Turkāca took for four 4 (coins).
- a38 (In the) tenth (month), on day twenty seven, Cutte donated food... for four 4 (coins). One
- a39 Caitike took for four 4 (coins).
- a40 (In the) eleventh (month), on day of the month eight, Supriye donated food. The Buddha received a part:
- a41 one. For this very part I ordered to shave great *patsaśiś*.
- a42 On the day of the full moon, Siñātsi donated food. The Buddha received parts: two. They were sold for five (coins) each. In
- a43 sum for ten 10 coins.
- a44 (In the) last (month), on day of the month eight, the Wrau of Olyīška donated food. The Buddha received a part:
- a45 one. It was sold for two 2 (coins).
- a46 On day nineteen, Kyaunku (=Hkyaunku) donated food. The Buddha received parts: two 2. One was sold for
- a47 four 4 (coins). One was sold for three 3 (coins).
- a48 These coins were spent in this manner:
- a49 (In the) fourth (month), on day twenty, I bought perfume for four (coins)... saw it.
- a50 (In the) fifth (month), I bought perfume for the full moon. Kercapiške saw (it).
- a51 (In the) sixth (month), on day of the month nine, I bought *kekleynta*. Jñānasene saw it.
- a52 On day eleven, Kercapiške went to grind wheat. In order two pay the price, I gave him
- a53 coins belonging to the stūpa: twenty five 25. (This is) ?'s finger-measure.
- a54 On day twenety one, Kercapiške (went to grind) wheat. To pay the price,
- a55 I gave coins belonging to the stūpa: twenty seven 27... finger-measure.
- a57 ... finger-measure.
- a58 For Pravāraṇā I bought (oil) for the lamp of the Buddhas: two pints and a half for ten 10 (coins).
- a59 (This is) Kercapiške's finger-measure.
- a60 (In the) eighth (month), on day three, I bought perfume for four 4 (coins).
- a61 Kercapiške saw it. This (is his) finger measure.
- a62 (In the) ninth (month), on day twenty one, Anandadewe ... to give ...
- a63 fifty 50 (coins). Jñānarakṣite saw it.

- a64 (In the) tenth (month), on day thirteen, I bought perfume... saw it. This is (his/her) finger-measure.
- a65 On day seventeen, I bought kekleynta for three (coins) ... this (is his/her) finger-measure.
- a66 (In the) elevent (month), I bought perfume for the full moon...
- a67 ... finger-measure.
- a68 (In the) last (month), on day thirteen, I gave coins to Indrawarme: three 3, for the price of milling.
- a69 (This is) Indrawarme's finger-measure.

Commentary

Lines a1 a2 a3 a4 a5 a6 a7 a8 a9 a10 a11 a12 a13 a14 a15 a16 a17 a18 a19 a20 a21 a22 a23 a24 a25 a26 a27 a28 a29 a30 a31 a32 a33 a34 a35 a36 a37 a38 a39 a40 a41 a42 a43 a44 a45 a46 a47 are a chronological record of incomes of the monastery, lines a49 a50 a51 a52 a53 a54 a55 a56 a57 a58 a59 a60 a61 a62 a63 a64 a65 a66 a67 a68 a69 are a record of expenses; the ms. is a revised copy of PK DA M 507.35 and PK DA M 507.42 and .40; see Pinault 2014.

The word *māk* is difficult to explain. It appears to be the negation *mā* + the particle *-k*. It corresponds to *tānesa (wasa)* in PK DA M 507.35, thus it might be a means of recording that someone hasn't given his portion back to the Saṃgha.

- a18 The scribe accidentally wrote another 'o', but corrected himself.
- a19 In PK DA M 507.35, it is *kalnīṅkiṣi*.
- a58 This akṣara is a mess. The Scribe seems to have corrected himself multiple times.

References

[Ching 2010, 117; 159-168; 472-473]; Ching 2014; Ching 2017:200, 263; [Pinault 1994, 94; 96]; Pinault 2014:187-215; Pinault ms:53-64; Couvreur 1953:94-95; Schmidt 1974:250; Ching 2014:44-49; Adams 2012a:12

PK DA M 507.39 and .43

Provenance

Other press mark: PK Cp 39

Collection: Bibliothèque nationale de France, fonds Pelliot Koutchéen (Paris)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Account
Verse/Prose:	prose

Language and Script

Language:	Tocharian B

Object

Object material:	paper
Object type:	Scroll
Number of lines:	55

Transliteration

- a1 pi⁻ ṡ kṣu ntsa me ṣka ste «ṡka» ṣka⁻ ṡS me ña ntse meṃ ma /// /// lye kṣyi ye ma sa
śa⁻ ṡK
- a2 wi ca ka nma to wä pi⁻ ṡ ya⁻ ṡP ma sa cā⁻ ṡK ma ñkā [ra] /// /// [ñu] – ·[e] ke śne ṣka
ce po me
- a3 ñi śā we lyī ka śke ka pyā re⁻ ṡ ṣwa si ṣe śā· [r]· /// /// ka nma to wä pi⁻ ṡ
- a4 ce śā tre śa wo śaṃ śā mna ta kā re ce ṣa ce [śa] kro[m] /// /// pi śā ka ṣu
- a5 mo ko su kl[i] /// /// ·[e] – pci
- a6 nau ṣa la⁻ ṡ ci /// /// pci
- a7 krā⁻ ṡK tsa ca [l]·[ī] ·[i] /// /// ·e – ·i
- a8 śa⁻ ṡK ṣe lye kṣyai ple ñku wa cā⁻ ṡK to wä wi /// /// lyā ka se ka pci
- a9 śa⁻ ṡK wi ne mo ko tse lye kṣyai wä sā [w]· ///
- a10 mo ·[o] ///
- a11 ·r· /// /// – ka se ka pci
- a12 wä rwe śa keṃ si ñke ntse lye kṣyai wä sā [w]· ///
- b1 me ñe ra pa ñe /// /// ysā re lai⁻ ṡ ca ka nma o⁻ ṡK to wä ta rya
- b2 ya⁻ ṡP lai⁻ ṡ ca [k]a /// /// [ā] ka la teṃ ca ka nma śwā rka to wä śwā ra cā⁻ ṡK lye
kṣye
- b3 ka pyā re⁻ ṡ śe śu sa lye kṣ·e [l]ai /// /// [TA] rya to wä pi⁻ ṡ

Transcription

- a1 piś kṣuntsa me«ñe» ṣkaste ṣkas meñantsemeṃ ma(nte) – – – – – lyekṣyiye masa śak
- a2 wi cakanma towā piś yap masa cāk mañkāra /// /// ñu – (ṣ) e keśne ṣkace po me-
- a3 -ñi śāwe lyīkaśke kapyāres śwasiṣe śā(t)r(e) /// /// c(a)kanma towā piś
- a4 ce śātre śawośaṃ śāmna takāre ce ṣace śakrom /// /// (ke)śne piśāka ṣu«k»
- a5 moko sukli(ke) /// /// (s) e (ka)pci
- a6 nauṣalas ci- /// /// (ka)pci
- a7 krāk-tsa cal(y)ī(ñ)i – – (s) e (kapc)i
- a8 śak ṣe«ne» lyekṣyai pleñkuwa cāk towā wi /// /// lyāka se kapci
- a9 śak wine mokontse lyekṣyai wāsāw(a) ///
- a10 mo(k)o ///
- a11 (k)r(ā) /// /// (lyā)ka se kapci
- a12 wārweśakeṃ śīñkentse lyekṣyai wāsāwa ///
- b1 meñe rapañe /// /// ysāre laiś cakanma ok towā tarya

- b2 yap laiś caka(nma) /// /// āka lateṃ cakanma śwārka towä śwārka cāk lyekśye
 b3 kapyāres šeśusa lyekś(y)e lai(ś) /// /// tärya towä piś

Translation

- a1 In regnal year five, sixth month, from day of the month six onwards... lyekśiye-millet was spent: twelve
 a2 piculs, five pecks. Barley went out: a peck. The old grain... in sum, the entire sixth month
 a3 the rough and fine grain for the consumption of the kapyāri ... piculs, five pecks.
 a4 This grain men ate ... in sum: fifty seven.
 a5 The Moko Suklike ... this (is his/her) finger-measure.
 a6 ... finger-measure.
 a7 Calyñi the *krāktsa*
 a8 On day eleven, I sold lyekśiye-millet: a picul, two pecks... saw it. This (is his/her) finger-measure.
 a9 On day twelve, I gave lyekśiye-millet to the Moko...
 a10 The Moko...
 a11 ... saw it. This (is his/her) finger-measure.
 a12 I gave lyekśiye-millet to the Wārweśake-Śaṅke...
 b1 The last month... wheat was spent: eight piculs, three pecks.
 b2 Barley went out: ... piculs ... āka-millet went out: fourty piculs, four pecks. A picul: lyekśiye-millet.
 b3 The lyekśiye millet eaten by the kapyāri was spent: three (piculs), five pecks.

Commentary

Interestingly, the verso side is written in a different ductus than the recto side. The 'r's look completely different and more resemble the 'r's of the accounts in the Berlin collection.

- a3 *meñi* is rather strange here. One would expect *meñ*.
 a4 *ce* could also be a relative pronoun, but since the context is obscure, it is difficult to decide. *śawośaṃ* is a late form of *śawośañ*, which Winter 1979:992–93 explains as being derived from a verbal noun **śāwo* + the verb *śawā-*, saying that it has 'negative' connotations. However, there does not seem to be any such connotation in this case. Interestingly, *śawośaṃ* takes *ce śātre* as its direct object. This is similar to Vedic RV 1.12.1C *tā somaṃ somapātamā* 'These two are the best Soma-drinkers (of) Soma.' (Lowe 2017:86).
 a6 If not *tauṣalas*, this word could be related to *nauṣ*, but its derivation is obscure.
 a7 The *krāktsa* appears to be some kind of functionary within the monastery, who among other things is in charge of milling (Ching 2017:370), cf. PK DA M 507.41 a8. This doesn't necessarily mean that *krāktsa* must be an exact equivalent of the *waltsaucca* of the Berlin collection.

- b2 Nearly illegible due to multiple corrections; Pinault ms:81, 83 reads *śwārka*, Ching 2010:180–81 reads *śāk-ṣe*.
- b2 These two akṣaras are a complete mess. ‘śwā rka’ is just the closest thing resembling them.

References

Ching 2010:180–81; Ching 2017:370; Pinault ms:80–84; Winter 1979:992–93

PK DA M 507.41

Provenance

Other press mark: PK Cp 41

Collection: Bibliothèque nationale de France, fonds Pelliot Koutchéen (Paris)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Account
Verse/Prose:	prose

Language and Script

Language: Tocharian B

Object

Object material:	paper
Object type:	Scroll
Number of lines:	21

Transliteration

a1 me ñe ṣka ste «†sa» «†ñka» «ṣka» «s» «me» «ña» ntse meṃ ma nte sa ///

a2 ysā re laĩ Ṡ ca ka nma ta rya 3 to wā [ṣ] ///

a3 sa nai me ñe ā ra *blank* ke rca pi ṣke [ly]· - ///

a4 me ñe ṣu kta nte sa ñka ntse še ṣu yã Ṡ laĩ Ṡ cā[] [K] ///

a5 cā̃ K to wā ñu 9 ma ñkā ra ā ra šā tre | ñwe ma - ///

a6 õ K 8 me ñe ā ra *blank* tsa ñi ke [rca] ///

a7 me ñe o kta nte sa ñka tse še ṣu sa ñka tse še ṣu ///

a8 ke rca pi ṣke ntsa ka pci [krā] ktsa ci tra swi ñi wā ltsa ///

a9 yã Ṡ laĩ Ṡ to wā ta rya 3 ā ka la teṃ ca ka nma p[i] - ///

a10 yã Ṡ laĩ Ṡ ca ka nma wi 2 to wā wi 2 ā ka la teṃ ca ///

a11 ysā re laĩ Ṡ ca ka nma ṣũ K 7 to wā ñu 9 yã Ṡ laĩ Ṡ

b1 /// [S]A me ña ntse meṃ ma nte sa ñka ntse še ṣu ma ñkā ra

b2 /// ·[u] KA 7 la

b3 /// [ly]· kśye llaĩ ˊŚ «†[cā̃]» «†[K]» ca ka nma wi tau «†wām̃» «†ñu» «sa» «nai» «1»
 b4 /// [wi] ke rca pi śke lyā ka se ka pci
 b5 /// [ā] ktsa ca lyī ñi wā ltsa se ka pci
 b6 /// to wām̃ śwā ra 4
 b7 /// [l]· kśye llaĩ ˊŚ cā̃ ˊK 1 to wām̃ ñu 9
 b8 /// k· rca pi śke lyā ka se ka pci
 b9 /// [ktsa] ci tra swi ñi wā ltsa se ka pci
 b10 /// [to] wām̃ şkã ˊS 6

Transcription

a1 meñe şkaste şkas meñantsemeñ mante sa(ñkantse) ///
 a2 ysāre laiś cakanma tarya 3 towā ş(uk) ///
 a3 sanai meñe āra *blank* kercapiśke ly(āka) ///
 a4 meñe şuktante sañkantse śeśu yap laiś cāk ///
 a5 cāk towā ñu 9 mañkāra āra sāt̃re | ñwema(şşe) ///
 a6 ok 8 meñe āra *blank* tsañi kerca(piśke) ///
 a7 meñe oktante sañkantse śeśu sañkantse śeśu ///
 a8 kercapiśkents{a/e} kapci krāktsa citraswiñi wāltsa ///
 a9 yap laś towā tarya 3 āka lateñ cakanma pi(ś) ///
 a10 yap laś cakanma wi 2 towā wi 2 āka lateñ ca(kanma) ///
 a11 ysāre laiś cakanma şuk 7 towā ñu 9 yap laś ///
 b1 /// (şka)s«†ā» meñantsemeñ mante sañkantse śeśu mañkāra
 b2 /// (ş)uk«†ā» 7 la
 b3 /// ly(e)kśye laiś cakanma wi tau sanai 1
 b4 /// wi kercapiśke lyāka se kapci
 b5 /// (kr)āktsa calyīñi wāltsa se kapci
 b6 /// towā śwāra 4
 b7 /// l(ye)kśye laiś cāk 1 towā ñu 9
 b8 /// k(e)rcapiśke lyāka se kapci
 b9 /// (krā)ktsa citraswiñi wāltsa se kapci
 b10 /// towā şkas 6

Translation

a1 Sixth month, from day of the month six onward, ... by the Saṃgha...
 a2 Wheat was spent: three piculs 3, seven pecks ...
 a3 ...one. The month has ended. Kercapiśke saw it. ...
 a4 Seventh month, barley eaten by the Saṃgha was spent: a picul, ...
 a5 ... a picul, nine 9 pecks. The old grain ran out. Grain | The new...

- a6 ... eight 8. The month has ended. The *tsaṇi* Kercapiške...
- a7 Eighth month, eaten by the Saṃgha ...
- a8 Kercapiške's finger-measure. Citraswiṇi the *krāktsa* ground...
- a9 Bsrley was spent: three pecks 3. āka-millet went out: five piculs...
- a10 Barley was spent: two 2 piculs, two 2 pecks. āka-millet was spent: ... piculs.
- a11 Wheat was spent: seven 7 piculs, nine 9 pecks. Barley was spent...
- b1 ... from day of the month six onwards, old grain eaten by the Saṃgha...
- b2 ...seven 7.
- b3 ...lyeksiye-millet was spent: two piculs, one 1 peck.
- b4 ...two. Kercapiške saw it. This (is his) finger-measure.
- b5 ...the *krāktsa* calyṇi ground. This (is her) finger measure.
- b6 ...four 4 pecks.
- b7 ...lyeksiye-millet was spent: a picul 1, nine 9 pecks.
- b8 ...Kercapiške saw it. This (is his) finger-measure.
- b9 ...Citraswini the *krāktsa* ground. This (is her) finger-measure.
- b10 ... six 6 pecks.

Commentary

Recto and verso are once again written in a different ductus. The recto has 'r's in an L-shape, the 'r's on the verso are more like those in Berlin. Also, the two dots marking the weak vowel 'ä' are different.

- a6 This is an important passage. If it weren't for it, we would not be able to say much about the functions the *tsaṇi* fulfills. Since we now know Kercapiške, who leaves his finger-measure in the documents of PK DA M 507 constantly, was a *Tsaṇi* we can say with certainty that the *Tsaṇi* is a layman who works for the monastery and fulfills administrative functions which often overlap with those of a regular kapyāre, often times taking commodities into and from the monastery himself (cf. PK DA M 507.20 a7, PK DA M 507.34 a26). Even more interestingly, if Ching 2017:91 is correct in connecting 处半白吉招失鸡 in PK DA M 507.31 with Kercapiške, then it is very likely that TB *tsaṇi* is the equivalent of Chinese 处半, for which cf. THT 1519 a3, a document written in TA which has a form [co]ppāṃ..
- a6 Ching wrongly transliterates *sa ṇi* here, but we most definitely have a shoddily written *tša*, although the upper part is a bit smushed together.
- a6 The 'r' is very clearly visible, the 'c' is slightly obscured by ink from the verso, but it is also visible. Not with Ching 'cā'.
- b2 The 'KA' here looks very close to the 'KA' in the lettres commerciales.
- b3 The two dots for the 'wä' very much look rather peculiar. They look like bowls.

References

[Ching 2010, 182-183; 472]; Ching 2017:370; Pinault ms:84–87; Ching and Ogihara 2012:87

PK DA M 507.42 and .40

Provenance

Other press mark: PK Cp 42

Collection: Bibliothèque nationale de France, fonds Pelliot Koutchéen (Paris)

Text contents

Text genre: Non-literary

Text subgenre: Account

Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B

Object

Object material: paper

Object type: Scroll

Number of lines: 18

Transliteration

- a1 śta rce i KAṃ ne tu⁻ ñ KA ryā mai trai ysa 3 su ///
- a2 pi ñkce PA lle nti⁻ Ś tu⁻ ñā KA ryā mai /// /// [ly]ā ka
- a3 ška ñce ñu me ña ntse ne ke kle ynta KA /// /// se ne lyā ka
- a4 śa kše ne ke rca pi ške ysā re wā /// /// neṃ wsā wa
- a5 ne i KAṃ pi⁻ Ś 20 5 i KAṃ še ne /// /// [w]ā Ltsa si ma sa
- a6 pta ma šem cā neṃ wsā wa ne i KAṃ /// /// ryā mai wi sa 2
- a7 pra wa ri ki⁻ Ś pa ñi kte⁻ S co ki⁻ Ś /// /// ša ñKAṃ śa
- a8 kwi sa 10 2 o kta ñce i KAṃ trai [y]·e /// /// [5] ke rca pi
- a9 ške lyā ka śka ñce śa⁻ k trai yne tu⁻ ñ /// /// [3] su ta ne lyā ka
- a10 wā rsa ñe PA lle nti⁻ Ś tu⁻ ñ /// /// yne
- a11 lyā ka | ñu ñce i KAṃ še ne plo ri y· /// /// s· w· pś· k· [50]
- a12 ra pa ñe śa trai i ndra wa rme ntse cā neṃ wsā wa trai [3] ///
- b1 pa ññi kti ññe pe rne šše a kā ltsa : pa ·[i] /// /// ·[e] lai kne sai⁻ M
- b2 ya ma ske ma⁻ R sā⁻ K sai⁻ M ya ma ske ma⁻ R wa te ñi⁻ /// /// ma ske ma⁻ R
- b3 pe lai kne sai⁻ M ya ma ske ma⁻ R sā⁻ ñK ya ma – /// /// ·[i] [Ś]A te ñe mtsa
- b4 paṃ ñi kte sai⁻ M yā mu pe lai kne sai⁻ M yā mu /// /// [kt]si ya šši a

b5 rka⁻ ñā lu ka ntsi TA ktsi o kta cce klyo mmom pa [p]ā /// /// ·ai t[k]o⁻ R wā rpa
 b6 na ma⁻ R pā si a sta re pa ske ma⁻ R

Transcription

a1 śtarce ikāmne tuñ kāryāmai traiysa 3 su(tane) (lyāka)
 a2 piñkce pāllentiś tuñ kāryāmai /// /// (kercapiśke) lyāka
 a3 ṣkañce ñu meñantsene kekleynta kā(ryāmai) /// /// (jñāna)sene lyāka
 a4 śak ṣene kercapiśke wā(ltsasi) (masa) (pito) (aitsi) (ptamaṣeṃ) (cā)neṃ wsāwa-
 a5 -ne ikām piś 20-5 ikām ṣene (kercapiśke) (ysāre) wāłtsasi masa
 a6 ptamaṣeṃ cāneṃ wsāwane ikām (ṣuk) (20-7) (ṣuktañce) (ṣkasne) (tuñ) (kā)ryāmai
 wisa 2
 a7 prawarikiś pañiktes cokiś (ṣalywe) (kāryāmai) (wi) ṣaṅkāṃ śa-
 a8 -k wisa 10-2 oktañce ikām traiy(n)e (tuñ) (kāryāmai) (pissa) 5 kercapi-
 a9 -śke lyāka śkañce śak traiyne tuñ (kāryāmai) (traiysa) 3 sutane lyāka
 a10 wārsaṇe pāllentiś tuñ (kāryāmai) /// /// yne
 a11 lyāka | ñuñce ikām ṣene ploriy· /// /// (w)s(ā)w(a) pś(ā)k(a)
 a12 rapaṇe śa(k) trai(yne) indrawarmentse cāneṃ wsāwa trai 3
 b1 paññiktiññe perneṣṣe akāłtsa : pa(ñ)i(kte) (saim) (yamaskemar) (p)elaikne saim
 b2 yamaskemar sāk saim yamaskemar wate ñi(ś) (pañikte) (saim) (ya)maskemar
 b3 pelaikne saim yamaskemar sāṅk yama(skemar) (tritesa) (ñ)iś«†ā» te-ñemtsa
 b4 paññikte saim yāmu pelaikne saim yāmu (sāṅk) (saim) (yāmu) (kom) (tā)ktsi yaṣṣi a-
 b5 -rkañ lukatsi tāktsi oktacce klyommom papā(ṣṣorñe) (aṣānikemts) (y)aitkor wārpa-
 b6 -namar pāsi astare paskemar

Translation

a1 (In the) tenth (month) on day twenty, I bought perfume for three 3 (coins). Sutane saw it.
 a2 (In the) fifth (month), I bought perfume for the full moon ... Kercapiśke saw it.
 a3 (In the) tenth (month), on day of the month nine, I bought *kekleynta*... Jñānasene saw it.
 a4 On day eleven, Kercapiśke went to grind. To pay the price, I gave him coins belonging to the stūpa:
 a5 twenty five 25. On day twenty one, Kercapiśke went to grind wheat.
 a6 I gave coins belonging to the stūpa: twenty seven 27. (In the) seventh (month) on day six, I bought perfume for two 2 (coins).
 a7 For Pravāraṇā, I bought oil for the lamp of the Buddhas: two pints for
 a8 twelve 12 (coins). (In the) eighth (month), on day twenty three, I bought perfume for five 5 (coins). Kercapiśke
 a9 saw it. (In the) tenth (month) on day thirteen, I bought perfume for three 3 (coins).

Sutane saw it.

a10 (In the) eleventh (month), I bought perfume for the full moon...

a11 ...saw it. | (In the) ninth (month), on day twenty one I gave ... to the musicians: fifty 50.

a12 (In the) final (month), on day thirteen, I gave coins to Indrawarme: three 3.

Commentary

PK DA M 507.38 is a revised copy of this manuscript. Pinault 2014.

a6 The last two akṣaras are written below 'wi'.

a9 'ka' is written below 'lyā'.

References

Ching 2010:44–49; Ching 2014; Ching 2017:351; Pinault 2014:187–215; Broomhead 1962:172–73; Meunier 2013:144; Adams 2012b:24; Adams 2016:1–3; Maue 2014

PK LC 1

Provenance

Collection: Bibliothèque nationale de France, fonds Pelliot Koutchéen (Paris)

Text contents

Text genre: Non-literary

Text subgenre: Letter

Object

Object material: paper

Number of lines: 5

Transliteration

a1 20 4 kṣu tsa «yā» śe lā nti ya kw· ///

a2 ṣe ñca sã̃ ñK prā śni ke[m̐] a śa ri jñā na so m[e] n[au] ṣu [we] tsa ś[ā] nta kẽ Ś

a3 a lyi yriṃ 5

a4 o ro tsa na a wi 7

a5 – – ·iṃ [10] ·[e] śe ai y[y]ā [n]a śā nta ta kā re 10«†[4]»8

Transcription

a1 20-4 kṣutsa yāśe lānti yakw(e) /// (wsa)-

a2 -ṣeñca sãñk prāśnikem̐ aśari jñānasome nauṣuwetsa śānta keś tesare tutse keś

a3 alyi yriṃ 5

a4 orotsana awi 7

a5 – –(yr)iṃ 10 ·eśe aiyyāna śānta takāre 10-8

Translation

- a1 In regnal year 24 of king Yāśe, in the year of the horse...
- a2 The Saṃgha living in ... with the *Prāśṇike* Jñānasome the ācārya at the head counted the sheep. (This is their) account thereof:
- a3 Male lambs: 5
- a4 Big ewes: 7
- a5 ... lambs: 10... ovine cattle was: 18.

Commentary

- a1 For this reading, cf. Ching 2017:139, who speculates that the 'yā' looks strange because there was originally a piece of paper glued onto the document which later dropped. This phenomenon indeed sometimes occurs.
- a2 For the restoration cf. PK DA M 507.32 a1 *samantatirne wsaṣeñca ysomo sāṅk*.
- a2 The interpretation of the syntax by Ching 2010:335 is wrong. *sāṅk* can never be interpreted as a genitive. Her later translation (Ching 2017:139) is correct, however. The -ṃ of *prāśṇike* is the oblique singular of 'vernunftbegabte Wesen' (Krause and Thomas 1960:108, §141). The constructio ad sensum of *sāṅk... tesare* also has a parallel in PK DA M 507.32 a1. It almost seems like the plural is actually the expected form in sentences involving *X-ne wsasṣeñca sāṅk*.
- a5 The 'ai' here is interesting: It is written as an 'a' with an 'ai' diacritic. This way of writing initial vowels/diphthongs is also known from the inscriptions (Kz-211-ZS-R-05, Kz-211-ZS-R-06 and Kz-211-ZS-L-01).

References

Ching 2010:334–35; Ching 2017:138–39; Pinault ms:93–94; Pinault 1997

PK LC 2

Provenance

Collection: Bibliothèque nationale de France, fonds Pelliot Koutchéen (Paris)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Letter
Verse/Prose:	prose

Language and Script

Language: Tocharian B

Object

Object material:	paper
Number of lines:	2

Transliteration

- a1i ka nte cā neṃ ka mā te wi ka nte cā wa sa a [ś]a ri va jra se [neṃ] ntsa
a2i – a śa ri • va jra •
a1ii ylai ñi kte wai bra [m]ñi kte we ma ci tre[m] wai ña ke
a2ii ka nte cā neṃ ka mā te ta rya ka nte cā e cā ne• ka

Transcription

- a1i kante cāneṃ kamāte wi kante cā«neṃ» wasa aśari wajraseneṃntsa
a2i /// aśari • wajra •
a1ii ylai-ñikte wai bram-ñikte wemacitreṃ wai ñake
a2ii kante cāneṃ kamāte tarya kante cā«neṃ» e«tsi» cāne(ṃ) ka

Translation

- a1i He took one hundred coins, he donated two hundred coins, with Wajrasene the ācārya (?)
a2i Wajra(sene) the ācārya
a1ii Indra and Brahman... Wemacitre and now...
a2ii He took one hundred coins, he... to donate three hundred coins.

Commentary

The most peculiar part about this text is line a1ii. The rest of the documents is talking about coin donations, and suddenly this line is about Indra, Brahman and Vemacitra.

References

Pinault ms:94–95

PK LC 3

Provenance

Collection: Bibliothèque nationale de France, fonds Pelliot Koutchéen (Paris)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Letter
Verse/Prose:	prose

Language and Script

Language:	Tocharian B

Object

Object material:	paper
Number of lines:	4

Transliteration

- a1 ṣu kta ñce śa· w· k· – k· ·k· ///
- a2 [ṣu] [kt]a ñc· ·e [i] kaṃ wi ne ka me ki śkaṃ ne yaˉ ˉP te mtsa te ca k· [n]m· – –
- a3 (– – – – –) [KA] lwāˉ ˉM ca ka nma 10 8
- b1 ñ· [n]· sa ma [10] [5] •

Transcription

- a1 ṣuktañce śa(k) w(i) k· – k· ·k· ///
- a2 ṣuktañc(en)e ikāṃ wine kamekiśkaṃne yap temtsate cak(a)nm(a) – –
- a3 – – – – –kälwām cakanma 10-8
- b1 ñ· n· sama 10-5 •

Translation

- a1 (In the) seventh (month), on day twenty two, (in Kamekiśka)...
- a2 In the seventh (month), on day twenty two, in Kamekiśka, barley was grown: ... piculs.
- a3 ... we obtained ...: 18 piculs.

Commentary

- a1 This may be restored as *K(ame)k(iś)k(aṃne)* (Ching 2010:336.
- a2 Another example of a place name with the diminutive suffix in the plural, cf. HWB 74(4) a8 *olyīśkaṃtsa*. Could this place name have something to do with *ykāmekeś* in PK DA M 507.37 and 36 a65-66?
- a3 The ‘M’ is so smushed that it barely looks like anything.
- b1 ‘(Effectively a scrawl)’ (Ching 2010:336.

References

Ching 2010:335–36; Pinault ms:95–97

PK LC 4

Provenance

Collection: Bibliothèque nationale de France, fonds Pelliot Koutchéen (Paris)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Letter
Verse/Prose:	prose

Language and Script

Language: Tocharian B

Object

Object material:

paper

Number of lines:

2

Transliteration

a1 – ·ñ· k· /// /// ·s· [ṣ]ñ· [ṣ]ñ· w· ṣṣa mñe ka ///

a2 śwe rme ña tse ne ka ·[t]i po s·äṃ [p]ai ///

Transcription

a1 – ·ñ· k· – – – – – ·s· ṣñ(a)-ṣñ(a)-w(a)ṣṣamñe ka ///

a2 śwer meñatsene ka(n)ti pos(t)äṃ pai ///

Translation

a1 ... the own friendship of each of them (?) ...

a2 On day of the month four, finally the bread ...

Commentary

a1 Normally *waṣamñe*. Since -ṣṣ- often gets simplified to -ṣ- in late texts, *waṣṣamñe* is best explained as hypercorrect.

a2 Pinault has *po s·äṃ [p]ai [k]a*, but I can't really see the '[k]a'. Besides, his transliteration as *ka [rt]i* is probably incorrect, since the top of the 'ta' looks pretty much like the top of the 'tse' in *me ña tse*, so it must be 't/n-i'. I have looked through CEToM and came to the conclusion that the only word that would fit here is *kanti* 'bread', and *paika* would not really fit well with that word.

References

Pinault ms:97–98

PK LC 5

Provenance

Collection: Bibliothèque nationale de France, fonds Pelliot Koutchéen (Paris)

Text contents

Text genre:

Non-literary

Text subgenre:

Letter

Verse/Prose:

prose

Language and Script

Language:

Tocharian B

Object

Object material:

paper

Number of lines:

4

Transliteration

a1 dha te weṃ e še su ntā ryai ///
a2 rsa pre ksau i kaṃ t[r]e [y]·e ///
a3 mka skau me [p]e [lai] ·e ///
a4 si ///

Transcription

a1 dhateweṃ eše suntāryai ///
a2 -rsa preksau ikāṃ trey(n)e ///
a3 mkaskaume pelai(kn)e ///
a4 si ///

Translation

a2 I ask with friendliness. On day twenty three...
a3 I make them/you/us ... law...

Commentary

- a1 This line is obscure. We could opt for an easy explanation and say that *dhateweṃ* is a name. But since the name starts with a *dha-*, we would expect a Sanskrit equivalent. However, there doesn't appear to be anything suitable. The reading of *dha* itself is also not that certain. The top of it is not the usual shape, but looks more like the top of a 'ca'. However, it is not sure whether this top isn't just smeared ink. *suntāryai* could possibly be related to Sanskrit *sundara-*, however, this is also rather implausible, since one would expect (masculine) *sundare* or (feminine) *sundara*. Non liquet.
- a3 *mkaskaume* might be a kind of scribal error for *maskaume*. At least that seems to be the only explanation that makes this form parsable.

References

Pinault ms:98

PK LC 6

Provenance

Collection: Bibliothèque nationale de France, fonds Pelliot Koutchéen (Paris)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Letter
Verse/Prose:	prose

Language and Script

Language: Tocharian B

Object

Object material: paper

Transliteration

- a1 /// -[kñu] kṣuṃ ntsa «ra» «pa» «ṣṣe» sa ñkaṃ ntse pe lykiṃ «†ra» «†pa» «†ṣṣe» «mo»
«[k]o» «ke» «pau» «ti» «ś·e» «[w]ai» tsa ñi cai ti ke tSA ñka n· ka m[ā] nte [p]·- ///
- a2 /// ·i - -[ṃ] - ·i ///

Transcription

- a1 /// (śa)k ñu kṣuṃntsa rapaṣṣe sañkaṃntse pelykiṃ moko kepautiś(k)e wai tsañi
caitike tsāṅkan(a) kamānte p(iś) ///
- a2 /// ·i - - ṃ - ·i ///

Translation

- a1 In regnal year nineteen , (the day) of *Rāp*, the *Moko* Kepautiśke and the *tsaṅi* Caitike
brought highland barley for the sake of the Saṃgha: five...

Commentary

- **Nepautiśke is wrong. It must be read *kepautiśke*, a name also attested in SI 5874 a7 (cf. also *kepautile* in SI P 117). The confusion lies in the fact that the ‘ka’ is written open (cf. the ‘ko’ in *moko*) like in some Berlin and Russian documents and that the bottom part is cut off. Thus it looks a lot like ‘n’ or ‘t’.**
- a1 The ‘kñu’ isn’t really legible.
- a1 For *tsāṅkana* as highland barley, cf. Ching 2017:165–66

References

Ching 2010:449–51; Pinault ms:98–99

PK LC 7

Provenance

Collection: Bibliothèque nationale de France, fonds Pelliot Koutchéen (Paris)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Letter
Verse/Prose:	prose

Language and Script

Language: Tocharian B

Object

Object material: paper

Number of lines: 1

Transliteration

a1 /// ˘s we rw· yem̐ tse p[au] tke cā nem̐ ka lwā wa yā – ///

Transcription

a1 /// -s werw(i)yem̐tse pautke cānem̐ kāl wāwa yā(ltse) ///

Translation

a1 I have received coins as rent for the garden: one thousand...

References

Pinault ms:99; Ching 2010:229

PK LC 8

Provenance

Collection: Bibliothèque nationale de France, fonds Pelliot Koutchéen (Paris)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Letter
Verse/Prose:	prose

Language and Script

Language: Tocharian B

Object

Object material:	paper
Number of lines:	2

Transliteration

a1 [ś]·[˘] [˘R] ·ṣu· t[s]· ///

a2 [kwem̐] [t]o·o·e [w]e r·e [n]·e po k[k]e ṣṣem̐ cā nem̐ o kyī ltse so lme ma ṣṣa • sa ma
nta ti r[ṣ]e y[o] ///

Transcription

a1 ś(we)r (k)ṣu(m)nts(a) ///

a2 kwem̐to(k)o(nts)e wer(wy)en(ts)e po{k/t}keṣṣem̐ cānem̐ ok yiltse solme maṣṣa •
samantatirṣe yo ///

Translation

a1 In regnal year four...

a2 (Someone) paid (lit. made) the coins as rent for the garden of Kweṃtoko fully , eight
thousand. ... of Samantatir ...

Commentary

a2 *solme yām-* seems to be a set phrase meaning ‘make ready’, or in this case ‘to pay off fully’, cf. PK DA M 507.19 a6, PK DA M 507.37 and 36 a19.

References

Ching 2010:230; Pinault ms:100

PK LC 9

Provenance

Collection: Bibliothèque nationale de France, fonds Pelliot Koutchéen (Paris)

Text contents

Text genre: Non-literary

Text subgenre: Letter

Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B

Object

Object material: paper

Number of lines: 2

Transliteration

a1 śa škā sne pa ka cām ṣṣe ya rke tā ka pa ñi kte pa ke nta ka lwa wi ci na se ne kā ryā te
wi śa k[ṣ]e [•]

a2 – – – – ṃ – [ñ]i k·e ·ā ·e – – – ·[e] ///

Transcription

a1 śaṣkāśne pakacāṃṣṣe yarke tāka pañikte pakenta kalwa wi cinasene kāryāte wi śak-
ṣe«r» •

a2 – – – – ṃ (pa)ñik(t)e (c)ā(n)e – – – ·e ///

Translation

a1 On day sixteen, there was a *pakaccām*-ceremony. The Buddha received parts: two.
Cinasene bought: two, each for eleven (coins).

a2 ... the Buddha... coin(s)...

References

Ching 2010:230, 336–37

PK LC 10

Provenance

Collection: Bibliothèque nationale de France, fonds Pelliot Koutchéen (Paris)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Letter
Verse/Prose:	prose

Language and Script

Language:	Tocharian B
Linguistic stage:	late
Scribal ductus:	classical

Object

Object material:	paper

Transliteration

a1	śā saṃ wā rpau sa ma nta
a2	ti rṣe yo tko la ⁻ T yṣu wa
a3	rsa pre KṢAṃ • tu ye si PA ⁻ st
a4	KA rso ⁻ R ste ta ne sa ṅka nma
a5	plo ri ya ceṃ ypa rwe KA rya
a6	kā ⁻ R ya ma ṣṣa nte • plu wa ⁻ S
a7	we si śa ⁻ K me ña tse ne wai pa
a8	rā ce koṃ mne plo ri ya [c]eṃ se
a9	ce yna ⁻ S pi to ko ro mñe tā
a10	kaṃ tu po ai ske me • se ⁻ [Ṣ]•
a11	ye sī we ssa sta ma le wā
a12	nta re tā kaṃ tu ⁻ Ś we ⁻ S ā
a13	rwe ⁻ R ne se ⁻ M • ko ka le –
a14	•[i] ṅce ⁻ K skā ya ⁻ ñ KA rnā •[i]

Transcription

a1	śāsaṃ wārpau Samanta-
a2	tirṣe Yotkolat yṣuwar-
a3	sa prekṣāṃ • tu yesi päst
a4	kārsor ste, tane saṅkanma
a5	plorīyacem yparwe kārya-

a6	kār yamaṣṣante. • pluwas
a7	wesi śak meñatsene wai
a8	parāce komne ploriyaçeṃ. se
a9	ceynas pito koromñe tā-
a10	kaṃ, tu po aiske-me. • se ṣ(p)
a11	yesī wessa stamale wä-
a12	ntare tākaṃ, tuś wes ā-
a13	rwer nesem. • kokale(s)
a14	(m)iñcek skāyañ kārñā(ts)i

Translation

a1-a3	The one having undergone instruction asks the director of Samantatir with friendliness.
a3-4	You have knowledge of it,
a4-a6	the Saṃghas here first agreed to musicians.
a6-a8	Send us musicians on day of the month ten and on the * <i>parāce</i> -day!
a8-10	Whatever their fee (and) <i>koromñe</i> is, we give them all of it;
a10- a13	And whatever matter may need to be tended to by us for you, we are ready for it.
a13-14	Try to buy one of the wagons for me.

Commentary

a1- a3	The interpretation in Ching 2017:242 is impossible. <i>Yotkolat</i> is an oblique and cannot be the subject of the clause. We should interpret śāsaṃ wārpau not as 遵照指示, but as a term describing an initiate, the phrase <i>śāsaṃ wārp-</i> being equivalent to Chinese 受戒.
a4- a6	<i>kāryakār</i> certainly is Sanskrit <i>kriyākāra-</i> , which Edgerton 1953 translates as ‘resolution, agreement’. He further says that it is used ‘commonly as object of a form of <i>kr-</i> ’, which would square perfectly with the use of <i>yām-</i> here. This sentence thus means that the Saṃghas first of all made an agreement to hire musicians.
a6- a8	Ching 2017:241 mentions that <i>parāce</i> could be the equivalent of 婆罗遮, a holiday celebrated in Kucha according to the 酉阳杂俎. However, this spelling of the holiday is exclusive to this particular text. All other sources have 苏幕遮 or something of that nature, which would not really fit <i>parāce</i> phonetically. During the holiday, people were wearing masks, doing dances and pranking bystanders by spraying them with muddy water or trapping them with snares. This allegedly warded off demons (cf. the 一切经音义 commentary on 大乘理趣六波罗蜜多经). This kind of pranking seemed to have been notorious. It was also enhanced by the kinds of masks that people were wearing. The first chapter of the 归依三宝品, discussing the effects of old age, says: 又如苏莫遮帽覆人面首, 令诸有情见即戏弄 ‘Also like when the Sumozhe-cap covers a persons head and face, it makes all beings view it as a

- mockery.’ For a full discussion, cf. Ching 2017:235ff.
- a13- For *miñcek* as ‘somehow’, cf. Peyrot 2018:78–80
14
- a9 This looks like a late form of a putative **korauñe* or even **kaurauñe*. This would suggest an adjective **kore*, which seems to be related to *koro*, which Adams explains as ‘herd-animal; movable chattel (??)’ (possibly related to Khotanese **ggūra-* ‘mule’, cf. Dragoni 2022:115.
- a9 The ‘ko’ in *koromñe* looks like the scribe first wrote ‘to’ and then corrected himself. This is especially noteworthy, since we have *toromñe* in PK LC 39, which appears to be an uncorrected mistake for *koromñe*.
- a13 It looks like le has a virāma-stroke, so the restoration *kokale(ci)* (going back to Pinault 2008:392 is very doubtful. There also doesn’t seem to be a trace of an *i*-diacritic, which should be visible judging from the height of the other akṣaras. Taking these facts into account, a more plausible restoration would be *kokale(s)* or *kokale(ś)*. I have decided that the genitive plural reading is better: ‘Try to buy any of the wagons’. If we read it as an allative, it would not be clear what is meant: ‘Buy something for the wagon’. This new reading has one problem. We would need to accept that *skāya-ñ* is an imperative singular when we would much rather expect a plural *skāyas-ñ* (like in a6 *pluwas*).

References

Ching 2017:242; Adams 2012a:9; Pinault 2008:392; Peyrot 2018:78–80

PK LC 11

Provenance

Collection: Bibliothèque nationale de France, fonds Pelliot Koutchéen (Paris)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Letter
Verse/Prose:	prose

Language and Script

Language:	Tocharian B

Object

Object material:	paper
Number of lines:	8

Transliteration

a1	snai pe ri pau śye ka rpo ///
a2	kuśi ñño ro cce pi lā nti yai tko rsa ///
a3	kṣa lle ne ci mpa še plā ce yne· - ///

a4 ra me^ˉ ˉR śka ka [la] si po ñe ne • e tte •o ///

b1 /// [r]e tu ne^ˉ ˉK sa ñkrā mśke mem̐ kṣi pRA

b2 /// ʃo lyo rye RA ssā [n]e • piśā^ˉ ˉR

b3 /// ce yna^ˉ ˉS śwā si kle se ta rya tau^ˉ ˉM

b4 /// wā ma KA ryā mai ta rya ko rraiṃ [i] ///

Transcription

a1 snai peri pauśye karmo(ññamntsa) ///

a2 kuśiññ-orocepi lānti yaitkorsa /// (pre)-

a3 -kṣallene cimpa ʃe plāce ʃey-ne • – ///

a4 ramer śka kalasi poñene • ette •o ///

b1 /// re tuneḥ sañkrāmśkemem̐ wi wrā

b2 /// – ʃo lyo rye rāssā-ne pśār

b3 /// ceynas śwāsi klese tarya taum

b4 /// wāma kāryāmai tarya korraiṃ i(kām) ///

Translation

a1 Without debt, the tax... in *karpoññas*

a2 On the order of the great Kuchean king...

a3 In the court (?) /on the question, he had a conversation with you.

a4 And quickly tell him to bring it! ... down...

b1 ... Therein, from the little monastery, two...

b2 ... he tore it out, for five (coins?) each...

b3 ...their food: klese, three pecks.

b4 ... I bought: three *koraiñ*, twenty ...

Commentary

a1 Tiny traces of the ‘ñña’ are still visible. *karpoñña* also occurs in PK DA M 507.37, 36 a88 and in non-secular THT 1267 (in the latter case, it seems to be used in a kind of figura etymologica with *kārp*:- b2 *ñke ost karpoñña ñ(ās) k(ār)pāsk* .

a3 Adams has *prekṣalle* as ‘court’.

a4 I interpret *poñe* as a kind of analogical singular to *poñes*, instead of the expected *poñ*.

b1 Ching’s reading *sañkrām śka mai* is untenable, since there is clearly an *e*-diacritic above the ‘mśka’. Also, the ‘mai’ looks more like a ‘mem̐’.

b1 The second ‘w’ is smaller than the first, because the scribe tried to fit it in the same line even though there wasn’t much space left.

b4 There is a word *ggūra- ‘mule’ in Khotanese (Dragoni 2022:115, non vidi), which is probably related to this word.

References

Ching 2010:442; Pinault 1994:91

PK LC 12

Provenance

Collection: Bibliothèque nationale de France, fonds Pelliot Koutchéen (Paris)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Letter
Verse/Prose:	prose

Language and Script

Language: Tocharian B

Object

Object material: paper

Transliteration

a1 /// m[em] sa ñka ntse pa ka ccā ñi-ś ya-ṽM tsmo ññe kā m- ///
a2 /// ya-ṽP «†tsmo» «†ññe» «†sa» «kā» «ryā» «mai» wi ca ka nma to waṃ ñu •
a3 /// -ṽP tsmo ññe sa kā mmai ca ka nma wi
a4 /// ·e [ka] mā mte ca-ṽK

Transcription

a1 /// meṃ sañkantse pakaccāñiś yam tsmoññe kām(ai) ///
a2 /// yap kāryāmai wi cakanma towaṃ ñu •
a3 /// (ya)p tsmoññesa kāmmai cakanma wi •
a4 /// ·e kamāmtte cak •

Translation

a1 ... from ... I go for a *pakaccāṃ* of the Saṃgha. I took up interest/profit (?)...
a2 ...I bought barley «†with interest»: two piculs, nine pecks.
a3 ...I borrowed barley with interest: two piculs.
a4 ... we took ... a picul.

Commentary

It seems likely that the author of this document is a monk, but there is also the possibility of it being a donor. The word this document revolves around is *tsmoññe*, the meaning of which is not entirely clear, but it seems to be something like ‘interest’, or (from the perspective of the lender) ‘profit’. We have a parallel in PK DA M 507.37, 36 a9: *wantiśkenmeṃ tsmoñesa kamāmtte*, which seems to mean ‘we borrowed (the ten

bolts) from Wantiške with interest’. Thus, if we want to be consistent, we have to translate *tsmoññesa kam-* as ‘borrow with interest’. Ching seems to avoid this kind of translation, rather opting for the cumbersome ‘take in (the category of) the production/profit’. It seems implausible that the phrase *tsmoññesa kām-* could have meant two opposite things in Tocharian. Ching’s hesitation is probably best explained by considerations of Realienkunde. Would it make sense for the author of this document to take out a loan for the monastery? If the author is a donor, it wouldn’t make sense to donate to a monastery if you have to take out a loan yourself. If you are a monk, it wouldn’t make sense to take out a loan ‘for’ a *pakaccām*, a big donation. However, since we don’t really know much about the precise nature of *pakaccām*, it seems best to suspend judgement until we figure out what this kind of donation actually entails. But the possibility raised by Ching that the author could have been a *kapyāre* can be rejected. The *kapyāri* were illiterate. Even laymen who were higher in the hierarchy (*tsañi*, *yirṣuki*) only mark documents with their finger-measure, never a signature, which suggests that they could not read or write. This doesn’t mean that there was no *kapyāre* involved in the borrowing-process. We’re probably dealing with something similar to ‘Caesar pontem fecit’.

- a1 While it is clear that *tmoññesa kām-* means ‘borrow with interest’, *tmoññe kām-* is not attested elsewhere and could probably mean something else.
- a2 *kāryāmai* is written on a small fragment that originally covered *tmoññesa* until recently Ching 2010:231.

References

Ching 2010:230–31, 461

PK LC 13

Provenance

Collection: Bibliothèque nationale de France, fonds Pelliot Koutchéen (Paris)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Letter
Verse/Prose:	prose

Language and Script

Language: Tocharian B

Object

Object material: paper

Transliteration

- a1 /// -ñka ntse pa ka cci- ʾT ste ñi ra no sa tya ga
- b1 /// ʾM tsa pña le[m] lām si śwa «te» sa w[e] «wa» ·e ///

Transcription

a1 /// (sa)ṅkantse pakaccit ste ñi rano satyaga ///
b1 /// -m tsapñaleṃ lāṃsiś watesa we wa ·e ///

Translation

a1 /// ... (something) is donated (?) to the Saṃgha. Also for me...
a2 /// ... for building *tsapñale*, again...

Commentary

a1 There certainly is a relation between *pakacāṃ* and *pakaccit*. *pakaccit* looks like the Tocharian form of a Sanskrit preterite participle (cf. *nermit*, *anumodit*, *cotit*, etc). Thus it seems best to translate it as 'donated'. This also suggests that *pakaccāṃ* really is originally a Sanskrit term.

References

Ching 2010:231–32

PK LC 14

Provenance

Collection: Bibliothèque nationale de France, fonds Pelliot Koutchéen (Paris)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Letter

Language and Script

Scribal ductus: classical

Object

Object material: paper

Translation

PK LC 15

Provenance

Collection: Bibliothèque nationale de France, fonds Pelliot Koutchéen (Paris)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Letter

Object

Object material:

paper

Transliteration

- a1 /// ·ñ· ña caṃ ndreṃ ṇyā ña ra kṣi te yṣu wa rsa pre kṣāṃ lā re ta tteṃ śka ya sa ///
- a2 /// te KA ryā mai ka lyā ña ra kṣi te ntse ṣe ri pa ryā ne MA rsā wa pa rya na tse tw· ///
- a3 /// e tte te su wa pe preˉ ˉK ne mceˉ ˉK śka plā wa

Transcription

- a1 /// (j)ñ(ā)ṇacaṃndreṃ ṇyāṇarakṣite yṣuwarsa prekṣāṃ lāre tatteṃ śka yasa ///
- a2 /// te kāryāmai kalyāṇarakṣitentse ṣeri paryāne mārsāwa paryanantse tw· ///
- a3 /// ette tesuwa peprek nemcek śka plāwa

Translation

- a1 Jñānarakṣite asks Jñānacandre with friendliness. Also the dear Tatte (?) ...
- a2 I bought ... The debt of Kalyāṇarakṣite ... I have forgotten. ...
- a3 I put down... immediately send a *peprek* !

Commentary

- a2 Might *ṣeri* actually be *perī*?
- a3 for first person -uwa cf. *pleṇkuwa*, *prekuwa*. As far as I can see, this is the first attestation of the first person singular preterite of *tā*-.
- a3 This could be a form derived from *pārka*- 'ask', thus maybe 'request', but the derivation is obscure.

PK LC 16.1

Provenance

Collection: Bibliothèque nationale de France, fonds Pelliot Koutchéen (Paris)

Text contents

Text genre: Non-literary

Text subgenre: Letter

Object

Object material:

paper

Transliteration

- a1 /// [c]· – – w· – «tka» [k]· /// /// [t]· [n]· – – k·
- a2 /// kw·i yeˉ [ˉS] yṣu waˉ ˉR tā ka [c]· ˉR ·i ka – si pyā mtso
- a3 /// ·i· /// /// p·a – PA ta ci we ntse sa

Transcription

a1 /// c· -- w· - tka k· /// /// t(a)n(e) -- k·
a2 /// kw(r)i yes yšuwar tākacer (ñ)i ka - si pyāmtso
a3 /// ·i· /// /// p·a - pātaciwentse sa

Translation

a2 ... if you are friendly , do... for me.
a3 ... of Pātaciwe (=Buddhajīva) ...

Commentary

a2 A restoration that would make sense is *ka(la)si*, however the missing akṣara doesn't seem to be an 'l'.

a2 For this kind of phrase, cf. PK LC 20 a1.

PK LC 16.2

Provenance

Collection: Bibliothèque nationale de France, fonds Pelliot Koutchéen (Paris)

Text contents

Text genre: Literary

Object

Object material: paper

Transliteration

a1 /// nTA te yi ·[au] /// /// RA ʃa krau pe⁻ŝ⁻ ///
a2 /// -PA lsko ʃa na ʃe⁻K krau pā mai yi rpo nta 2 ///
a3 /// sa ñkrā mnta ne po ne ślā wa ʃa ñke te ///
a4 /// [l]· rem so yśke o stmem la ntsi ta rka ste - ///
a5 /// - ske ma⁻R kʃa [n]·i ñ[ñ]e ///

Transcription

a1 /// ntä te yi ·au /// räša kraupeš ///
a2 /// -pälskošana šek kraupāmai yirponta 2 ///
a3 /// sañkrām̃ntane pone ślāwa šaṇ kete
a4 /// l(a)reṃ soyške ostmeṃ lantsi tarka ste - ///
a5 /// - skemar kṣan(t)iñṇe ///

Translation

a1 */// ... for the group ... ///*
a2 */// ... I always gathered good deeds of the mind. ///*
a3 */// ... I brought ... into all monasteries, whose own ... ///*

- a4 /// ... Let the dear son leave the home... ///
- a5 /// ... I ... forgiveness... ///

Commentary

- a1 At first glance, the ‘Š’ at the end of the line looks like a ‘sa’, but compare the ‘sa’ at the beginning of a3. Also, there is a very light virāma-stroke between ‘pe’ and ‘ŠA’. So even though the ‘ŠA’ looks a bit weird, it cannot be anything else.
- a2 The *au*-diacritics are written in a very peculiar way in this document. They are written like a cross: There’s a vertical stroke and a horizontal, slightly bent stroke going through the vertical stroke. The *o*-diacritics are also similar to THT 2805 and PK NS 285.

PK LC 16.3

Provenance

Collection: Bibliothèque nationale de France, fonds Pelliot Koutchéen (Paris)

Text contents

Text genre: Literary

Object

Object material: paper

Transliteration

- a1 /// ṇyā na te wi nā si tā̃ ṇT yā mṣa – – k· ca LA mntsa ku[s]a ntse pyau tka mai mu – tri kaṃ mp· ///
- a2 /// me mo [k]au na PA wa rñai ri [y]sa pa rsa sa ṇkrā mnta ne wsā wa śwa le nta pe lai k[n]e ///
- a3 /// lai k[n]e klyau si au ṣã ṇP lā re ṣaĩ ṇ ṣe me ca me lne tã ṇK ///
- a4 /// ·ā̃ ṇ [pl]ā [k]e pa lsko ne | po sta nõ ṇT pre ke tai seṃ wa tka skau ṣã ṇK ///
- a5 /// ryā ka pĩ ṇ ṣi kwa la ye SAṃ mpa ṣṣe ta kā wa mu – tre ke m·ã ṇS– ///
- a6 /// [mnts]e – si au ṣã ṇP lā rẽ ṇ ṣe ycẽ ṇ rñ ta ·k· ra ṣṣe ///
- a7 /// ·mõ ṇR kṣā nti ṣṣā mntse ·i·ū – ka rsau ñai ta kā ne –

Transcription

- a1 /// ṇyānate«we» wināsi tānt yāmṣa(te) – – k· calāmntsa k_usantse pyautkamai mu – tri kaṃ mpa
- a2 /// me mo kau na pā warñai ri ysaparsa saṅkrāmmtane wsāwa śwalenta pelaikne ///
- a3 /// (pe)laikne klyausi auṣap lāre ṣaiñ ṣeme camelne tañk ///
- a4 /// ·āñ plāke palskone | postanont preke taisēṃ watkaskau śak ///
- a5 /// (tā)ryāka piś pikwala yesāṃmpa ṣṣe takāwa mu – tre ke m·as ///
- a6 /// mntse – si auṣap lāreñ ṣeycerñ ta ·k· raṣṣe ///

a7 /// ·mor kṣānti ṣṣāmmtse ·i ·ū – karsauñai takāne ///

Translation

- a1 /// Jñānadewe made *tānt* to worship... ... through the *calām*, I made ready... ///
- a2 /// ... beginning with ... close to the city, I donated food in the Saṃghas. The law... ///
- a3 /// To listen to the law was more dear to me. In one birth, love ///
- a4 /// ... agreement in the mind. | During the final time, I will command: ten... ///
- a5 /// ... I was together with you for thirty five years...
- a6 /// ... you were more dear to me...
- a7 /// ... forgiveness ... he had knowledge ... ///

Commentary

Both the ductus and the content of this document are very similar to the previous document. They certainly belong together.

- a1 Strangely, the only attestation of *Jñānadeva* within the Buddhist canon is an obscure text called ‘Vajrayāna darśana mīmāṃsā’, a śāstra of the vividha category. The context doesn’t seem to fit though. In the Sanskrit text, Jñānadeva is simply a personification of knowledge itself (it also mentions *samayadeva* and *mantradeva*). Thus it can’t be related to our text. The same name occurs in the corpus of Tocharian secular texts, cf. THT 2689 a13, HWB 74 (3) a7. Could it be that this is the name of the scribe and could the first line actually be a kind of short ‘colophon’?
- a1 *calām* also occurs in IOL Toch 1 b5 *ṣṣār yāmorn̄tse calām̄tsa* ‘by the *calām* of everyone’s own deed’. It appears that *calām* means something like ‘consequence’.
- a1 From the context, it would appear *tānt* means something like ‘effort’.
- a1 *te wi nā si* is gradually descending, *nā si* is actually below *tānt*.
- a2 The ‘y’ in the ‘[y]sa’ is the most peculiar looking ‘ya’ in the whole corpus.
- a3 Usually *tan̄kw*. The use of the virāma makes clear that *tan̄k* is one word.
- a4 Maybe a scribal error for *plāki*?
- a7 I assume that *karsauñai* is the same kind of derivation as *katkauña*, i.e. a verbal noun from *kārs-*, so ‘knowledge’. The only strange thing is the use of the oblique here. I assume that this is some kind of error, or maybe the diacritic is just ink splotches.
- a7 The ‘kṣā’ has a tiny stubble on the top right of it, which I assume to be an *ā*-diacritic.

PK LC 17

Provenance

Collection: Bibliothèque nationale de France, fonds Pelliot Koutchéen (Paris)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Letter

Object

Object material:

paper

Transliteration

- a1 ///
a2 w· hkhā mttām sta rme a śa ri ///
a3 mo ṣne seṽM kwri we si nā r· ///
a4 pe lykiṃ po maṃ nte ai ṣṣi yeṽM ///
a5 mā ra no po sta ñe ṣe me cā ne ///
a6 śa ŋki śpa lka we [ña] [wai] – [sso] – ///

Transcription

- a1 ///
a2 w· hkhā mttām starme aśari ///
a3 -moṣ neṣem kwri wesi nār· ///
a4 pelykiṃ po maṃnte aiṣṣiyem ///
a5 mā ra no poṣtañe ṣeme cāne ///
a6 śaṅkiś palka weña wai (skwa)sso(ṇt) /// ///

Translation

- a1 ... we have *hkhā mttām*. The ācārya ...
a2 ... we are ... if our ...
a3 ... for the sake of ..., we were giving up everything ...
a4 ... neither the last one coin ...
a5 ... He looked to the Śaṅke (and) spoke and ... happy ...

Commentary

It's not entirely clear whether this document is secular or not, but since it seems to mention the *Śaṅke*, I classify it as secular.

- a5 The usual form would be *palyka*. However, depalatalization is common in the secular corpus, cf. the nominative plural ending -ṃ (instead of -ñ).
a6 This seems to be the allative form of *śaṅke*. However, since *Śaṅke* has an oblique plural *śaṅkeṃ*, *śaṅk* would be a rather unexpected oblique singular. Maybe this is a different word entirely?

PK LC 18

Provenance

Collection: Bibliothèque nationale de France, fonds Pelliot Koutchéen (Paris)

Text contents

Text genre:

Non-literary

Text subgenre: Letter
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B

Object

Object material: paper

Number of lines: 3

Transliteration

a1 /// – (– – –) [sa]ṽ K ca mpeṃ ta tte [s]ā tsṽ M kṽ ñṽ ///

a2 /// ÷ ///

a3 /// –·e ·i ·e a bhi prā yaṃ 布 ///

Transcription

a1 /// – – – – sak campeṃ tatte sā ts(ā)m kṽ ñṽ ///

a2 /// ///

a3 /// –·e ·i ·e abhiprāyaṃ 布 ///

Translation

a1 /// ... they can... happiness... Tatte... ///

a2 /// ... Intention 布 .

Commentary

a2 It isn't really clear what the Sanskrit word *abhiprāya* 'intention' is doing here. It even is in the accusative! Might this line actually be written in Sanskrit?

a2 A horizontal line only.

a3 Chinese signature bù 布 (literally "cloth"), compare PK LC 20.

References

Ching 2010:147–48

PK LC 19

Provenance

Collection: Bibliothèque nationale de France, fonds Pelliot Koutchéen (Paris)

Text contents

Text genre: Non-literary

Text subgenre: Letter

Verse/Prose: prose

Language and Script

Language:

Tocharian B

Object

Object material:

paper

Transliteration

- a1 /// kṣe ne to tto^ˉ ˉK wū ·i – ///
a2 /// [ś]·^ˉ ˉś e rka ñci ś·eṃ ///
a3 co cce – – mp· leṃ^ˉ ˉś pa ///
a4 pyā mtso • ye^ˉ ˉS ṣa ///
a5 pe ri ne śwe^ˉ ˉR pe ri mi ///
a6 se RA pe ri [ra] ·e ///
a7 lle kne sa mā ///

Transcription

- a1 /// (śa)k ṣene tottok wū ·i – ///
a2 /// ś· ś erkañciś(k)eṃ ///
a3 cocce – – mpa leṃś pa ///
a4 pyāmtso • yes ṣa ///
a5 perine śwer peri mi ///
a6 se rä peri ra(m)e(r) ///
a7 (pä)llekne samā ///

Translation

- a1 /// On day twenty one, the Tottok Wū... ///
a2 /// ... Erkañciśke... ///
a3 ... of the Zhou-Dynasty... to the monastic cell with ... ///
a4 Do ... ! You... ///
a5 As debt: four (coins). Debt... ///
a6 ... the debt... quickly... ///
a7 On the day of the full moon ... ///

Commentary

- a1 Ching 2010:438 explains this word as Chinese 都督 ‘governor’, Old Turkic *tutuq*.
a3 This adjective also occurs in Kz-222-ZS-R-02. The editors of that inscription explain it as a *-tstse* adjective of *co*, a loan word from Chinese 周 (zhōu), denoting the interregnum of Wu Zetian. If this interpretation is correct, this document may be dated to 690–705.
a3 The scribe originally wrote ‘ce’, but corrected it by writing over the ‘e’ with ‘o’. Thus, the diacritic looks a lot like ‘au’. The left stroke of the ‘o’ is much thicker than on the

other 'o's.

- a7 This is an interesting fragment of a word. Maybe this is **samātstse*, the Tocharian equivalent of Chinese 苏幕遮 (cf. PK LC 10 parāce)?

References

Ching 2010:438; Zhao and Rong 2020,

PK LC 20

Provenance

Collection: Bibliothèque nationale de France, fonds Pelliot Koutchéen (Paris)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Letter
Verse/Prose:	prose

Language and Script

Language: Tocharian B

Object

Object material:	paper
Number of lines:	5

Transliteration

- a1 /// rsa pre ksau | ta tteṃ yšū wa rka tā kaṃ ·e ///
- a2 /// [ś]ai pyā mtsa⁻ R | ceṃ ya kṣaṃ e te mā [TA] [k]· -[⁻]tT sr[au] ka[m] MA tsā TA⁻ R
- a3 /// seṃ e tā si mā KA rrä nTA⁻ R we rwyi ške ne [o⁻] R yā mā te
- a4 /// [ai]ś[ś]ai pyā [m]·⁻ R [n]· [st]·a si mā TA rka na⁻ tt ÷
- a5 /// nai ma ñe PA leṃ tne 布

Transcription

- a1 /// (yṣuwa)rsa preksau | tatteṃ yṣūwarka tākaṃ ·e ///
- a2 /// (ai)śai pyāmtsar | ceṃ yakṣaṃ ete mā tā(r)k(ana)tt srauṃ mātsātär
- a3 /// seṃ etā simā kärrättär werwyiškene or ayāmäte
- a4 /// aiśśai pyām(tsa)r k· n· a si mā tärkanatt ÷
- a5 /// naimaṇe päleṃtne 布 /// ///

Translation

- a1 /// I ask with friendliness. | If he is friendly... ///
- a2 /// Take care of...! | Don't let the *yakṣas* down below . If they die, he will starve.
- a3 /// This *etā*-adjutant scolds. Wood is not to be made (?) in the garden.

- a4 /// Take care of...! Don't let... ///
- a5 First month, on the day of the full moon. Bù.

Commentary

- a1 This is a set phrase that occurs in the letters, cf. PK LC 16.1 *kwri yes yşuwar tākacer*.
- a2 From the context, it would appear that *yakṣa* isn't the mythological creature known from Sanskrit, but rather an animal that was eaten.
- a2 The 'pyā' looks a lot like 'ryā'. However, because of the direct parallel in a4, we should regard the top left of the akṣara as a very smushed together 'p'.
- a3 sic! This is a better reading than *kārrāntār*, since *seṃ* must be a nominative singular. This document in particular has a tendency to write double 'tt' where we would expect a single one (*tārkanatt*). Ching's translation of *seṃ* as the direct object is impossible. In addition, I segment *etā simā*, not *etāsī mā*.
- a3 If *etā* was the name of the adjutant, we would expect *simā etā*, cf. Ot 12 a11: *simā kurriṅkāteṃtse*
- a3 The 'rrä' has a horizontal line going through it like in 'kka'.
- a5 Chinese signature bù 布 (literally "cloth"), compare PK LC 18.

References

Ching 2010:148–49

PK LC 21

Provenance

Collection: Bibliothèque nationale de France, fonds Pelliot Koutchéen (Paris)

Text contents

Text genre: Non-literary

Text subgenre: Letter

Object

Object material: paper

Transliteration

- a1 /// p[i] ṇKAṃ o lyi śkaṃ ntsa ṣaṃ ntā ye[~]ś ce ///
- a2 /// ·ā tre la lāṃ ṣa[~]ś tā ka ce[~]R te ri sa o – ///
- a3 /// ke ne la lāṃ ṣa[~]ś [t]ā ka ce[~]R cau ce ///
- a4 /// ye[~]S tu kṣi[~]ñ śa te[~]ñā mā mā ske ///
- a6 /// [sa] o ko pā te[~]S kā ñne ṣo tri ///

Transcription

- a1 /// piṅkāṃ olyiśkāṃntsa ṣaṃntāyeś ce ///

- a2 /// (ś)ātre lalāṃṣaṣ tākacer terisa o - ///
- a3 /// (mäśśa)kene lalāṃṣaṣ tākacer cau ce ///
- a4 /// yes tukṣiñ śateñ mā māske(tār) ///
- a5 /// sa oko pātes kāñne ṣotri ///

Translation

- a1 */// writes... for the ṣaṃntāye for Olyīśka ... ///*
a2 */// If you have made grain, in the manner of... ///*
a3 */// If you have made māśśakene, ... it...*
a4 */// You tukṣiñ are not rich/You are not rich tukṣiñ. ///*
a5 */// The fruit of the pātes. The sign (is) on the seal (?). ///*

Commentary

- a4 cf. *tukšiš* in PK DA M 507.37 and 36.
- a4 On first sight, this sentence could either mean ‘you *tukšīñ* are not rich’ or ‘you are not rich *tukšīñ*. I have chosen the first alternative, since in the latter case we would expect **yes šateñ tukšīñ mā māsketär*.
- a5 This form might be related to *kāyne* in Ot 19.1, which Ching 2017:51 translates as ‘seal’ (封泥)

PK LC 22

Provenance

Collection: Bibliothèque nationale de France, fonds Pelliot Koutchéen (Paris)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Letter

Object

Object material: paper

Transliteration

- a1 /// [ra] snai kn[e] ·[i] ///
- a2 /// ·sa mo yşu wa r[s]a ///
- a3 /// ·u wa rsa pre ksau snai kne [m]·[i] – ///
- a4 /// ·ā –i ·ai | – ///

Transcription

- a1 /// ra snai kne (m)·i ///
- a2 /// (t)samo yşuwersa ///
- a3 /// (ys)uwersa preksau snai kne m·i - ///

Text subgenre:

Letter

Object

Object material:

paper

Transliteration

- a1 sā rwaṃ teṃ *blank* yṣu wa rsa pre ksau^ˉ y • kro rye ne ya – ///
- a2 ytsi lkā^ˉ nT^ˉ ṣe wiṃ mā we^ˉ S pwi wä rtā ka te tse – ///
- a3 ne se^ˉ M mne n·a nme ·[ai] ške te^ˉ P se ka^ˉ Ṣ ša kwi kṣu ·t· ///

Transcription

- a1 sārwaṃteṃ *blank* yṣuwardsa preksauy kroryene ya ///
- a2 ytsilkānt ṣewiṃ mā wes pwi wärtākatetse – ///
- a3 nesemmne tatte ·[ai] ške tep se kaṣ šak wi kṣu(mn)t(sa) ///

Translation

Commentary

I have decided not to translate this fragment because it is too obscure.

- a1 This word also occurs in PK DA M 507.25 as *sarwaṃnte*.
- a1 One would expect *preksauś* ‘I ask you’. However, the akṣara after ‘ksau’ is clearly the same as the ‘y’ in ‘yṣu’. This form turns out to be sprachwirklich: There is another, fragmentary example in THT 2806 a5.
- a1 Could this have something to do with krore ‘dark-coloured’, cf. Imberciadori in print?
- a2 The reading of this akṣara is not very secure. It could be the color term ‘light blue or red’, cf. Huard 2022:426–28.

References

Huard 2022:426–28; Imberciadori in print

PK LC 25

Provenance

Collection: Bibliothèque nationale de France, fonds Pelliot Koutchéen (Paris)

Text contents

Text genre: Non-literary

Text subgenre: Letter

Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B

Object

Object material: paper
Number of lines: 3

Transliteration

a1 /// – ś· lā wa ne ṢA ryõ̃y pa rso
a2 /// kse plā wa ta tte su kli ki ka me we
a3 /// ṇka ka kā re pi kcyē pi śme ṇṇaṃ ntse

Transcription

a1 /// –ś(i)lāwane ṣāryoy parso
a2 /// -kse plāwa tatte sukliki kamewe-
a3 /// ṇka kakāre piścyē piś meṇṇaṃtse

Translation

a1 /// I brought... to him. The letter of/to the dear one.
a2 /// Send...! Tatte, the Sukliki, Kamewe...
a3 /// They invited... (In the) fifth (month) on day of the month five...

Commentary

a1 Or* ś(ä)lāwane*
a1 This seems to be the only attestation of the genitive of *ṣarya* ‘dear’. It’s inflection is like that of *śana* ‘wife’.
a3 We shouldn’t restore *(sa)ṇka* like Ching, because the expected form would be *sāṇk*.

References

Ching 2010:149

PK LC 26

Provenance

Collection: Bibliothèque nationale de France, fonds Pelliot Koutchéen (Paris)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Letter

Object

Object material: paper

Transliteration

a1 /// t[o] mpõ̃K ya ka tā kã̃ś [m]· uKA
a2 /// ·ā mmã̃R ta tte ṣa mā ne sa rāṃ ntsa ste

a3 /// ·̣̣̣ ·̣̣̣ yā sa si ce mem lye we mạ̣̣ ·̣̣̣ ṛ̣̣ś
a4 /// ·̣̣̣ ẉ̣̣ /// [ḷ̣̣]·̣̣̣ [ạ̣̣̄] ḷ̣̣ e kạ̣̣ ·̣̣̣ ṣ̣̣̣ śka plā wa pi ṇ̣̣ Kce =
a5 /// me mne pa rso

Transcription

a1 /// tompok yaka tākaś m(ā)_uk
a2 /// (y)āmmar tatte śamāne sarām̐ntsa ste
a3 /// ·̣·̣ yāsasi cemeṃ lyewemarś
a4 /// ·w· /// l·ā l·e kaś śka plāwa piṅkce =
a5 /// memne parso

Translation

a1 /// ... was for you still now. ... not ...
a2 /// ... I will do/if I do... Tatte the monk is a gardener (?).
a3 /// ... from this i send to you... to arouse...
a4 /// ... send hither a *kaş* (?)!
a5 Letter in the fifth month.

Commentary

a2 Maybe an agent noun of *sāry*- ‘plant’.
a3 Maybe a form of *yās*- ‘excite (sexually)’.
a3 It looks like the scribe first wrote ‘ye’ and then corrected the akṣara into ‘yā’.
a4 Could this kaṣ have something to do with the kaṣ in PK LC 24 a3?
a5 This line is very small and written in the bottom right corner.

PK LC 27

Provenance

Collection: Bibliothèque nationale de France, fonds Pelliot Koutchéen (Paris)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Letter

Object

Object material:	paper
Number of lines:	5

Transliteration

a1 - - - -[t]· [r]· [m]·⁻R śk· [p]l· wa[⁻] [̃]ñä [n]· ·[k]· m· ma⁻S 米
a2 wi rya ryau ptem tsa mo ytsā⁻M ma skau me ñi śkai PA⁻sT plā wa⁻ñä wa ssī mā ne

a3 sã ˉñä ce wä nta ne rke mā mã ˉS KA rtse šo mmo tā ka tri ce ša kne 米
 b1 prā ña te
 b2 wi [s]ya

Transcription

a1 – – – –t· r(a)m(e)r šk(a) pl(ā)wañ n(er)k(e) m(ā) mas 米
 a2 wiryaryaupteṃ *blank* tsamo ytsām maskau-me ñískai päst plāwañ wassī mā ne-
 a3 -sañ ce wānta«re» nerke mā mas kärtse šommo tāka trice šakne 米
 b1 prāñate-
 b2 -wisya

Translation

a1 /// Quickly send... to me! Don't make delay! 米
 a2 (To) Wiryaryaupte . I make much *ytsām* for us/you/them. Send the *ñíska* back to me! I have no clothing.
 a3 Do not delay this matter! Be a good person! (In the) third (month) on day ten.
 b1- Of Prāñatewe.
 b2

Commentary

a1 Chinese signature mǐ 米, one of the characteristic Sogdian surnames (Ching 2010:233).
 a2 Maybe a mistake for Wiryaupte? There is a space of one akṣara between this word and the next. Maybe this is a kind of shortened form of address, where instead of the phrase *yṣuwarsa pārḱ-*, we just have the name of the addressee.
 a3 *tāka* is a late form of *ptāka* (Ching 2010:232, following Pinault).
 a3 Chinese signature mǐ 米, one of the characteristic Sogdian surnames (Ching 2010:233).
 b1- *Prāñatewisya* might be a strange form of *Prajñādevasya*.
 b2

References

Ching 2010:232–33; Pinault ms:100–101

PK LC 28

Provenance

Collection: Bibliothèque nationale de France, fonds Pelliot Koutchéen (Paris)

Text contents

Text genre: Non-literary
 Text subgenre: Letter

Language and Script

Language: Tocharian B

Object

Object material: paper

Translation

PK LC 29

Provenance

Collection: Bibliothèque nationale de France, fonds Pelliot Koutchéen (Paris)

Text contents

Text genre: Non-literary

Text subgenre: Letter

Object

Object material: paper

Translation

PK LC 30

Provenance

Collection: Bibliothèque nationale de France, fonds Pelliot Koutchéen (Paris)

Text contents

Text genre: Non-literary

Text subgenre: Letter

Object

Object material: paper

Translation

PK LC 31

Provenance

Collection: Bibliothèque nationale de France, fonds Pelliot Koutchéen (Paris)

Text contents

Text genre: Non-literary

Text subgenre: Letter

Object

Object material: paper

Translation

PK LC 32

Provenance

Collection: Bibliothèque nationale de France, fonds Pelliot Koutchéen (Paris)

Text contents

Text genre: Non-literary

Text subgenre: Letter

Object

Object material: paper

Translation

PK LC 33

Provenance

Collection: Bibliothèque nationale de France, fonds Pelliot Koutchéen (Paris)

Text contents

Text genre: Non-literary

Text subgenre: Letter

Object

Object material: paper

Translation

PK LC 34

Provenance

Collection: Bibliothèque nationale de France, fonds Pelliot Koutchéen (Paris)

Text contents

Text genre: Non-literary

Text subgenre: Letter

Object

Object material: paper

Translation

PK LC 35

Provenance

Collection: Bibliothèque nationale de France, fonds Pelliot Koutchéen (Paris)

Text contents

Text genre: Non-literary

Text subgenre: Letter

Object

Object material: paper

Translation

PK LC 36

Provenance

Collection: Bibliothèque nationale de France, fonds Pelliot Koutchéen (Paris)

Text contents

Text genre: Non-literary

Text subgenre: Letter

Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B

Object

Object material: paper

Number of lines: 6

Transliteration

a1 /// ·ñ· [p]tā s· sp· w·

a2 /// [w]s· wa śwā ra KAṃ nte piśā ka

a3 /// ·ū ta te we ca rkwa ri ka mā te

a4 /// [w]· KA[m] nte śwā rka ñĩ ʾś lyi pā re o mo rki ñye sa ka ñkā laṃ

a5 /// ·[e] – l·ā wa ya l[t]·e ysā re pe plya ñko rṣṣeṃ wi ca kaṃ nma

a6 /// ·e /// /// ·e ///

Transcription

a1 /// ·ñ(a)ptās(e) sp· w·

a2 /// ws(ā)wa śwāra kāmnte p_iśāka
a3 /// (p)ūtatewe carkwari kamāte
a4 /// w(i) kāmnte śwārka ñiś lyipāre omorkiñyesa kañkālaṃ
a5 /// ·e (kā)l(w)āwa yalt(s)e ysāre peplyañkorṣṣeṃ wi cakamṇma
a6 /// ·e /// /// ·e ///

Translation

a2 /// I gave... : four hundred and fifty...
a3 /// Pūtatewe brought *carkwari*.
a4 /// ... two hundred and forty were left to me. The animal skeletons as *omorkiñe* ///
a5 /// I received... : one hundred, for the selling of wheat : two piculs.

Commentary

a4 For a discussion of *kañkālaṃ*, cf. Ching 2011b:182 and Ching 2017:174.
a5 I interpret ysāre as the direct object of *peplyañkorṣṣeṃ* (for a similar construction, cf. PK DA M 507.19 a12).

References

Ching 2010:398; Ching 2011b:182

PK LC 37

Provenance

Collection: Bibliothèque nationale de France, fonds Pelliot Koutchéen (Paris)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Letter
Verse/Prose:	prose

Language and Script

Language:	Tocharian B

Object

Object material:	paper
Number of lines:	7

Transliteration

a1 ///
a2 /// ·s· św[ā] ra ca kaṃ nma : t«†ñ»«n»eṃ ññai sa
a3 /// [m]· 2 wa ce ñweṃ ne ko ro⁻ yā lye
a4 /// w· ṣe⁻ yā ca ka nma ṣka⁻ s tne ññai tau

a5 /// ṣ̣ to wām ṣka ṣ̣ ci tRA ṣka ya rpsa
a6 /// wa ṣwe rne ñwe na kke KA ryau sai lye
a7 /// ·e ·i [t]· [ś]·a [y]a rp·a [s]e śi la mi t[r]e

Transcription

a1 ///
a2 /// ·s· ṣwāra cakaṃnma : tneṃññai sa
a3 /// m· 2 wace ñweṃne koroy lye-
a4 /// w· ṣey cakanma ṣkas tneññai tau
a5 /// -ś towām ṣkas citrāśka yarpśa
a6 /// -wa ṣwerne ñwenakke kāryausai lye-
a7 -(kśai) /// ·e (c)it(rā)ś(k)a yarp(s)a se śilamitre

Translation

a2 /// ... four piculs. *tneññai*...
a3 /// ... 2. (In the) second (month), Koroy... lyekśiye-millet...
a4 /// ... was: six piculs. *tneññai*: a peck.
a5 /// ... six pecks. Citrāśka oversaw it.
a6 /// ... on day four, Ñwenakke... the bought lyekśiye-millet.
a7 /// ... Citrāśka oversaw it. This... Śilamitre...

References

Ching 2010:337–38; Pinault ms:102

PK LC 38

Provenance

Collection: Bibliothèque nationale de France, fonds Pelliot Koutchéen (Paris)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Letter
Verse/Prose:	prose

Language and Script

Language:	Tocharian B

Object

Object material:	paper
Number of lines:	2

Transliteration

- a1 /// [c]·ś·-·k·-şu--·r··ş·-ś·[k]n·[y]şu w··k· ///
a2 /// [ş]a·e·e·au·i-·o·i·i·i-·am·e·e-·eā-·i la se ykāk ˉK ta llā wśk[e] yşu wa rka ne
sau ka rtse we skauˉ ˉŚ mā·[e] ///

Transcription

- a1 /// c·ś·-·k·-şu--·r··ş·-ś(a)kn(e) yşuw(ar)k(a) ///
a2 /// şa·e·e·e·au·i-·o·i·i·i-·am·e·e-·eā-·au la se ykāk tallāwśke yşuwarka nesau
kartse weskauś mā·e ///

Translation

- a1 /// ... friendly ... ///
a2 /// ... I am still happily a little miserable. I am wishing you good fortune! ... not...

Commentary

- a2 Maybe a diminutive form of *tallāw*?
a2 This sentence is a bit peculiar. This is the first and only attestation of *tallāwśke*.
Strangely, there also is a *tallāñciśke* in THT 273 a5. I assume that the sentence means
something like 'I happily take up this burden for you'. For 'I wish you good fortune',
cf. PK NS 101 a3.

References

Pinault ms:103

PK LC 39

Provenance

Collection: Bibliothèque nationale de France, fonds Pelliot Koutchéen (Paris)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Letter
Verse/Prose:	prose

Language and Script

Language: Tocharian B

Object

Object material:	paper
Number of lines:	3

Transliteration

- a1 --[r]y·[ty]·m·[ş]ş··t·[e] [p]· ///
a2 pi to to ro mñe KA lwā sta e pe ///

a4 ///

Transcription

a1 meñe şuktante

a2 wi – klyūtkontasa klyainaṣṣa ///

a3 ssamemñ(ä) ne tälyaine ·e rya - ///

Translation

a1 Seventh month.

a2 Two *klyūtkos* of women. ///

a3 They remain for me (?)... ///

Commentary

There's Chinese text on the verso.

a2 The illegible akṣara looks a little bit like the following 'klyū', but the *u*-diacritic is attached on the left instead of on the right. Maybe the scribe simply wrote the akṣara again and intentionally smeared the first akṣara?

a4 The line seems to contain the word *meñantsene*, but I can't figure out the reest.

PK LC B

Provenance

Collection: Bibliothèque nationale de France, fonds Pelliot Koutchéen (Paris)

Text contents

Text genre: Non-literary

Text subgenre: Letter

Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B

Object

Object material: paper

Number of lines: 3

Transliteration

a1 /// po u ti ///

a2 /// ·e w·a sti y[i] ///

Transcription

a1 /// po u ti ///

a2 */// e w·a sti yi ///*

Translation

PK LC C

Provenance

Collection: Bibliothèque nationale de France, fonds Pelliot Koutchéen (Paris)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Letter
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B

Object

Object material: paper
Number of lines: 3

Transliteration

a1 /// -[ṣ]e – -l·a y·· wa rsa pre

Transcription

a1 /// -ṣe – -l·a y(ṣu)warsa pre(ksau)

Translation

a1 /// I ask with friendliness...

References

Pinault ms:103

PK LC D

Provenance

Collection: Bibliothèque nationale de France, fonds Pelliot Koutchéen (Paris)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Letter
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B

Object

Object material:

paper

Number of lines:

3

Transliteration

a1 /// ri meṃ ri ne me ///

Transcription

a1 /// rimeṃ rine me ///

Translation

2.3 Manuscripts of the Russian Collection

SI 1877

Provenance

Other press mark: B Toch/9, SI B Toch. 9
Collection: IOM (St. Petersburg)

Text contents

Text genre: Non-literary
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

- a1 wi kṣuṃ tsa kṣe mā rcu ne lā nti me wyai pi ku lne ñu ñce śwe- ʾR me ña ntse ne sā- ñK
śā nta ke- ʾś
- a2 [t]e ssa ke śa po sTAm te yi kne sa mo ko ñwe na kke • ccā kka re • sa ñkā tā se te yi
kne
- a3 sa śā nta pa rra spā wā śa- ʾr • sa ñka tā se kwa ñpe śi ñkro ntse a ṣi cce a laṃ wā sta
pku
- a4 we- ʾṣ śai yye plye ñksa wi ca kaṃ nma pi što- ʾM ya ptsa
- a5 sa ñka tā se le stā ñe ca mi lām ntse a ṣi cce a laṃ wā sta pku we- ʾṣ śai yye plye ñksa
wi cakaṃ nma pi
- a6 što- ʾM [ya] ptsa • sa ñka tā se • ccā kka re hwā rppai ypa rwe cca ti le ntse ai yye a laṃ
- a7 śai yye wsa r[e] ṣe me sa ñka tā se wām ṣṣi ntse ai yye a laṃ pku we- ʾṣ śai
- a8 yye wa sa wi ca kaṃ nma śā tre sa ñwe ta kke ai yyā na śā nta wā ya wi
- a9 śka ñce śa- ʾK śwe rne ypa ymo ko ra tka ku lle ntse ccā ka
- a10 re ṇau yi kṣe ntse pa ka ta ai yye a laṃ pku we- ʾṣ śai yye wa sa ṣe me [1]
- a11 ce na- ʾK śa- ʾK śwe rne ka pyā ri śrā- ʾyā klai yna o ro cce ke me sa a saṃ ntse śa- ʾñā
ṣā rwai śśa
- a12 wā- ʾR • pa rwe kṣuṃ tsa kṣe mā rcu ne lā nti pi ñkce meṃ ne ñwe ta kke yi kwe ñe ta
rme yparwe
- a13 ki ppā ntse śai yye wa sa «†-» a laṃ a ṣṣi cce ce śai yye ra kta ku le pe ri sa wā ya

a14 sa ŋka tā se lyi wā ntse ai yye alaṃ pkuwe` ʔṣai yye wa sa | wā sta pku sai ʔto mtsai sa
|

Transcription

- a1 wi kṣuṃntsa kṣemārcune lānti mewyai pikulne ñuñce śwer meñantsene sāṅk śānta
keś
a2 tessa keśa postāṃ te yiknesa moko ñwenakke • ccākkare • saṅkatāse te yikne-
a3 sa śānta parra spāwāṣar • saṅkatāse kwañpe śiṅkrontse aṣicce alaṃ wāsta pku-
a4 weṣ śaiyye plyeṅksa wi cakaṃnma piś tom yaptsa
a5 saṅkatāse lestāñe camilāṃntse aṣicce alaṃ wāsta pkuweṣ śaiyye plyeṅksa wi
cakaṃnma pi-
a6 ś tom yaptsa • saṅkatāse • ccākkare hwārppai yparwe catilentse aiyye alaṃ
a7 śaiyye wsare ṣeme saṅkatāse wāṃṣṣintse aiyye alaṃ pkuweṣ śai-
a8 yye wasa wi cakaṃnma śātresa ñwenakke aiyyāna śānta wāya wi
a9 śkañce śak śwerne ypay moko ratkakullentse ccākka-
a10 re yauyikṣentse pakana aiyye alaṃ pkuweṣ śaiyye wasa ṣeme 1
a11 cenak śak śwerne kapyāri śrāy klaiyna orocce kemesa asaṃntse ṣaṇ ṣārwai śśa-
a12 wār • parwe kṣuṃntsa kṣemārcune lānti piṅkce meṃne ñwenakke yikweñe tarme
yparwe
a13 kippāntse śaiyye wasa «†-» alaṃ aṣicce ce śaiyye raktakule perisa wāya
a14 saṅkatāse lyiwāntse aiyye alaṃ pkuweṣ śaiyye wasa | wāsta pkusai ʔtomtsaisa

Translation

- a1 In regnal year two of king Kṣemārcune, in the year of the tiger, (in the) ninth (month)
on day of the month four, the Saṃgha counted the ovicaprids.
a2 The count is as follows: The *Moko* Ñwenakke • Cākkare • Saṅkatāse used up
a3 the sheep thus: Saṅkatāse gave Śiṅkro of the post station a caprine male, four-toothed.
a4 He sold the goat for two piculs, five pecks barley.
a5 Saṅkatāse sold a caprine male to Camil of Lestā, four-toothed. He sold the goat for two
piculs,
a6 five pecks barley. Saṅkatāse (and) Cākkare for *hwārppai* gave an ovine male ovicaprid
to Catile.
a7 Saṅkatāse gave one ovine male, two-toothed ovicaprid
a8 for two piculs grain. Ñwenakke conveyed ovine ovicaprids: two.
a9 (In the) tenth (month) on day fourteen, Cākkare gave the prefect Raktakulle
a10 an ovine, male, two toothed ovicaprid for the sake of the patrolling officer : one.
a11 On that very day fourteen, the kapyāri, elders and women ate the own meat of a full
mouthed doe.
a12 In the first year of king Kṣemārcune, in the fifth month, Ñwenakke, following the
equestrian law (?),

- a13 gave Kippā an ovicaprid: male, caprine. This ovicaprid Rakakule has conveyed (back) as (repayment for his) debt.
- a14 Saṅkatāse gave Lyiwā an ovine, male, two-toothed ovicaprid. | For a four-toothed *tomtsa* (?) |

Commentary

- a2 This term is likely Sogdian *Čākar, described by de la Vaissière 2006 as ‘personal soldier-retainer’.
- a7 blank space, 6 cm
- a8 blank space, 3 cm
- a9 sic!
- a9 sic!
- a10 For *yauyekši* = 游奕使, cf. Ching 2017:105.
- a10 ‘yau’
- a10 ‘na’
- a10 or •. Blank space of 3.5 cm
- a12 Blank space of 1 akṣara
- a13 akṣara ‘še’ has been erased

References

Ching 2010:139, 141–42, 314–16, 399, 420; de la Vaissière 2006; Pinault 1998; Takata et al. 2009:27; Ching 2017:171, 174, 135

SI 3491

Provenance

Other press mark:	P/117
Collection:	IOM (St. Petersburg)

Object

Object material:	paper

Translation

References

Pinault 1998; Ching 2010

SI 3491

Provenance

Other press mark:	SI P 117, SI P/117

Main find spot:	Kuča
Collection:	IOM (St. Petersburg)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Letter
Verse/Prose:	prose

Language and Script

Language:	Tocharian B
Linguistic stage:	late
Scribal ductus:	cursive

Object

Object material:	paper
Writing material:	ink
Object type:	Scroll

Transliteration

a1 20 1 kṣu ntsa yā še lā nti pa [ṣpi] ku lne o kta ñce i KAṃ še ne ypo ymo ko wrāu po ypo
a2 yntse ā rta rsa śwā ra pwā ra ne śau mo še pau sye lau pu tkā̃ ʾR cai mo kṣa rā mṣe pu
wã ʾrŚā
a3 śā mna | ke re ntsi le | kke rci pi le | ptu mpa rre | ca ti le | mi kki ṣo ne | ykām̃ ʾ[ñ]ä |
kwa
a4 ppa le | śa ñka le | ke rca pi śke | ke pau ti le | ca pe śa kke | ke pau ti le | ci tre
a5 | pu tta mi tre | so TA rkā ne | mi trai yše | la ra ci we | o kta le | pu ñi caṃ ndre | «sa»
«ñkau» «pte»
a6 |ke pau ti le | ta rma se ne | [ku] mpā nti śke | ku tsa wa [ñ]e pu ta mi tre | pa lā ke | ci
[n]a se
a7 ne | mi kki nai yše | ñwe ta kke |
a8 cai kwa ñye pu wa rne śā mna | cau ki le | pu lu śke | ma la kke | wrāu | ci na te we | ka
a9 cci nā̃ ʾK wrāu | ko lti | pa laṃ nte | ś[i] ñki śke | ke rca pi śke | o rto nā̃ ʾK ś«†k»i ñki
a10 śke | pu ñyi se ne | ma śu [t]a | a pā rṣe wrāu | la ru [t]ti | ko ppe sa le | la re ssa
a11 le | sa ñka tā se | ca mĩ ʾL | – –mpai yše | pi [s]su re | pe rnau | pu ttai yše | śi
a12 ñko | [ñ]a wa rā –[l] ca pẽ ʾŚ | ca se ne |

Transcription

a1 20-1 kṣuntsa yāše lānti paṣ pikulne oktañce ikām̃ ṣene ypoy moko wrāu po ypo-
a2 -yntse ārtarsa śwāra pwārane śaumoṣe pauśye lau putkār cai mokṣarāmṣe puwarś
a3 śāmna | kerentsile | kkercepile | ptumparre | catile | mikkiṣone | ykām̃n | kwa-

a4 -ppale | šaṅkale | kercapiške | kepautile | capešakke | kepautile | citre
a5 | puttamitre | sotärkāne | mitraiyšē | laraciwe | oktale | puñicaṁndre | saṅkaupte
a6 | kepautile | tarmasene | kumpāntiške | kutsawane putamitre | palāk(k)e | cinase-
a7 -ne | mikkinaiyšē | ñwenakke |
a8 cai kwañye puwarne šāmna | caukile | puluške | malakke | wräu | cinatewe | ka-
a9 -ccināk wräu | kolti | palamṭte | šinškiške | kercapiške | ortonāk šinški-
a10 -ške | puñyisene | mašuta | apārše wräu | larutti | koppesale | laressa-
a11 -le | saṅkatāse | camil | – mpaiyšē | pissure | pernau | puttaiyšē | ši-
a12 -ṅklo | nawarā – | capeš | casene |

Translation

a1 In regnal year 21 of king Yāše, in the year of the rabbit, (in the) eighth (month), on day
twenty one, the prefect (and) the *Wrau*
a2 with the acknowledgment of the whole prefecture (?) distributed the personal service at
the beacons. These (are the people) for the *Mokṣarām*-beacon:
a8 These (are) the people in at the beacon of the post station:

Commentary

a3 Note the peculiar onomastic pattern where forms in *-ške* have a form in *-le* beside
them, e.g. in this case, *kercapiške* and *kercipile*, cf. also *kumpāntiške* (a6 in this
document) vs. *kumpantile* (Kz-181-ZS-Z-01), *kepautiške* (PK LC 26 a1, SI 5874 a7)
vs. *kepautile* (a4 and a6 in this document). Note also the form *koroškilenmeṁ*, in
which both suffixes are present.
a4 This name could have some relationship to *kwañpe šinṅkro* in SI 1877 a3, with *-ñp-*
assimilating to *-pp-* and the onomastic suffix *-le* being added.
a10 Maybe originally **kompesale*, related to *kompile* (PK DA M 507.19 a13)? If we
compare *laressale* (a10-11 in this document), we might reconstruct an adjective
**kompe* of unknown meaning, on which both *koppesale* and *kompile* are based.

References

Ching 2010:139, 419, 444; Ching 2017:386–87; Pinault 1998

SI 5872

Provenance

Other press mark: B Toch/10, SI B Toch. 10
Collection: IOM (St. Petersburg)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account

Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B

Linguistic stage: late

Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper

Writing material: ink

Object type: Scroll

Transliteration

- a1 i ñcwa ñya ka lā še sa na
a2 tse ñai kem a rma ñi kpi śca kām pi śtsum pä rka re wa rtstse trai ca kām trai tsum
a3 [r]ta ñyai kem sa rka lyi nta sai ye sa na wi o ktā rca kām
a4 ma ñkā re sa rka lyi mā ntā tse še
a5 wā rtsu we rwi nā šle trai ca kām pä rka re wa rtstse wi ca kām
a6 tse ññai kem ca tu rkā nta ta rya
a7 a sa nti śke šša na pi lywe śkam wi sai ye sa na
a8 pa ñi kte ntse wa ssi kau šše ke lyi me yo kše
a9 šu ram nma ta rya śle a kwa ne

Transcription

- a1 iñcwañya kalāše sana
a2 tseñai kem armañik piś cakām piś tsum pärkare wartstse trai cakām trai tsum
a3 rtañyai kem sarkalyinta saiye sana wi oktār cakām
a4 mañkāre sarkalyi mǎntātse še
a5 wārtsuwer wināšle trai cakām pärkare wartstse wi cakām
a6 tseññai kem caturkānta tarya
a7 asantiśkeššana pilyweśkam wi saiye sana
a8 pañiktentse wassi kaušše kelyime yok še
a9 šuramñma tarya śle akwane

Translation

- a1 Iron spoon: one.
a2 blue ground , *armañik*: five feet, five inches long, wide: three feet, thee inches.
a3 red (?) ground, *sarkalyinta saiye*: one. Two, eight feet each.
a4 Old *sarkalyi mǎntātse*: one.
a5 *wartsuwer* to be honored: three feet long, wide: two feed.

- a6 blue ground, *caturkānta*: three.
 a7 *asanti pilwyeśkas*: two. *saiye*: one.
 a8 Silk clothing of the Buddha, *kelyime*-colored: one.
 a9 *ṣuranma*: three, with *akwane*.

Commentary

- a2 Ching 2010:344–45 compares 白地锦 ‘white-ground brocade’ and 黄地丘慈中锦 ‘Kuchean yellow-ground brocade of middle size’ from pre-Tang documents from Turfan, denoting the background color of the silk. If this explanation is correct, then *armañik* and *sarkalyi* might be textiles which have gone through a process of dying, contrasting with *kau*, which means undyed silk (cf. the comment on *kau* in THT 2747).

References

Ching 2010:344–46; Ching 2017:148, 154

SI 5873

Provenance

Other press mark: B Toch/11, SI B Toch. 11
 Collection: IOM (St. Petersburg)

Text contents

Text genre: Non-literary
 Text subgenre: Account
 Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
 Linguistic stage: late
 Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
 Writing material: ink
 Object type: Scroll

Transliteration

- a1 10 4 kṣu ntsa yśu hkwā lā nti śai yye pi ku lne ñu ñce meṃ ne ke śa po sTAṃ te [y]i· n·
 – ///
 a2 nta śpa wā re· ññ tu tse ke· ś
 a3 uwā ṣṣi o ro ce ke me sa ā· uw wā ya sa nai a ri weṃ wā ya wi wā stā [ˈR] – – ///
 a4 ā· S wā ya sa nai pai yti ñe su ta ne pe ri sa ā· uw wā ya ///

a5 sa šle ya ri te⁻ P kwām ntse pe lykiṃ wā sta pku we⁻ Ṡ a lā⁻ u plye n[k]u – ///
a6 a ṣṣi ce ce wā sta pku we⁻ Ṡ a lam i KAṃ wi ca KAṃ ke ne ktsa • ra pa ṣṣe ///
a7 me sa ā⁻ ūw sru ka sa na cau ṣi šwā ra šā nta wā ya wā stā⁻ R pku we ṠṠA[m] ///
a8 šā nta ṣaṃ si ša ṅke ška še⁻ M šā nta wā ya wi ṣe me ai yye ṣṣe me a ṣṣi [c]e wā ///
a9 we ṠṠAṃ a la nām ṠA kwā ke ša ṅke šā nta wā ya wi a ṣi cem wā sta [pku] – – ///
a10 ṣe me ša wā re wā sta pku we⁻ Ṡ šai le ya pko ñe yai tko rsa šā nta wā ya – – ///
a11 ṠK a yyā «†ya» na ta rya sa nai ā⁻ Ṡ o ro ce ke me sa ṣe ā⁻ L wā sta pku ///
a12 si mā šā nta wā ya wi a ṣi cem wā sta pku we ṠṠAṃ ki ppā a ṣi ce šai [yy]• – – – ///
a13 me pku we⁻ Ṡ cau ṅkwi šā nta wā ya wi wā sta pku we ṠṠAṃ a la nām ///
a14 ci na se ne šai yye wā ya ṣe me a ṣṣi ce wā sta pku we⁻ Ṡ ypo ymo [k]• ///
a15 caṃ ndre a ṣi ce šai yye wā ya ṣṣe me pku we⁻ Ṡ ṣte mpe ṅkule TA ryā •ku •ai ///
a16 wā ya sa nai
a17 sru kau wa šā nta ša KTA rya ka ṅkā lam ne SAṃ o mo rKA ñe sa ntap yā mu wa ṣu⁻ K

Transcription

a1 10-4 kṣuntsa yśuhkwā lānti šaiyye pikulne ñuñce meṃne keśa postām te yi(k)n(esa)
/// (šā-)
a2 -nta spawāre-ñ tutse keś
a3 ūwāṣṣi oroce kemesa ā_uw wāya sanai ariweṃ wāya wi wāstār (pkuweṣṣām) ///
a4 ās wāya sanai paiytiñe sutane perisa ā_uw wāya ///
a5 (orocce) (keme)sa šle yari tep kwāmntse pelykiṃ wāsta-pkuweṣ alā_u plyeṅku(wa)
///
a6 aṣṣice wāsta-pkuweṣ alaṃ ikām wi cakām keneksa • rapaṣṣe ///
a7 (orocce) (ke)mesa ā_uw sruka sana cauṣi šwāra šānta wāya wāstār pkuweṣṣām ///
a8 šānta ṣaṃsi šaṅke ška šem šānta wāya wi ṣeme aiyye ṣṣeme aṣṣice wā(stār) (pku-)
a9 weṣṣām alanām šākwāke šaṅke šānta wāya wi aṣicem wāsta-pku(weṣṣām) ///
a10 ṣeme šawāre wāsta-pkuweṣ šaile yapkoñe yaitkorsa šānta wāya (piś) (t_une-) ///
a11 k aiyyāna tarya sanai ās orocce kemesa ṣe āl wāsta-pku ///
a12 simā šānta wāya wi aṣicem wāsta-pkuweṣṣām kippā aṣice šaiyy(e) (wāya) (ṣe-)
a13 me pkuweṣ cauṅkwi šānta wāya wi wāsta-pkuweṣṣām alanām ///
a14 cinasene šaiyye wāya ṣeme aṣṣice wāsta-pkuweṣ ypoy mok(o) ///
a15 caṃndre aṣice šaiyye wāya ṣeme pkuweṣ ṣtempeṅk_ule tāryā (p)ku(s)ai ///
a16 wāya sanai
a17 srukauwa šānta šak tārya kaṅkālam nesām omorkāñesa ntap yāmuwa ṣuk ///

Translation

a1 In the regnal year 14 of king Yśuhkwā, in the year of the sheep, in the ninth month, the
count is as follows: ...
a2 Ovicaprids were spent by me. The count thereof: ...

- a3 𐎧wāṣṣi conveyed a full-toothed ewe: one. He conveyed rams: two, four toothed...
- a4 He conveyed a doe: one. Sutane of Paiyti conveyed an ewe as (repayment of his) debt...
- a5 a full toothed one with a lamb. *tep*: I sold a four-toothed mutton for the sake of the post station...
- a6 a caprine, four toothed male for twenty two feet cotton. The day of *Rāp*...
- a7 A full toothed ewe died: one. Cauṣi conveyed four ovicaprids: four-toothed...
- a8 to count ovicaprids. The *Šānke* also came. He conveyed ovicaprids: two, one ovine, one caprine...
- a9 They are two-toothed and male. The *šākwāke* Šānke conveyed ovicaprids: two, caprine, four-toothed...
- a10 they ate one: four-toothed. Šaile conveyed sheep on the order of the Yapko: five. Therein...
- a11 ovine: three. One female, full-toothed. One male, four-toothed...
- a12 The adjutant conveyed ovicaprids: two, caprine, four-toothed. Kippā conveyed a caprine ovicaprine: one...
- a13 ... two-toothed. Cauṅkwi conveyed ovicaprids: two, four-toothed, male...
- a14 Cinasene conveyed an ovicaprid: one, caprine, four-toothed. The prefect...
- a15 Candre conveyed a caprine ovicaprid: one, two-toothed. Štempeṅk_ule... six-toothed...
- a16 conveyed: one.
- a17 Ovicaprids that died: thirteen. There's remains. ... made *ntap*... for/as (?) *omorkāne*...

Commentary

- a9 Or 'ya'?
- a17 Maybe the same form as in THT 2747 a1 and 2945

References

Ching 2010:138, 246, 346–49, 397–99; Ching 2011b:182; Ching 2017:140, 154, 174; Pinault 1998:8–11

SI 5874

Provenance

Other press mark:	B Toch/12, SI B Toch. 12
Collection:	IOM (St. Petersburg)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Account
Verse/Prose:	prose

Language and Script

Language:	Tocharian B
Linguistic stage:	late
Scribal ductus:	cursive

Object

Object material:	paper
Writing material:	ink
Object type:	Scroll

Transliteration

- a1 cai ñwai ri ʃi śrā̃ yā ka la ñku • ke tsu tai yśe • ke rca pi śke • tsa ku ne • sa tya wā rme
• ci tre
- a2 ra pa śke • ci nau pte • ci tra se ne • śi ñki śke • pu tta śi le • e rka ñci śke • MA kko kke •
ra kta tā se
- a3 mi ki ca ndre • cau ki lai še • e rka ñci śke • ca lai še • ta rma tte • e [t]tu kā ne • ko ro
kke • ca ti le •
- a4 ke rca pi śke • pi ñau te • pa ñw • ʃṣā rše ko ro kke • mo ti sā re • śai yle •
- a5 cai o stu wā ʃi śrā̃ yā • ya ti śke • ya tai še • tu rkā ne • ku mpā nte • ʃtu ki le • sa ñko
p[t]e ///
- a6 ndre • mi ki ʃṣo ne • su pri ye • ta rma [t]te • mi ki na re • pe rñi ta • aṃ ntu le • swa mi
tre [•] • i ///
- a7 • kā ñya ke • ka la ñko • • ca te we • ca se ne • PA lle nta kke • su mi tre • ke pau ti śke •
ra kta t[e] we •
- a8 [w]•au – – [l]e – •e •e •e •i •i [l]e [•] •i •i [ś]e p[u] ña [m]i •e [ʃ]e •e – ///

Transcription

- a1 cai ñwai riʃi śrāy kalañku • ketsutaiyśe • kercapiśke • tsakune • satyawārme • citre
- a2 rapaśke • cinaupte • citrasene • śiñkiśke • puttaśile • erkañciśke • mäkko kke •
raktatāse (•)
- a3 mikicandre • caukilaiśe • erkañciśke • calaiśke • tarmatte • ettukāne • korakke • catile
•
- a4 kercapiśke • piñaute • pañw • ʃṣārše korakke • motisāre • śaiyle •
- a5 cai ostuwāʃi śrāy • yatiśke • yataiśe • turkāne • kumpānte • ʃtukile • sañkopte ///
- a6 ndre • mikiṣṣone • supriye • tarmatte • mikinare • perñita • aṃntule • swamitre • • i ///
- a7 kāñyake • kalañko • catewe • casene • pāllentakke • sumitre • kepautiśke • raktatewe •
- a8 w(r)au – – le – •e •e •e •i •ile • •i •iśe puñami(tr)eṣe •e – ///

Translation

- a1 These (are) the elders of the new city:
- a5 These are the elders of the houses (?):

References

Ching 2010:349, 417; Ching 2017:388; Pinault 1998:16–18

SI 5875

Provenance

Other press mark: B Toch/13, SI B Toch. 13
Collection: IOM (St. Petersburg)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

- a1 wā rsa ñe TA ryā ka ne ccā kka re ntse šu rye sa wa ra ša LA ssi klyi na ššim̐ tu ypa rwe
ypa
a2 ymo ko ra kta ku le ntse ccā kka re ši tai ntse yo šai̐ Š wā sta pku sai ā̐ u wa sa 1
a3 wi kšum̐ ntsa kše mā rcu ne lā nti ra paṃ ñe meṃ ne ya pko ntse yai tko rsa ša ntā lya
sa
a4 ñka tā se po ylā la rai yše ntse ai yyā na šā nta wa sa šwā ra tune̐ K wi o ro
a5 cce ke me sa a wi 2 sa na wā sta pk̐ sa 1 še ā̐ u yri ye 1

Transcription

- a1 wārsañe täryākane ccākkarentse šuryesa wara šalässi klyinaššim̐ tu-yparwe ypa-
a2 -y moko raktakulentse ccākkare šitaintse yošaiš wāsta-pkusai ā_u wasa 1
a3 wu kšum̐ntsa kšemārcune lānti rapaṃñe meṃne yapkontse yaitkorsa šantālya sa-
a4 ñkatāse poylā laraiyšentse aiyyāna šānta wasa šwāra t_unek wi oro-
a5 cce kemesa awi 2 sana wāsta-pk(u)sa 1 še ā_u yriye 1

Translation

- a1 (In the) eleventh (moth), on day thirty, the water had to be directed to the šurye of

Cākkare. In anticipation of this,

- a2 Cākkare gave the prefect Raktakule for the *yośa* of *ṣitai* a four-toothed ewe: 1.
- a3 In the regnal year two of king Kṣemārcune, in the last month, on the order of the Yapko, the shepherd
- a4 Saṅkatāse gave ovine ovicaprids to Poylā-Laraiyše: four. Therein two
- a5 full-toothed ewes 2, one four toothed 1, one male lamb 1.

References

Ching 2010:390, 395; Pinault 1998

2.4 Manuscripts of the Chinese Collection

HWB 74(1)

Provenance

Main find spot: Duldur-Akhur

Text contents

Text genre: Non-literary

Text subgenre: Account

Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B

Linguistic stage: late

Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper

Writing material: ink

Object type: Scroll

Transliteration

- a1 me ñe wa rsa ñe
a2 po me⁻ ñä ka pyä re⁻ 'S šwa si šše lyka ške šä tre tä ka ca kaṃ nma ša⁻ 'K šKA⁻ 'S tau wä
šu⁻ 'K
a3 ysä re la⁻ 'Š ca kaṃ nma wi tau wä šwe⁻ 'R wä so KA⁻ 'Š ä ka la⁻ 'Š ca⁻ 'K pi⁻ 'Š to⁻ 'M
a4 yo tko lau ñä na – [nd]re tse šwa si šše ysä re la⁻ 'Š tau wä ška⁻ 'S
a5 su klyi ke mo ko tse me ñe lye kši ye ca⁻ 'K
a6 sa ŋka ste re a rya kã me tse šo tri 𑖀
a7 ste re ñä na te we tse ššo tri 𑖀
a8 ste re ka lyä na ra kši te tse šo tri 𑖀
a9 ste re ñä na se ne tse šo tri 𑖀

Transcription

- a1 meñe warsaṇe
a2 po meñ kapyāres šwasišše lykaške šātre tāka cakaṃnma škäs tauwä šuk
a3 ysāre laś cakaṃnma wi tauwä šwer wāsokās āka laś cak piś tom
a4 yotkolau ñāna(caṃ)ndretse šwasišše ysāre laś tauwä škas
a5 suklyike mokotse meñe lyekšiye cak
a6 saṅkastere aryakāmetse šotri 𑖀

- a7 stere ñānatewetse ṣṣotri 𐰽
a8 stere kalyānarakṣitetse ṣotri 𐰽
a9 stere ñānasenetse ṣotri 𐰽

Translation

- a1 Eleventh month.
a2 For the whole month, fine grain for consumption of the kapyāri was: six piculs, seven pecks.
a3 Wheat was spent: two piculs, four pecks. āka-millet was spent for *wāsok*: a picul, five pecks.
a4 Wheat for consumption of director Jñānacaṃndre was spent: six pecks.
a5 The month of Suklyike the *Moko*: lyekṣiye-millet: a picul.
a6 Signature of the Saṅkastere Aryakāme 𐰽
a7 Signature of the Stere Jñānatewe 𐰽
a8 Signature of the Stere Kalyānarakṣite 𐰽
a9 Signature of the Stere Jñānasene 𐰽

Commentary

- a1 sic! instead of *śak ṣkas*.
a3 For *wāsokāś*, Ogihara 2014 suggests that Tocharian A *wsokām* in THT 1519, plural of a putative **wsok*, is related. It might plausibly be a kind of grain product. Ching 2017:169 argues that **wāsok* could denote a usage of grain, a kind of dish or activity, rejecting the explanation of this word as some sort of alcoholic beverage (like in Adams 2013:650–51 and Schmidt 2002:7–8).
a5 This line is written much smaller than the others and offset to the right. It was probably added in later.

References

Adams 2013:650–51; Ching 2010:309–10; [Ching 2017, 100-101; 169]; Ogihara 2014; Ching and Rong 2013; Huang 1958; Schmidt 2002:7–8

HWB 74(2)

Provenance

Main find spot:

Duldur-Akhur

Text contents

Text genre:

Non-literary

Text subgenre:

Account

Verse/Prose:

prose

Language and Script

Language:	Tocharian B
Linguistic stage:	late
Scribal ductus:	cursive

Object

Object material:	paper
Writing material:	ink
Object type:	Scroll

Transliteration

- a1x ka pyā re⁻ ṣwa tsi ṣṣe ā trai kṣu na ṣṣe ñā na caṃ [nd]re tse
a1 me ñē śka nte
a2 po me⁻ ñā ka pyā [r]· – [s]i ṣṣe lyka śke śā tre tā ka še śu sa ca kaṃ nma śa⁻ Ṭ ṇu tau
wā ṣu⁻ Ṭ
a3 ysā re la⁻ Ṣ ca kaṃ nma ta rya tau wā ṣka⁻ Ṭ mo⁻ Ṭ la⁻ Ṣ tau wā «†[śwa]» ṣka⁻ Ṭ
a3x su kli ke mo ko tse me ñe lye kśi ye ca⁻ Ṭ
a4 yo tko lau ñā na [ca]ṃ ndre tse śwa si ṣṣe ysā re la⁻ Ṣ tau wā ṣka⁻ Ṭ
a5 sa ṇka ste re [a] rya kā me tse ṣo tri ▢
a6 ste re ñā na te we tse ṣo tri ▢
a7 ste re ka lyā na ra kṣi te tse ṣo tri ▢
a8 ste re ñā na se ne tse ṣo tri ▢

Transcription

- a1x kapyāres śwatsiṣṣe ātrai kṣunaṣṣe ñānacamaṇdretse
a1 meñe śkante
a2 po meñ kapyār(es) (śwa)siṣṣe lykaśke śātre tāka šeśusa cakaṃnma śak ṇu tauwā ṣuk
a3 ysāre laś cakaṃnma tarya tauwā ṣkas mot laś tauwā ṣkas
a3x suklike mokotse meñe lyekśiye cak
a4 yotkolau ñānacamaṇdretse śwasiṣṣe ysāre laś tauwā ṣkas
a5 saṇkastere aryakāmetse ṣotri ▢
a6 stere ñānatewetse ṣotri ▢
a7 stere kalyānarakṣitetse ṣotri ▢
a8 stere ñānasenetse ṣotri ▢

Translation

- a1x ātrai for the consumption of the kapyāri, of a regnal year (?), of Jñānacamaṇdre
a1 Tenth month.
a2 For the whole month, fine grain for consumption of the kapyāri was eaten: nineteen
piculs, seven pecks.

- a3 Wheat was spent: three piculs, six pecks. *mot* was spent: six pecks.
a3x The month of Suklike the *Moko*: lyeksiye-millet: a picul.
a4 Wheat for consumption of director Jñānacaṃndre was spent: six pecks.
a5 Signature of the Saṅkastere Aryakāme 𑖦
a6 Signature of the Stere Jñānatewe 𑖦
a7 Signature of the Stere Kalyānarakṣite 𑖦
a8 Signature of the Stere Jñānasene 𑖦

Commentary

- a1x This line is written backwards on top of the document. The word *ātrai* is very obscure. Ogihara apud Ching 2017:102 reads it as ā[ś]rai, connecting it to Sanskrit *āśraya*- and explaining it as a kind of receipt. But *śwasīṣṣe* is usually used in front of foodstuffs. Maybe *ātrai* is a foodstuff?
a3x This line is scribbled on the right of line a3.

References

Ching 2010:309–10; [Ching 2017, 100; 102]; Ching and Rong 2013; Huang 1958

HWB 74(3)

Provenance

Main find spot: Duldur-Akhur

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

- a1 me ñē ra wa ñe
a2 ra wa ñe po me 𑖦 ñā ka pyā re 𑖦 S śwa si ṣṣe ā ka lye kśi ye la 𑖦 Ś ca kaṃ ma śa 𑖦 K ṣu 𑖦 K
a3 su klyi ke mo ko tse me ñe lye kśye ca[] [K] tau se ko mpi le tse ka pci

- a4 ysā re la^ˉ ʃ^ˉ «†[- - -]»«†to^ˉ»«†^ˉM» ʃka^ˉ ʃ to^ˉ ˉ^ˉM
a5 wā nti ʃke lyā ka se ka pci
a6 sa ŋka ste re a rya kā me tse ʃo tri
a7 ste re ñā na te we tse ʃo tri
a8 ste re ka lyā na ra kʃi te tse ʃo tri
a9 ste re ñā na se ne tse ʃo tri

Transcription

- a1 meñe rawañe
a2 rawañe po meñ kapyāres ʃwasiʃʃe āka lyekʃiye laś cakam̐ma ʃak ʃuk
a3 suklyike mokotse meñe lyekʃye cak tau se kompiletse kapci
a4 ysāre laś ʃkas tom
a5 wāntiʃke lyāka se kapci
a6 saŋkastere aryakāmetse ʃotri
a7 stere ñānatewetse ʃotri
a8 stere kalyānarakʃitetse ʃotri
a9 stere ñānasenetse ʃotri

Translation

- a1 Last month.
a2 For the whole last month, āka- and lyekʃiye millet for consumption of the kapyāri was spent: seventeen piculs.
a3 The month of Suklyike the *Moko*: lyekʃiye-millet: a picul, a peck. This (is) the finger-measure of Kompile.
a4 Wheat was spent: six pecks.
a5 Wāntiʃke saw it. This (is his) finger-measure.
a5 Signature of the Saŋkastere Aryakāme.
a6 Signature of the Stere Jñānatewe.
a7 Signature of the Stere Kalyānarakʃite.
a8 Signature of the Stere Jñānasene.

Commentary

This document has never been signed by the people listed in the last 4 lines.

- a5 The *kapci*-marking is missing here.

References

Ching 2010:309–10; Ching 2017:101; Ching and Rong 2013; Huang 1958

HWB 74(4)

Provenance

Main find spot: Duldur-Akhur

Text contents

Text genre: Non-literary

Text subgenre: Account

Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B

Linguistic stage: late

Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper

Writing material: ink

Object type: Scroll

Transliteration

- a1 u tpa⁻ T cā ñi eṃ sa lyī ke tā ṣṣi «†[p]i» «†[š]» «†[y]ä» «†ltse» ṣu kyi ltse
a2 wa ce trai me ña tse ne pe rnai še ca⁻ K ñu to⁻ M mlyo ko tau ple [k]sa – – [ka⁻] R yä
ltse pi ŠKAṃ nte i KAṃ tsa
a3 kâ si tse pe rnai še «†[w]i»«†[]»«†[ka]ṃ» «†[]» «cā» «kpi» «što⁻» «M» mlyo ko tau ple
ksa ṣu kta ka⁻ R – – tsa yä ltse «†šwā» «†ra» «†KA» «†nte» «pišā»«ka»
a4 po re ta rya ca kaṃ ma šwā ra to⁻ M tsa ñka na ple ksa wi yä rKAṃ nte pšā ka⁻ R cā
neṃ tsa o⁻ K yä ltse
a5 pe rnai še ca⁻ K ṣu kto⁻ M tsä ñka na ple ksa wi yä rKAṃ nte pšā – – – – šwā rse wi
KAṃ nte pšā
a6 pta ma ṣṣe we rwi ye sa kweṃ to ko meṃ pau tke ṣe cā neṃ KA lwā wa – –
a7 o lyī škā ṣṣe śi ñke ñe we rwi ye sa cā ñi «†šwā» «†rse» ta rsse ṣu kKA nte
a8 o lyī škāṃ tsa ṣu pā ki ñe we rwi ye tse pau tke ṣṣi cā ñi pi ś· te
a9 me śi ñe⁻ S si [t]e tse we rwi ye sa pau tke ṣi cā ñi wi [l]ts·
a10 šwā ra ca kaṃ ma lye kśai sa ka kâ ma⁻ Š cā ñi šwā rse
a11 –rya ca [ka]ṃ ma l[y]e k·ai p[l]e n[ku] [wa] – ·i – – ·[ä] l·e

Transcription

- a1 utpat cāñi eṃsalyī ketāṣṣi ṣuk yiltse
a2 wace trai meñatsene pernaiše cak ñu tom mlyokotau pleksa (okta)kar yältse piś
kāṃnte ikāṃtsa
a3 kāsitse pernaiše cāk piś tom mlyokotau pleksa ṣuktakar (cāneṃ)tsa yältse piśāka

- a4 pore tarya cakamma śwāra tom tsānkana pleksa wiyār kāmnte psākar cāneṃtsa ok yāltse
- a5 pernaiše cak šuk tom tsānkana pleksa wiyār kāmnte psā(kār) – – – śwāarse wi kāmnte psā
- a6 ptamašše werwiyesa kweṃtokomeṃ pautkeše cāneṃ kāl wāwa (wiltse)
- a7 olyīškāšše śīnkeṇe werwiyesa cāṇi tarsse šuk kānte
- a8 olyīškaṃtsa šupākīṇe werwiyetse pautkešši cāṇi piś (kām)te
- a9 meśiṇes sitetse werwiyesa pautkeši cāṇi wilts(e)
- a10 śwāra cakamma lyekśaisa kakāmaš cāṇi śwāarse
- a11 (ta)rya cakamma lyek(ś)ai pleṇkuwa (cāṇ)i – (y)āl(ts)e

Translation

- a1 Income: *emsalyī*-coins of the field: seven thousand.
- a2 (In the) second (month), on day of the month three, Pernaiše sold a picul, nine pecks *mlyokotau*: each for eighty (coins), (amounting to) thousand five hundred twenty.
- a3 Pernaiše of *kāsi* sold a picul, five pecks *mlyokotau*: for seventy coins each, (amounting to) thousand and fifty.
- a4 Pore sold three piculs, four pecks highland barley: for two hundred and fifty coins each, (amounting to) eight thousand.
- a5 Pernaiše sold a picul, seven pecks highland barley: for two hundred and fifty (coins) each, (amounting to) four thousand two hundred fifty.
- a6 I received coins as rent from Kweṃtoko for the garden of the stūpa: two thousand.
- a7 Coins for the Śīnke-garden in Olyīška: three thousand seven hundred.
- a8 Coins as rent of the *šupākīṇe*-garden in Olyīška: five hundred.
- a9 Coins as rent for the garden of Site of the *meśiṇi* (?)
- a10 Coins taken for four piculs lyekśiye-millet: four thousand.
- a11 I sold three piculs lyekśiye-millet: coins: ... thousand.

Commentary

- a1 Ching 2012:312 argues that this word is derived from the prefix *yn-* ‘in’ and *sāle* ‘earth, place’, thus she glosses it as ‘within the country, within the borders’. She reads it as *esalyī*. However, there is an anusvāra visible above the ‘e’.
- a8 Ogihara apud Ching 2012:313 connects this word to *špakīye* ‘pill’, itself a loan word from Khotanese *švakyē*. However, the assumption of a sound change *šp* -> *šup* seems to be rather ad hoc.
- a9 It looks like the scribe first wrote *paśye*, but then corrected himself.

References

Ching 2010:309–10; Ching 2017:102–3; Ching 2012:312–13; Huang 1958

Kizil BS-5

Provenance

Main find spot:

Qizil

Specific find spot:

谷西区

Language and Script

Language:

Tocharian B

Object

Object material:

paper

Writing material:

ink

Object type:

Scroll

Transliteration

- a1 /// [ya] ///
- a2 /// ·[t]RA a mā cā nts[o] ///
- a3 /// dRA ṣṭā̃ ˉnT me [n]· ///
- a4 /// [rwo] ya ma ṣle :
- b1 /// n· ṢA ke [dRA] ///
- b2 /// [ˉnT] ā ra 20 1 || ///
- b3 /// [ne] [nt]*e ka rśai ya ma ///

Transcription

- a1 /// ya ///
- a2 /// (n)trā amācāntso ///
- a3 /// drāṣṭānt men· ///
- a4 /// rwo yamaṣle : ///
- b1 /// n· ṣāke drā(ṣṭānt) ///
- b2 /// (drāstā)nt āra 21 || ///
- b3 /// nent(s)e karśai yama ///

Translation

- a2 ... of the ministers...
- a3 ... simile...
- a4 ... to be done...
- b1 ... simile...
- b2 ... the simile is over...
- b3 ... do *karśai*...

References

Zhao and Rong 2020:399–400

2.5 Manuscripts of the British Collection

IOL Toch 258

Provenance

Other press mark: H 150.103, B 495, THT 495. D.103
Collection: British Library (London)

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Letter

Language and Script

Language: Tocharian B

Object

Object material: paper
Number of lines: 5

Transliteration

- a1 /// ko yši ške ša mā ne lye we ma –[ku] [lā] [s]· ñeṃ e ñci LA ne tā si yā tka st· ña ke
«ša» mā ni
a2 /// ta kā sta ·e ri sa te [w]e [ñ]ā sta [ko] staˉ ˉñā pe [r]i mā ā yu toˉ ˉT [ša] mā ne mā še
ske
a3 /// ˉŚā śo [mo] –ce meṃ lyu [to] wa ·au we ñā sta [ta] [r]ma c· ndre tse – – ne cā n· ce
meṃ
a4 [w]· ñi su še me ·ā –mā w[a] sa ñ· [ñk]· mā śaṃ[ˉ] [ˉP] ñi cā ne mā aiˉ ˉT – ˉ[T] ku tsauˉ
ˉŚā teˉ ˉP
b1 ya ma ske maˉ ˉR ce yna cā neṃ lau c[ā] rkā waˉ ˉŚ [p]o pre ksau śmeṃ po śi ñkaˉ ˉS ai
skau

Transcription

- a1 /// koyšiške šamāneṃ lyewema(ne) ku lā s· ñeṃ eñcilāne tāsi yātkast(a) ñake šamāni
a2 /// takāsta (p)erisa te weñāsta kos tañ peri mā āyu tot šamāne mā šeske
a3 /// -ś śomo – cemeṃ lyuto wa ·au weñāsta tarmac(a)ndretse – – cān(e) cemeṃ
a4 /// w(e)ñi su šeme (c)ā(ne) mā wasa ñ· ñk· mā śaṃp ñi cāne mā ait – kutsau-ś tep
b1 yamaskemar ceyna cāneṃ lau cārkāwa-ś po preksau-śmeṃ po śiñkas aiskau ///

Translation

- a1 ... sending the monk Koyšiške... you ordered to impose the levy on ... by name. Now the monks...
a2 ... you were... regarding the debt you said this: As long I will not pay your debt, so long a single monk...

- a3 ... the man from which... you said... of Tarmacandre... money from which...
- a4 ... he shall say: He didn't give me a single coin. Now... if you do not give me a coin, i will write a *tep* to Kutsau...
- b1 ... I have lend you these coins. I ask them all back from you. I give all to the *Šaṅkes* ...

Commentary

The recto is upside down, i.e. the Schnurloch is on the right recto (contrary to normal use), and verso it is on the left; the right margin of the recto and the left margin of the verso are preserved.

The author of this letter seems to be a creditor who now demands his money.

- a1 a cross added above, 'ša' below.
- a4 Ching 2010:138 tentatively explains this term as the Chinese official 户曹 'Office of Household Registration'.
- a4 CEToM: *mā w· su*. The 'u' in 'su' appears to be nothing more than a tear in the paper.
- a4 Could also be *śaṃ[~] [M]*
- b1 Above the 'ṅk', there is no diacritic visible. Maybe it's just a scribal error.

References

Sieg and Siegling 1953:306–7; Broomhead 1962:110; Peyrot 2007:Nº258; Thomas 1957:148; [Peyrot 2013, 433; 709-710]; Ching 2010:138; Krause 1952:138; Thomas 1997:111

Kucha 189

Provenance

Other press mark:	Or. 8212/1854
Collection:	British Library (London)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Account
Verse/Prose:	prose

Language and Script

Language:	Tocharian B
Linguistic stage:	late
Scribal ductus:	cursive

Object

Object material:	paper
Writing material:	ink
Object type:	Scroll

Transliteration

a1 /// [yă] ltse pi ŠKä nte
a2 /// t· rya KA nte
a3 /// w· t· ā śsa ki mśo[~] K cā neṃ wa sa ṣka SKA nte
a4 ///

Transcription

a1 /// yältse piś kante
a2 /// t(a)rya kante
a3 /// w(i) (tau) āśsa kimśok cāneṃ wasa ṣkas kante
a4 ///

Translation

a1 ... thousand five hundred.
a2 ... three hundred.
a3 ... two pecks. Kimśok gave coins as head (?) : six hundred.

Commentary

a3 Maybe *kimśok* has something to do with chinese 金? cf. *kimña* in THT 466 a2, THT 2904 a1.
a3 It's not entirely clear what is meant here. The context is just too fragmentary.

References

Lévi 1928:1029–30; Ching 2010:338

Kucha 190

Provenance

Other press mark:	Or. 8212/1855(a)
Collection:	British Library (London)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Account
Verse/Prose:	prose

Language and Script

Language:	Tocharian B
Linguistic stage:	late
Scribal ductus:	cursive

Object

Object material:	paper
Writing material:	ink
Object type:	Scroll

Transliteration

- a1 wa nti śke wi ca kaṃ ma sa nai tau mlyokotau ple ksa o kta ka⁻[R] ///
- a2 su ta ne pe rnai yśe ntse pa ka na re tke meṃ a škā rka meṃ wrā ttsai se⁻ śka sto⁻ M
tre yša ṇKAṃ ly[e] ///
- a3 ca nta ne cā⁻ K ṇu to⁻ M mlyo ko tau ple ksa ṣu kta ka⁻ R pi⁻ ś cā ṇi yä

Transcription

- a1 wantiśke wi cakamma sanai tau mlyokotau pleksa oktakar ///
- a2 sutane pernaiyśentse pakana retkemem aškār kamem wrättsaiseś škas tom trey
ṣaṅkāṃ lye(kśai) ///
- a3 cantane cāk ṇu tom mlyokotau pleksa ṣuktakar piś cāṇi yä(ltse)

Translation

- a1 Wantiśke sold two piculs, one peck *mlyokotau*: for eighty (coins) each...
- a2 (Some people) came back from the army for the sake of Sutane and Pernaiyśe. For their reception, six pecks, three pints lyekśiye-millet...
- a3 Cantane sold a picul, nine pecks *mlyokotau*: for seventy five (coins) each, (amounting to) a thousand coins.

References

Ching 2010:338; Ching 2017:103; Ching and Ogihara 2012:92; Ching 2012:314–15

Kucha 191

Provenance

Other press mark:	Or. 8212/1855(b)
Collection:	British Library (London)

Text contents

Text genre:	Non-literary
Text subgenre:	Account
Verse/Prose:	prose

Language and Script

Language:	Tocharian B
Linguistic stage:	late
Scribal ductus:	cursive

Object

Object material:	paper
Writing material:	ink
Object type:	Scroll

Transliteration

- a1 /// k· - - - - [k]· - - ñ· - - - ///
a2 cā̃ ˘K lyē kśai sa cā neṃ kā mai po re tse pa ka na yā ///
a3 ma ṇku SA ko sa śwā ra ca kaṃ ma pi śtõ ˘M ysā re sa cāneṃ śā [m]· ///
a4 ·[i] - - - sa nai tau ysā re ple ṇ[k]· wa ṣ·˘ ˘S yā l·e o ///

Transcription

- a1 /// k· - - -(pa)k(ana) (cā)ñ(i) - - - ///
a2 cāk lyekśaisa cāneṃ kāmai pore tse pakana yā(ltse) ///
a3 maṅkusākosa śwāra cakaṃma piś tom ysāresa cāneṃ śām· ///
a4 (w)i (cakaṃma) sanai tau ysāre pleṇk(u)wa ṣ(ka)s yāl(ts)e o(k) ///

Translation

- a1 ... for the sake of... coins...
a2 I took coins for a picul lyekśiye-millet: for the sake of Pore, thousand...
a3 For four piculs five pecks wheat as *maṅkusāko*, coins...
a4 I sold two piculs, one peck wheat: six thousand eight...

References

Ching 2010:338; Ching 2012:315; Ching 2017:104

2.6 Manuscripts of the Japanese Collection

Ot 13.1

Provenance

Main find spot: Kuča
Collection: National Museum Tokyo

Text contents

Text genre: Non-literary
Text subgenre: Account
Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B
Linguistic stage: late
Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper
Writing material: ink
Object type: Scroll

Transliteration

a1 ///
a2 tne⁻ ʔK pta ce pa kre ʃʃai lām sa spa wā⁻ ʔR ta rya tma ne wi ltse pi
a3 ʔś KAṃ nte pśā ka : wi wā ssa nma⁻ ʔś cā [ñ]i pi[ʔ] [ʔ]ś tma ne ʃka syi ltse
a4 wi KAṃ nte i KAṃ o⁻ ʔK : kro śśe maṃ ñe KA ryau wi kaṃ nte ʃa kkau mma sa
a5 a le ka⁻ ʔK yā ʃa kau mñe⁻ ʔS pau ʃye e ñci⁻ ʔL kaṃ nte i KAṃ kau mma sa

Transcription

a1 ///
a2 tnek ptace pakreʃʃai lāms aspawār tarya tmane wiltse pi-
a3 -ś kāmnte pśāka : wi wāssanmaś cāñi piś tmane ʃkas yiltse
a4 wi kāmnte ikām ok : krośśemaṃñe kāryau wi kāmnte ʃak kaummasa
a5 alekak yāsa kaumñes pauśye eñcil kāmnte ikām kaummasa

Translation

a2 Therein, the the procession work *aspawār*: thirty two thousand five
a3 hundred fifty two (coins). Coins for clothes: fifty six thousand
a4 two hundred twenty eight. A krośśe-maṃñe (was) bought for two hundred ten bolts of silk.

a5 Another thing: *yāsa* was levied for the *kaumñes*: one hundred twenty bolts of silk.

Commentary

a2 For *ptace-prakreṣṣei* and chin. 行像, see Ching 2010:342.

References

Ching 2010:341–42; Kagawa 1915; Inokuchi 1961; Inokuchi 1980:279

Ot 12

Provenance

Other press mark: Otani I [], Otani-Klosterrechnung 018 (Couvreur), O. 18 (Mironov), Ot. 018 (Broomhead), Ot. II (Schmidt KT), inventory no. 541

Main find spot: Qizil Miñ-Öy

Collection: Ryukoku University (Kyoto)

Text contents

Text genre: Non-literary

Text subgenre: Account

Verse/Prose: prose

Language and Script

Language: Tocharian B

Linguistic stage: late

Scribal ductus: cursive

Object

Object material: paper

Writing material: ink

Object type: Scroll

Transliteration

a1 me ñye ā ra me ññe śka nte śa kme ñya tse meṃ ma nte śi mprā yai śo pai- ś se ke- ś
ysā

a2 re wa ltsā- M TA ryā ka ñu ca kaṃ nma o k to- M sã ñke wā ltsa

a3 sthe re dha rma ra kṣi te śa rsa sthe re śla wa rme [ś]a rsa

a4 wa rwa ltsai tse pa rra ma ñi ne ke wye śa lywe KA ryā mte trai śa ñKAṃ pi śśā rto- M
ysā re wsa- [M] cā kpi sto- M

a5 pa śka ro se śa lywe KA ryā mte šwe- R śa ñKAṃ ysā re o kto- M

a6 tsyā- ñK trai śa ñKAṃ KA ryā mte śka sto- M ysā re sa

a7 sthe re dha rma ra kṣi te tse a slyai ma śai ysā re pa stwsa- M pi śca kaṃ nma wi to-

ˊM

- a8 me ññe ā ra me ñye wa rsa ññe şka sme ñya tse ne ka pyā re ˊˊS wā si tse ˊˊŚ
a9 ysā re ri ne plya si wā ya to ñkā şa rmi re şa kca kaṃ nma şa rmi re tse ka pci
a10 pra jñā ka ra so me tse wrā tsai se ˊˊŚ ke wye şa lywe [KA] ryā mte trai şa ñKAṃ ysā re
sa cā kpi što ˊˊM
a11 si mā ku rri ñkā teṃ tse yai tko rsa ywā ˊˊrŚ şma ñe pau [ś]ye nta a şkā ˊˊR sa sā kau wa
şe yeṃ yā ywyem yku we ˊˊŚ re
a12 cye cā sā mtse ysā re wsa ˊˊM şa kta rya ca kaṃ nma pi što ˊˊM şau ne SAṃ
a13 wā rsa ññe pa le ntī ˊˊŚ mlyo ko tau şşe şa lywe ka ryā mte şwe ˊˊR şa ñKAṃ o kto ˊˊM
ysā re sa
a14 pa ta la kşā şşem ˊˊS pa ke ñe şwe ˊˊR ko mtsa laṃ şşā te pi to ysā re ka mā te cā kwi to ˊˊM
ˊM
a15 mi kka swi ñi tse ynai ke nta hkhai nta [KA] ryā mysā re sa pi što ˊˊm

Transcription

- a1 meñye āra meññe škante śak meñyatsemem mante śimprāyai śopais še keś ysā-
a2 -re waltsām täryāka ñu cakaṃnma ok tom śāñke wāłtsa
a3 sthere dharmarakṣite śarsa sthere śławarme śarsa
a4 warwaltsaitse parramañine kewye şalywe käryāmtē trai şaṅkāṃ piśśār tom ysāre
wsam cāk piś tom
a5 paşkarōşe şalywe käryāmtē şwer şaṅkāṃ ysāresa ok tom
a6 tsyāñk trai şaṅkāṃ käryāmtē şkas tom ysāresa
a7 sthere dharmarakṣitetse aslyaimaşai ysāre päst wsam piś cakaṃnma wi tom
a8 meññe āra meñye warsaññe şkas meñyatsene kapyāres wāsitseś
a9 ysāre rine plyasi wāya toñkā şarmire śak cakaṃnma şarmiretse kapci
a10 prajñākarasometse wrātsaiseś kewye şalywe käryāmtē trai şaṅkāṃ ysāresa cāk piś
tom
a11 simā kurriñkāteṃtse yaitkorsa ywārś şmañe pauśyenta aşkār sasākauwa şeyem
yāywyem ykuweś re-
a12 -cye cāsāmtse ysāre wsam śak tärya cakaṃnma piś tom şau nesām
a13 wārsaññe pälentiś mlyokotauşşe şalywe käryāmtē şwer şaṅkāṃ ok tom ysāresa
a14 patalakşāşşems pakeñe şwer komtsa laṃşşāte pito ysāre kamāte cāk wi tom
a15 mikkaswiñitse ynaikenta hkhaiñta käryām ysāresa piś tom

Translation

- a1 The month ended. Tenth month. From day of the month ten onward to *śimprāyai śopai* , in sum:
a2 We ground wheat: thirty nine piculs, eight pecks. Śāñke ground it.
a3 The *Sthere* Dharmarakṣite knew about it. The *Sthere* Śławarme knew about it.
a4 On the *parramañi* of the *warwaltsai* . We bought bovine oil: three pints, we gave three

- pecks wheat for each: a picul, five pecks.
- a5 We bought *paṣkaro*-oil: four pints, for wheat: eight pecks.
- a6 We bought three pints of sauce for six pecks wheat.
- a7 We gave the *aslyaimaṣai*-wheat to the *Sthere* Dharmarakṣite: five piculs, two pecks.
- a8 The month ended. Eleventh month. On day of the month six, for the clothing of the kapyāri,
- a9 The Tonkā Ṣarmire conveyed wheat to sell in the city: ten piculs. The novice's finger-measure.
- a10 For the reception of Prajñākarasome, we bought bovine oil: three pints, with wheat: a picul, five pecks.
- a11 On the order of the adjutant kurriṅkāte, the mid summer levies had been apportioned (?) back. We gave the wheat to
- a12 Cāsām, a soldier going to yāwyem: thirteen piculs, five pecks. There is a receipt.
- a13 We bought *mlyokotau*-oil for the day of the full moon in the eleventh month: four pints, eight pecks, for wheat.
- a14 Pakeṇe worked for four days for *patalakṣāṣṣes* (?). As a wage, he took wheat: a picul, two pecks.
- a15 We bought *ynaikenta*-shoes for Mikkaswiṇi for wheat: five pecks.

Commentary

- a1 *śimprāyai* almost certainly has something to do with *śimpraye* in THT 1574 a6
- a4 For a tentative explanation of these two terms, see Ching and Ogihara 2012:90–91 and Ching 2017:371.
- a9 For the name, cf THT 289 a2 *t_uñā*. Ching and Ogihara 2012:92 connect it to Niya Prakrit *tomga*, Runic Turkic *Toṇa* and Uyghur *Toṇa*. In Gāndhārī, *tomga*- is used as a title.
- a10 For *wrātsaise*, cf. THT 2712 a7, Kucha 0190 a2.
- a11 One would expect *ṣmañana*.
- a15 For *hkhai* as a loan from Chinese 鞋, see Ching and Ogihara 2012:94 and Ching 2017:183.

References

Sieg and Siegling 1949:63; Couvreur 1954:90; Thomas 1957:145–46, 208, 213, 306; Ching 2010:142; Ching and Ogihara 2012

3 Findings

3.1 Paleography

3.1.1 <ra> and <ka>

As mentioned in the introduction, the most obvious shibboleth by which scribal hands can be distinguished is the shape of <ra> and the lower part of <ka>: In some manuscripts, they are L-shaped (like in most of PK DA M 507), in some they are more bow-shaped (like in the majority of the Berlin collection, except for the non-secular THT 2805, the letter THT 2806, the altogether inscrutable THT 2808, and THT 2830). In PK DA M 507.41, the recto is written L-shaped and the verso bow-shaped:



recto



verso



recto



verso

An additional shibboleth by which the L-shaped ductus can be distinguished from each other is by whether or not the horizontal line at the bottom is bent or not (as seen in the recto of PK DA M 507.41). Documents in which the horizontal line of <ra> and <ka> are straight are THT 2805 and THT 2808:

THT 2805:



<ka>



<ra>

THT 2808:



<ka>



<ra>

Note that the shape of the <ra> is a better indicator than that of the <ka>, since the <ka> in THT 2808 and that in PK DA M 507.41 look rather similar.

3.1.2 The Schwa-diacritic

For the different kinds of writing two dots above an akṣara, PK DA M 507.41 is once again rather instructive. On the recto, the two dots look more like bowls than dots¹:



¹ The schwa in PK LC 4 is very similar to that of the recto of PK DA M 507.41.

Note also that the two dots on the verso are aligned diagonally, not horizontally, and that there is a difference between the two <wa>s: On the recto, the lower part is more narrow than the upper one, while on the verso it is the other way around.

Yet another way of writing the schwa-diacritic is found in PK NS 261:



To my knowledge, there is no other document that uses the same method of writing the two dots as PK NS 261. This phenomenon of a fragment having a unique scribal hand is all too common in the cursive documents.

There are also documents where the two dots merge into a single bar or bow of ink, like in SI 1877 and PK LC 24:



This single bar can then appear in different shapes, like the half circle like shape in THT 2692, or it can shrink to such a small size that it looks like an anusvāra, like in THT 467:



THT 2692: <rrā>



THT 467: <kā>²

3.1.3 Peculiarities of the virāma-dot

In a few manuscript, the virāma-dot appears on the first akṣara instead of the second:



THT 2847: <wsã> <M>



THT 462: <tã> <K>

In some cases, there are two virāma-dots, one for each akṣara (especially on ṣã ṇK):

² It is entirely clear from the context that this must be a schwa-diacritic and not an anusvāra, cf. the comment on THT 467.



THT 2694: <ṣã> <ñ̃K>

In the very same document, the two virāma-dots merge into a single line:



The merging of the two dots is reminiscent of the development of the schwa-diacritic. It almost looks like these graphemes exhibit a kind of sound-law like behavior: No matter what their origin or function, if there are two dots adjacent to each other, they merge into a line. However, this phenomenon is not as strict as a proper sound law. As we have seen, in one and the same document, two different kinds of writing the virāma-dot(s) are employed.

3.1.4 Openness of <ka>

There are documents in which <ka> is missing a stroke and is thus „open“. Its top half then looks a lot like <ta> or <na>:



THT 433



SI 1877

However, in both of the documents in which this open <ka> appears, there are also <ka>s that are closed. In fact, I don't know of a larger, non-fragmentary document that exclusively uses open <ka>. Thus, the presence of open <ka> can be used for the categorization of scribal hands, but its absence means nothing.

The similarity between the top part of open <ka> and <na> or <ta> has lead to some confusion among scholars. For example, in PK LC 6, both Pinault and Ching read one particular name as ***nepautiške*. There is no other attestation of such a name. However, SI 5874 a7 attests *kepautiške*. If we inspect PK LC 6 more closely, we notice that the alleged <ne> looks a lot like the <ko> preceding it. Since its bottom half is cut off, it looks just like <na> or <ta>:

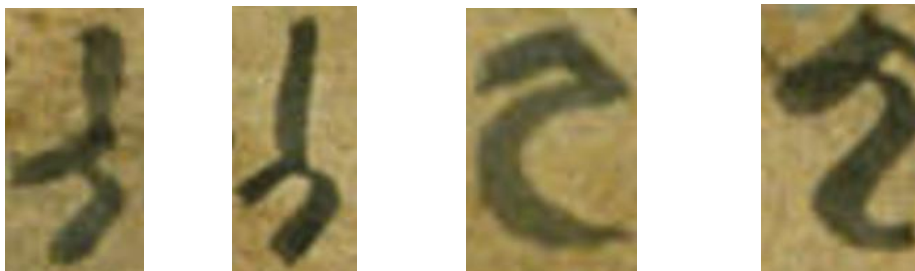


<mo> <ko> <ke> <pau>

A more egregious and consequential example of this kind of confounding of akṣaras is in THT 2688 a10. Here, Ching (2010: 247-249) has the reading ***_uwatanams*; to this she adds a comment by Ogihara, suggesting a relationship between this form and ***uwātne* (spelled as ***_uwātne* for some reason) in THT 2761.c. I will try to make clear that neither the reading ***_uwatanams* nor ***uwātne* is correct.

Firstly, besides the alleged ***_uwatanams*, we have a form in THT 459 a2 that unambiguously must be read as ***_uwatakas*. This situation is rather awkward. The two forms are obviously the same word. Why has one <ka> and the other <na>?

There are open <ka>s in this document. If we compare the alleged <na> in ***_uwatanams* with other <na>s, we will notice that in the ***_uwatanams* the „<na>“ has a hook below it that no other <na> in this document has. This hook looks a lot like the hook below open <ka>:



<ne>

<ne>

<ka>

?

Thus, the „<na>“ must actually be a shoddily written open <ka>.

Regarding ***uwātne*, this form must actually be read as *ruwātne*. There are only three examples of <u> (only in <uwa>) and only one example of <ru> (in PK DA M 507.37 & 36 a98). If we compare the „<u>“ in ***uwātne* (THT 2761.c) with the other <u>s and our one attestation of <ru>, it becomes clear that the reading of the word must actually be *ruwātne*:

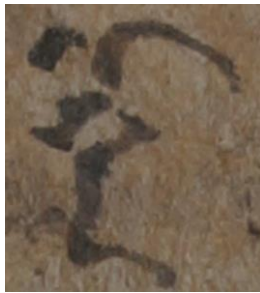


wa (THT 2688) wa (THT 459) ru ?

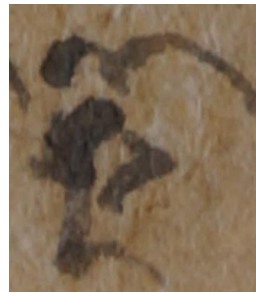
The <ru> does not have the same kind of broad horizontal stroke on top of it like the <u>s have. Also, the vertical line at the top is longer in <ru>. The <ru> appears in the hapax legomenon *erup*. We know that it must be <ru> because ***e up* would be impossible.

Thus, there can be no link between the forms *wa(wataka(m)s/ruwātne* and Khotan, like Ogihara suggests.

A special case of confusion between <ka> and <ta> occurs in the phrase *pito koromñe*. In PK LC 10, the <ko> is written in a rather peculiar way if you compare it to the other <ka>s of the document:



Normal <ko>



<ko> in *pito koromñe*

It appears that the scribe accidentally wrote <to> first (dittography?) and then corrected his mistake afterwards by adding the bottom part of <ka>.

This would not be worth mentioning – such „corrections“ abound in the cursive documents – if it wasn't for the fact that in PK LC 39 a2 the same phrase *pito koromñe* with the same mistake occurs, but uncorrected:



A <to> that should be a <ko>

However, looking at the bottom of the <to>, there appears to be a miniscule hook which is lacking in the previous <to>. Maybe this isn't a scribal error but rather an exceedingly shoddily written <ko>. Since there are no other open <ka>s in this fragment, it is difficult to decide which hypothesis is the best. However, no matter whether we assume a shoddy <ko> or a scribal error, the reading must in any case be *koromñe* and not ***toromñe*.

3.1.5 Shape of <ña> and <ya>

<ña> can be written open or closed. The closed variant looks as follows:



THT 459



THT 484

The open one:

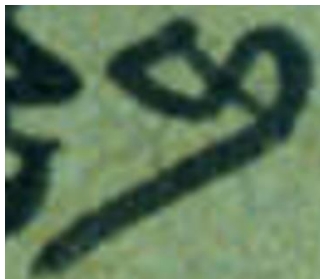


PK DA M 507.35



PK LC 12

In certain documents, open <ña> is written with a diagonal or horizontal line crossing through it:



THT 434



THT 437
546

Note that the structure of <ña> and <ya> can be similar in the cursive ductus. They both look a bit like a rotated „5“. The <ya> in the shape of a rotated 5 can be open or closed:



THT 484



THT 482

However, some <ya>s look a lot like in the standard ductus:



PK DA M 507.11



PK LC 12

Notice how in PK LC 12, the <ya> looks like the standard ductus while the <ña> looks like a rotated 5.

3.1.6 The shape of <pa> and <ša>

<pa> and <ša> often times have an extra stroke on the top left:



PK DA M 507.35



This extra stroke can be dropped:



THT 433



THT 434

In some documents, these two akşaras are very rotund:



THT 2748



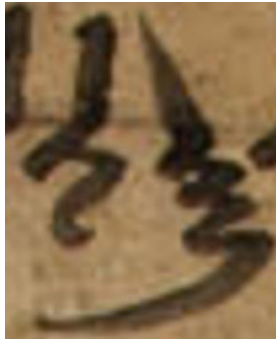
THT 2745

In fact, in cases where <pa> is written roundly and with the stroke on the left, it becomes rather difficult to distinguish it from <wa>.

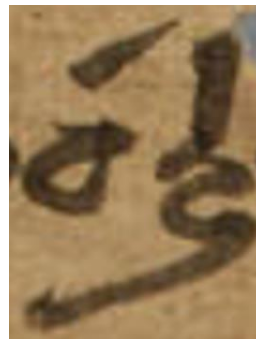
„Roundness“ in general can be a rather important distinguishing factor for different scribal hands. It is especially visible on <pa>, <ṣa> and <ma>.

3.1.7 The difference between <jñā> and <ndre>

These two kinds of akṣara looks very similar in certain ductus:



jñā



ndre

The main difference between the two is that <jñā> has an additional „loop“ and that the ā-diacritic is angled more to the left. However, the scribes sometimes confuse these two akṣaras themselves, like in THT 2680 a9.

3.1.8 A ghost word

Sieg and Siegling read the first few akṣaras of line 5 of THT 464 as ***caracāte* (Sieg and Siegling, 1953, pp. 297–298), which Adams includes in his dictionary (Adams, 2013 q.v.). This reading is incorrect. It is actually *sucāte*, a name that also occurs elsewhere. Sieg and Siegling confused the <u>-diacritic for a <ra> and the <sa> for a <ca>. Compare the akṣara of this manuscript with a <su> in THT 433:



THT 464



THT 433

The problem is that the lower part of the <sa> is connected with the upper stroke, making it look like <ca> if you consider the upper stroke not to be part of the akṣara, but instead the top part of a <ra> that is actually just the <u>-diacritic.

3.1.9 The graphemes <hkh> and <hk>

There are some cases in which the texts use these peculiar kinds of graphemes to write foreign words. Cases of <hkh> are PK LC 17 a1 (*hkhā mttām*) and Ot 12 a15 (*hkhainta*), cases of <hk> include THT 2839 a4 (*hkā kyau*), THT 2861 a1 (*hknāk ši*) and SI 5873 a1 (*yśuhkwā*).

These two graphemes seem to have had the same function, as seen by the two different spellings of a Sogdian name in A 302 and A 303: *hkhuttem-wām* vs. *hcuttem-wām*. According to Tremblay, this is a proper noun of Sogdian origin, namely **xwt'ynh-b'm* „Queen-Glow“ (Tremblay 2005: 430). Thus, it appears that <hkh> and <hk> denote a velar fricative.

If we accept Ching and Ogihara's assumption that *hkhainta* is a loan word from Chinese 鞋 (Ching and Ogihara 2012: 94), then this would fit well with <hkh>'s postulated phonetic value, since 鞋 has a 匣-initial, which according to Pulleyblank was pronounced as a voiced uvular fricative in Late Middle Chinese and in Early Middle Chinese as a Velar in the north and a laryngeal in the south (Pulleyblank 1984: 64, 163–164). Pulleyblank reconstructs this word as LMC ɦxja:j, EMC ɣaij ɣe:j in his dictionary (Pulleyblank 1991: q.v.).

The assumption that the two graphemes represent a velar fricative finds additional support in the fact that the same grapheme seems to have the exact same function in the Turkic Brāhmī-documents (Maue 1984).

However, foreign velar fricatives are not always represented by <hkh> or <hk> in the Tocharian languages. For example, in THT 1033 there is a Turkish name *hkättuṃ*, which in A 303 is written as *kättuṃ*. More relevant to Tocharian B, the king *yśuhkwā* is written as *yśukwā* in Kz-221-ZS-D-06. Thus, if we want to attempt to identify loan words written with <hkh> or <hk>, we shall have to look for velar fricatives. Sadly, I have not had very much luck with finding loan words this way.

3.2 The Lexicon

3.2.1 The Lexeme *ntāp/ntap*

This word might also be read as *ttāp/ttap*, like Ching does (Ching 2010: 998–999). However, it is rare to find words which are consistently written with a geminate initial, thus I think that the reading with *nt-* is better. Since this is likely a loan word, this strange initial consonant cluster can be explained. In fact, we probably aren't even dealing with a consonant cluster at all, but with a way of writing voiced consonants. This phenomenon is mainly known from the name *mpek cor* (PK DA M 507.5, PK DA M 507.35, PK DA M 507.38), which is a transliteration of the Turkic name *Bäg Čor*, *Bäg* meaning „lord“ and *Čor* being the title of an official. Interestingly, in A 382 a3 *bäg* is spelled as *bhek*. Thus in more formal contexts, the Brāhmī-forms for voiced consonants are used, while in less formal ones, a new kind of spelling using simpler akṣaras is employed.

What kind of word is *ntāp/ntap* now? It must come from a language which has distinctive voicedness. However, this does not really help much, since this is every language in the region except for Tocharian. The only form I could find that fits the phonetics is *dapaka* (Baums and Glass 2002-), which is the Gāndhārī equivalent of Sanskrit *dāpya* „to be caused to be given“. In the Gāndhārī corpus, *dapaka* always and without exception occurs together with *śravaka* in the phrase *dapaka va śravaka va* „a donation or a proclamation“.

The form *ntāp/ntap* must have been loaned from Middle Indic after the Law of Two Moras took effect but before the addition of *-ka*. The Law of Two Moras also explains why we have two alternatives: Shortening of overlong syllables can happen through simplification of the consonant cluster (*ntāp*) or through shortening of the vowel (*ntap*) (Baums 2019: 2).

Looking at the actual attestations of this form within the Tocharian corpus, we notice that it is exclusively used with *yām-*:

THT 2747: *kau ntāp maṣṣam* „We donated silk.“

SI 5873: *omorkāñesa ntap yāmuwa* „(remains) donated as/for (?) *omorkāñe*.“

THT 2945: *yap ntāp m(aṣṣam)* „We donated barley.“

However, because of the limited attestations of *dapaka*, the precise semantics are not entirely clear. It could just as well mean „imposition, levy“ (which would actually fit better with the morphological structure of a causative gerundive). The explanation of this word here is very tentative.

3.2.2 The singular of *kaumma* „silk“

Now that the existence of a lexeme *ntāp/ntap* has been established, since we have the attestation in THT 2747 (*kau ntāp maṣṣam*), we also have a lexeme *kau*. This lexeme is also found in SI 5872 a8 as adjectivized *kauṣṣe*. It very obviously is the singular of *kaumma* „bolts of silk“. Thus it is all the more surprising that Ching postulates a singular **kaum* (Ching 2011), which isn't attested anywhere. In fact, she argues that *kau* is an altogether different lexeme that also means „(undyed) silk“, borrowed from Chinese 綺 (Ching 2010: 346). It is obvious that *kau* and *kaumma* are the exact same word. *kau* has a plural in *-nma*. **kaumma* would then by a regular phonological rule (*auN* -> *omN*) turn into **komnma*. The simplification to *komma* would then be trivial. *kaumma* is then either hypercorrect or the sound law mentioned above had an intermediate step (*auN* -> *aumN* -> *omN*). Ching's assumption that this word is derived from Chinese on the other hand can be accepted. There are examples of other Chinese loan words with a plural in *-nma* (*cāk*, *cakanma*).

3.2.3 Phraseology

3.2.3.1 *eñcil tā-*

eñcil tā- must mean something like „impose a levy on“, or „make responsible for the repayment of debt“. The direct object is the entity on which the levy is imposed, the person/institution for whom the levy is imposed is in the allative or genitive, and the amount to be paid is given in the perlativ:

PK DA M 507.37 & 36 a48-49: *wace protär putteyāneś sarri-/wentasa eñcil tessa ikām kaummasa yśematkaşeś* „On the second brother he imposed *sarriwenta* for Putteyāne, i.e. twenty bolts of silk for **yśematkaşe*.

3.2.3.2 *ritatsi parkatsi*

THT 1574 b1: *omtem tañ klyinaşä-ś sak lakle ritatsi parktsi sañkantse*. „It is necessary for you to seek and ask for the happiness and suffering of the Saṃgha.“

This collocation of *rit-* and *pärk-* is not an invention of the author of this particular letter. This was idiomatic in Tocharian B:

PK NS 274: *tu ritale parkäle* „that is to be sought and asked for“.

PK AS 8C a6: *lānte ritale parkälle mäsketrä* „one becomes to be sought and asked for by the king.“

3.2.3.3 *solme yām-*

The basic meaning of this phrase is „make ready, prepare“:

PK DA M 507.37 & 36 a19: *yakwe ñiś solme maskaume* „I prepare the horse for you.“

However, when the direct object is a debt, it means „pay in full“:

PK LC 8 a2: *kwemto(k)o(nts)e wer(wy)en(ts)e po{k/t}keşsem cānem ok yiltse solme maşsa* „He paid the coins as rent for the garden of Kwemtoko in full“

Phrases with yşuwar(ka)

These kinds of phrases are characteristic for the letters. The most well known one is (*tsamo*) *yşuwarša pärk-* „ask with friendliness“, which is often used at the beginning of a letter:

PK LC 15 a1: *(j)ñ(ā)ñacaṃndrem ñyāñarakṣite yşuwarša prekşām* „Jñānarakṣite asks Jñānacaṃndre with friendliness.“

THT 492 a1: *şilarakite āryawarmem tsamo yşuwarša prekşām* „Şilarak(ş)ite asks Āryawarme with much friendliness.“

pärk- in these contexts is probably a very compact way of saying „asks about his/her situation/health.“

A less well known variation of the letter-formula is the one with *şaryo* „dear“:

THT 2806: *ynāymñentse śmoññai şaryo täñkwantse yşuwa(rsa)* „...[asks] the ground for reverence with dear friendliness of love.“

The only other attestation of *şaryo yşuwarša* is PK NS 270 a2.

A set of formulas also occurring in the letters uses a conditional clause with *yşuwar(ka)* in the Protasis:

PK LC 16.1 a2: *kw(r)i yes yşuwar tākacer* „If you are friendly...“

PK LC 20 a1: *yṣūwarka tākaṃ* „If he is/they are friendly...”

This amounts to saying „please”.

3.3 Onomastics

3.3.1 *turkāca*

There is a name in PK DA M 507.35 and PK DA M 507.38 that has been mistakenly read as *airkāca* by Ching. The <ai> is actually a <tu>, yielding *turkāca*. This form is in turn derived from the name *turkāne* in SI 5874 a5 in the following way:

First, the Sogdian feminine suffix -c(a) (Gershevitch 1954: 190) is added at the end of the word, yielding **turkāñca*

Then, -ñc- is assimilated to -cc-, giving **turkācca* (like *mañkarāñcana* in Pelliot Divers Bois Série C1 vs. *mañkarāccana* in THT 2711, or *koroñciška* vs. *korocciška*)

Then, -cc- is degeminated to -c-, giving *turkāca* (like *škace* in PK DA M 507.38 a19 vs. *šacce* in PK DA M 507.8 a1).

If this analysis is correct, this name would be an excellent example for the kind of multicultural society dominant within Kucha. This appears to be a name related to the ethnonym *Turk*, which uses a Sogdian suffix and is used in a document written in Tocharian.

In fact, there appears to be a similar phenomenon within a document in Tocharian A. In A 382 a3, within a list of names, there occurs the curious form *hkhonāñc*, which is probably better read as *hkhonāñc* (Maue 2009, p. 16). In this case, the Sogdian suffix has been added to the toponym Khotan. Thus, the name means „the Khotanese woman“.

3.3.2 -*priška*, **Kimña* and -*swiñi*

There are two names within the ending -*priška*: *Mikapriška* in THT 462 and **Sumapriška* in THT 2692. It appears that this ending is related to the Sanskrit adjective *priya*- „dear“; in the feminine, this noun can be nominalized and used to denote „wife“. The first member of each compound appears to be the name of the husband of these women: There are a lot of male names starting with *mik(k)i*- and there is *Sumaiše*. On the other hand, *Priška* is also attested as a name all on its own (THT 461).

In a similar manner, the name **Kimña* attested in THT 466 and THT 2904 appears to be derived from the Chinese name *Kim* (金) by using the Tocharian adjective suffix -*ñe* (feminine -*ña*). We know of a monk *Dharmarakṣite* (THT 440, THT 2698b, Ot 12) who used the Chinese signature 金. This could mean that **Kimña* was the wife of *Dharmarakṣite*.

Now that this pattern of women being named after their husbands has been established, we can hazard a guess that -*swiñi* is used in a similar manner.³ Thus, *Sumaswiñi*, *Citraswiñi* and **Mikkaswiñi* all have their husbands' names as the first element of their respective names.

³ For the time being, I will ignore the question of what the etymology of this suffix ought to be. Ching suggests that it could be a contamination of Sanskrit possessive adjectives in -vin-, svī „his/her/their“ and svī-kr- (Ching 2017: 370, n.1).

3.3.3 Personal names from animal names

There is one name in our corpus that is simply the diminutive of the word for „donkey“: Kercapiške (from *kercao*). However, in the inscription Is-002-ZS-Z-02, we also find *Suwāške* „piggy“ used as a personal name, right next to Koroške; names starting with the element *kor-* (*Koroy*, *Koroñci*, *Koraiške*, *Koraña*, *Koroñciška*, *Korakke*) have also been assumed to be derived from an animal name *koro*. There is a form *kori* in Gāndhārī that appears to be some sort of title but at the same time a measure word for counting horses. In IOL Toch 258, there is a name *Koyšiške* that looks suspiciously like it would fit the pattern of using diminutives of animals as names. Indeed, there is an unexplained word *koysam* (THT 465, THT 466) in our corpus that would fit the bill: It occurs after the units of measurement, exactly like *kewye* „bovine“. Thus, there might have been a word **koyso* that denoted some kind of animal in Tocharian.

3.3.4 Kumpānte and Kumpāntiške

These two forms appear in SI 5874 a5 and SI 3491 a6, respectively. They transparently are derived from Sanskrit *kumbhāṇḍa-*, a class of demons that are often depicted as bald. The term literally means „whose testicles are as big as a pot“. This would be a case of a personal name being derived from a creature of Indic mythology.

3.4 Kuchean officials and functionaries of the monastery

In this section, I will restrict myself to officials and functionaries that haven't yet received much attention.

3.4.1 *tukṣi

The **tukṣi* appears in PK DA M 507.37 & 36 and PK LC 21; in THT 433, he appears as *tuṣi* (nominative singular). From the attestation in PK DA M 507.37 & 36, it is clear that the **tukṣi* works for the government, as he resides in the *olākwām* post-station, and Puttewante says that he wants to contact him after having embezzled funds in the name of the *ypoy moko* Akau. In PK LC 21, we find out that the **tukṣi* does not seem to have been a very high-ranking official:

PK LC 21, a4: *yes tukṣiñ śateñ mā māske(tār)* „You *tukṣiñ* aren't rich.“⁴

The attestation in THT 433 is only interesting in terms of phonology. In it, **tukṣi* is spelled as *tuṣi*. Are we dealing with a loss of <k> or with a simplification of the affricate tʃ⁵?

Note how **tukṣi* and *tsañi* both have -i in the nominative singular, which is highly unusual for Tocharian B. Thus, they probably stem from the same source, whatever that source may be.

3.4.2 The Śinke/Śanke

I assume that the two forms *śinke* and *śanke* are actually the same noun, and will uniformly refer to the official as *Śanke*. An indication of the fact that *Śanke* was not the name of a private individual, but that of an official is the attestation of the plural form *Śanki*⁶ (PK DA M 507.5, PK DA M 507.11). The *Śanke* is often times mentioned in documents dealing with private debt that do not seem to be related to each other, thus it would be very unlikely to be one and the same person.

⁴ It might be argued that this passage could also be read as „You are not rich *tukṣiñ*“. But I assume that if this was the intended meaning, it would have to be **yes śateñ tukṣiñ mā māsketār*.

⁵ For the pronunciation of *kṣ* as tʃ, see the comment in THT 492 a1.

⁶ The situation is similar for *Suklyike*: There are attestations of this name in the plural (PK LC 25, PK DA M 507.35, PK DA M 507.38). However, I am not quite sure what to make of this fact. Ching (2010: 157) translates the form in PK DA 507.35 as „Suklyike's people“. However, this use of the plural with names is attested nowhere else. HWB(3) a3 attests *suklyike mokotse*. Now, it could be argued that this proves that *Suklyike* is indeed a name of an individual, i.e. that the phrase in HWB(3) should be translated as „The *moko* Suklyike“. However, usually a personal name follows a title, e.g. *sthare dharmarakṣite* (Ot 12 a3), *simā kurriṅkāteṃtse* (Ot 12 a11). Maybe *suklyike moko* just serves to distinguish a particular kind of *suklyike* from others. On the other hand, there are examples of the opposite order as in PK DA M 507.35 a42.

In IOL Toch 258, a letter apparently written by an upset creditor, says: b1 *po śiñkas aiskau* (probably an error for **śiñkes*) „I will give everything to the *Śañkes*.” In PK DA M 507.32, a document dealing with debt, it is said that Puttisene obstructs the Saṃgha *śaṅkeṃ saimtsa* „with the *Śaṅke*(s?) as his protection“. The accounts sometimes mention that someone gave the *Śaṅke* grain, or that the *Śaṅke* took something: PK DA M 507.39 & 43 *wärweśakeṃ śiñkentse lyekśyai wāsāwa* „I gave lyekśiye-millet to the *Wärweśake*⁷-*Śaṅke*.” SI 5873 *śaṅke śka śem śānta wāya* „And the *Śaṅke* came and conveyed (=took) ovicaprids.“ THT 462 a5 *otak tukikāmtse perisa sarmwātsai śiñkentse yap wsāwa* „Then I gave barley as repaiment of the debt to **Tukik* to the *sarmwātsai-Śaṅke*.” The last example in particular is illuminating: It appears that the *Śaṅke* collects debt on behalf of a private creditor, in this case one **Tukik*. Thus, it appears that one of the main functions of a *Śaṅke* was handling private debt disputes and acting on behalf of creditors.

However, the element *śaṅk-/śiñk-* also occurs in personal names: *śiñkiške* (SI 3491 a9, SI 5874 a2), *śaṅkale* (SI 3491 a4). This does not fit well with the picture presented above. I believe the peculiar form *śiñkunmeṃ* (PK DA M 507.32 a6) is the key here. It looks strikingly similar to a word attested in Khotanese that is used as an epithet of the king 李圣天 (*Viśa' Saṃbhava*): *śiṃ kūṃ* (P. 3510). Rong and Zhu consider this term to be a loan from Chinese 圣君 'sagely ruler' (Rong and Zhu 2013: 32). This is striking, because *Viśa' Saṃbhava* ruled in the 10th century, making the attestation in Tocharian much earlier. If our identification of *śiñkunmeṃ* with Khotanese *śiṃ kūṃ* is correct, then it would make sense for the first term 圣, 'sagely' to be used in proper nouns as well as being a term for a particular Kuclean official.

3.4.3 The *tsaṇi* and the *krātsa*

The *tsaṇi* appears to have been a particular kind of layman who worked for the monastery. The *tsaṇi* was illiterate, judging from the fact that the most prominent *tsaṇi* in the corpus, Kercapiške, always signs documents by means of finger-measure, never by signature. Since we see Kercapiške often doing rather menial tasks like supplying the Saṃgha with grain (PK DA M 507.34 a3: *mokomṇmeṃ kercapiške saṅkantse św(a)s(i)ṣṣ(e) (ya)p klāte*, a4 *kercapiške kuṣṣaimem oko(ś)ai (ys)ā(r)e klāte*), having grain milled for the Saṃgha (PK DA M 507.38 a52: *kercapiške ysāre wālsa(si) (masa)*) and constantly having to sign documents, it seems like the *tsaṇi* was pretty low in the hierarchy of the monastery, maybe only one step above an average *kapyāre*. The other *tsaṇi* attested in our corpus are Cinaiyše (THT 2774, 2824) and Caitike (PK LC 6), who are also burdened by the most tedious kinds of tasks.

If Ching (2017: 91) is correct in equating 处半白吉招失鸡 in PK DA M 507.31 with Kercapiške, then it seems that the Chinese equivalent of *tsaṇi* was 处半. Ogiwara argues that in the Tocharian A document THT 1519 a3, the form *coppām* is a direct loan word (Ogiwara 2014: 118). If this is true, then it is quite puzzling what the etymology of *tsaṇi* is supposed

⁷ I believe *Wärweśake* not to be a personal name, but most likely the name of a place. When the place where a particular person comes from or operates in is specified in Tocharian, it usually precedes whatever it modifies: *šomoksaṇe śaṅke* (PK DA M 507.35 a7), *kāsitse pernaiše* (HWB(4)).

to be exactly. The initial *ts-* could speak for Tocharian or Iranian origins. However, at the present moment I cannot say much more than that about this matter.

In the hierarchy of laymen, the *kapyāre* was at the very bottom, the *tsaṇi* slightly higher and the *yirpṣuki* and *yirmakka* on top⁸. I came to this conclusion because the *yirpṣuki* and *yirmakka* are seen doing menial tasks much less frequently.

It is impossible to definitively fit the *krāktsa* into this picture, since the data about this particular functionary is even more fragmentary than that of the *tsaṇi*. However, considering that the *krāktsa* appears to be in charge of milling (PK DA M 507.41 a8) (Ching 2017: 370), it seems that her position was somewhat complementary to that of the *tsaṇi*: Kercapiške is said to „go to mill“ (PK DA M 507.38 a52: *wālsasi masa*), while the *krāktsa* is said to „mill“ (PK DA M 507.41 a8: *krāktsa citraswiṇi wāltsa*). Thus, her status was probably roughly equivalent to that of the *tsaṇi*.

⁸ The *yotkolau* also manages secular affairs, but his status is not entirely transparent. He does not seem to be a layman: He is literate and uses a Sanskrit name. If he was a layman, he would by far be the highest in the hierarchy.

4 Glossary

abhiprāyaṃ

PK LC 18 a3

aittsa

PK DA M 507.37 & 36 a70

akaussi

PK DA M 507.37 & 36 a39

aksaṣuki

THT 2706 a1

akwane

SI 5872 a9

āltse

PK DA M 507.37 & 36 a70

alyuṣmaññe

PK DA M 507.32 a3

āṃśintse

PK DA M 507.37 & 36 a56

aṅkāṣ

PK NS 77 a3

armaññik

SI 5872 a2

arnassine

PK DA M 507.37 & 36 a88

arṇyārtate

PK DA M 507.32 a10

asālye

PK DA M 507.37 & 36 a62

asantiśkeṣṣana

SI 5872 a7

aslyaimaṣai

Ot 12 a7

aspawār

Ot 13.1 a2

aṣṭamikkana

PK DA M 507.5 a1, PK DA M 507.11 a1, PK DA M 507.17 a1, PK DA M 507.35 a15, PK DA M 507.38 a16

atameṃ

PK DA M 507.37 & 36 a104

ātrai (āśrai?)

HWB 74(2) a1x

calām

PK LC 16.3 a1

carkwari

PK LC 36 a3

caturkānta

SI 5872 a6

eṃsalyī/esalyī

HWB 74(4) a1

eñcilmaṣṣes

PK DA M 507.37 & 36 a51

erup

PK DA M 507.37 & 36 a98

eśyai

THT 2689 a6

eśyāṣṣe

THT 2766 a1

etā

PK LC 20 a3

hkhā mttām

PK LC 17 a2

hkhainta

Ot 12 a15

hknāk şintse

THT 2861 a1

hwuşşı

PK DA M 507.37 & 36 a82

ikrāceṃ

THT 2708 a1, THT 2719 a5

imarakai

THT 2830 a3

tomtsaisa

SI 1877 a14

kakwārne

THT 433 a18

kālworsa

THT 467 a2

kañkālaṃ

SI 5873 a17, PK LC 36 a4

kāñne

PK LC 21 a5

karpoññaṃntsa

PK LC 11 a1, PK DA M 507.37 & 36 a88

karśai

Kizil BS-5 b3

karsauñai

PK LC 16.3 a7

käryakār

PK LC 10 a5-a6

kaukaṃ

THT 2711 a1 a3

kaumnak

THT 459 a5

kaumñes

Ot 13.1 a5

kauṣṣe

SI 5872 a8

kekleynta

PK DA M 507.38 a51 a65, PK DA M 507.40 & 42 a3

kelyime

SI 5872 a8

kerintā

PK NS 290 a2

kewyomntsai

THT 2694 a1

klyūtkontasa

PK LC A a2

komnak

THT 459 a2, THT 461 a6, PK DA M 507.3 a5, PK DA M 507.37 & 36 a23

koromñe

PK LC 10 a9, PK LC 39 a2

korraiṃ

PK LC 11 b4

koysaṃ

THT 465 a1, THT 466 a1

krāktsa

PK DA M 507.39 & 43 a7, PK DA M 507.41 a8 b5 b9

kroryene

PK LC 24 a1

kroššemaņņe

Ot 13.1 a4

krošši

THT 452 a2

kroššiņ

THT 2832 a2

kuņtsākmēņ

PK DA M 507.28 a29, PK DA M 507.34 a20

kutsauš

IOL Toch 258 a4

kwāmntse

SI 5873 a5

kwaņye

SI 3491 a8

kwāš (?)

PK NS 77 a2

lyekšyimņai

PK DA M 507.3 a6 a8

lyomntuša

PK DA M 507.37 & 36 a45

lyukesiš

THT 2706a3

lyuto

IOL Toch 258 a3

magālaše

THT 2688 a10

maṅkāra

PK DA M 507.39 & 43 a2, PK DA M 507.41 a5 b1

maṅkarāccana

THT 2711 a2 a4

maṅkāre

SI 5872 a4

maṅkusākai

PK DA M 507.37 & 36 a11

maṅkusākaisa

PK DA M 507.37 & 36 a11

maṅkusākosa

Kucha 191 a3

māntātse

SI 5872 a4

māśśakene

PK LC 21 a3

miñcek

PK LC 10 a14

miśśakane

THT 2897 a1, PK DA M 507.34 a24

naskantsānaṃs

THT 2718 a6

naskantsānas

THT 2896 a2

nauṣalas

PK DA M 507.39 & 43 a6

ñeñasu

THT 2699 a1

ñískai

PK LC 27 a2

ntap

SI 5873 a17

ntāp

THT 2747 a1, THT 2945 a2

okontākem

PK DA M 507.34 a1

oktaśe

PK DA M 507.27 b3

oktaśkene

PK DA M 507.7 a10

oktaśkeşşe

PK DA M 507.1 a4

omorkāñesa

SI 5873 a17

omorkiñyesa

PK LC 36 a4

oñkorñe

THT 2846b a2, THT 2851a a2

p·reśśiyempa

THT 434 a2

pakacāñiś

PK DA M 507.28

pakacāñiś

PK DA M 507.3 a12, PK DA M 507.23 a12, PK DA M 507.28 a21

pakaccāṃṣṣe

PK LC 9

pakaccāñiś

PK LC 12 a1

pakaccit

PK LC 13 a1

pakreṣṣai

Ot 13.1 a2

palakwantemne

THT 2846b a3

palakwantene

THT 2712 a5, THT 2889 a1

parāce

PK LC 10 a8

paramaṇi

THT 2679 a2

parramaṇine

Ot 12 a4

parsi

PK NS 287 a2

paryanantse

PK LC 15 a2

paryāne

PK LC 15 a2

paṣkaroṣe

Ot 12 a5

patalakṣāṣṣeṃs

Ot 12 a14

pātes

PK LC 21 a5

patsašis

PK DA M 507.35 a46, PK DA M 507.38 a41

payt

PK NS 274 a2

peprek

PK LC 15 a3

peres

PK DA M 507.7 a2

peškeņtsa

PK DA M 507.37 & 36 a57

pilyweškam

SI 5872 a7

plyasi

Ot 12 a9

poņe

PK LC 11 a4, PK LC 39 a3

praņnesa

PK DA M 507.37 & 36 a55

praskāre

PK DA M 507.32 a15

prāšņikem

PK LC 1 a2

prawarikāšše

PK DA M 507.22 a2

prawarikiš

PK DA M 507.38 a58, PK DA M 507.40 & 42 a7

ptace

Ot 13.1 a2

pwī

PK LC 24 a2

rawesi

THT 2706 a1

ripesi

PK DA M 507.37 & 36 a43

ruwāt

THT 2778 a1

ruwātne

THT 2761c a2

ṣace

PK DA M 507.39 & 43 a4

saiye

SI 5872 a3

śakār

PK DA M 507.7 a6

śakārāmpa

THT 2839 a3

śakrom

PK DA M 507.39 & 43 a4

sāle

THT 475 a3

śallau

PK DA M 507.37 & 36 a94

ṣaṃntāyeś

PK LC 21 a1

sanāp-

THT 2895 a1

śaṅke

PK DA M 507.35 a7 a14 PK DA M 507.38 a7, SI 5873 a8 a9

śaṅkeṃ

PK DA M 507.32 a10

śaṅki

PK DA M 507.5 a5, PK DA M 507.11 a5

śaṅkiś

PK LC 17 a6

saṅkrāmśkemeṃ

PK LC 11 b1

śantālya

SI 5875 a3

śantalyācai

THT 2694 a4

śantālyai

THT 434 a9, THT 472 a1

śantālyantyas

THT 475 a3

sarāṃntsa

PK LC 26 a2

sarañi

PK DA M 507.35 a38, PK DA M 507.38 a35

sarkalyi

SI 5872 a4

sarkalyinta

SI 5872 a3

sarriwentasa

PK DA M 507.37 & 36 a46 a48-49 a99-100

sarwaṃntem

PK DA M 507.25 a2

sarwante

THT 479 a1

śatrekepi

THT 2815 a2

ṣau

THT 2692 a6, Ot 12 a12

śawośaṃ

PK DA M 507.39 & 43 a4

ṣewiṃ

PK LC 24 a2

śikana

THT 2715 a2

śiktālye

THT 2897 a1, PK DA M 507.27 a3

śiktālyeś

PK DA M 507.14 a1

simā

THT 485 a3, Ot 12 a11, SI 5873 a12, PK LC 20 a3

śimprāyai

Ot 12 a14

śiṅkas

IOL Toch 258 b1

śiṅkemntse

PK DA M 507.24 a7

śīṅkeṇe

HWB 74(4) a7

śīṅkentse

THT 462 a5, PK DA M 507.39 & 43 a12

śīṅkunmeṃ

PK DA M 507.32 a6

ṣletaś

THT 1555 a1

śopaiś

Ot 12 a1

soyśke

PK LC 16.2 a4

ṣreṃntsa

PK DA M 507.37 & 36 a31

ṣtakkalentse

PK DA M 507.37 & 36 a55-56

ṣtakkaletse

PK DA M 507.37 & 36 a57

ṣtāmntane

THT 439 a1

suka

PK NS 271 a1

ṣupākīṇe

HWB 74(4) a8

ṣuraṃnma

SI 5872 a9

ṣuryesa

SI 5875 a1

śwailyāṅk

THT 2749 & 2818 a2

śwelyāṅk

PK DA M 507.8 a14

śwelyāṅkne

PK DA M 507.28 a9

TA kālkāṁ

A 383 a1

TA kuś

A 383 a3

TA pisaṅkitaḥ

THT 4022 a1

taiṣiś

PK DA M 507.37 & 36 a26

taiṣṣi

THT 433 a14, PK DA M 507.37 & 36 a66

taittsyāṅkuṁ

PK DA M 507.37 & 36 a82

takane

PK DA M 507.37 & 36 a97

tālaikantsaṁs

THT 444 a2

tāllaikantsḥ

THT 484 a2

tallāwśke

PK LC 38 a2

tālyaine

PK LC A a3

tänkwantse

THT 2806 a1

tantí

PK DA M 507.37 & 36 a29

tarme

SI 1877 a12

tārñe

PK DA M 507.37 & 36 a19

tep

PK LC 24 s4, IOL Toch 258 a4, SI 5873 a5

teske/neske

THT 2710 a1

tesuwa

PK LC 15 a3

tneṃññai

PK LC 37 a2

tneññai

PK LC 37 a4

tom pari

PK DA M 507.37 & 36 a72

tono

PK DA M 507.22 a8

tottok

PK LC 19 a1

traiyaşşe

THT 2716 a5

tsākau

THT 2806 a4 a5

tsāmine

THT 2839 a2

tsaṇi

THT 2774 a1, THT 2824 a1, PK LC 6 a1, PK DA M 507.3 a16, PK DA M 507.41 a6

tsapṇaleṃ

PK LC 13 b1

tsmoṇesa

PK DA M 507.37 & 36 a10

tsmoṇṇe

PK LC 12 a1

tsmoṇṇesa

PK LC 12 a3

tsyāṅk

Ot 12 a6

tsyāṅkuneś

THT 1574 a1

tuḡṣiṇ

PK LC 21 a4

tuḡṣiś

PK DA M 507.37 & 36 a19

tuṣi

THT 433 a14

twātkerrāṣṣe

THT 2692 a4

*u*watakamṣ

THT 2688 a10

*u*watakas

THT 459 a2

*u*wātane

THT 2709 a3

wālyiś

THT 2689 a6, THT 439 a1

warkāre

THT 452 a1

wārtsuwer

SI 5872 a5

warwaltsaitse

Ot 12 a4

warwantsaisa

THT 2687 a8, THT 2718 a5, THT 2722 a2, THT 2842 a5, THT 2843 a1

wasālam

PK DA M 507.7 a1

wasām

PK DA M 507.11 a6

wasāmntsa

PK DA M 507.17 a6

wāsitseś

Ot 12 a8

wāsokāś

HWB 74(1) a3

wāsokiś

PK DA M 507.26 a37

wāssanmaś

Ot 13.1 a3

wāssintseşem

PK DA M 507.19 a9

wawāntsams

THT 2679 a8, THT 2683 a5

wawāntsantse

THT 2684 a6

wawāntsas

THT 2683 a2, THT 2823 a1

wrātsaiseś

Ot 12 a10

wrāttsaiseś

Kucha 190 a2

wrau

PK DA M 507.35 a19 a22 a49, PK DA M 507.38 a18 a44, SI 3491 a1 a8 a9 a10, SI 5874 a8

yakṣam

PK LC 20 a2

yarkne

THT 2773 a3

yāsasi

PK LC 26 a3

yauyekānta

PK DA M 507.32 a6

yauyikṣentse

SI 1877 a10

yāywyem

Ot 12 a11

yikweñē

SI 1877 a12

ykuweś

Ot 12 a11

yneśmeṃ

PK NS 276 a2

yośai

PK DA M 507.21 a12, PK DA M 507.37 & 36 a66

yośaiś

SI 5875 a2

yośaś

PK DA M 507.37 & 36 a70

yṣuwar

PK LC 16.1 a2

yṣuwarka

PK LC 38 a2

yṣūwarka

PK LC 20 a1

yṣuwarsa

PK LC 15 a1, PK LC 22 a2, PK LC 24 a1, PK LC C a1, PK NS 270 a2

ytsām

PK LC 27 a2

ytsilkānt

PK LC 24 a2

tswaśke

THT 2706 a2

tañk

PK LC 16.3 a3

5 Names

?-ānaśānti

PK NS 273 a2

?-caṃndre

THT 2869 a1

?-caṃndre

SI 5873 a15

?-icaṃndre (Puñicaṃndre?)

THT 2864 a1

?-kupte

PK NS 287 a2

?-mpaiyše

SI 3491 a11

?-ndre

SI 5874 a6

?-ppaumś

PK DA M 507.37 & 36 a60

?-rakṣite

THT 2703b a4

?-rakṣite

THT 2863 a1

?-ṣkunekeṣṣe

THT 1574 a1

?-tyuti

THT 2783 a2

?-uññep

PK DA M 507.35 a25

?-warne

THT 2751b a1

akau

PK DA M 507.37 & 36 a2 a9 a12 a17 a65 a98 a99

akaummems

PK DA M 507.37 & 36 a72

akaumtsa

PK DA M 507.37 & 36 a10

akaumtse

PK DA M 507.37 & 36 a9 a18 a33 a70 a101

āṇne

THT 2802 & 2905 a6, THT 2901 a2

aṇntule

SI 5874 a6

amprārtatewe

PK DA M 507.25 a2

amprārtateweś

PK DA M 507.6 a4

amrātatewe

PK DA M 507.8 b1

anandadewe

PK DA M 507.35 a21

anandadewentse

PK DA M 507.16 a5, PK DA M 507.25 a2 a5, PK DA M 507.38

anantatewentse

PK DA M 507.19 a2

apārṣe

SI 3491 a10

arillaṣṣi

PK DA M 507.19 a2

ārite-?

PK DA M 507.27 a7

artatewentse

THT 2692 a3

ārya-?

THT 2751c a1, THT 2899 a1

aryakāmetse

HWB 74(1) a6, HWB(2) a5, HWB(3) a6

āryatewe

THT 433 a23, PK DA M 507.32 a16

āryatewentse

PK DA M 507.32 a3

āryawarme

THT 433 a19 a23 a25 a27 a30, THT 434 a4 a7 a10 a13, THT 435 a2 a4 a7, THT 441 a2, THT 442 a2, THT 445 a2, THT 450 a1, THT 452 a2, THT 456 a2, THT 492 a1, THT 2687 a9, THT 2698a a2 a4, THT 2698b a3, THT 2705 a1, THT 2707 a3, THT 2713 a5, THT 2714 a2, THT 2718 a2, THT 2721 a3, THT 2792 a1 a3, THT 2837 a1 a6, THT 2886 a2

āryawire

THT 2715 a3, THT 2782 a2, THT 2800 a1 a3, THT 2803 a2, THT 2804 a1 a3, THT 2815 a1, THT 2816 & 2836 a4, THT 2835b a2, THT 2839 a5, THT 2842 a1, THT 2843 a4, THT 2844 a3, THT 2846b a4, THT 2853 a2, THT 2855 a1 a5, THT 2863 a1, THT 2879 a3, THT 2931e a1

caitike

THT 460 a3, PK DA M 507.35 a44, PK DA M 507.38 a39, PK LC 6 a1

caiytikentse

THT 2723 a1

caiytiśka

THT 461 a1 a6

caiytiśkantse

THT 461 a2, THT 471 a2 a3

cakūle

THT 459 a9, THT 2774 a1

cakulentse

THT 462 a6, THT 469 a3

calaiške

SI 5874 a3

calyĩĩi

PK DA M 507.9 a5, PK DA M 507.26 a2 a3, PK DA M 507.27 a12, PK DA M 507.28 a27, PK DA M 507.34 a18, PK DA M 507.39 & 43 a7, PK DA M 507.41 b5

calyĩĩintse

PK DA M 507.34 a19

camil

SI 3491 a11

camilämntse

SI 1877 a5

camndre

THT 433 a20, PK NS 278 b2

candrawarme

PK DA M 507.37 & 36 a7

cantane

Kucha 190 a3

capeś

SI 3491 a12

capeśakke

SI 3491 a4

capeśintse

PK DA M 507.37 & 36

cāsāmtse

Ot 12 a12

casene

SI 3491 a12, SI 5874 a7

catewe

SI 5874 a7

catile

SI 3491 a3, SI 5874 a3

catilentse

SI 1877 a6

caukilaiše

SI 5874 a3

caukiel

SI 3491 a8

cauñkwi

SI 5873 a13

cauši

SI 5873 a7

ccākkare

SI 1877 a2 a6 a9-10, SI B 5875 a2

ccākkarentse

SI 5875 a1

cina

THT 459 a5

cinadewe

PK DA M 507.26 a11 a14 a18 a21 a29

cinaiše

THT 465 a4

cinaišentse

THT 473 a1, THT 464 a2

cinaiyše

THT 433 a11, THT 2774 a1, THT 2824 a1

cinamitre

PK DA M 507.17 a6

cinamitreṃntse

PK DA M 507.24 a5-6

cinantse

THT 459 a6

cinasene

PK LC 9 a1, PK NS 500 a2, SI 5873 a14, SI 3491 a6

cinasenentse

PK DA M 507.37 & 36 a32 a61

cinaseneś

PK DA M 507.6 a1

cinasenetse

PK DA M 507.37 & 36 a44

cinaseñye

PK DA M 507.37 & 36 a40

cinatewe

SI 3491 a8

cinatyuti

THT 459 a3 a7 a11, PK DA M 507.33 a7, PK DA M 507.35 a9

cinatyutintse

THT 459 a4 a8, THT 462 a4

cinaupte

PK DA M 507.14 a12, PK DA M 507.24 a6, PK DA M 507.28, a17 PK DA M 507.34 a6, SI 5874 a2

cinaupteṃnmem

PK DA M 507.16 a4

cinauptenmem

PK DA M 507.1 a6

cinauptentse

PK DA M 507.14 a2

cinaute

PK DA M 507.26 a5

cipaiše

PK DA M 507.37 & 36 a30

cipaišenmem

PK DA M 507.37 & 36 a28

cipaišeš

PK DA M 507.37 & 36 a28

citilentse

PK DA M 507.37 & 36 a112

citrasene

SI 5874 a2

citrāška

PK LC 37 a5 a7

citraswiņi

PK DA M 507.27 a5, PK DA M 507.35 a34, PK DA M 507.41 a8 b9

citraupte

PK DA M 507.4 a4

citre

SI 3491 a4, SI 5874 a1

cittarakšite

THT 434 a4 a7 a10 a13, THT 446 a2, THT 447 a2, THT 448 a3, THT 454 a1, THT 2704 a2 a4 a5 a6 a8, THT 2705 a1 a3 a5

ciwaysēntse

THT 2683 a8

cocce

PK LC 19 a3

coṅkśiś

PK DA M 507.37 & 36 a30

cutte

PK DA M 507.35 a43, PK DA M 507.38 a38

dharmarakṣite

THT 440 a2, THT 2698b a1 a3, Ot 12 a3

dharmarakṣitetse

Ot 12 a7

dharmasene

THT 2690 a4

dhateweṃ

PK LC 5 a1

erkañciśke

PK DA M 507.35 a3, PK DA M 507.38 a4

erkañciśke

SI 5874

erkañciśkeṃ

PK LC 19 a2, PK DA M 507.37 & 36 a59

erkāntsole

PK DA M 507.28 a28, PK DA M 507.34 a16

ettukāne

SI 5874 a3

hkyauṅku

PK DA M 507.35 a51

hwārppai

SI 1877 a6

indrapkan-?

THT 484 a1

indrarakṣite

THT 2679 a9, THT 2680 a2

indratewe

THT 472 a1, THT 2901 a4

indrawarmentse

PK DA M 507.23 a16, PK DA M 507.38 a68 a69, PK DA M 507.40 & 42 a12

iśśapakentse

THT 1574 b1

jñā-?

THT 2833 a1

jñānacaṃndre

THT 433 a3 a5 a8, THT 2825 a3, PK LC 15 a1

jñānacaṃndre

THT 2684 a7 a9, THT 2758 a2 a5

jñānaciwe

PK DA M 507.35 a8, PK DA M 507.38 a8 a20

jñānakāmi

THT 477 a2

jñānarakṣite

THT 2680 a9 a11, THT 2681 a1 a3 a6 a8 a10, THT 2682 a4, THT 2688 a3 a7, THT 2698a a2 a4, THT 2856c a1, THT 2894 a3, PK DA M 507.25 a7, PK DA M 507.38 a63

jñānarakṣitemṇmem

PK DA M 507.34 a1-a2

jñānasene

PK DA M 507.25 a6, PK DA M 507.32 a15, PK DA M 507.35 a37, PK DA M 507.38 a51, PK DA M 507.40 & 42 a3

jñānasenem

PK DA M 507.32 a3

jñānasome

THT 2702 a5, THT 2853 a2, PK LC 1 a2, PK NS 287 a2

jñāṇasome

PK DA M 507.19 a15

jñāṇasomeś

PK DA M 507.6 a3

jñānatewe

THT 2689 a9

kaccināk

SI 3491 a8-9

kalaṅkantse

PK DA M 507.2 a10, PK DA M 507.34 a29 a30

kalaṅko

PK DA M 507.28 a35, SI 5874 a7

kalaṅku

SI 5874 a1

kalnīṅkiṣi

PK DA M 507.35 a21

kalyānapātre

THT 2717 a2, PK NS 289 a2

kalyāṇarakṣitentse

PK LC 15 a2

kalyāṇarakṣitetse

HWB 74(1) a8, HWB 74(2) a7, HWB 74(3) a8

kamekiśkaṃne

PK LC 3 a2

kamewe-?

PK LC 25 a2

kantiške

THT 2701 a2

kāñyake

SI 5874 a7

kārentse

THT 464 a3

kariškeś

THT 2827a a3

kāsitse

HWB 74(4) a3

kauraña

PK DA M 507.35 a35

kepautile

SI 3491 a4 a6

kepautiške

PK LC 6 a1, SI 5874 a7

kercapiške

PK LC 23 a2, PK DA M 507.1 a2 a3, PK DA M 507.4 a1, PK DA M 507.16 a3, PK DA M 507.17 a2 a7, PK DA M 507.18 a3, PK DA M 507.19 a3, PK DA M 507.20 a7, PK DA M 507.21 a7 a9, PK DA M 507.22 a7 a12 a14 a16, PK DA M 507.25 a8, PK DA M 507.26 a7 a13, PK DA M 507.28 a13 a15 a23 a25 a31, PK DA M 507.33 a4, PK DA M 507.34 a3 a4 a10 a24 a26, PK DA M 507.35 a3-4 a13, PK DA M 507.38 a5 a50 a52 a54 a61, PK DA M 507.40 & 42 a4 a5 a8-9, PK DA M 507.41 a3 a6 b4 b8, SI 3491 a4 a9, SI 5874 a1 a4

kercapiškentse

PK DA M 507.14 a6, PK DA M 507.19 a12, PK DA M 507.20 a5, PK DA M 507.23 a3 a4 a5 a6, PK DA M 507.26 a9 a10, PK DA M 507.34 a5 a11 a15 a25, PK DA M 507.38 a59, PK DA M 507.41 a8

kerentsile

SI 3491 a3

ketsutaiyšē

SI 5874 a1

kimñantse

THT 466 a2, THT 2904 a1

kimśok

Kucha 189 a3

kippā

SI 5873 a12

kippāntse

SI 1877 a13

kkercipile

SI 3491 a3

kolti

SI 3491 a9

kompile

PK DA M 507.19 a13

kompiletse

HWB 74(§) a3

koñikka

PK DA M 507.35 a26

koppesale

SI 3491 a10

koraiške

PK DA M 507.27 b2

korakem

PK DA M 507.37 & 36 a14

korakke

SI 5874 a3, a4

koraña

PK DA M 507.35 a11, PK DA M 507.38 a10 a33

korocciška

PK DA M 507.35 a23

koroñci

PK DA M 507.9 a2, PK DA M 507.34 a8

koroñciška

PK DA M 507.38 a21

koroškilenmeṃ

PK DA M 507.37 & 36 a19-20

koroy

PK LC 37 a3, PK DA M 507.37 & 36 a26

koroyintse

PK DA M 507.37 & 36 a13 a109

koroytse

PK DA M 507.37 & 36 a32

koysiške

IOL Toch 258 a1

kṣemarakṣite

THT 2689 a9

kṣemārcune

THT 486 a1, THT 2691 a1, THT 2824 a1, THT 2887 a1, SI 1877 a1 a12, SI 5875 a3

kṣemawarme

THT 463 a3

kṣemawarmentse

THT 494 a1

kṣemiṣkeṃ

PK DA M 507.37 & 36 a58

k_uleṇkar-akaums

PK DA M 507.37 & 36 a82

kumñcake

PK DA M 507.35 a6

kumpānte

SI 5874 a5

kumpāntiske

SI 3491 a6

kurriṅkāteṃtse

Ot 12 a11

k_uśiññe

THT 2726 a1, PK LC 11 a2

kutsawane

SI 3491 a6

kwañpe śiṅkrontse

SI 1877 a3

kwappale

SI 3491 a3-a4

kwemtokomeṃ

HWB 74(4) a6

kwemtokontse

PK LC 8 a2

kyauṅku

PK DA M 507.38 a46

laikārñi

PK DA M 507.38 a19

laraciwe

SI 3491 a5

laraiśe

PK DA M 507.24 a4

laraiyše

PK DA M 507.27 a8

laraiyšentse

SI 5875 a4

laraiyšintse

PK DA M 507.37 & 36 a111

laressale

SI 3491 a10-11

lariškantse

THT 465 a2, THT 469 a4

larutti

SI 3491 a10

lyiwāntse

SI 1877 a14

makkari

THT 492 b2

mäkkokke

SI 5874 a2

malakke

SI 3491 a8

mašuta

SI 3491 a10

meñiṃ

PK DA M 507.37 & 36 a2

mešiñes

HWB 74(4) a9

mikapriškantse

THT 462 a3

mikicandre

SI 5874 a3

mikinare

SI 5874 a6

mikine

PK DA M 507.35 a11, PK DA M 507.38 a11

mikiṣṣone

SI 5874 a6

mikkaswiñitse

Ot 12 a15

mikkinaiyše

SI 3491 a7

mikkine

PK DA M 507.33 a8

mikkiṣone

SI 3491 a3

mitraiyšē

SI 3491 a5

mokṣacandre

PK DA M 507.32 a15

mokṣarāmṣe

SI 3491 a2

mokṣawire

THT 2854 a4

motisāre

SI 5874 a4

mpek cor

PK DA M 507.5 a3, PK DA M 507.35 a25, PK DA M 507.38 a23

nāmśi

PK DA M 507.34 a1

ñānacaṃndre

THT 2684 a3

ñānacaṃndretse

HWB 74(1) a4 HWB 74(2) a4

ñānakṣeme

PK NS 273 a4

ñānasenetse

HWB 74(1) a9, HWB 74(2) a8, HWB 74(3) a9

ñānasome

PK NS 273 a3

ñānatewetse

HWB 74(1) a7, HWB 74(2) a8, HWB 74(3) a9

nantiñaimem

THT 2694 a4

nāriṃ

THT 1574 a1

nāśmi

PK DA M 507.28

nāśmiṃ

PK DA M 507.25 a1, PK DA M 507.28 a11

nasucinmem

THT 2692 a6, THT 2852 a1

nawarā-?

SI 3491 a12

ṇkitsai

PK DA M 507.38 a24

ñkyātsākmeṃ

PK DA M 507.9 a6

ñwenakke

PK LC 37 a6, SI 1877 a2 a8, SI 3491 a7

ṇyānarakṣite

PK LC 15 a1

ṇyānate«we»

PK LC 16.3 a1

oktale

SI 3491 a5

olākwāṃne

PK DA M 507.37 & 36 a19 a21-22 a31 a69

olākwāṃse

PK DA M 507.24 a5 a7

oliśkantsa

PK DA M 507.6 a5

olyiśkaṃntsa

PK LC 21 a1

olyiśkaṃtsa

HWB 74(4) a8

olyiśkāṣa

PK DA M 507.38 a21

olyiśkāṣe

PK DA M 507.35 a22 a49

olyiśkāṣṣe

PK DA M 507.35 a19, PK DA M 507.38 a18 a44, HWB 74(4) a7

omokṣaiññe

PK DA M 507.37 & 36 a16

ortonāk

SI 3491 a9

paintentse

PK DA M 507.5 a5

paiytiņe

SI 5873 a4

palākke

SI 3491 a6

palamtte

SI 3491 a9

pālentakentse

THT 2683 a8

pāllenta-?

THT 2752 a1

pāllentakenmeņ

THT 476 a2

pāllentakke

SI 5874 a7

pañw

SI 5874 a4

parśārkine

PK DA M 507.37 & 36 a64

parśire

PK DA M 507.33 a2

pārsoñatti

THT 463 a5

paśarkišše

PK DA M 507.35 a1, PK DA M 507.38 a2

pätaciwentse

PK LC 16.1 a3

pättaiyšē

PK NS 277 a1

pätteyānentse

PK DA M 507.14 a7

pernaiše

HWB 74(4) a2 a3 a5

pernaiyšēntse

Kucha 190 a2

pernau

SI 3491 a11

perñiške

PK DA M 507.22 a15

perñita

SI 5874 a6

piñaute

SI 5874 a4

pissure

SI 3491 a11

pore

HWB(4) a4

poretse

Kucha 191 a2

poylā

SI 5875 a4, THT 2719 a2

poylāntse

THT 2679 a2, THT 2712 a4,

prajñākaracaṃndre

THT 433 a19

prajñākarasometse

Ot 12 a10

prajñātewe

THT 2896 a1

praśāntatewe

THT 439 a2

praśāntatewenmeṃ

PK DA M 507.19 a1

preṣṭiśke

PK NS 77 a2

priśka

THT 461 a1

priśkantse

THT 461 a1

ptumparre

SI 3491 a3

puluśke

SI 3491 a8

puñamitreṣe

SI 5874 a8

puñarakṣite

THT 437 a3 a5, THT 2679 a3 a5, THT 2683 a3 a6, THT 2724 and 2769 a5, PK NS 296 a1

puñicaṃndre

SI 3491 a5

puñitewe

THT 2716 a2

puñyisene

SI 3491 a10

puśaiśentse

THT 2679 a6

putaiśemem

THT 2814 a2

putaiśentse

THT 2682 a2

putamitre

SI 3491 a6

putatāsentse

THT 2842 a3

pūtatewe

PK LC 36 a3

putewante

PK DA M 507.37 & 36 a8 a12 a16 a17 a20 a23 a28 a31

puttaiśe

THT 2734 a1

puttaiśentse

THT 2789 a1

puttaiśe

SI 3491 a11

puttamitre

SI 3491 a5

puttaśile

SI 5874 a2

puttatāse

THT 2748 & 2787 & 2817 & 2923 a3

puttawarme

PK DA M 507.37 & 36 a31

Puttemāñce

THT 474 a1

putteśiratse

THT 2900 a2

puttewante

PK DA M 507.37 & 36 a37 a46 a49 a54 a55 a70 a71 a97 a105

puttewantentse

PK DA M 507.37 & 36 a47 a73

putteyāne

THT 2920 a1, PK DA M 507.2 a2, PK DA M 507.27 a4, PK DA M 507.28 a19, PK DA M 507.34 a8

putteyānentse

THT 460 a2 a6, THT 465 a3, THT 2788 a2, THT 2850 a1, THT 2900 a3, PK DA M 507.3 a5, PK DA M 507.34 a9 a27

putteyānentse

THT 460 a2 a6, THT 464 a4, THT 466 a3, THT 472 a2, THT 2748 & 2787 & 2817 & 2923 a5, THT 2766 a2, THT 2773 & 2920 & 2927 a2, THT 2785 a1

putteyāneś

PK DA M 507.6 a6, PK DA M 507.37 & 36 a48

puttika

PK DA M 507.35 a40, PK DA M 507.38 a37

puttisemne

PK DA M 507.37 & 36 a47

puttisene

PK DA M 507.32 a7

puttisenetse

PK DA M 507.32 a5

rakt-?

PK NS 273 a1

raktakule

SI 1877 a13

raktakulentse

SI 5875 a2

räktāše

PK DA M 507.22 a1

räktāška

PK DA M 507.35 a10

raktaswiņi

PK DA M 507.35 a4 a28 a36, PK DA M 507.38 a26 a34

raktatāse

SI 5874 a2

raktatewe

SI 5874 a7

rapaške

SI 5874 a2

ratkakullentse

SI 1877 a9

śailaś

PK DA M 507.6 a2

śaile

SI 5873 a10

śaiyle

SI 5874 a4

śākwāke

SI 5873 a9

śākyasene

THT 2759 a1 a3 a5, THT 2835b a2 (sign)

samantatirne

PK NS 268 a1

samantatirşe

PK LC 8 a2

samantatirşi

PK DA M 507.37 & 36 a2 a83

şaṅkale

SI 3491 a4

şaṅkaşe

PK NS 500 a3i

şaṅkatāse

PK DA M 507.35 a1, PK DA M 507.38 a2, SI 1877 a2, SI 5875 a3-a4, SI 3491 a11

şaṅkaupte

SI 3491 a5

şaṅkayşi

PK DA M 507.37 & 36 a110

şāṅke

Ot 12 a2

şaṅkiññitse

THT 493 a1

şaṅkopte

SI 5874 a5

şarmacamndre

THT 453 a2

şarmire

Ot 12 a9

şarmiretse

Ot 12 a9

sarmwātsai

THT 462 a5

ṣarṣire

THT 463 a4

sārwaṃteṃ

PK LC 24 a1

sarwañatewe

THT 433 a13 a32, THT 2862

sarwarakṣite

THT 433 a15

satyarakṣite

THT 2831a a4

satyawārme

SI 5874 a1

sessatatte

THT 492 a1

sijñātsi

PK DA M 507.35 a31

ṣikentse

THT 2687 a3

śilamitre

PK LC 37 a7

śilarakite

THT 492 a1

śilasome

PK DA M 507.33 a6, PK DA M 507.35 a8 a38, PK DA M 507.38 a35

śimprayentse

THT 1574 a2

siñātsi

PK DA M 507.35 a47, PK DA M 507.38 a42

śīṅkācca

PK DA M 507.35 a23-24 a27 a29, PK DA M 507.38 a25-26 a27

śīṅkiśke

SI 3491 a9, SI 5874 a2

śīṅklo

SI 3491 a11-a12

ṣirecca

PK DA M 507.38 a29

śirmāṃñca

PK DA M 507.35 a35

sisā

PK LC 23 a1

ṣitaintse

SI 5875 a2

sitārne

PK LC 23 a1

sitetse

HWB 74(4) a9

ślacamndre

THT 438 a5, THT 443 a1, THT 444 a1 a3, THT 436 a3 a5, THT 2686 a6, THT 2703b a2 a4, THT 2708 a2, THT 2712 a2, THT 2719 a7, THT 2720 a4, THT 2722 a4, THT 2740 a1, THT 2760 a3, THT 2775 a1, THT 2809c a1, THT 2812b a2, THT 2813a a1, THT 2813b a4, THT 2822 a1, THT 2823 a2, THT 2829 a1, THT 2841 a2, THT 2948 a2

ślacandre

THT 2873 a2

ślarakṣite

THT 2700a a3, THT 2745 a1, THT 2767 a1

ślawarme

THT 2699 a3, THT 2742 a1, Ot 12 a3

şomoksaiyntse

PK DA M 507.22 a17

şomoksañana

PK DA M 507.35 a13, PK DA M 507.38 a12

şomoksañe

PK DA M 507.35 a7, PK DA M 507.38 a7

şoñk-şem

PK DA M 507.35 a39, PK DA M 507.38 a36

şoñk-şemnmem

PK DA M 507.1 a4

şoñkseś

PK DA M 507.37 & 36 a33

sotärkâne

SI 3491 a5

şşārşe

SI 5874 a4

şşirecca

PK DA M 507.35 a31

ştempeñk_ule

SI 5873 a15

ştukile

SI 5874 a5

sucâte

THT 464 a5, THT 2791 & 2928 a4, THT 2816 & 2836 a2, THT 2884 a1

sujâte

THT 485 a3

suklike

PK DA M 507.39 & 43 a5, HWB 74(2) a3x

sukliki

PK LC 25 a2

suklyike

HWB 74(1) a5, HWB 74(3) a3, PK DA M 507.26 a32, PK DA M 507.27 a19, PK DA M 507.35 a42

sūklyike

PK DA M 507.37 & 36 a82

suklyikentse

PK DA M 507.19 a11, PK DA M 507.37 & 36 a43

suklyiki

PK DA M 507.35 a9, PK DA M 507.38 a9

sumaiše

THT 433 a6

sumaišentse

THT 470 a1

sumaiyšemnem

THT 2694 a8

sumapriškaimnem

THT 2694 a2

sumaswiñi

THT 489 a1

sumitre

SI 5874 a7

suntāryai

PK LC 5 a1

suprentse

THT 2684 a5

supriye

PK DA M 507.11 a6, PK DA M 507.17 a5, PK DA M 507.35 a45, PK DA M 507.38 a40, SI 5874 a6

surye

THT 2805 a4

sutane

THT 463 a2, PK DA M 507.18 a2, PK DA M 507.20 a6, PK DA M 507.28 a23, PK DA M 507.34 a10, PK DA M 507.42 & 40 a9, Kucha 190 a2, SI 5873 a4

sutaswiñintse

THT 2681 a5

swamitre

SI 5874 a6

tarma-?

THT 2686 a1, THT 2736 a1

tarmacandretse

IOL Toch 258 a3

tarmaiśyai

PK DA M 507.35 a27

tarmaiśye

PK DA M 507.5 a4, PK DA M 507.11 a4, PK DA M 507.38 a25

tarmarakṣite

THT 2689 a2, THT 2801 a2 a4

tarmasene

THT 2724 and 2769 a1, SI 3491 a6

tarmasome

THT 2781 a1, THT 2802 & 2905 a1 a4

tarmatte

SI 5874 a3 a6

tarmawarme

THT 2687 a5, THT 2729 a2, THT 2765 a2

tātsi

PK DA M 507.33 a9, PK DA M 507.35 a12 a32

tatte

PK LC 18 a1, PK LC 24 a3, PK LC 25 a2

tattem

PK LC 15 a1, PK LC 20 a1

temttsāwe

PK DA M 507.37 & 36 a104

tenkeś

THT 434 a9, THT 484 a4, THT 2682 a7

tenkeṣe

PK DA M 507.17 a5

tenkeṣṣe

PK DA M 507.35 a45

tenkiśkeś

PK DA M 507.37 & 36 a63

toṅkā

Ot 12 a9

tsakune

SI 5874 a1

tukikāṃntse

THT 462 a5

turkāca

PK DA M 507.35 a40, PK DA M 507.38 a37

turkāne

SI 5874 a5

„laṅkwāne

PK DA M 507.19 a10

uśiyatse

THT 474 a2

usūkoreś

PK DA M 507.37 & 36 a57

u_uwāṣṣi

SI 5873 a3

wajrasenemntsa

PK LC 2 a1i

waṃntiśke

PK DA M 507.26 a15, PK DA M 507.28 a24

wāmṣṣintse

SI 1877 a7

wantiśke

Kucha 190 a1

wäntiśke

HWB 74(3) a5, PK DA M 507.7 a4, PK DA M 507.9 a1, PK DA M 507.24 a3, PK DA M 507.34 a6 a12 a20 a22

wäntiśkemntse

PK DA M 507.24 a1

wantiśkenmeṃ

PK DA M 507.37 & 36 a10 a18 a22

wäntiśkentse

PK DA M 507.34 a7 a13 a21 a23

wantiśkeś

PK DA M 507.6 a2

wärtākatetse

PK LC 24 a2

wärweśakem

PK DA M 507.39 & 43 a12

wärweśakke

PK DA M 507.35 a33

wärwessake

PK DA M 507.27 a14

waryacamndre/wäryacamndre

THT 435 a2

wäryasene

PK DA M 507.32 a14

wilāsiñintse

THT 460 a5

wirtem

PK DA M 507.37 & 36 a53

wiryamitre

PK DA M 507.32 a13

wiryaryauptem

PK LC 27 a2

wiynaraksite

THT 2685 a2

wñinasene

THT 2690 a7

wñiyaraksite

THT 2685 a4

yapkoñe

SI 5873 a10

yapkontse

SI 5875 a3

yarekke

PK DA M 507.6 a4 a8, PK DA M 507.35 a16

yaśawāre

THT 2697 a2

yāśe

THT 460 a7

yāśe (king)

PK LC 1 a1, SI 3491 a1

yataiśe

SI 5874 a5

yatiśke

SI 5874 a5

ykāmekeś

PK DA M 507.37 & 36 a65-66

ykām̐n

SI 3491 a3

ylāwar

THT 475 a2

ynaikenta

Ot 12 a15

ynaikentāñe

THT 433 a14

yolontiṃntse

THT 2701 a5

yśematkaṣeś

PK DA M 507.37 & 36 a49

yśematkaṣṣe

PK DA M 507.37 & 36 a62

yśiñātsi

PK DA M 507.33 a5, PK DA M 507.35 a5 a40, PK DA M 507.38 a6

yśuhkwā

SI 5873 a10

śīṅkunmeṇ

PK DA M 507.32 a6

senemitre

THT 440 a3

6 Index

A 383	3
THT 1487	4
THT 1519	6
THT 4022	7
THT 4023	8
THT 433	9
THT 434	13
THT 435	15
THT 436	17
THT 437	18
THT 438	19
THT 439	20
THT 440	21
THT 441	22
THT 442	23
THT 443	24
THT 444	25
THT 445	26
THT 446	27
THT 447	28
THT 448	29
THT 449	30
THT 450	31
THT 451	32
THT 452	33
THT 453	34
THT 454	35
THT 455	36
THT 456	37
THT 457	38
THT 458	38
THT 459	39

THT 460	41
THT 461	42
THT 462	44
THT 463	45
THT 464	46
THT 465	48
THT 466	49
THT 467	50
THT 468	51
THT 469	52
THT 470	53
THT 471	54
THT 472	55
THT 473	56
THT 474	57
THT 475	58
THT 476	59
THT 477	60
THT 478	61
THT 479	62
THT 480	63
THT 481	63
THT 482	64
THT 483	65
THT 484	66
THT 485	67
THT 486	68
THT 487	69
THT 488	70
THT 489	71
THT 492	72
THT 493	73
THT 494	74
THT 1555	75

THT 1574	76
THT 1586	77
THT 2679	78
THT 2680	80
THT 2681	82
THT 2682	83
THT 2683	85
THT 2684	86
THT 2685	88
THT 2686	89
THT 2687	91
THT 2688	92
THT 2689	94
THT 2690	96
THT 2691	97
THT 2692	98
THT 2693	100
THT 2694	101
THT 2696.a	103
THT 2697	104
THT 2698.a	105
THT 2698.b	106
THT 2699	107
THT 2700.a	108
THT 2700.b	109
THT 2701	110
THT 2702	111
THT 2703.b	112
THT 2703a	113
THT 2704	115
THT 2705	116
THT 2706	117
THT 2707	118
THT 2708	119

THT 2709	120
THT 2710	121
THT 2711	122
THT 2712	124
THT 2713	125
THT 2714	126
THT 2715	128
THT 2716	128
THT 2717	130
THT 2718	131
THT 2719	132
THT 2720	134
THT 2721	135
THT 2722	136
THT 2723	137
THT 2724 and 2769	138
THT 2725	140
THT 2726	140
THT 2727	141
THT 2728.a	142
THT 2728.b	143
THT 2728.c	144
THT 2728.d	145
THT 2728.e	146
THT 2729	146
THT 2730	147
THT 2731	148
THT 2732	149
THT 2733	150
THT 2734	150
THT 2735.a	151
THT 2735.c	152
THT 2736	153
THT 2737	154

THT 2738	155
THT 2740	155
THT 2740	156
THT 2742	157
THT 2743	158
THT 2744	159
THT 2745	160
THT 2746	161
THT 2747	162
THT 2748 et al.	163
THT 2749 and 2818	164
THT 2750.a	165
THT 2750.b	166
THT 2750.c	166
THT 2750.d	167
THT 2751.a	168
THT 2751.b	169
THT 2751.c	170
THT 2751.d	170
THT 2752	171
THT 2753	172
THT 2755	173
THT 2756	174
THT 2757	175
THT 2758	176
THT 2759	177
THT 2760	178
THT 2761.a	179
THT 2761.b	180
THT 2761.c	181
THT 2761.d	182
THT 2762.a	183
THT 2762.b	183
THT 2762.c	184

THT 2762.d.....	185
THT 2763.a.....	186
THT 2763.b.....	187
THT 2763.c.....	188
THT 2763.d.....	189
THT 2764.....	190
THT 2765.....	191
THT 2766.....	192
THT 2767.....	193
THT 2768.....	194
THT 2770.....	194
THT 2771.....	195
THT 2772.....	196
THT 2773 et al.....	197
THT 2774.....	198
THT 2775.....	199
THT 2776.....	200
THT 2777.....	200
THT 2778.....	201
THT 2779.....	202
THT 2780.....	203
THT 2781.....	204
THT 2782.....	204
THT 2783.....	205
THT 2784.....	206
THT 2785.....	207
THT 2786.....	208
THT 2788.....	209
THT 2789.....	210
THT 2790.....	210
THT 2791 and 2928.....	211
THT 2792.....	212
THT 2793.....	213
THT 2794.....	214

THT 2798	215
THT 2799	216
THT 2800	217
THT 2801	217
THT 2802 and 2905	219
THT 2803	220
THT 2804	221
THT 2805	222
THT 2806	223
THT 2807	224
THT 2808	225
THT 2809.a	226
THT 2809.b	227
THT 2809.c	228
THT 2810	228
THT 2812.a	229
THT 2812.b	230
THT 2813.a	231
THT 2813.b	232
THT 2814	233
THT 2815	234
THT 2816 and 2836	235
THT 2820	236
THT 2821	237
THT 2822	238
THT 2823	239
THT 2824	240
THT 2825	241
THT 2826.a	242
THT 2826.b	243
THT 2826.c	243
THT 2826.d	244
THT 2827.a	245
THT 2829	246

THT 2830	247
THT 2831.a	248
THT 2831.b	249
THT 2832	250
THT 2833	251
THT 2834	252
THT 2835.a	253
THT 2835.b	253
THT 2837	255
THT 2838	256
THT 2839	257
THT 2840	258
THT 2841	259
THT 2842	260
THT 2843	261
THT 2844	262
THT 2846.a	263
THT 2846.b	264
THT 2847.a	265
THT 2847.b	266
THT 2847.c	267
THT 2847.d	268
THT 2848	268
THT 2849	269
THT 2850	270
THT 2851.a	271
THT 2852	272
THT 2853	273
THT 2854	274
THT 2855	275
THT 2856.a	276
THT 2856.b	277
THT 2856.c	278
THT 2858	279

THT 2859	279
THT 2860	280
THT 2861	281
THT 2862	282
THT 2863	283
THT 2864	284
THT 2865	285
THT 2866	286
THT 2867	286
THT 2868	287
THT 2869	288
THT 2870	289
THT 2871	290
THT 2872	291
THT 2873	292
THT 2874	293
THT 2875	293
THT 2876	294
THT 2877	295
THT 2878	296
THT 2879	297
THT 2880	297
THT 2881	298
THT 2882	299
THT 2883	300
THT 2884	301
THT 2885	301
THT 2886	302
THT 2887	303
THT 2888	304
THT 2889	305
THT 2890	306
THT 2891	306
THT 2892	307

THT 2893	308
THT 2894	309
THT 2895	310
THT 2896	311
THT 2897	312
THT 2898	313
THT 2899	314
THT 2900	314
THT 2901	315
THT 2902	316
THT 2903	317
THT 2904	318
THT 2906	319
THT 2907	320
THT 2908	321
THT 2909	321
THT 2910	322
THT 2911	323
THT 2912	324
THT 2913	325
THT 2920	325
THT 2921	326
THT 2924	327
THT 2925	328
THT 2926	329
THT 2930	330
THT 2931.a	331
THT 2931.b	331
THT 2931.c	332
THT 2931.e	333
THT 2931.f	334
THT 2932	334
THT 2933	335
THT 2934	336

THT 2935	337
THT 2936	338
THT 2937	339
THT 2938	339
THT 2940	340
THT 2941	341
THT 2942	342
THT 2943	343
THT 2945	343
THT 2946	344
THT 2947	345
THT 2948	346
THT 2949	347
THT 2950	348
PK NS 77	349
PK NS 101.....	350
PK NS 268.....	351
PK NS 269.....	352
PK NS 270.....	353
PK NS 271.....	353
PK NS 272.....	354
PK NS 273.....	355
PK NS 274.....	356
PK NS 275.....	356
PK NS 276.....	357
PK NS 277.....	358
PK NS 278.....	359
PK NS 279.....	360
PK NS 280.....	360
PK NS 282.....	361
PK NS 283.....	362
PK NS 285.....	363
PK NS 286.....	364
PK NS 287.....	365

PK NS 288.....	366
PK NS 289.....	367
PK NS 290.....	368
PK NS 291.....	369
PK NS 296.....	370
PK NS 297.....	370
PK NS 499.....	371
PK NS 500.....	372
PK NS 505.....	373
PK DA M 507.1.....	373
PK DA M 507.2.....	374
PK DA M 507.3.....	376
PK DA M 507.4.....	379
PK DA M 507.5.....	380
PK DA M 507.6.....	382
PK DA M 507.7.....	383
PK DA M 507.8.....	385
PK DA M 507.9.....	388
PK DA M 507.10.....	389
PK DA M 507.11.....	390
PK DA M 507.12.....	391
PK DA M 507.13.....	392
PK DA M 507.14.....	393
PK DA M 507.15.....	395
PK DA M 507.16.....	396
PK DA M 507.17.....	397
PK DA M 507.18.....	398
PK DA M 507.19.....	399
PK DA M 507.20.....	401
PK DA M 507.21.....	403
PK DA M 507.22.....	404
PK DA M 507.23.....	407
PK DA M 507.24.....	409
PK DA M 507.25.....	410

PK DA M 507.26.....	412
PK DA M 507.27.....	416
PK DA M 507.28.....	418
PK DA M 507.29.....	422
PK DA M 507.30.....	423
PK DA M 507.31.....	424
PK DA M 507.32.....	424
PK DA M 507.33.....	428
PK DA M 507.34.....	430
PK DA M 507.35.....	434
PK DA M 507.37 and .36.....	440
PK DA M 507.38.....	453
PK DA M 507.39 and .43.....	460
PK DA M 507.41.....	463
PK DA M 507.42 and .40.....	466
PK LC 1.....	468
PK LC 2.....	469
PK LC 3.....	470
PK LC 4.....	471
PK LC 5.....	472
PK LC 6.....	473
PK LC 7.....	474
PK LC 8.....	475
PK LC 9.....	476
PK LC 10.....	477
PK LC 11.....	479
PK LC 12.....	481
PK LC 13.....	482
PK LC 14.....	483
PK LC 15.....	483
PK LC 16.1.....	484
PK LC 16.2.....	485
PK LC 16.3.....	486
PK LC 17.....	487

PK LC 18.....	488
PK LC 19.....	489
PK LC 20.....	491
PK LC 21.....	492
PK LC 22.....	493
PK LC 23.....	494
PK LC 24.....	494
PK LC 25.....	495
PK LC 26.....	496
PK LC 27.....	497
PK LC 28.....	498
PK LC 29.....	499
PK LC 30.....	499
PK LC 31.....	499
PK LC 32.....	500
PK LC 33.....	500
PK LC 34.....	500
PK LC 35.....	501
PK LC 36.....	501
PK LC 37.....	502
PK LC 38.....	503
PK LC 39.....	504
PK LC A.....	505
PK LC B.....	506
PK LC C.....	507
PK LC D.....	507
SI 1877	509
SI 3491	511
SI 3491	511
SI 5872	513
SI 5873	515
SI 5874	517
SI 5875	519
HWB 74(1).....	521

HWB 74(2).....	522
HWB 74(3).....	524
HWB 74(4).....	526
Kizil BS-5	528
IOL Toch 258.....	530
Kucha 189	531
Kucha 190	532
Kucha 191	533
Ot 13.1	535
Ot 12.....	536

7 References

- Adams, Douglas Q. 2012a. "Another Look at Three Kuci-Prākṛit-Tocharian B Bilinguals." *Tocharian and Indo-European Studies* 13: 7–55.
- . 2012b. "Shedding Light on **Leuk-* in Tocharian and Hittite and the Wider Implications of Reconstructing Its Indo-European Morphology." *Tocharian and Indo-European Studies* 13: 21–55.
- . 2013. *A Dictionary of Tocharian B. Revised and Greatly Enlarged*. 2nd ed. Amsterdam/New York: Rodopi.
- . 2016. "Tocharian B *Arkañ* yet Again." *Tocharian and Indo-European Studies* 17: 1–9.
- Bailey, Harold W. 1961. *Indo-Scythian Studies. Being Khotanese Texts, Volume IV*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Baums, Stefan. 2009. "A Gāndhārī Commentary on Early Buddhist Verses: British Library Kharoṣṭhī Fragments 7, 9, 13 and 18." PhD thesis, Washington: University of Washington.
- Baums, Stefan, and Andrew Glass. 2002-. „dapaga“. In *A Dictionary of Gāndhārī*, <https://gandhari.org/dictionary/dapaga>.
- Broomhead, J. W. 1962. "A Textual Edition of the British Hoernle, Stein and Weber Kuchean Manuscripts. With Transliteration, Translation, Grammatical Commentary and Vocabulary. I = Edition." PhD thesis, Cambridge: Trinity College.
- Brough, John. 1962. *The Gāndhārī Dharmapada*. London.
- Carling, Gerd. 2000. *Die Funktion der lokalen Kasus im Tocharischen*. Berlin/New York: de Gruyter.
- Carling, Gerd, Georges-Jean Pinault, and Werner Winter. 2009. *A Dictionary and Thesaurus of Tocharian A. Volume 1: Letters a-j*. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Ching, Chao-jung. 2010. "Secular Documents in Tocharian: Buddhist Economy and Society in the Kucha Region." PhD thesis, Paris: École Pratique des Hautes Études.
- . 2011a. "Silk in Ancient Kucha: On the Toch. B Word *Kaum** Found in the Documents of the Tang Period." *Tocharian and Indo-European Studies* 12: 63–82.
- . 2011b. "重议柘厥望议 – 以早期探险队记录与 库车出土文书为中心." *Xīyù Wénshǐ – Literature & History of the Western Regions* 6: 167–89.
- . 2012. "略论黄文弼所发现之四件龟兹世俗文书." In *Proceedings of the 1st International Colloquium on ancient manuscripts and literatures of the minorities in China*, edited by Jianming Huang, Hongyin Nie, and Lan Ma, 303–24. Beijing: Mǐnzú Chūbǎnshè.
- . 2013. "Reanalyzing the Kuchean-Prākṛit Tablets THT4059, THT4062 and SI P/141." *Tocharian and Indo-European Studies* 14: 55–94.

———. 2014. “Perfumes in Ancient Kucha: On the Word *Tuñe* Attested in Kuchean Monastic Accounts.” *Tocharian and Indo-European Studies* 15: 39–52.

———. 2017. 吐火罗语世俗文献与古代龟兹历史 – *Tocharian secular texts and the history of Ancient Kucha*. Beijing: Peking University Press.

———. 2018. “On the Word *Şau* Found in the Kuchean Secular Documents.” In *Great Journeys Across the Pamir Mountains: A Festschrift in Honor of Zhang Guangda on His Eighty-Fifth Birthday*, edited by Huaiyu Chen and Xinjiang Rong, 1–19. Brill’s Inner Asian Library 37. Leiden: Brill.

Ching, Chao-jung, and Hirotohi Ogiwara. 2010. “Internal Relationships and Dating of the Tocharian B Monastic Accounts in the Berlin Collection.” *Studies on the Inner Asian Languages* 25: 75–141.

———. 2012. “On a Tocharian B Monastic Account Kept in the Otani Collection.” *Tocharian and Indo-European Studies* 13: 77–115.

Ching, Chao-jung, and Xinjiang Rong. 2013. “略論黃文弼所發現之四件龜茲語世俗文書 – On the four Kuchean secular documents found by Huang Wenbi.” In 黃文弼所獲西域文獻論集 – *Collected papers on the documents discovered by Huang Wenbi in the Western Regions*, 290–312. Beijing: Science Press.

Couvreux, Walter. 1953. “Tochaarse kloosterrekeningen en karavaanpassen van de Bibliothèque Nationale te Parijs.” In *Handelingen van het Twintigste Vlaams Filologencongres*, 90–96.

———. 1954. “Review of: Westtocharische Grammatik, Band I. Das Verbum.” *Göttingische Gelehrte Anzeigen* 208: 79–92.

de la Vaissière, Etienne. 2006. “ČĀKAR.” *Encyclopedia Iranica*.

Dragoni, Federico. 2022. “Watañi Lāntaṃ: Khotanese and Tumshuqese Loanwords in Tocharian.” PhD thesis, Leiden: Universiteit Leiden.

Edgerton, Franklin. 1953. *Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary*. New Haven: Yale University Press.

Gershevitch, Ilya. 1954. *A Grammar of Manichean Sogdian*. Vol. XVI. Publications of the Philological Society. Oxford: Basil Blackwell.

Hackstein, Olav. 1995. *Untersuchungen zu den sigmatischen Präsensstambildungen des Tocharischen*. HS Erg.-Heft 38. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.

———. 2012. “The Evolution of Finite Complementation in Tocharian.” *Tocharian and Indo-European Studies* 13: 117–48.

Huang, Wenbi. 1958. *Talimu Pendi Kaogu Ji [Archaeological Report on the Tarim Basin]*. Beijing: Kexue Chubanshe.

Huard, Athanaric. 2019. "The Development of the TB Adjectives Suffixed in -ṣke/-śke 1." Tocharian in {{Progress Online Conference}}. Leiden.

———. 2022. "Recherches sur les textes de méditation en tokharien." PhD thesis, Paris: École Pratique des Hautes Études.

Imberciadori, Giulio. In print. "Toch. B Krore 'Dunkel' ~Nhd. Ruß." *Indogermanische Forschungen* 127.

Inokuchi, Taijun. 1961. *Buddhist Manuscripts and Secular Documents of the Ancient Languages in Central Asia*. Monumenta Seridica, IV. Kyoto.

———. 1980. 西域出土佛典の研究『西域考古圖譜』の漢文佛典 – A study on the Buddhist texts unearthed at Central Asia based upon Chinese Buddhist texts in the "Archaeological albums of the Otani collection" (Saiiki koko zufu, 2). Kyoto: Ryukoku University.

Isebaert, Lambert. 1978. "Notes de Lexicologie Tokharienne IV." *Orbis: Bulletin International de Documentation Linguistique* 27: 344–47.

Kagawa, Mokushiki. 1915. 西域考古圖譜 – *Illustrated Catalogue of Central Asian Antiquities*. Tokyo: Kokkasha.

Krause, Wolfgang. 1952. *Westtocharische Grammatik, Band I. Das Verbum*. Heidelberg: Winter.

Krause, Wolfgang, and Werner Thomas. 1960. *Tocharisches Elementarbuch. Band I. Grammatik*. Heidelberg: Winter.

Lévi, Sylvain. 1928. "Appendix G: Notes on Manuscript Remains in Kuchean." *Innermost Asia. Detailed Report of Explorations in Central Asia, Kan-Su and Eastern Īrān*, 1029–30.

Lowe, John J. 2017. *Transitive Nouns and Adjectives: Evidence from Early Indo-Aryan*. Vol. 25. Oxford Studies in Diachronic and Historical Linguistics. Oxford: Oxford University Press.

Maue, Dieter. 1984. "Vorläufige Bemerkungen Zu Den Gutturalgraphemen in Der Alttürkischen Brāhmī." *Ural-Altaische Jahrbücher, Neue Folge* 4: 90–96.

———. 2009. „Uigurisches in Brāhmī in nicht-uigurischen Brāhmī-Handschriften“. *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hung* 62: 1–36.

———. 2014. "An Innocent Abroad: Reflections on PK DA M.507 (40–42) b 4–6." *Tocharian and Indo-European Studies* 15: 95–101.

Meunier, Fanny. 2013. "Typologie des locutions en yām- du tokharien." *Tocharian and Indo-European Studies* 14: 123–85.

Ogihara, Hirotoishi. 2014. "Fragments of Secular Documents in Tocharian A." *Tocharian and Indo-European Studies* 15: 103–29.

———. 2015. "Kuchean Secular Documents in the Pelliot Koutchéen Nouvelle Série." *Tocharian and Indo-European Studies* 16: 81–105.

———. 2018. “Two Fragments of Tocharian B *Laissez-Passers* Kept in the Berlin Collection.” In *Great Journeys Across the Pamir Mountains: A Festschrift in Honor of Zhang Guangda on His Eighty-fifth Birthday*, 37:33–45. Brill’s Inner Asian Library. Leiden: Brill.

Peyrot, Michaël. 2007. “An Edition of the Tocharian Fragments IOL Toch 1 – IOL Toch 822 in the India Office Library.” *International Dunhuang Project*.
http://idp.bl.uk/database/oo_cat.a4d?shortref=Peyrot_2007.

———. 2008. *Variation and Change in Tocharian B*. Vol. 15. Leiden Studies in Indo-European. Amsterdam/New York: Rodopi.

———. 2013. *The Tocharian Subjunctive. A Study in Syntax and Verbal Stem Formation*. Vol. 8. Brill’s Studies in Indo-European Languages & Linguistics. Leiden/Boston: Brill.

———. 2018. “Interrogative Stems in Hittite and Tocharian.” *Indogermanische Forschungen* 123: 65–90.

Pinault, Georges-Jean. ms. “Textes économiques koutchéens.”

———. 1984. “Une lettre de monastère du fonds Pelliot Koutchéen.” *Revue de la Bibliothèque Nationale* 11: 21–33.

———. 1994. “Aspects du bouddhisme pratiqué au nord du désert du Taklamakan, d’après les documents tokhariens.” In *Bouddhisme et cultures locales. Quelques cas de réciproques adaptations. Actes du colloque franco-japonais de septembre 1991*, edited by Fumimasa Fukui and Gérard Fussman, 2:85–113. Études Thématiques. Paris: École française d’Extrême-Orient.

———. 1997. “Terminologie du petit bétail en tokharien.” *Studia Etymologica Cracoviensia* 2: 175–218.

———. 1998. “Economic and Administrative Documents in Tocharian B from the Berezovsky and Petrovsky Collections.” *Manuscripta Orientalia* 4/4: 3–20.

———. 2008. *Chrestomathie tokharienne. Textes et Grammaire*. Leuven/Paris: Peeters.

———. 2014. “The ‘One Night-and-Day Observance’ of Lay-Followers in Tocharian Buddhism.” *Tocharian and Indo-European Studies* 15: 187–215.

Pulleyblank, Edwin G. 1991. *Lexicon of Reconstructed Pronunciation in Early Middle Chinese, Late Middle Chinese, and Early Mandarin*. Vancouver: University of British Columbia Press.

———. 1984. *Middle Chinese: a study in historical phonology*. Vancouver: University of British Columbia Press.

Rong, Xinjiang, and Lishuang Zhu. 2013. 于阗与敦煌. 敦煌讲座书系. 兰州: 甘肃教育出版社.

Schmidt, Klaus T. 1974. “Die Gebrauchsweisen des Mediums im Tocharischen.” PhD thesis, Universität Göttingen.

———. 2001. "Entzifferung verschollener Schriften und Sprachen. Dargestellt am Beispiel der Kučā-Kharoṣṭhī Typ B und des Kučā-Prākritis." *Göttinger Beiträge zur Asienforschung* 1: 7–27 + 0x.

———. 2002. "Beobachtungen zur tocharischen Landwirtschaftsterminologie." *Die Sprache* 41 + 1999: 1–23.

Sieg, Emil. 1950. "Geschäftliche Aufzeichnungen in Tocharisch B Aus Der Berliner Sammlung." *Miscellanea Academica Berlinensia* II, 2: 208–223 + I.

Sieg, Emil, and Wilhelm Siegling. 1921. *Tocharische Sprachreste, I. Band. Die Texte. A. Transcription*. Berlin/Leipzig: de Gruyter.

———. 1949. *Tocharische Sprachreste. Sprache B, Heft 1. Die Udānālānkāra-Fragmente. Text, Übersetzung und Glossar*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.

———. 1953. *Tocharische Sprachreste. Sprache B, Heft 2. Fragmente Nr. 71–633*. Edited by Werner Thomas. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.

Speijer, Jacob S. 1896. *Vedische und Sanskrit-Syntax*. Grundriss der indo-arischen Philologie und Altertumskunde. Berlin: De Gruyter Mouton.

Takata, Tokio, Kyoto National Museum, and The Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences, eds. 2009. シルクロード文字を辿って: ロシア探検隊収集の文物 – *On the trail of texts along the Silk Road: Russian expeditions discoveries of manuscripts in Central Asia*. Kyoto: Kyōto-Kokuritsu-Hakubutsukan.

Tamai, Tatsushi. 2007. "A Preliminary Edition of Unpublished Texts from the Berlin Turfan Collection." *Thesaurus Indogermanischer Text- Und Sprachmaterialien (TITUS): Tocharian Manuscripts from the Berlin Turfan Collection*. <http://titus.fkidg1.uni-frankfurt.de/texte/tocharic/tht.htm>.

Thomas, Werner. 1952. *Die tocharischen Verbaladjektive auf -l*. Deutsche Akad. der Wissenschaften zu Berlin, Institut für Orientforschung 9. Berlin: Akademie-Verlag.

———. 1954. "Die Infinitive im Tocharischen." In *Asiatica. Festschrift Friedrich Weller. Zum 65. Geburtstag, gewidmet von seinen Freunden, Kollegen und Schülern*, edited by Johannes Schubert and Ulrich Schneider, 701–64. Leipzig: Harrassowitz.

———. 1957. *Der Gebrauch der Vergangenheitstempora im Tocharischen*. Wiesbaden: Harrassowitz.

———. 1958. "Zum Gebrauch des prohibitiven *mar* bzw. *mā* im Tocharischen." *Central Asiatic Journal* 3: 289–308.

———. 1967a. "Bemerkungen zum Gebrauch von *toch. A yo* und *B wai*." *Central Asiatic Journal* 11: 264–74.

———. 1967b. "Besteht ein formaler Unterschied zwischen N. und Obl. Sg. m. bei den wtoch. Verbaladjektiven?" *Die Sprache* 13: 20–30.

———. 1969. "Bemerkungen zum Gebrauch von toch. A *ptāñkāt* [B *pañäkte*, *pudñäkte*], A *koṃ* [B *kaum*]: A *koṃñkāt* [B *kaumñäkte*] usw." *Orbis* 18: 235–68.

———. 1979a. *Formale Besonderheiten in metrischen Texten des Tocharischen: Zur Verteilung von B tane/tne "hier" und B ñake/ñke "jetzt"*. Abhandlungen d. Geistes- und Sozialwissenschaftlichen Klasse 15. Mainz: Verlag d. Akad. d. Wissenschaften und d. Literatur.

———. 1979b. "Zur Verwendung von A *śla*, B *śale*, *śle* im Tocharischen." *Zeitschrift für Vergleichende Sprachforschung* 93: 150–73.

———. 1981. "Indogermanisches in der Syntax des Tocharischen: Zum Ausdruck eines Gebotes und Verbotes." In *Festschrift der Wissenschaftlichen Gesellschaft an der Johann Wolfgang Goethe-Universität Frankfurt am Main*, 481–97.

———. 1985. "Toch. B *Tsamo* < **Tsāmāmo*?" *Indogermanische Forschungen* 90: 88–93.

———. 1986. "Zur Stellung von toch. A *nuṃ*, B *nano* 'wieder' innerhalb des Satzes." *Zeitschrift für Vergleichende Sprachforschung* 99: 117–46.

———. 1997. *Interpretationsprobleme im Tocharischen. Unflektiertes A puk, B po "ganz, all, jeder"*. Vol. 3. SbWGF. Stuttgart: Steiner.

Thomas, Werner, and Wolfgang Krause. 1964. *Tocharisches Elementarbuch, Band II. Texte und Glossar*. Heidelberg: Winter.

Tremblay, Xavier. 2005. „Irano-Tocharica et Tocharo-Iranica“. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 68: 421–49.

Winter, Werner. 1979. "On the Importance of Links Not Missing." In *Studies in Diachronic, Synchronic, and Typological Linguistics: Festschrift for Oswald Szemérenyi on the Occasion of His 65th Birthday*, edited by Brogyanyi Bela, 989–94. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Zhao, Li, and Xinjiang Rong, eds. 2020. *Cave inscriptions in Ancient Kucha*. Shanghai: Zhongxi Book Company.

Zieme, Peter. 1981. "Uigurische Steuerbefreiungsurkunden für buddhistische Klöster." *Altorientalische Forschungen* 8: 237–63.

———. 2006. "Turkic-Iranian Contact Areas: Historical and Linguistic Aspects." *Turcologica* 62: 114–27.

Anhang: Deutschsprachiges Abstract

Bei dieser Arbeit handelt es sich um eine Edition tocharischer säkularer Handschriften, also derjenigen nicht-religiösen tocharischen Dokumente, die auf Papier geschrieben sind. Der Edition selbst (Kapitel 2) folgt ein Abschnitt, der die wichtigsten Erkenntnisse der Edition und Verbesserungen etwaiger Fehler vorheriger Arbeiten zusammenfasst (Kapitel 3). Der Arbeit beigelegt sind ein Glossar (Kapitel 4), in dem die Lemmata derjenigen Formen gesammelt sind, die in der Arbeit behandelt werden oder die noch nicht zufriedenstellend erklärt sind, und ein Namensverzeichnis (Kapitel 5).